

KIBUNGO



3957

Toni

RESIDENCE DU RUAND
TERRITOIRE.....

Ruv. M. - /

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N° 102.1.59.....

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N°...../.....

Vu l'O.L. du 441/40.....réglementant le commerc sé-
dentaire en milieu coutumier;
Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....ku byerekeye uburyo
bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du 441/41.....déterminant la procédure à suivre
pour introduire une demande d'autorisation de commerce sé-
dentaire en milieu coutumier;
Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo bago-
mba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu ba-
tutage;

Vu l'avis défavorable du Conseil de Chefferie de B. Nord
du 25 septembre 09

(Vu l'avis du Conseil Supérieur du.....du.....
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....
kuwa.....

(Tumaze kubona ibyavuzwe n'Inama nkuru y'igihugu cya.....
kuwa.....

Monsieur HITIMANA.....

Izina.....

fils de HANYURWA.....et de NYIMBIKI
mwene.....na.....

Originaire de Nkawa
Yavukiye

Sous-Chefferie de Nkawa
Umusozi

Chefferie de Buganza Nord
Intara

Territoire de Kibungu
Territoire

résidant à Nkawa

Umusozi atuye ho

Sous-chefferie de Nkawa
Umusozi

Chefferie de Buganza Nord
Intara

Territoire de Kibungu
Territoire

Célibataire. Marié à Samuka
n'umusore. Izina ry'umugore we

Inscrit au registre de Commerce n° 1046
yanditswe mu gitabo cy'ubucuruzi n°

n'est pas autorisé à faire du commerce sédentaire à l'en-
droit désigné ci-après: Colline de Nkawa

Ntiyemerewe gucururiza ku misozi iyi.....

pour les motifs ci-après: 3 commerçants déjà autorisés
kubera izi mpamvu.....

Fait à Kibungu le 15 octobre 1909
Bikorewe i

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE,
UMUTEGEKA WA TERRITWARI,

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné **HITI HANA**

A/ Non-autochtone

nationalité /

installé au Centre Commercial

de

Registre de Commerce n° /

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Territoire de /

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

le /

signature

Avis motivé de l'Administrateur

de Territoire

B/ Autochtone-capita

Nom /

Prénoms /

Colline /

Sous-chefferie /

Chefferie /

Territoire /

C/ Autochtone indépendant

Colline **Rukara**

Sous-Chefferie **Rukara**

Chefferie **Buganza-Nord**

Territoire **Kibungu**

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de faire le com-

merce et de résider au Centre de Négoce

de **Rukara**
Cu Miliye Containe

sur la parcelle n° **H**

Rukara le **28/9/59**

signature

Hing

Avis du Résident

Décision du Gouverneur :

**TERRITOIRE DU
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné HITIMANA

A/ Non-autochtone

nationalité

installé au Centre Commercial

de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Territoire de

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

le

signature

Avis motivé de l'Administrateur

de Territoire

B/ Autochtone-capita

Nom

Prénoms

Colline

Sous-chefferie

Chefferie

Territoire

C/ Autochtone indépendant

Colline

Sous-Chefferie

Chefferie

Territoire

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de faire le com-

merce et de résider au Centre de Négoce

de

sur la parcelle n°

Rukara le 28/9/59

signature

Hing

Avis du Résident

Décision du Gouverneur :

**TERRITOIRE DU
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné **HITIHANA**

A/ Non-autochtone

nationalité

installé au Centre Commercial

de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Territoire de

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

le

signature

Avis motivé de l'Administrateur
de Territoire

B/ Autochtone-capita

Nom

Prénoms

Colline

Sous-chefferie

Chefferie

Territoire

C/ Autochtone indépendant

Colline

Sous-Chefferie

Chefferie

Territoire

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de faire le com-

merce et de résider au Centre de Négoce

de

sur la parcelle n°

signature

Avis du Résident

Décision du Gouverneur :

14?M.-/

RESIDENCE DU RWANDA
TERRITOIRE DE *Kibungu*
CHEFFERIE DE *Buganza*
SOUS CHEFFERIE DE *Kikiga*

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de *Buganza-Nord*..., après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la Chefferie concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de *H.I.T.I.M.A.N.A.*, émettons un avis favorable
~~un avis défavorable~~
pour les raisons suivantes: *sans objet*

RESIDENCE YA RWANDA

TERRITWARI YA.....

INTARA YA.....

UMUSCIZI WA.....

Icyemezo cy'Inama y'Intara

Twebwe abajyanama b'Intara ya
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu muscizi wa
.....
Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturu-
ba

Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa

~~..... ataruhabwa~~

Kubera izi mpamvu zikurikira:

Bibereye i.....kuwa.....

Umuyobozi
(umuna n'umukono)

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

Fait à *Gakenke* le *25/9/1959*.

Le Président

Le Chef a. a. Ruvumirangwe
Pham

Les Conseillers:

Gashyamba
Kayirama
Ruhazamukiza
Biseteraho
Gashyamba
Gashyamba
Karanga
Bwandukwira

Ruv?M.-/

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE Kibungu
CHEFFERIE DE Buganza-Nord
SOUS-CHEFFERIE DE Rukara

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA.....
INTARA YA.....
UMUSOZI WA.....

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par HITIMANA

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyeredeye uruhusa
rwo gucururiza mu baturage rwatswe na.....

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chef-
ferie de Rukara
Twebwe Abajyanama y'umusozi wa

.....certifions par la présente que le requérant
Hitimana twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruza
remplit (~~ne remplit pas~~) toutes les conditions nécessaires à
afite (~~adafite~~) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa
l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo gucururiza iwe. Turahamya kandi yuko ibyo
que toutes ses déclarations sont exactes (~~ne sont pas exactes~~)
avuga mu rwandiko rwe rwabanje ali (~~atari~~) ibinyakuri ko ali
qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (~~ne jouit pas~~)
inyanga mugayo ntabe ikirara kandi akaba avugwa neza (~~nabi~~)
d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'abaturanyi be. Nicyo gituma twi-
nous émettons un avis favorable (~~défavorable~~) à la prise en
fuza yuko icyo yasabye agihabwa (~~atagihabwa~~).
considération de sa requête.

Fait à Rukara le 22/4/1959
Bibereye i.....kuwa.....

Le Président
Umuyobozi

Les Coseillers
Abajyanama

(nom et signature)
(izina n'umukono)

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

s/chef Gasaruhande


1. Gashayiga Gashayiga
2. Mubwajabana T. Mubwajabana
3. Rutete Rutete
4. Sarushu Sarushu
5. Gatarayiko Gatarayiko
6. Munyabugingo
7. _____
8. _____
9. _____

REV. M. - /

Résidence du Rwanda
Territoire de KIBUNGU
Chefferie de Buganza-nord
Sous-Chefferie de Rukara

Résidence ya Rwanda
Territoire ya.....
Intara ya.....
Umusozi wa.....

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU
TURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné HITIYANA... fils de Hamurwa...
Jwewe mwene
et de M. Mubili... originaire de Rukara... S/chefferie
na ukomoka i umusozi
... Rukara... chefferie de Buganza-nord Territoire Kibungu
Intara ya Territwari ya
... exerçant la profession de Commerçant résidant
à Rukara nkora umulimo wa ntuye i
... Rukara... s/chefferie Rukara... chefferie Buganza-nord
umusozi wa intara ya
Territoire de Kibungu marié à Zaninka...
Territwari ya izina ry'umugore
(célibataire).....
(umusozi).....

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

... Au Milieu de la Culture... A cette fin je me permets de vous faire
re savoir que: RUKARA Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibi-
ngibi:

- 1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n° 1046.....
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n°.....
- 2* Je dispose d'un fond de roulement de 15.000... Frs.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli..... Frs.
- 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de... km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km. 25... kuva ku maduka yo
du centre de négoce de Kilamuzi... le plus proche et de
mu musozi ari..... no kuli km.....
..... 35... km du C.C. de Rwamagana...
kugera ku maduka yo mu mugwi wa.....
- 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Con-
seil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishakako.
- 5* Il y a déjà 3..... commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacu-
ruzi.....
- 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite pro-
preté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchand-
ises, à en afficher les prix et à observer la législation ré-
gissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.

Nsezeranye kugir'isuku idabinyuka mu magazini yanjye, gub-
ora nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika ne-
za ibintu bili mu magazini kandi nkabishyiraho urupapuro ru-
vuga igiciro cya buli kintu, nzezeraneko kandi gukurikiz'ama-

.... /

tegeko yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

7*

Je n'ai jamais été condamné
ou: ~~j'ai déjà été condamné~~ (mentionner les peines et
les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se narahamwe (vuga ibihano
~~kandi uvuye n'impamvu~~).

8*

Je désire faire le commerce des articles et produits
ci-après:

Ibyo nshaka gucuruza nibi: *Amfendo, Amasakuru,*
Umunyoro, Petrol, Amasuka,
N'ibishobye... bi fiteye amashuri abaturage

Fait à *Ruhango* le *22/4/1959*
Bibereye... .. kuwa.....

Le Commerçant {non et signature}
Umucuruzi {izina n'umukono }

Le Requéant

HITIMANA

Thug

ROYAUME

RÉSIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

Dozini

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N* *86/59*.....

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*.....

Vu l'O.L. du *441/40*.....réglementant le commerce séden-
taire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....kubyerekeye uburyo
bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du *441/41*.....déterminant la procédure à sui-
vre pour introduire une demande d'autorisation de commerce
sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo bago-
mba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu batu-
rage;

Vu l'avis du Conseil de Chefferie de *Jihungu* du *26 mai 1954*
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du.....du.....)

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....kuwa.....

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya.....
kuwa.....

Monsieur *NTIRANDEKURA*.....

Izina.....

fils de *Kagwa*.....et de *Byo Jeyinka*.....
mwene.....na.....

Originaire de *Jihara*.....
Yavukiye

Sous-Chefferie de *Jihara*.....
Umusozi

Chefferie de *Jihungu*.....
Intara.....

Territoire de *Kibungu*.....
Territoire

résidant à *Jihara*.....
Umusozi ayuye ho.....

Sous-Chefferie de *Jihara*.....
Umusozi

Chefferie de *Jihungu*.....
Intara.....

Territoire de *Kibungu*.....
Territoire

Célibataire. Marié à *NTA MUYONAFITE*
n'umusore. Izina ry'umugore we

inscrit au Registre de commerce n* *12.326*
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n*....

est autorisé à faire du commerce sé-
dentaire à l'endroit désigné ci-après:

.....*Colline de NTARAYI*.....
.....

Yemerewe gucururiza ku misozi iyi.....
.....
.....

S/chefferie.....
Umusozi

Chefferie.....
Intara.....

Territoire de.....
Territoire

Ce commerce pourra porter sur les articles et
produits ci-après:.....
.....
.....

Ibyo yemerewe gucuruza nibi.....
.....
.....

La présente autorisation, accordée à titre
personnel, est révocable.
Elle doit être affichée d'une façon non équi-
voque dans le local où s'exerce le commerce
sédentaire.

Uru ruhusa niwe ruhawe ubge kw'izina rye -
niwe kandi bagomba kurwaka
Agomba kurushyir'ahantu hitaruye hagaragara
munzu acururizamo

Cette autorisation est subordonnée au respect
des conditions spéciales suivantes.....
.....
.....

Uru ruhusa kugira ngo arubone agomba kumenya
ibi
.....
.....

Fait à Kibungu..... le 15 octobre 1909
Bibereye..... kuwa.....

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE;
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE,

PETIT J.
10. 
ATA.

CONTROLE DOUANES
USUMBURA.

TERRITOIRE DU RUANDA-URUNDI

RUANDA-URUNDI GEBIED

Usumbura

, le 8 octobre 1959.
, de

(1) N° 33/ 08059 /2812/H41-F08.

Réf. n° :

Annexe

Bijlage

Objet

Voorwerp

Autorisation de
commerce en ré-
gion frontalière.

86
MONSIEUR L'ADMINISTRATEUR TERRITORIAL,

à K I B U N G U.

Monsieur l'Administrateur Territorial,

J'ai l'honneur de vous retourner, ci-annexée, revêtue de l'autorisation prévue par l'article 8 de l'ordonnance 33/9 du 6 janvier 1950, la demande d'autorisation de commerce en région frontalière (à Taraye) introduite par le nommé NTIRANDEKURA Chrysostome.

Pour le Vice-Gouverneur Général,
Gouverneur du Ruanda-Urundi,
Le Secrétaire Provincial, ff. *E*
E. DUCARME.

[Signature]

(1) Rappeler dans la réponse la date et le numéro — In het antwoord nummer en dagtekening vermelden.

Nov 2007 M. - /

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE *Kilungu*
CHEFFERIE DE *Gishungu*
SOUS-CHEFFERIE DE *Gahara*

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA *Kilungu*
INTARA YA *Gishungu*
UMUSOZI WA *Gahara*

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par
.....

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kub'eredeye uruhusa
rwo gucururiza mu baturaga rwatswe na

..... **NTIRANDEKURA** *Naruko*

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chef-
ferie de

Twebwe Abajyanama y'umusozi wa
..... certifions par la présente que le requérant
twemeje muri uru rwandiko yuko uwo mucuruzi

.....
remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à
afite (~~adafite~~) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa

l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo gucururiza iwe. Tarahamya kandi yuko ibyo

que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes
avuga mu rwandiko rwe rwabanje ari (~~atari~~) ibinyakuri ko ari
qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas)
inyanga mugayo ntabwo ikirara kandi akaba avugwaga neza (~~nabi~~)

d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'abaturanyi be. Nicyo gituma twi-

nous émettons un avis favorable (défavorable) à la prise en
fuza yuko icyo yasabye agihabwaga (~~atagihabwaga~~),
considération de sa requête.

Fait à le
Bibereye i *Gahara* kuwa 16.12.2007

Le Président
Umuyobozi

Les Coseillers
Abajyanama

(nom et signature)
(izina n'umukono)

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

N. Ngarurwe

1. *Binigirumukunda*
2. *Shany*
3. *Amantsemye*
4. *Mwambony*
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____

Résidence ya Rwanda
Territoire ya... *Kibungo*...
Intara ya... *Kibungo*...
Umusozi wa... *E. ar. aye*...

IRWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURUPIZA MU I-
TURAGE.

NTIRA NDEKURA Marbo

URWANDIKO RW'ITEKURUZI.

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

.....A cette fin je me permets de vous faire
re savoir que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibi
ngibi:

- 1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n°.....
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n°.....
- 2* Je dispose d'un fond de roulement de.....Fr.
Mfite amafunga yo gukoresha agera kuli.....Fr.
- 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de.....
Amangazini yangye azubakwa kuli Km.....kuva ku maduka yo
du centre de négoce de.....le plus proche et de
mu misozi ari.....no kuli km.....
.....km du C.C. de.....
kugera ku maduka yo mu mugwi wa.....
- 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le
seuil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku burvo imaze y'intara ibish k...
- 5* Il y a déjà.....commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kugeraho
ruri.....
- 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite pro-
preté, à le rechauffer régulièrement, à exposer mes marchand-
ises, à en afficher les prix et à observer la législation ré-
gissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.

Nzezeranye kugir'isuku idahinyuka mu mangazini yanjye, gusa -
ra nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika ne-
za ibintu bili mu mangazini kandi nkabishyiraho urupapuro ru-
vuga igiciro cya buli kintu, nzezeranye kandi gukurikiz'ama-

• • • • •

tegako yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

7*

Je n'ai jamais été condamné
ou: j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et
les motifs).

Sinzeze guhanwa cyanga se narahanwe (vuga ibihano
kandi uvuge n'impanvu).

.....*Ntiyabashwe... Kandi ntiyafunze*

8*

Je désire faire le commerce des articles et produits
ci-après:

Ibyo nshaka gucuruza nibi: *Lungenda, amashuri, - ,*
Umanya, Petroli, Umuto, - , Ihuruti, amashuri
.....

Fait à le
Bibereye *X6* kuwa *16-3-59*

Le Commerçant (non et signature)
Umucuruzi (izina n'umukono)

Ntirandekura

Ntirandekura

Le Requérent *Mp*

.....

Ruv?M.-/

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE..... KIBUNGU
CHEFFERIE DE..... GICHUNYA
SOUS CHEFFERIE DE... *Gahara*

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de, après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la Sous-Chefferie concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de..... émettons un avis favorable
un avis défavorable
pour les raisons suivantes:

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITWARI YA... KIBUNGU
INTARA YA..... GICHUNYA
UMUSOZI WA.....

Icyemezo cy'Inama y'Intara

GICHUNYA
Twebwe abajyanama b'Intara ya
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu musozi wa.....
... *Gahara*
Kubyerekeye uruhusa rwo gucururiza mu baturage
ba *Gahara*
Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa
" " " " atarahabwa
Kubera izi mpamvu zikurikira:

KAZO, 26/5/1959.-
Bibereye i.....kuwa.....

Umuyobozi
(izina n'umukono)

GACIYA Faustin.

[Signature]
Le Président

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

Fait à.....le.....

Les Conseillers:

[Signatures of council members]

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

Ruv.M.-/

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N° 103/59

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N°...../.....

Vu l'O.L. du 441/40 réglementant le commerc sé-
dentaire en milieu coutumier;
Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....ku byerekeye uburyo
bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du 441/42 déterminant la procédure à suivre
pour introduire une demande d'autorisation de commerce sé-
dentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo bago-
mba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu ba-
tutage;

Vu l'avis défavorable du Conseil de Chefferie de B. Nord
du 25 Septembre 1909

(Vu l'avis du Conseil Supérieur du.....du.....
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....
kuwa.....

(Tumaze kubona ibyavuzwe n'Inama nkuru y'igihugu cya.....
kuwa.....

Monsieur KANYANKORE

Izina.....

fils de SEBURINAWA et de KASINE

mwene.....na.....

Originaire de KANANGIRE

Yavukiye

Sous-Chefferie de RWIMISHINYA

Umusozi

Chefferie de BUBANZA NORD

Intara

Territoire de KIBONDO

Territoire

résidant à KANANGIRE

Umusozi atuye ho

Sous-chefferie de RWIMISHINYA

Umusozi

Chefferie de BUBANZA NORD

Intara

Territoire de KIBONDO

Territoire

Célibataire. Marié à
n'umusore. Izina ry'umugore we

Inscrit au registre de Commerce n° 10.805
yanditswe mu gitabo cy'ubucuruzi n°

n'est pas autorisé à faire du commerce sédentaire à l'en-
droit désigné ci-après:.....

Colline de Kanungu

Ntiyemerewe gucururiza ku misozi iyi.....

pour les motifs ci-après:.....
kubera izi mpamvu.....

Fait à Kibungo le 15 octobre 09

Bikorewe i

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE,
UMUTEGEKA WA TERRITWARI,

J. PETIT.-

**TERRITOIRE DU
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné

KANYANKORE Cassien

A/ Non-autochtone

nationalité

installé au Centre Commercial

de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Territoire de

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

le

signature

Avis motivé de l'Administrateur
de Territoire

B/ Autochtone-capita

Nom

Prénoms

Colline

Sous-chefferie

Chefferie

Territoire

C/ Autochtone indépendant

Colline **Kawungire**

Sous-Chefferie **Rubimishinya**

Chefferie **Buganza-mad**

Territoire **Kibungu**

Registre de Commerce n° **10.805**

demande l'autorisation de faire le com-
merce et de résider au Centre de Négoce

de **'en milieu Coutumier**

sur la parcelle n° **2**

Gakute le **25/9/59**

signature



Avis du Résident

Décision du Gouverneur :

**TERRITOIRE DU
RUANDA-URUNDI .**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné **KANYANKORE Cassien**

A/ Non-autochtone

B/ Autochtone-capita

C/ Autochtone Indépendant

nationalité

installé au Centre Commercial

de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Territoire de

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

le

signature

Avis motivé de l'Administrateur
de Territoire

Nom

Prénoms

Colline

Sous-chefferie

Chefferie

Territoire

Colline

Sous-Chefferie

Chefferie

Territoire

Registre de Commerce n° 10.805

demande l'autorisation de faire le com-
merce et de résider au Centre de Négoce

d' ce milieu Coutumier

sur la parcelle n°

Gakente le 25/9/59

signature

Avis du Résident

Décision du Gouverneur :

**TERRITOIRE DU
RUANDA-URUNDI .**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné **KANYANKORE Casimir**

A/ Non-autochtone

nationalité

installé au Centre Commercial

de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Territoire de

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

le

signature

Avis motivé de l'Administrateur
de Territoire

B/ Autochtone-capita

Nom

Prénoms

Colline

Sous-chefferie

Chefferie

Territoire

C/ Autochtone indépendant

Colline

Sous-Chefferie

Chefferie

Territoire

Registre de Commerce n° 10.805

demande l'autorisation de faire le com-

merce et de résider au Centre de Négoce

d, ' en *Autriche Confumier*

sur la parcelle n°

2

signature

Casimir

Avis du Résident

Décision du Gouverneur :

Ruv?M.-/

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE... *Kibungu*
CHEFFERIE DE... *Buganza Nord*
SOUS CHEFFERIE DE... *Kibungu chinyanga*

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de, après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la Sous-Chefferie concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de **KANYANKORE**, émettons un avis favorable
~~un avis défavorable~~
pour les raisons suivantes: -

RESIDENCE YA RWANDA

TERRITWARI YA.....

INTARA YA.....

UMUSOZI WA.....

Icyemezo cy'Inama y'Intara

Twebwe abajyanama b'Intara ya

Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu musozi wa.....

Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturage
ba

Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa
" " " " ~~ataruhabwa~~

Kubera izi mpamvu zikurikira: -

Bibereye i.....kuwa.....

Umuyobozi
(izina n'umukono)

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

Fait à *Gakente* le *25/9/59*.....

Le Président

Les Conseillers:

Le Chef *9.1. RUDUNIRANGA*

Gashyamba

Kayamukama

Kibizimukama

Birekeraho

Gashyamba

Gashyamba

Kararangari

Bwambwari

W.-/

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE
CHEFFERIE DE
SOUS-CHEFFERIE DE

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA *Kibungu*
INTARA YA *Buganza Nord*
UMUSOZI WA *Kibungu*

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par
.....

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubereyeye uruhusa
rwo gucururiza mu baturage rwatswe na
..Kanyankore... Cassim...

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chef-
ferie de *Ruvumishyamba*
Twebwe Abajyanama y'umusozi wa
..Kawangira... certifions par la présente que le requérant
twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi
.....
remplit (~~ne remplit pas~~) toutes les conditions nécessaires à
afite (~~adafite~~) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa
l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo gucururiza iwe. Turahamya kandi yuko ibyo
que toutes ses déclarations sont exactes (~~ne sont pas exactes~~)
avuga mu rwandiko rwe rwabanje ali (~~atari~~) ibinyakuri ko ari
qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (~~ne jouit pas~~)
inyanga mugayo ntabe ikirara kandi akaba avugwa neza (~~nabi~~)
d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'abaturanyi be. Nicyo gituma twi-
nous émettons un avis favorable (~~défavorable~~) à la prise en
fuza yuko icyo yasabye agihabwa (~~atagihabwa~~).
considération de sa requête.

Fait à... *Kawangira* le... *25/9/59*...
Bibereye i. *Kawangira* kuwa *25/9/59*...

Le Président
Umuyobozi

Les Coseillers
Abajyanama

(nom et signature)
(izina n'umukono)

Ruvumishyamba
Pham

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

1. *Gatebo*
2. *Ruvumishyamba*
3. *Ikuri*
4. *Ata*
5. *Kanyankore*
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____

Résidence du Ruanda
Territoire de.....
Chefferie de
Sous-Chefferie de.....

Résidence ya Rwanda
Territoire ya... *Kibungu*
Intara ya... *Buganza Nord*
Umusozi wa... *Kawangire*

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SÉDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.
URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné *Konyankore* fils de *Seberimbwa*
Jwewe *Karimwe* mwene
et de *Kasene* originaire de *Kawangire* S/chefferie *Kibungu*
na ukomoka i umusozi
.....chefferie de *Buganza Nord* Territoire *Kibungu*
Intara ya Territwari ya
.....exerçant la profession de *Commerçant* résident
à *Kawangire* nkora umulimo wa ntuye i
.....s/chefferie *Kawangire* chefferie *Buganza Nord*
umusozi wa *Kurimishya* intara ya
Territoire de *Kibungu* marié à
Territwari ya izina ry'umugore
(~~es~~libataire)
(umusore)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

... *Kawangire* A cette fin je me permets de vous faire
re savoir que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibi-
ngibi:

1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n° *10.895*
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n°

2* Je dispose d'un fond de roulement de *12.000* Frs.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli Frs.

3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de *1* km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km. *9* kuva ku maduka yo
du centre de négoce de *Gakamba* le plus proche et de
mu misozi ali no kuli km. *42*
..... km du C.C. de *Rwamanzanza*
kugera ku maduka yo mu mugwi wa

4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishaka.

5* Il y a déjà commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abaturuzi. *1*

6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.

Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu magazini yanjye, gukurira nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika na za ibintu bili mu magazini kandi nkabishyiraho urupapuro ruvuga igiciro cya buli kintu, nzezeranye kandi gukurikiz'ama-
...../.....

tegeko yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

7* Je n'ai jamais été condamné
ou: j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et
les motifs).

~~Sinigeze guhanwa cyanga se narahamwe~~ (vuga ibihano
kandi uvuge n'impamvu).

..... *Sinashamurire*

8* Je désire faire le commerce des articles et produits
ci-après:

Ibyo nshaka gucuruza nibi: *Imyenda, Amashuri, ...*

General. Umucuruza... Umucuruza... Umucuruza...

.....

Fait à *Kawangire* le
Bibereye *Kawangire* kuwa *25/9/59*

Le Commerçant (non et signature)
Umucuruzi (izina n'umukono)

Le Requéant

Kanyamboni Casimir

Env. M.

RÉSIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

Donnie

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N*...62/59.....

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*.....

Vu l'O.L. du.....réglementant le commerce séden-
taire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....kubyerekeye uburyo
bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du.....déterminant la procédure à sui-
vre pour introduire une demande d'autorisation de commerce
sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo bago-
mba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu batu-
rage;

Vu l'avis du Conseil de Chefferie de.....du.....
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du.....du.....

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....kuwa.....
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya.....
kuwa.....

Monsieur RUTEMANA..
Izina.....

fils de RWAGIZENKANA.....et de.....
mwene.....na.....

Originaire de KIBUNGO.....
Yavukiye

Sous-Chefferie de KIBUNGO.....
Umusozi

Chefferie de GIHONYA.....
Intara.....

Territoire de KIBUNGO.....
Territoire

résidant à KIBUNGO..
Umusozi ayuye ho.....

Sous-Chefferie de KIBUNGO.....
Umusozi

Chefferie de GIHONYA.....
Intara.....

Territoire de KIBUNGO.....
Territoire

Célibataire. Marié à NYIRARUBUNGO..
n'umusore. Izina ry'umugore we

inscrit au Registre de commerce n*11.238..
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n*.....

est autorisé à faire du commerce sé-
dentaire à l'endroit désigné ci-après:

Muramba...S. Kungu..
.....
.....

.../...

Yemer we gucururiza ku misozi iyi.....

S/chefferie.....
Umusozi

Chefferie.....
Intara.....

Territoire de.....
Territoire

Ce commerce pourra porter sur les articles et
produits ci-après:.....

Ibyo yemerewe gucuruza nibi.....

La présente autorisation, accordée à titre
personnel, est révocable.
Elle doit être affichée d'une façon non équi-
voque dans le local où s'exerce le commerce
sédentaire.

Uru ruhusa niwe ruhawe ubge kw'izina rye -
niwe kandi bagomba kurwaka
Agomba kurushyir'ahantu hitaruye hagaragara
munzu acururizamo

Cette autorisation est subordonnée au respect
des conditions spéciales suivantes.....

Uru ruhusa kugira ngo arubone agomba kumera
ibi

Fait àle 30 septembre 1909....
Bibereye..... kuwa.....

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE,
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE,

61
Réf. n° :

Annexe

Bijlage

Objet

Voorwerp

Autorisation de
commerce en ré-
gion frontalière.

5182 / AE2/04/07
20-9-59
MONSIEUR L'ADMINISTRATEUR TERRITORIAL,
à K I B U N G U.

Monsieur l'Administrateur Territorial,

J'ai l'honneur de vous retourner, ci-annexée, revêtue de l'autorisation prévue par l'article 8 de l'ordonnance 33/9 du 6 janvier 1950, la demande de faire le commerce en région frontalière à Myumba, introduite par le nommé RUTEMANG.

Pour le Vice-Gouverneur Général,
Gouverneur du Ruanda-Urundi, absent,
Le Secrétaire Provincial, ff.
E. DUCARME.



1007M.-/

RESIDENCE DU RUANDA

TERRITOIRE DE...

CHEFFERIE DE...

SOUS CHEFFERIE DE...

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de *Gihungu* après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé' émis par le Conseil de la Sous-Chefferie *Kibungu* concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de..... *Munyaho* émettons un avis favorable
un avis défavorable
pour les raisons suivantes:

RESIDENCE YA RWANDA

TERRITWARI YA.....

INTARA YA.....

UMUSOZI WA.....

Icyemezo cy'Inama y'Intara

Twebwe abajyanama b'Intara ya *Gihungu*

Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu musozi wa....

..... *Kibungu*

Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturage

ba *Munyaho*

Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa

" " " " ataruhabwa

Kubera izi mpamvu zikurikira:

Bibereye i..... *Kato* kuwa..... *26/5/1959*

Umuyobozi
(izina n'umukono)

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

Fait à..... le.....

Le Président

Les Conseillers:

Munyaho.....

Munyaho.....

Munyaho.....

Munyaho.....

Munyaho.....

Munyaho.....

Munyaho.....

Munyaho.....

Munyaho.....

Munyaho.....

Munyaho.....

PM.-/

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE *Rubungu*
CHEFFERIE DE *Rubungu*
SOUS-CHEFFERIE DE *Rubungu*

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA
INTARA YA
UMUSOZI WA

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par
.....

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyeredeye uruhusa
rwo gucururiza mu baturage rwatswe na. *Rubumana R*
.....

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chef-
ferie de.....

Twebwe

Abajyanama y'umusozi wa *Rubungu*

.....certifions par la présente que le requérant
twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi

.....remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à
afite (~~adafite~~) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa

l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo gucururiza iwe. Turahamya kandi yuko ibyo

que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes
avuga mu rwandiko rwe rwabanje ali (~~atari~~) ibinyakuri ko ali
qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas)
inyanga mugayo ntabe ikirara kandi akaba avugwa neza (~~nabi~~)

d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'abaturanyi be. Nicyo gituma twi-

nous émettons un avis favorable (défavorable) à la prise en
fuza yuko icyo yasabye agihabwa (~~atagihabwa~~).

considération de sa requête.

Fait à.....le.....
Bibereye i. *Rubungu*. kuwa. 5. 8. 59.....

Le Président

Umuyobozi

Rutaveshwa

Les Coseillers

Abajyanama

(nom et signature)
(izina n'umukono)

Rutaveshwa

uma

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

1. *Kamariy*
2. *Shumiraho R. Shusho*
3. *Rutaveshwa R. Rutaveshwa*
4. *Mudungu P. Mudungu*
5. *Sagatwa J*
6. *Nyamukama P*
7. *Nyabashuri J*
8. *Kidekari C*
9. *Sengabo Munda B*

Ruv.M.-/

Résidence du Ruanda
Territoire de.....
Chefferie de
Sous-Chefferie de.....

Résidence ya Rwanda
Territoire ya *Kibungu*....
Intara ya *Gukunya*.....
Umusozi wa *Kibungu*...

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU FATURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné..... fils de *Rwagizwe nkana*
Jwewe *Rutemana R* mwene
et de..... originaire de *Kibungu*..... S/chefferie
na..... ukomoka i..... umusozi *Kibungu*
..... chefferie de..... Territoire *Kibungu*
..... Intara ya *Gukunya* Territwari ya
..... exerçant la profession de..... résidant
à..... nkora umulimo wa *wanjye* ntuye i
..... s/chefferie *Kibungu* chefferie *Gukunya*
..... umusozi wa..... intara ya
Territoire de *Kibungu*..... marié à.....
Territwari ya..... izina ry'umugore
(célibataire) *Mujorera Ruvumuna*
(umusore)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

..... A cette fin je me permets de vous faire
re savoir que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibi-
ngibi:

- 1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n*.....
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n* *11238*...
- 2* Je dispose d'un fond de roulement de..... Frs.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli..... Frs. *7500*
- 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de... km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km. *9*... kuva ku maduka yo
du centre de négoce de..... le plus proche et de
mu musozi ari..... no kuli km.....
..... km du C.C. de.....
kugera ku maduka yo mu mugwi wa *Kibungu*.....
- 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishaka.
- 5* Il y a déjà..... commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubika ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi.....
- 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.
Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu magazini yanjye, guhoro nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza ibintu bili mu magazini kandi nkabishyiraho urupapuro ruvuga igiciro cya buli kintu, nsezeranye kandi gukurikiz'ama-
..../....

tegeko yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

7* Je n'ai jamais été condamné
ou: j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et
les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se ~~nerahanwe~~ (vuga ibihano
kandi uvuye n'impamvu).—
.....

8* Je désire faire le commerce des articles et produits
ci-après:

Ibyo nshaka gucuruza nibi: *inyanda, ibakataha, ...*
.....
.....

Fait à *5.8* le *7.9.59*
Bibereye... kuwa.....

Le Commerçant {non et signature}
Umucuruzi {izina n'umukono }

Rateman a Rocard

Le Requérent
.....

RÉSIDENTE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N* 61/59.....

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*.....

Vu l'O.L. du 441/40.....réglementant le commerce sédentaire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....kubyerekeye uburyo bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du 441/41.....déterminant la procédure à suivre pour introduire une demande d'autorisation de commerce sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo bagomba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu baturage;

Vu l'avis du Conseil de Chefferie de Jhunya du 26 mai 1989.
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du.....du.....)

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....kuwa.....
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya.....kuwa.....

Monsieur BUTAHIMUKUBA
Izina.....

fils de Njiru et de Kaurito
mwene.....na.....

Originaire de Kabuu
Yavukiye

Sous-Chefferie de Jhunya
Umusozi

Chefferie de Jhunya
Intara.....

Territoire de Kibungu
Territoire

résidant à Kabuu
Umusozi ayuye ho.....

Sous-Chefferie de Jhunya
Umusozi

Chefferie de Jhunya
Intara.....

Territoire de Kibungu
Territoire

Célibataire. Marié à Nyanamutabaro
n'umusore. Izina ry'umusore we

inscrit au Registre de commerce n* 11532
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n*.....

est autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit désigné ci-après:

Kabuu Jhunya
.....
.....

Yemerewe gucururiza ku misozi iyi.....
.....
.....

S/chefferie.....
Umusozi.....
Chefferie.....
Intara.....

Territoire de.....
Territoire.....

Ce commerce pourra porter sur les articles et
produits ci-après: **Articles de traite**.....
.....
.....

Ibyo yemerewe gucuruza nibi.....
.....
.....

La présente autorisation, accordée à titre
personnel, est révocable.
Elle doit être affichée d'une façon non équi-
voque dans le local où s'exerce le commerce
sédentaire.

Uru ruhusa niwe ruhawe ubge kw'izina rye -
niwe kandi bagomba kurwaka
Agomba kurushyir'ahantu hitaruye hagaragara
munzu acururizamo

Cette autorisation est subordonnée au respect
des conditions spéciales suivantes.....
.....
.....

Uru ruhusa kugira ngo arubone agomba kumenya
ibi.....
.....
.....

Fait à Kibungo le 22 Septembre 09
Bibereye..... kuwa.....

pour L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE,
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE,
L'Administrateur Territorial Assistant,
N.E. Muller.-



EVIDENCE DU RUANDA
 TERRITOIRE DE... *Kibungu*
 CHEFFERIE DE... *Kibungu*
 SOUS CHEFFERIE DE... *Munira*

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de *Gihungyo*, après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la Sous-Chefferie *Musya* concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de... *Kabare* émettons un avis favorable
un avis défavorable
pour les raisons suivantes:

TERRITWARI YA.....
INTARA YA.....
UMUSOZI WA.....

Twebwe abajyanama b'Intara ya *Gihamya*
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu musozi wa.....
..... *Munya*
Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturage
ba *Kabare*

Kubera izi mpamvu zikurikira:

Umu-yobozi
(izina n'umukono)

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

Le Président

Les Conseillers:

Kuyonyane V.
Kazero F.
V. ...
Kamari
Karolo Jo.
Shemluka
Bwari
Ngabo D. Dugab
Gadwa

W. v. M. - /

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE
CHEFFERIE DE
Sous-Chefferie de

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA. *Kubungu*
INTARA YA. *Csihanga*
UMUSOZI WA. *Munyya*

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce s den-
taire en coutumier introduite par
.....

Icyenozo cy'Inama y'umusozi kuyeredeye uruhusa
rwo gucururiza mu baturage rwatswe na. *Rutahinkuha*
.....

Nous soussignés; Membres du Conseil de la s/chef-
ferie de.....

Munyya Twebwe Abajyanama y'umusozi wa
.....certifions par la présente que le requérant
twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi

.....remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à
afico (*adafite*) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa

l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo gucururiza iwe.

Turahamya kandi yuko ibyo
que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes
avugwa mu rwandiko rwe rwabanje ari (*atari*) ibinyakuri ko ari
qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas)
inyanga mugayo ntabe ikirara kandi akaba avugwa neza (*nabi*)
d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'atuturanyiho.

Nicyo gituma twi-
rwoheretse un avis favorable (défavorable)   la prise en
tuzo yuko icyo gasabye agihabwa (*atagihabwa*).
considération de sa requête.

Fait à.....le.....
Bibereye i. *Munyya*...kuwa. *9-7-59*.....

Le Président
Umuyobozi

Les Coseillers
Abajyanama

(nom et signature)
(izina n'umukono)

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

Kanyalwinda

1. *Hakimana A*
2. *Kajarijari*
3. *Rusoke S*
4. *Kamana A*
5. *Iyamuremye A*
6. *Karamaze*
7. *Nkundakhatutsi*
8. *umuyobozi bwa*
9. *yababwirije kuza*

Ruv. M: -/

Résidence du Ruanda
Territoire de.....
Chefferie de
Sous-Chefferie de.....

Résidence ya Rwanda
Territoire ya *Kibungu*....
Intara ya *Gihungu*....
Umusozi wa *Habare*.....

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

-----:-----

Je soussigné. *Nutahamukunda* fils de *Ngenzi*.....
Jwewe mwene

et de *Ntawisha*.....originaire de *Kabare*.....S/chefferie
na ukomoka i umusozi *Nyayo*

.....chefferie de *Gihungu*.....Territoire *Kibungu*
Intara ya Territwari ya

.....exerçant la profession de *Commerçant* résidant
à *Kabare*.....nkora umulimo wa ntuye i

.....s/chefferie *Nyayo*.....chefferie *Gihungu*
umusozi wa intara ya

Territoire de *Kibungu*.....marié à *Nyiramaataro*.....
Territwari ya izina ry'umugore

(célibataire).....
(umusore)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

.....*Kabare*.....A cette fin je me permets de vous faire
re savoir que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibi-
ngibi:

- 1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n*.....*11532*
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n*.....
- 2* Je dispose d'un fond de roulement de *5000*.....Frs.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli.....Frs.
- 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de...km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km *15*...kuva ku maduka yo
du centre de négoce de.....le plus proche et de
mu misozi ali *Kabarondo*.....*15*no kuli km.....
.....*12*km du C.C. de.....
kugera ku maduka yo mu mugwi wa *Kibungu*.....*15*km.....
- 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishaka.
- 5* Il y a déjà.....commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi.....
Ntawisha
- 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.
Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu magazini yanjye, guhora nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza ibintu bili mu magazini kandi nkabishyiraho urupapuro ruvuga igiciro cya buli kintu, nsezeranye kandi gukurikiz'ama-
.../...

tegeko yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

7* Je n'ai jamais été condamné
ou: j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et
les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se narahanwe (vuga ibihano
kandi uvuge n'impamvu).

Nibyo... nigasa... aya aho... Umucyobye...

8* Je désire faire le commerce des articles et produits
ci-après:

Ibyo nshaka gucuruza nibi:,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,
.....
.....

Fait à *Kabare*...le *9.7.59*...
Bibereye... ..kuwa.....

Le Commerçant (non et signature)
Umucuruzi (izina n'umukono)

Le Requéant

Antoine Nshakira

CONTROLE DOUANES
USUMBURA.

TERRITOIRE DU RUANDA-URUNDI

RUANDA-URUNDI GEBIED

Usumbura

le 22 septembre 1959.
de

(1) N° 33/ 07360 /2526/H41/F08.

Réf. n° :

Annexe

Bijlage

Objet

Voorwerp

Autorisation de
commerce en ré-
gion frontalière

MONSIEUR L'ADMINISTRATEUR TERRITORIAL
à K I B U N G U.

3118 / 112 / 04 / 07
20.9.59

Monsieur l'Administrateur Territorial,

J'ai l'honneur de vous retourner, ci-annexée, revêtue de l'autorisation prévue par l'article 8 de l'ordonnance 33/9 du 6 janvier 1950, la demande d'autorisation de faire le commerce et de résider en région frontalière à Kabare, introduite par le nommé ~~RU~~AHIMKUBA Venant.

Pour le Vice-Gouverneur Général,
Gouverneur du Ruanda-Urundi, absent,
Le Secrétaire Provincial, ff.

E. DUCARME.

[Signature]

(1) Rappeler dans la réponse la date et le numéro — In het antwoord nummer en dagtekening vermelden.

Yemer we gucururiza ku misozi iyi.....
.....
.....

S/chefferie.....
Umusozi

Chefferie.....
Intara.....

Territoire de.....
Territoire

Ce commerce pourra porter sur les articles et
produits ci-après:.....Articles de traite ...

gumyu, anasabane, isukari...
n'ibindi.....

Ibyo yemerewe gucuruza niba.....
.....
.....

La présente autorisation, accordée à titre
personnel, est révocable.
Elle doit être affichée d'une façon non équi-
voque dans le local où s'exerce le commerce
sédentaire.

Uru ruhusa niwe ruhawe ubge kw'izina rye -
niwe kandi bagomba kurwaka
Agomba kurushyir'ahantu hitaruye hagaragara
munzu acururizamo

Cette autorisation est subordonnée au respect
des conditions spéciales suivantes.....
.....
.....

Uru ruhusa kugira ngo arubone agomba kumenya
ibi.....
.....
.....

Fait à Kibungo.....le 23 Septembre 1959.
Biteraye.....kuwa.....

pour L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE, en route
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE,
L'Administrateur Territorial Assistant,
N.E. Muller:-



Ruv. M. - /

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

Somé

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N*... *60/59*.....

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*.....

Vu l'O.L. du. *441/40*.....réglementant le commerce séden-
taire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....kubyerekeye uburyo
bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du. *441/41*.....déterminant la procédure à sui-
vre pour introduire une demande d'autorisation de commerce
sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo bago-
mba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu batu-
rage;

Vu l'avis du Conseil de Chefferie de *Ghuma* du. *26 mai 1989*...
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du.....du.....)

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....kuwa.....
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya.....
kuwa.....

Monsieur. *RINJORI*.....
Izina.....

fils de *Kabwagwa*.....et de *Mubworo*.....
mwene.....na.....

Originaire de *Cyigirwa*.....
Yavukiye

Sous-Chefferie de *Laza*.....
Umusozi

Chefferie de *Ghuma*.....
Intara.....

Territoire de *Kibwagwa*.....
Territoire

résidant à *Sangaza*.....
Umusozi ayuye ho.....

Sous-Chefferie de *Mubworo*.....
Umusozi

Chefferie de *Ghuma*.....
Intara.....

Territoire de *Kibwagwa*.....
Territoire

Célibataire. Marié à *NYIRABAHINZI*.....
n'umusore. Izina ry'umugore we

inscrit au Registre de commerce n* *12.073*.....
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n*.....

est autorisé à faire du commerce sé-
dentaire à l'endroit désigné ci-après:

Sangaza.....
.....
.....

.../...

CONTROLE DOUANES
USUMBURA.

TERRITOIRE DU RUANDA-URUNDI

Usumbura

, le 12 septembre 1959.
, de

RUANDA-URUNDI GEBIED

(1) N° 33/ 07342 /2525/H41-F08.

60

Réf. n° :

Annexe

Bijlage

Objet

Voorwerp

Autorisation de
commerce en ré-
gion frontalière.

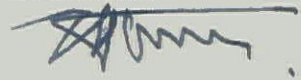
5185 / AE 2/04/07
20.9.59

MONSIEUR L'ADMINISTRATEUR TERRITORIAL,
à K I B U N G U.-

Monsieur l'Administrateur Territorial,

J'ai l'honneur de vous retourner, ci-annexée, revêtue de l'autorisation prévue par l'article 8 de l'ordonnance 33/9 du 6 janvier 1950, la demande d'autorisation de commerce en région frontalière à Sangaza, introduite par le nommé RINDORI.

Pour le Vice-Gouverneur Général,
Gouverneur du Ruanda-Urundi, absent,
Le Secrétaire Provincial, ff.
E. DUCARME.



(1) Rappeler dans la réponse la date et le numéro — In het antwoord nummer en dagtekening vermelden.

RÉSIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE...
CHEFFERIE DE...
S CHEFFERIE DE...

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de *Ci-hungu*..., après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la Sous-Chefferie *Duhaga*... concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de..... *Sangara*... émettons un avis favorable
un avis défavorable
pour les raisons suivantes:

TERRITWARI YA.....
INTARA YA.....
UMUSOZI WA.....

Twebwe abajyanama b'Intara ya *Gitumba*
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu musozi wa.....
..... *Rubaga*
Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturage
ba *Saragaga*

Kubera izi mpamvu zikurikira:

Umuyobozi
(izina n'umukono)

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

Fait à le

Le Président

Les Conseillers:

Guyonbana T. E.T.O.
~~Ky. Rara~~ Ky. Rara
 Kyan. Yanyanise Wharf
 Poon. Poono Ch. Bura

 Karalo. M.
 Ngabob. Nigabob
 Wamari. Wamari

 Buwori Abui

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE *Kibungu*
CHEFFERIE DE... *Kibungu*
SOUS-CHEFFERIE DE *Rubago*

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA *Kibungu*
INTARA YA... *Kibungu*
UMUSOZI WA... *Rubago*

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par
.....

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyeredeye uruhusa
rwo gucururiza mu baturage rwatswe na.....
..... *Rubago*

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chefferie de.....
Twebwe Abajyanama y'umusozi wa
..... *Rubago* certifions par la présente que le requérant
twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi
..... *Rubago*
remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à
afite (adafite) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa
l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo gucururiza *isambuzase rubogo* Turahamya kandi yuko ibyo
que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes
avuga mu rwandiko rwe rwabanje ali (atari) ibinyakuri ko ali
qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas)
inyanga mugayo ntabe ikirara kandi akaba avugwa neza (nabi)
d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'abaturanyi be. Nicyo gituma twi-
nous émettons un avis favorable (défavorable) à la prise en
fuza yuko icyo yasabye agihabwa (*atagihabwa*).
considération de sa requête.

Fait à *Rubago* le *8-6-59*
Bibereye i kuwa
.....

Le Président
Umuyobozi

Les Coseillers
Abajyanama

(nom et signature)
(izina n'umukono)

Komangwa *Ph...*

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

1. *Kibagyi*
2. *Mugabura*
3. *Bugingo*
4. *Cyabwaza*
5. *Uyambwaza*
6. *Kamukama*
7. _____
8. _____
9. _____

Residence du Rwanda
Territoire de Kibungu
Chefferie de Gihungu
Sous-Chefferie de Rubaga

Résidence ya Rwanda
Territoire ya Kibungu
Intara ya Gihungu
Umusozi wa Rubaga

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SELON
LA LOI EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU
MURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné RINDORI... fils de Kabwagura
Jwewe mwene
et de Rubuhoro... originaire de Kizibira... S/chefferie
na ukomoka i umusozi
..... Zago... chefferie de Gihungu Territoire.....
Intara ya Territwari ya
..... Kibungu... exerçant la profession de Guevura résident
à Sangara... nkora umulimo wa ntuye i
..... Kibungu... s/chefferie Rubaga... chefferie Gihungu..
umusozi wa intara ya
Territoire de Kibungu... marié à Iyirababingi.....
Territwari ya izina ry'umugore
(célibataire).....
(umusore)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce séculaire
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye Kwa SERUBUYO
wa Sangara mu isambu zampaye
..... A cette fin je me permets de vous
re savoir que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha iby-
ngibi:

- 1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n° 12073...
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n°.....
- 2* Je dispose d'un fond de roulement de 5000 Frs.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli 1000 lrs.
- 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de ..ku
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km 1.2 kuva ku maduka yo
du centre de négoce de.....le plus proche et de
mu musozi alino kuli km.....
.....km du C.C. de.....
kugera ku maduka yo mu mugwi wa.....
- 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Con-
seil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishatse.
- 5* Il y a déjà.....commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kugera mu bacu-
ruzi. 1. Nanywa wa kabiri (2)
- 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite pro-
preté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises,
à en afficher les prix et à observer la législation ré-
gissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.
Nzezeranye kugir'isuku idahinyuka mu magazini yanjye, guha-
ra nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika na
za ibintu bili mu magazini kandi nkabishyiraho urupapuro
vuga igiciro cya buli kintu, nzezeranye kandi gukurikiza a-
...../.....

tegeko yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

7* Je n'ai jamais été condamné
ou: j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et
les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se arahanwe (vuga ibihano
kandi uvuge n'impamvu).

.....*sinigeze guhanwa*.....

8* Je désire faire le commerce des articles et produits
ci-après:-

Ibyo nshaka gucuruza nibi: *ibizunguza na ibakurukira*, , , ,

.....
.....

Fait à *Ruhago*...le *8-6-59*.....
Bibereye... ..kuwa.....

Le Commerçant (non et signature)
Umucuruzi *Rindori* (izina n'umukono)

Rindori

Le Requérent

.....

g.v.m.-/

RÉSIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

Isome

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N*...56/59.....

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*.....

Vu l'O.L. du...941/40.....réglementant le commerce sédentaire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....kubyerekeye uburyo bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du...941/41.....déterminant la procédure à suivre pour introduire une demande d'autorisation de commerce sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo bagomba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu baturage;

Vu l'avis du Conseil de Chefferie de...Gihunga...du...26 mai 1909...
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du.....du.....)

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....kuwa.....
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya.....
kuwa.....

Monsieur NTAMASHAKIAD
Izina.....

fils de...Nusewa.....et de...Nziyamu gashyamba.....
mwene.....na.....

Originaire de...Kisamba.....
Yavukiye

Sous-Chefferie de...Nshini.....
Umusozi

Chefferie de...Gihunga.....
Intara.....

Territoire de...Kibungo.....
Territoire

résidant à...Kisamba.....
Umusozi ayuye ho.....

Sous-Chefferie de...Nshini.....
Umusozi

Chefferie de...Gihunga.....
Intara.....

Territoire de...Kibungo.....
Territoire

Célibataire. Marié à...Nziyamu kurekwa.....
n'umusore. Izina ry'umugore we

inscrit au Registre de commerce n*...10.637
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n*....

est autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit désigné ci-après:

.....Kisamba.....
.....
.....

Yemerewe gucururiza ku misozi iyi.....

S/chefferie.....
Umusozi

Chefferie.....
Intara.....

Territoire de.....
Territoire

Ce commerce pourra porter sur les articles et
produits ci-après:... Articles de traite.....
..... umuny, isabune, isukari.....
..... n'ibindi nk'ibyo.....

Ibyo yemerewe gucururiza nibi.....

La présente autorisation, accordée à titre
personnel, est révocable.
Elle doit être affichée d'une façon non équi-
voque dans le local où s'exerce le commerce
sédentaire.

Uru ruhusa niwe ruhawe ubge kw'izina rye -
niwe kandi bagomba kurwaka

Agomba kurushyir'ahantu hitaruye hagaragara
munzu acururizamo

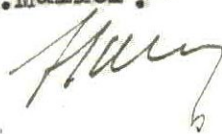
Cette autorisation est subordonnée au respect
des conditions spéciales suivantes.....

Uru ruhusa kugira ngo arubone agomba kumenya
ibi

Fait à Kibungo.....le 23 septembre 1909..
Bibereye..... kuwa.....

Pour L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE, en route
ULUTEGEKA WA TERRITOIRE,

L'Administrateur Territorial Assistant,
N.E. Muller.-



CONTROLE DOUANES
USUMBURA.

TERRITOIRE DU RUANDA-URUNDI

RUANDA-URUNDI GEBIED

Usumbura

le 12 septembre 1959.
de

(1) N° 33/ 07338 /2521/H41-F08

56

Réf. n° :

Annexe

Bijlage

Objet

Voorwerp

Autorisation de commerce en région frontalière.

5189 / AE 2/04/07
20-9-59

MONSIEUR L'ADMINISTRATEUR TERRITORIAL,
à KIBUNGU.

Monsieur l'Administrateur Territorial,

J'ai l'honneur de vous retourner, ci-annexée, revêtue de l'autorisation prévue par l'article 8 de l'ordonnance 33/9 du 6 janvier 1950, la demande d'autorisation de commerce en région frontalière à Kirambo, introduite par le nommé NTAMACHAKIRO.

Pour le Vice-Gouverneur Général,
Gouverneur du Ruanda-Urundi, absent,
Le Secrétaire Provincial, ff.
E. DUCARME.



(1) Rappeler dans la réponse la date et le numéro — In het antwoord nummer en dagtekening vermelden.

1. v?M.-/

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE.....
CHEFFERIE DE.....
SOUS CHEFFERIE DE.....

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de, après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la Sous-Chefferie concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de..... émettons un avis favorable
un avis défavorable
pour les raisons suivantes:

RESIDENCE YA RWANDA

TERRITWARI YA.....**KIRUNGU**

INTARA YA.....**GINIYA**

UMUSOZI WA.....**Nohiri**

Icyemezo cy'Inama y'Intara

Twebwe abajyanama b'Intara ya ...**GINIYA**.....
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu musozi wa.....
.....**Nohiri**.....
Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturage
ba ...**Kiramba**.....

Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa
" " " " **ataruhabwa**

Kubera izi mpamvu zikurikira:

Bibereye i...**KAZO**...kuwa...**26/5/1958**..-

Umuyobozi
(izina n'umukono)

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

GACINYA Faustin.-

Fait à.....le.....

Le Président

Les Conseillers: **Uhabera Uhabera**
.....**Ku Tashima**.....
.....**Burera**.....
.....**Uworo**.....
.....**Uworo**.....
.....**Uworo**.....
.....**Uworo**.....
.....**Uworo**.....
.....**Uworo**.....

RESIDENCE DU RWANDA
TERRITOIRE DE *Kibungu*
CHEFFERIE DE *Gihungu*
SOUS-CHEFFERIE DE *NSHIRI*

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA.....
INTARA YA.....
UMUSOZI WA.....

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par
..N.T.A.R.U.S.H.A.K.O.

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyeredeye uruhusa
rwo gucururiza mu baturage rwatswe na.....
.....

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chef-
ferie de *NSHIRI*
Twebwe Abajyanama y'umusozi wa
.....certifions par la présente que le requérant
twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi
.....*N.T.A.R.U.S.H.A.K.O.*.....
remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à
afite (aafite) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa
l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo gucururiza iwe. Turahamya kandi yuko ibyo
que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes)
avuga mu rwandiko rwe rwabanje ari (atari) ibinyakuri ko ari
qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas)
inyanga n'agayeho atabwo ikirara kandi akubwira neza (nabi)
d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'abaturanyi be. Nicyo gituma twi-
nous émettons un avis favorable (~~défavorable~~) à la prise en
fuza yuko icyo yasabye agihabwa (~~atagihabwa~~).
considération de sa requête.

Fait à *NSHIRI*...le *6.4.1959*...
Bibereye i.....kuwa.....

Le Président
Umuyobozzi

Les Coseillers
Abajyanama

(nom et signature)
(izina n'umukono) *P. Ndayishimiye*
s/chef: *Nyombano*

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

1. *Ndayishimiye*
2. *Ndayishimiye*
3. *Ndayishimiye*
4. *Senkobe Senkobe*
5. *Kiradoga*
6. *Ichaganyi*
7. _____
8. _____
9. _____

Ruv. M. - /

Résidence du Ruanda
Territoire de Kibungu
Chefferie de Gihungu
Sous-Chefferie de ASHIRI

Résidence ya Rwanda
Territoire ya.....
Intara ya.....
Umusozi wa.....

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

-----:-----
Je soussigné Otarushaka fils de Lusera.....
Jwewe mwene
et de Ngirumuganza originaire de Kiramba..... S/chefferie
na ukomoka i umusozi
..... ASHIRI..... chefferie de Gihungu..... Territoire.....
Intara ya Territwari ya
..... KIBUNGU..... exerçant la profession de..... résident
à..... nkora umulimo wa ntuye i
..... s/chefferie..... chefferie.....
umusozi wa intara ya
Territoire de KIBUNGU..... marié à Ngirumuganza.....
Territwari ya izina ry'umugore
(célibataire).....
(umusore)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
re
Nsabye uruhusa, rwo gucururiza i wanjye

..... Kiramba..... A cette fin je me permets de vous faire
re savoir que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibi-
ngibi:

- 1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n* 10.637.....
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n*.....
- 2* Je dispose d'un fond de roulement de 4.000 Frs.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli..... Frs.
- 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de 2 kms
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km..... kuva ku maduka yo
du centre de négoce de KAREMBA le plus proche et de
mu musozi ari..... no kuli km.....
..... 28 km du C.C. de KIBUNGU.
kugera ku maduka yo mu mugwi wa.....
- 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishaka.
- 5* Il y a déjà 2..... commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi.....
- 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.
Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu magazini yanjye, guhora nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza ibintu bili mu magazini kandi nkabishyiraho urupapuro ruvuga igiciro cya buli kintu, nsezeranye kandi gukurikiz'ama-
...../.....

tegeko yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

Je n'ai jamais été condamné

ou: ~~j'ai déjà été condamné~~ (mentionner les peines et les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se ~~narahamwe~~ (vuga ibihano kandi uvuge n'impamvu).

Je désire faire le commerce des articles et produits
ci-après:

Ibyo nshaka gucuruza nibi: *Amenda, umunyu, inashamba*
ishyamba, umazeke, ibibiti, amagereti, petrole, etc.

Fait à Kirambo le 7. 4. 59
Bibereye Kuwa

{non et signature}
{izina n'umukono }

Chen Ke

.....

Muv.M.-/

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

Somie

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N* 57/59.....

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*.....

Vu l'O.L. du 941/40.....réglementant le commerce sédentaire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....kubyerekeye uburyo bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du 941/41.....déterminant la procédure à suivre pour introduire une demande d'autorisation de commerce sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo bagomba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu baturage;

Vu l'avis du Conseil de Chefferie de Jihungu du 26 mai 1909..
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du.....du.....)

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....kuwa.....
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya.....kuwa.....

Monsieur HABURIMANA J
Izina.....

fils de Kanyamukunda.....et de Kyirumukunda.....
mwene.....na.....

Originaire de Kwamba.....
Yavukiye

Sous-Chefferie de Nshini.....
Umusozi

Chefferie de Jihungu.....
Intara.....

Territoire de Kihungu.....
Territoire

résidant à Nshini.....
Umusozi ayuye ho.....

Sous-Chefferie de Nshini.....
Umusozi

Chefferie de Jihungu.....
Intara.....

Territoire de Kihungu.....
Territoire

Célibataire. Marié à Kankera.....
n'umusore. Izina ry'umugore we

inscrit au Registre de commerce n* 11.822..
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n*....

est autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit désigné ci-après:

Colline Nshini.....
.....
.....

Yemerewe gucururiza ku misozi iyi.....
.....
.....

S/chefferie.....
Umusozi

Chefferie.....
Intara.....

Territoire de.....
Territoire

Ce commerce pourra porter sur les articles et
produits ci-après:...Articles de traite...

Umunyu., isukari, amasabune...
..n'ibindi nk'ibyo.....

Ibyo yemerewe gucuruza nibi.....
.....
.....

La présente autorisation, accordée à titre
personnel, est révocable.
Elle doit être affichée d'une façon non équi-
voque dans le local où s'exerce le commerce
sédentaire.

Uru ruhusa niwe ruhawe ubge kw'izina rye -
niwe kandi bagomba kurwaka
Agomba kurushyir'ahantu hitaruye hagaragara
munzu acururizamo

Cette autorisation est subordonnée au respect
des conditions spéciales suivantes.....
.....

Uru ruhusa kugira ngo arubone agomba kumeny-
ibi
.....
.....

Fait à Kibungu le 23 Aout 1909
Bibereye..... kuwa.....

Pour L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE; en route
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE,

L'Administrateur territorial Assistant,

N.E. Muller.-



CONTROLE DOUANES
USUMBURA.

TERRITOIRE DU RUANDA-URUNDI

Usumbura

le 12 septembre 1959.
de

RUANDA-URUNDI GEBIED

(1) N° 33/ 07339 /2522/H41-F08

Réf. n° :

Annexe

Bijlage

Objet

Voorwerp

Autorisation de
commerce en ré-
gion frontalière.

5188 / AE 2/04/07
20-9-59

MONSIEUR L'ADMINISTRATEUR TERRITORIAL,
à K I B U N G U.

Monsieur l'Administrateur Territorial,

J'ai l'honneur de vous retourner, ci-anne-
xée, revêtue de l'autorisation prévue par l'article 8
de l'ordonnance 33/9 du 6 janvier 1950, la demande d'au-
torisation de commerce en région frontalière (~~Centre~~
~~de Négoce~~ de Shuri) introduite par le nommé HAVUGIMANA
Joseph.

Pour le Vice-Gouverneur Général,
Gouverneur du Ruanda-Urundi, absent,
Le Secrétaire Provincial, ff.
E. DUCARME.

[Signature]

(1) Rappeler dans la réponse la date et le numéro — In het antwoord nummer en dagtekening vermelden.

1. v?M.-/

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE.....
CHEFFERIE DE.....
SOUS CHEFFERIE DE.....

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de, après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la Sous-Chefferie concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de..... émettons un avis favorable
un avis défavorable
pour les raisons suivantes:

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITWARI YA.....
INTARA YA.....
UMUSOZI WA.....

Twebwe abajyanama b'Intara ya
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu musozi wa.....
Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturage
ba

Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa
" " " " ataruhabwa

Kubera izi mpamvu zikurikira:

Bibereye i. KAZO, kuwa. 26/5/1989.

Umuyobozi
(izina n'umukono)

QACINYA Faustin.-

Le Président

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

Fait à.....le.....

Les Conseillers:
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

5 iv?M.-/

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE
CHEFFERIE DE
SOUS-CHEFFERIE DE

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA *Kibungu*
INTARA YA *Gihunya*
UMUSOZI WA *NSHIRI*

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par
.....

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyeredeye uruhusa
rwo gucururiza mu baturage rwatswe na
..... *HAVUSIMANA - Joseph*

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chef-
ferie de

..... *Ashiri* Twebwe Abajyanama y'umusozi wa
..... certifions par la présente que le requérant
twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi

.....
remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à
afite (~~adafite~~) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa

l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo gucururiza iwe. Turahamya kandi yuko ibyo

que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes
avuga mu rwandiko rwe rwabanje ali (~~atari~~) ibinyakuri ko ali
qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas)
inyanga mugayo itabe ikirara kandi akaba avugwa neza (~~nabi~~)

d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'abaturanyi be. Nicyo gituma twi-

nous émettons un avis favorable (défavorable) à la prise en
fuza yuko icyo yasabye agihabwa (atagihabwa).

considération de sa requête.

Fait à *Ashiri* le 18 1959.
Bibereye i kuwa

Le Président
Umuyobozi

Muyombana P.

(nom et signature)
(izina n'umukono)

Les Coseillers
Abajyanama

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

[Signature]

1. *Iwamburo*
2. *Kiradoga*
3. *Mwamburaho*
4. *Indangira*
5. *Sentabura*
6. *Kayirama*
7. *Kabagaji*
8. _____
9. _____

IV.M.-/

Résidence du Ruanda
Territoire de Kibungu
Chefferie de Gihungu
Sous-Chefferie de Nshiri

Résidence ya Rwanda
Territoire ya.....
Intara ya.....
Umusozi wa.....

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SELEN-
TAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU SA-
TURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné HABUGAHANA J. fils de KANYAKAHANSA.
Jwewe mwene
et de NYIRAMAKUMI originaire de KIRAHABA S/chefferie
na ukomoka i umusozi
Nshiri chefferie de Gihungu Territoire de Kibungu
Intara ya Territwari ya
Kirahaba exerçant la profession de.....résidence
a.....nkora umulimo wa ntuye i
Nshiri s/chefferie Nshiri chefferie Gihungu
umusozi wa intara ya
Territoire de Kibungu marié à KANKERA Y.
Territwari ya izina ry'umugore
(célibataire)
(umusozi)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce selen-
taire
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

Nshiri A cette fin je me permets de vous sa-
voir que: Nicyo gituma nshaka kubamenyeshwa ibi-
ngibi:

- 1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n* 17.822
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n*.....
- 2* Je dispose d'un fond de roulement de.....Fr.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli 5.000 Fr.
- 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de...Km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km. 17 kuva ku maduka yo
du centre de négoce de Karukuba le plus proche et de
mu musozi ari.....no kuli Km. 27
.....Km du C.C. de.....
kugera ku maduka yo mu mugwi wa Kibungu
- 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le
seil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishyamba.
- 5* Il y a déjà 3 commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo umusozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kugera ku
ruri.....
- 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite
preté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises,
à en afficher les prix et à observer la législation ré-
gissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.
Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu magazini yanjye, mu-
ra nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutadikira
za ibintu bili mu magazini kandi nkabishyiraho urupapushya
vuga igiciro cya buli kintu, nsezeranye kandi gukurikira ama-
.../...

tegeko yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

7* Je n'ai jamais été condamné
ou: j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et
les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga ~~se narahamwe~~ (vuga ibihano
kandi uvuge n'impamvu).

8* Je désire faire le commerce des articles et produits
ci-après:

Ibyo nshaka gucuruza nibi: *1. Imyenda, Amana bume,*
umunyuma, Isukali, Ibibidili, amashyamba, pétrole,
amashamba, amashamba, Bonbons, ibuto, X.

Fait à *Nshiri* le *20-3-59*.....
Bibereye..... kuwa.....

Le Commerçant (non et signature)
Umucuruzi (izina n'umukono)

Havugimana J.

Havugimana
Le Requerant

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE KIBUNGU.

Donner

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N* 58/59

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*

Vu l'O.L. du 441/40 réglementant le commerce sédentaire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa kubyerekeye uburyo bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du 441/41 déterminant la procédure à suivre pour introduire une demande d'autorisation de commerce sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa rivuga uburyo bagomba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu baturage;

Vu l'avis du Conseil de Chefferie de Gihunga du 26 mai 1959.
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du du

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya kuwa
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya kuwa

Monsieur B. H. M. A. N. K. L. S. D.
Izina

fils de Manonzi et de Nyirampora
mwene na

Originaire de Lape
Yavukiye

Sous-Chefferie de Lape
Umusozi

Chefferie de Gihunga
Intara

Territoire de Kibungu
Territoire

résidant à Kausana
Umusozi ayuye ho

Sous-Chefferie de Kausana
Umusozi

Chefferie de Gihunga
Intara

Territoire de Kibungu
Territoire

Célibataire. Marié à Mukamutanyi
n'umusore. Izina ry'umugore we

inscrit au Registre de commerce n* 13.653
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n*

est autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit désigné ci-après:
Colline Kausana Gihunga

.../...

Yemerewe gucururiza ku nisozi iyi.....

S/chefferie.....
Umusozi

Chefferie.....
Intara.....

Territoire de.....
Territoire

Ce commerce pourra porter sur les articles et produits ci-après:..

Articles de traite.....
Umunya, isukari, amasabune...
n'ibindi.....

Ibyo yemerewe gucuruza nibi.....

La présente autorisation, accordée à titre personnel, est révocable.
Elle doit être affichée d'une façon non équivoque dans le local où s'exerce le commerce sédentaire.

Uru ruhusa niwe ruhawe ubge kw'izina rye - niwe kandi bagomba kurwaka

Agomba kurushyir'ahantu hitaruye hagaragara munzu acururizamo

Cette autorisation est subordonnée au respect des conditions spéciales suivantes.....

Uru ruhusa kugira ngo arubone agomba kumenya ibi

Fait à Kibungu.....le 23 Septembre 1909
Bibereye..... kuwa.....

Pour L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE, en rout
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE,
L'Administrateur Territorial Assistant,
N.E.Muller.-

CONTROLE DOUANES
USUMBURA.

TERRITOIRE DU RUANDA-URUNDI

RUANDA-URUNDI GEBIED

Usumbura

le 22 septembre 1959.
de

(1) N° 33/ 07340 /2523/H41-F08.

58

Réf. n° :

Annexe

Bijlage

Objet

Voorwerp

Autorisation de
commerce en ré-
gion frontalière.

5187 / AE 2/04/DM
20.9.59

MONSIEUR L'ADMINISTRATEUR TERRITORIAL,
à KIBUNGU.

Monsieur l'Administrateur Territorial,

J'ai l'honneur de vous retourner, ci-annexée, revêtue de l'autorisation prévue par l'article 8 de l'ordonnance 33/9 du 6 janvier 1950, la demande d'autorisation de commerce en région frontalière à Kansama, introduite par le nommé RUHINANKIKI Jacques.

Pour le Vice-Gouverneur Général,
Gouverneur du Ruanda-Urundi, absent,
Le Secrétaire Provincial, ff.
E. DUCARME.



(1) Rappeler dans la réponse la date et le numéro — In het antwoord nummer en dagtekening vermelden.

1. PRESENCE DU RUANDA
 TERRITOIRE DE.....
 CHIFFERIE DE.....
 SOUS CHIFFERIE DE.....

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de, après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la Sous-Chefferie concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de..... émettons un avis favorable
un avis défavorable
pour les raisons suivantes:

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITWARI YA..... KIBUNGU
INTARA YA..... GIHUNYA Icyemezo cy'Inama y'Intara
UMUSOZI WA..... *Karanga*

Twebwe abajyanama b'Intara ya ...GIHUNYA.....
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu musozi wa.....
.....Kamukama.....
Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturage
baKamukama.....

Twemeje ko urwo ruhasa aruhabwa
 " " " " ataruhabwa

Kubera izi mpamvu zikurikira:

Bibereye i..KAZO,..kuwa..26/5/.1959.-

Umu-yobozi
(izina n'umukono)

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

GAC INYA Faustin.-

Fait à.....le.....

Le Président

Les Conseillers: *V. Adkins*

Rustan edris *ing* *(Pseudonym)*

Burri Ben

Mogoraw *Abyvane*

E.T.

O.D. v. p.

H.

Succat Vacho

P. M. S.

int

Env?M.-/

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE *Kibungu*
CHEFFERIE DE *Gihungu*
SOUS-CHEFFERIE DE *Kansana*

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA *Kibungu*
INTARA YA *Gihungu*
UMUSOZI WA *Kansana*

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par *S/chefferie*
Kansana

Icyemezo cy'Inama y'umusenzi kubereyeye uruhusa
rwo gucururiza mu baturage rwatwe na *Ruhinankiko J.*

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chef-
ferie de *Kansana*
Twebwe Abajyanama y'umusenzi wa
Kansana.....certifions par la présente que le requérant
twemeje muri uru rwandiko yuko uwo mucuruzi
remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à
afite (~~adafite~~) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa
l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo gucururiza iwe. Turahamya kandi yuko ibyo
que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes
avuga mu rwandiko rwe rwabanje ari (~~atari~~) ibinyakuri ko ari
qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas)
inyanga mugayo ntabwo ikirara kandi akaba avugwaga neza (~~nabi~~)
d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'abaturanyi be. Nicyo gituma twi-
nous émettons un avis favorable (défavorable) à la prise en
fuza yuko icyo yasabye agihabwa (~~atagihabwa~~).
considération de sa requête.

Fait à.....le.....
Bibereye i *Kansana* kuwa *3* *18/3/59*.....

Le Président
Umuyobozi

Les Coseillers
Abajyanama

(nom et signature)
(izina n'umukono)

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

Gakwenzira S.

1. *Kamonyo V.*
2. *Regakiza S.*
3. *Muhire*
4. *Gasasi G.*
5. *Muhire*
6. *Mutahizi S.*
7. *Munyeshya J.*
8. _____
9. _____

Div. M. - 7

Résidence du Ruanda
Territoire de Kibungu
Chefferie de Gihungu
Sous-Chefferie de Kansana

Résidence ya Rwanda
Territoire ya Kibungu
Intara ya Gihungu
Umusozi wa Kansana

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SÉDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU TURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné Jac. Ruhirankiko fils de Mananjari
Jwewe umwene
et de Umunyamwanda S/chefferie
na Vyiramporera ukomoka i Baza umusozi
.....chefferie de Territoire.....
Intara ya Gihungu Territwari ya
Gihungu exerçant la profession de résidence
à Kansana nkora umulimo wa umucuruzi ntuye i
.....s/chefferie.....chefferie.....
umusozi wa Kansana intara ya Gihungu
Territoire de Kibungu marié à Mukamukama
Territwari ya izina ry'umugore
(célibataire).....
(umusore)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
Isabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

Kansana.....A cette fin je me permets de vous
re savoir que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha i
ngibi:

- 1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n*.....
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n* 13653.....
- 2* Je dispose d'un fond de roulement de.....Fr.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli 10.000.....Fr.
- 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km. 14.....kuva ku maduka ya Kibungu
du centre de négoce de Kansana.....le plus proche et de
mu misozi arino kuli km.....
.....km du C.C. de.....
kugera ku maduka yo mu mugwi wa Kibungu.....
- 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le
seil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishaka.
- 5* Il y a déjà.....commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo umusozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi 2.....
- 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite
preté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises,
à en afficher les prix et à observer la législation ré-
gissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.
Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu mangazini yanjye, kandi
ra nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwinda; gutandika
za ibintu bili mu mangazini kandi nkabishyiraho urupapuro
vuga icyiciro cya buli kintu, nzezeranye kandi gukurikiza
....

tugako yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

7*

Je n'ai jamais été condamné
ou: j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et
les motifs). *Washurikiza ubuho Reta itegereye*

Sinze guhanwa ~~cyanga~~ *ntabwo* narahamwe (vuga ibihano *ntabwo*
kan'ubwira n'impamvu). *ntaze maze imyaka 56 ntazigira*
hana nizeye guhanwa. bitanashyamba n'azigira...

8*

Je désire faire le commerce des articles et produits
ci-après:

Ibyo nshaka gucuruza nibi: *Imyenda - amashuri - umunywa*
isukari - Petrol - amashuri - siye - Soda - pipe ibiburira
isabuni - amashuri - intamba - chambray - yigari na givye

amashuri yubuto - imashuri - indorokurukamo - ibigiko - amashuri yigari - imiti
yimukamo - Itali - umuceri - Itali - Imigati - Bururu - ibiburira - amashuri

Fait à *Kansana* le *19/3/59*.....
Bibereye... ..kuwa.....

Le Commerçant (non et signature)
Umucuruzi (izina n'umukono)

J. Rukimankira

Le Requérent

.....

Ruv. M. - /

RÉSIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE. KIBUNGU.

Soni

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N* 59/59.....

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*.....

Vu l'O.L. du 441/40.....réglementant le commerce séden-
taire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....kubyerekeye uburyo
bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du 441/41.....déterminant la procédure à sui-
vre pour introduire une demande d'autorisation de commerce
sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo bago-
mba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu batu-
rage;

Vu l'avis du Conseil de Chefferie de Gikunye du 26 mai 1959.....
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du.....du.....)

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....kuwa.....
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya.....
kuwa.....

Monsieur SEBASTIEN
Izina.....

fils de BIRASA.....et de Mukankwama.....
mwene.....na.....

Originaire de Bisenye.....
Yavukiye

Sous-Chefferie de Nemera.....
Umusozi

Chefferie de Gikunye.....
Intara.....

Territoire de Kibungu.....
Territoire

résidant à Fukwe.....
Umusozi ayuye ho.....

Sous-Chefferie de Kausana.....
Umusozi

Chefferie de Gikunye.....
Intara.....

Territoire de Kibungu.....
Territoire

Célibataire. Marié à Mwemugore.....
n'umusore. Izina ry'umugore we

inscrit au Registre de commerce n* 12.459
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n*.....

est autorisé à faire du commerce sé-
dentaire à l'endroit désigné ci-après:

colline Gasabanda.....Gikunye.....
.....
.....

Yemer we gucururiza ku misozi iyi.....

S/chefferie.....
Umusozi

Chefferie.....
Intara.....

Territoire de.....
Territoire

Ce commerce pourra porter sur les articles et produits ci-après:.. Articles de traite.....

umanyu; amasabane, isukari...
n'ibindi.....

Ibyo yemerewe gucuruza nibi.....

La présente autorisation, accordée à titre personnel, est révocable.
Elle doit être affichée d'une façon non équivoque dans le local où s'exerce le commerce sédentaire.

Uru ruhusa niwe ruhawe ubge kw'izina rye -
niwe kandi bagomba kurwaka

Agomba kurushyir'ahantu hitaruye bagaragara
munzu acururizamo

Cette autorisation est subordonnée au respect
des conditions spéciales suivantes.....

Uru ruhusa kugira ngo arubone agomba kumenya
ibi

Fait à Kibugho.....le 23 septembre 1909
Bibereye..... kuwa.....

pour L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE, en route
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE,
L'Administrateur territorial Assistant,
N.E.Muller.-



CONTROLE DOUANES
USUMBURA.

TERRITOIRE DU RUANDA-URUNDI

RUANDA-URUNDI GEBIED

Usumbura

, le 12 septembre 1959.
, de

(1) N° 33/ 07341 /2524/H41-F08.

59

Réf. n° :

Annexe

Bijlage

Objet

Voorwerp

Autorisation de
commerce en ré-
gion frontalière.

5186 / AE 2 / 04 / 07
20-9-59

MONSIEUR L'ADMINISTRATEUR TERRITORIAL,
à K I B U N G U.

Monsieur l'Administrateur Territorial,

J'ai l'honneur de vous retourner, ci-annexée, revêtue de l'autorisation prévue par l'article 8 de l'ordonnance 33/9 du 6 janvier 1950, la demande d'autorisation de commerce en région frontalière (~~Centre de Négoce~~ de Gashanda), introduite par le nommé SELIGITABURE Georges.

Pour le Vice-Gouverneur Général,
Gouverneur du Ruanda-Urundi, absent,
Le Secrétaire Provincial, ff. 6
E. DUCARME.

[Signature]

(1) Rappeler dans la réponse la date et le numéro — In het antwoord nummer en dagtekening vermelden.

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE
CHEFFERIE DE
SOUS CHEFFERIE DE

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de, après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la Sous-Chefferie, concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de..... émettons un avis favorable
un avis défavorable
pour les raisons suivantes:

TERRITWARI YA.....KIRUMUGU
INTARA YA.....GISHUYA
UMUSOZI WA.....

Kairana

Twebwe abajyanama b'Intara ya **GIHUNYA**
 Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu musozi wa
 **Kamukama**
 Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturage
 ba **Sashanda**

Twemeje ko urwo ruhasa aruhabwa
 " " " " ~~atarahabwa~~

Kubera izi mpamvu zikurikira:

Bibereye i. kuwa. KAZO, 26/5/ 1959.-

Umuyobozi
(izina n'umukono)

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

4728

Le Président

Fait à le

Les Conseillers:

Rutanekha me
 Burendha
 Mayara...
 Mumbana...
 Chandra...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...

Ruv?M.-/

RESIDENCE DU RWANDA
TERRITOIRE DE *Ni. hinga*
CHEFFERIE DE. *Gi. hinga*
SOUS-CHEFFERIE DE. *Kansana*

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA *Ni. hinga*
INTARA YA. *Gi. hinga*
UMUSOZI WA. *F. hinga*

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par
.....

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyeredeye uruhusa
rwo gucururiza mu baturage rwatswe na *SEBUTABURE G.*
.....

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chef-
ferie de. *Kansana*
Twebwe

Kansana Abajyanama y'umusozi wa
...certifions par la présente que le requérant
twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi

.....
remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à
afite (~~adafite~~), ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa

l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo gucururiza iwe.

Turahamya kandi yuko ibyo

que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes
avugwa mu rwandiko rwe rwabanje ali (~~atari~~) ibinyakuri ko ali
qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas)
inyanga mugayo ntabe ikirara kandi akaba avugwa neza (~~nabi~~)
d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'abaturanyi be.

Nicyo gituma twi-

nous émettons un avis favorable (défavorable) à la prise en
faza yuko icyo yasabye agihabwa (~~atagihabwa~~).
considération de sa requête.

Fait à. *Kansana* le. *23/3/1958*
Bibereye i.....kuwa.....

Le Président
Umuyobozi *Gakwenzire L.*

Les Coseillers
Abajyanama

(nom et signature)
(izina n'umukono)

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

Gakwenzire L.

1. *Kamungu V*
2. *Munyeshuri G.*
3. *Mutabazi G.*
4. *Mutabazi*
5. *Tegakeye L.*
6. *Gusabira G.*
7. *Makwizi*
8. _____
9. _____

M.M.-/

Résidence du Ruanda
Territoire de *Kibungu*
Chefferie de *Gihunga*
Sous-Chefferie de

Résidence ya Rwanda
Territoire ya *Kibungu*
Intara ya *Gihunga*
Umusozi wa *Karera Fuku*

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

-----:-----
Je soussigné *SEAGITABURE Bwasa* fils de
Jwewe mwene
et de *dukankima* originaire de *Bwanga* S/chefferie
na ukomoka i umusozi *Remera*
..... chefferie de *Gihunga* Territoire *Kibungu*
Intara ya Territwari ya
..... exerçant la profession de résident
à nkora umulimo wa ntuye i
..... s/chefferie *Karera* chefferie *Gihunga*
umusozi wa intara ya
Territoire de *Kibungu* marié à *Niwemugore*
Territwari ya izina ry'umugore
(célibataire)
(umusore)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire

Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

..... *Gashanda* A cette fin je me permets de vous faire savoir que:
Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibingibi:

- 1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n*
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n* *ndasaba*
- 2* Je dispose d'un fond de roulement de Ers.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli *15.000*
- 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de ... km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km *6* kuva ku maduka yo
du centre de négoce de *Karera* le plus proche et de
mu misozi ali no kuli km *7*
..... km du C.C. de
kugera ku maduka yo mu mugwi wa *Kibungu*
- 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishaka.
- 5* Il y a déjà *indubako* commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi... *ntabo*
- 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauler régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.

Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu magazini yanjye, guhoro nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza ibintu bili mu magazini kandi nkabishyiraho urupapuro ruvuga igiciro cya buli kintu, nsezeranye kandi gukurikiz'ama-

..../....

tegeko yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

7*

Je n'ai jamais été condamné *nzayakunika*
ou: j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et
les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se narahanwe (vuga ibihano
kandi uvuge n'impamvu). *Sindahanwe*

8*

Je désire faire le commerce des articles et produits
ci-après:

Ibyo nshaka gucuruza nibi: *Imyenda umunyuma*
Amashyamba ibi bita amashyamba
ni turinda turakabakatako

Fait à le
Bibereye *Lukwe* kuwa *li en 3.5.9.*

Le Commerçant
Umucuruzi

(non et signature)
(izina n'umukono)

G. Schepetarev

Le Requérent

.....

PRESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

Ruv. M.-/

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N° 85 / 19

N° /

Vu l'O.L. du 441/40réglementant le commerc sé-
dentaire en milieu coutumier;
Tumaze kubona iteka ryo kuwaku byerekeye uburyo
bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du 441/41déterminant la procédure à suivre
pour introduire une demande d'autorisation de commerce sé-
dentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwarivuga uburyo bago-
mba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu ba-
tutage;

Vu l'avis défavorable du Conseil de Chefferie de Jhumpo
du 16 mai 1909

(Vu l'avis du Conseil Supérieur dudu
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya
kuwa

(Tumaze kubona ibyavuzwe n'Inama nkuru y'igihugu cya
kuwa

Monsieur. NYAMA BOMBA

Izina

fils de. NTWA YUTURUNKO et de. NYIRAHIRWA
mwenena

Originnaire de. Ruzuma

Yavukiye

Sous-Chefferie de. Ruzuma
Umusozi

Chefferie de. Jhumpo
Intara

Territoire de. Kibungo
Territoire

résidant à. Ruzuma

Umusozi atuye ho

Sous-chefferie de. Ruzuma
Umusozi

Chefferie de. Jhumpo
Intara

Territoire de. Kibungo
Territoire

Célibataire. Marié à. BUGA W. MANA
n'umusore. Izina ry'umugore we

Inscrit au registre de Commerce n° N. 111
yanditswe mu gitabo cy'ubucuruzi n°

n'est pas autorisé à faire du commerce sédentaire à l'en-
droit désigné ci-après: Colline de Nshuri

Ntiyemerewe gucururiza ku misozi iyi.....

pour les motifs ci-après: dès l'ouverture au lo
kubera izi mpamvu Colline de Nshuri

Fait à. Kibungo le 23 septembre 1909
Bikorewe i

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE,
UMUTEGEKA WA TERRITWARI,

J. PETIT.-

**TERRITOIRE DU
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné NYAMADUMBA Leonard

A/ Non-autochtone

nationalité

installé au Centre Commercial

de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Territoire de

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

le

signature

Avis motivé de l'Administrateur

de Territoire

défavorable.

B/ Autochtone-capita

Nom

Prénoms

Colline

Sous-chefferie

Chefferie

Territoire

C/ Autochtone indépendant

Colline *Luyema*

Sous-Chefferie *Luyema*

Chefferie *Gikunya*

Territoire *Tribungu*

Registre de Commerce n° *12.176*

demande l'autorisation de faire le com-

merce et de résider au Centre de Négoce

de *Kohiri*

sur la parcelle n° *-*

Kohiri le *6/8/1955*

signature

[Signature]

Avis du Résident

Décision du Gouverneur :

**TERRITOIRE DU
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné NyAMABUMBA. Temard

A/ Non-autochtone

nationalité

installé au Centre Commercial

de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Territoire de

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

le

signature

Avis motivé de l'Administrateur

de Territoire

B/ Autochtone-capita

Nom

Prénoms

Colline

Sous-chefferie

Chefferie

Territoire

C/ Autochtone indépendant

Colline Nyema

Sous-Chefferie Nyema

Chefferie Gikungu

Territoire Libungu

Registre de Commerce n° 12.176

demande l'autorisation de faire le com-

merce et de résider au Centre de Négoce

de Kohiri

sur la parcelle n° —

Kohiri

le 6/8/1959

signature

S/Yu

Avis du Résident

Décision du Gouverneur :

**TERRITOIRE DU
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné NYAMABUMBA Léonard

A/ Non-autochtone

nationalité

installé au Centre Commercial

de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Territoire de

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

le

signature

Avis motivé de l'Administrateur
de Territoire

B/ Autochtone-capita

Nom

Prénoms

Colline

Sous-chefferie

Chefferie

Territoire

C/ Autochtone indépendant

Colline

Sous-Chefferie

Chefferie

Territoire

Registre de Commerce n° 12.176

demande l'autorisation de faire le com-
merce et de résider au Centre de Négoce

de

sur la parcelle n°

Kohiri le 6/8/1955

signature



Avis du Résident

Décision du Gouverneur :

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE.....
CHEFFERIE DE.....
SOUS CHEFFERIE DE.....

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de, après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé' émis par le Conseil de la Sous-Chefferie concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de..... émettons un avis favorable
un avis défavorable
pour les raisons suivantes:

TERRITWARI YA..... KIBUNGU
INTARA YA..... GIHUNYA
UMUSOZI WA..... *Mshir*

Twebwe abajyanama b'Intara ya GITHUNYA.....
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu musozi wa.....
.....
Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturage
ba

Kubera izi mpamvu zikurikira:

Umuyobozi
(izina n'umukono)

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

Le Président

.. ~~Andersson~~ .. the
 .. ~~Swedish~~ ..
 .. ~~May~~ .. ~~1900~~ ..
 .. ~~Andersson~~ ..
 .. ~~Andersson~~ .. ~~1900~~ ..
 .. ~~Andersson~~ ..
 .. ~~Andersson~~ ..
 .. ~~Andersson~~ ..
 .. ~~Andersson~~ ..

2014?M.-/

RESIDENCE DU RWANDA
TERRITOIRE DE KIBUNGA
CHEFFERIE DE GISHURU
SOUS-CHEFFERIE DE NSHIRI

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA.....
INTARA YA.....
UMUSOZI WA.....

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par
.....

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kuyeredeye uruhusa
rwo gucururiza mu baturage rwatswe na.....
...M. J. A. M. A. B. U. M. B. A. ... Leonard ...

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chef-
ferie de.....

Twebwe Abajyanama y'umusozi wa
...NSHIRI.....certifions par la présente que le requérant
twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi
.....M. J. A. M. A. B. U. M. B. A. ... Leonard
remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à
afite (~~adafite~~) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa
l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo gucururiza iwe. Turahamya kandi yuko ibyo
que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes
avuga mu rwandiko rwe rwabanje ali (~~atari~~) ibinyakuri ko ali
qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas)
inyanga mugayo ntabe ikirara kandi akaba avugwa neza (~~nabi~~)
d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'abaturanyi be. Nicyo gituma twi-
nous émettons un avis favorable (défavorable) à la prise en
fuza yuko icyo yasabye ngihabwa (~~atagihabwa~~).
considération d sa requête.

Fait à NSHIRI.....le 25-2-59.....
Bibereye i.....kuwa.....

Le Président
Umuyobozi
S/chef. MUYOMBANO. IR.
(nom et signature)
(izina n'umukono)

Les Conseillers
Abajyanama
(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

1. Sebaganj. J. M.
2. Rwabukoro Th.
3. Munyomaboko.
4. Ndagira B.
5. Senkobe K. M. Nkobe
6. Kayamuna M.
7. Kiradega S.
8. _____
9. _____

Résidence du Ruanda
Territoire de KIBUNGA
Chefferie de SIMUNYA
Sous-Chefferie de RUYEMA

Résidence ya Rwanda
Territoire ya.....
Intara ya.....
Umusozi wa.....

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné NYAMABUMBA fils de NTWAYUMURONKO
Jwewe mwene
et de NYIRAHIRWA originaire de RUYEMA.....S/chefferie
na ukomoka i umusozi
.....RUYEMA.....chefferie de SIMUNYA Territoire.....
Intara ya Territwari ya
.....KIBUNGA.....exerçant la profession de.....résident
à.....nkora umulimo wa ntuye i
.....s/chefferie.....chefferie.....
umusozi wa intara ya
Territoire de KIBUNGA.....marié à BUSENIMANA.....
Territwari ya izina ry'umugore
(célibataire).....
(umusozi)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
re
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

Nshimi A cette fin je me permets de vous faire
re savoir que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibi-
ngibi:

- 1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n* 295.....
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n* 12.17.6.....
- 2* Je dispose d'un fond de roulement de 5.000 Frs.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli.....Frs.
- 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de...km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km. 1.5 kuva ku maduka yo
du centre de négoce de KAREMBA le plus proche et de
mu musozi alino kuli km. 25.5.....
.....km du C.C. de.....
kugera ku maduka yo mu mugwi wa KIBUNGA.....
- 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishaka.
- 5* Il y a déjà 3.....commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi.....
- 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.
Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu magazini yanjye, guhoro nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza ibintu bili mu magazini kandi nkabishyiraho urupapuro ruvuga igiciro cya buli kintu, nzezeranye kandi gukurikiz'ama-
..../....

tegeko yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

7* Je n'ai jamais été condamné
ou: j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et
les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se ~~narukanywe~~ (vuga ibihano
kandi uvuge n'impamvu).

8* Je désire faire le commerce des articles et produits
ci-après:

Ibyo nshaka gucuruza nibi:.....

Nisunso... savons... pétrole... etc.....

Fait à *NSHIRI*.....le. *25/2/59*.....
Bibereye.....kuwa.....

Le Commerçant
Umucuruzi

(non et signature)
(izina n'umukono)

Nyamukamba

Elyuel

Le Requéant

.....

Ruv. M. -/

RÉSIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

Somi

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N*... 51/52.....

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*.....!

Vu l'O.L. du 441/40.....réglementant le commerce sédentaire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....kubyerekeye uburyo bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du 441/42.....déterminant la procédure à suivre pour introduire une demande d'autorisation de commerce sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo bagomba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu baturage;

Vu l'avis du Conseil de Chefferie de Gihunga... du 26 mai 1909..
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du..... du.....)

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....kuwa.....
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya.....
kuwa.....

Monsieur B. BARWANA..
Izina.....

fils de Nyiranzabigwi.....et de Kamukapu.....
mwene.....na.....

Originaire de Nubona.....
Yavukiye

Sous-Chefferie de Nubona Nemera.....
Umusozi

Chefferie de Gihunga.....
Intara.....

Territoire de Kibungu.....
Territoire

résidant à Nubona.....
Umusozi ayuye ho.....

Sous-Chefferie de Nemera.....
Umusozi

Chefferie de Gihunga.....
Intara.....

Territoire de Kibungu.....
Territoire

Célibataire. Marié à Nmutabazo.....
n'umusore. Izina ry'umugore we

inscrit au Registre de commerce n* 11-209
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n*.....

est autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit désigné ci-après:

.....Nubona (Gihunga).....
.....

Yemer we gucururiza ku misozi iyi.....

S/chefferie.....

Umusozi

Chefferie.....

Intara.....

Territoire de.....

Territoire

Ce commerce pourra porter sur les articles et produits ci-après: Articles de traite

...umanyu, isabuna, isukari...

...n'ibindi nk'ibyo.....

Ibyo yemerewe gucuruza nibi.....

La présente autorisation, accordée à titre personnel, est révocable.

Elle doit être affichée d'une façon non équivoque dans le local où s'exerce le commerce sédentaire.

Uru ruhusa niwe ruhawe ubge kw'izina rye niwe kandi bagomba kurwaka

Agomba kurushyir'ahantu hitaraye hagaragara munzu acururizamo

Cette autorisation est subordonnée au respect des conditions spéciales suivantes.....

Uru ruhusa kugira ngo arubone agomba kumera ibi

Fait à Kibungo le 23 Sept 1909
Bibereye..... kuwa.....

Pour L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE, enroute
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE,
L'Administrateur Territorial Assistant,
N.E. Muller.

[Signature]

CONTROLE DOUANES
USUMBURA.

TERRITOIRE DU RUANDA-URUNDI

Usumbura

le 12 septembre 1959.
de

RUANDA-URUNDI GEBIED

(1) N° 33/ 07335 /2516/H41-F08.

Réf. n° :

Annexe

Bijlage

Objet

Voorwerp

Autorisation de
commerce en ré-
gion frontalière.

MONSIEUR L'ADMINISTRATEUR TERRITORIAL,
à K I B U N G U.

Monsieur l'Administrateur Territorial,

J'ai l'honneur de vous retourner, ci-annexée, revêtue de l'autorisation prévue par l'article 8 de l'ordonnance 33/9 du 6 janvier 1950, la demande d'autorisation de commerce en région frontalière (~~Centre de Négoce de Rubona~~), introduite par le nommé KAWANEI.

Pour le Vice-Gouverneur Général,
Gouverneur du Ruanda-Urundi, absent,
Le Secrétaire Provincial, ff.
E. DUCARME.

(1) Rappeler dans la réponse la date et le numéro — In het antwoord nummer en dagtekening vermelden.

1. v?M.-/

RÉSIDENCE DU RWANDA
TERRITOIRE DE.....
CHEFFERIE DE.....
SOUS CHEFFERIE DE.....

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Cheffe-
rie de, après avoir pris connais-
sance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la Sous-
Chefferie concernant la demande d'au-
torisation de commerce sédentaire de.....
émettons un avis favorable
un avis défavorable
pour les raisons suivantes:

RÉSIDENCE YA RWANDA

TERRITWARI YA.....

INTARA YA.....

UMUSOZI WA.....

Icyemezo cy'Inama y'Intara

Remera

Twebwe abajyanama b'Intara ya

Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu musozi wa.....

..... *Remera*

Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturage

ba *Kubona*

Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa

" " " " ataruhabwa

Kubera izi mpamvu zikurikira:

Bibereye i.....kuwa.....

KAZO,

26/5/1959.-

Umuyobozi
(izina n'umukono)

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

GACINYA Faustin.-

[Signature]

Le Président

Fait à.....le.....

Les Conseillers:

[Signatures of Council Members]

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE ... *Kibuye*
CHEFFERIE DE
SOUS-CHEFFERIE DE... *Rumera*

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA... *Kidunguzi*
INTARA YA... *Gt. Nyanza*
UMUSOZI WA... *Renshi*

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyeredeye uruhusa
rwo gucururiza mu baturage rwatswe na... *Kabigana*

Twebwe Abajyanama y'unusuzi wa
.....certifions par la présente que le requérant
twemeje mali uru rwandiko yuko uwo mucuruzi
A. H. A. H. G. A. M. A. . f. i. l. i. s. d. e. R. u. b. a. n. z. a. b. i. g. w. i. n. d. e. H. a. m. a. z. a. p. i. n. .
remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à
afite (~~adafite~~) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa
l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo gucururiza iwe. *A. r. a. b. i. f. i. t. e* Turahamya kandi yuko ibyo
que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes
avuga mu rwandiko rwe rwabanje ali (~~utari~~) ibinyakuri ko ali
qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas)
inyanga mugayo ntabe ikirara kandi akaba avugwa neza (~~nabi~~)
d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'abaturanyi be. *A. v. u. g. a. n. i. b. y. a. k. u. b. i.* Nicyo gituma twi-
nous émettons un avis favorable (~~défavorable~~) à la prise en
fuza yuko icyo yasabye agihabwa (~~ntagihabwa~~).
considération de sa requête. *A. k. u. r. i. z. e. k. u. g. i. h. a. b. a.*

Fait à... Kameran... le... 24/4/1959...
Bibereye i... kuwa...

Les Coseillers
Abajyanama

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

~~Hydrogen~~
~~Hydrogen~~

1. Bi Nomi ndera Ve Bi Kon
2. ashepu Eshe
3. Gak waya Gak waya
4. Baran Gak waya
5. Naris di nos sas
6. Kanayge
7. Kpauhpro
8. Piyuru
- 9.

M.-/

Jence du Ruanda
Territoire de *Kibungu*
Chefferie de *Gihungu*
Sous-Chefferie de *Remera*

Résidence ya Rwanda
Territoire ya *Kibungu*
Intara ya *Gihungu*
Umusozi wa *Remera*

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné.....fils de.....
Jwewe *Kabagana* mwene *Rubanzabigwi*
et de *Kamugabo* originaire de *Rubona* S/chefferie
na ukomoka i umusozi *Remera*
.....chefferie de *Gihungu* Territoire *Kibungu*
Intara ya Territwari
.....exerçant la profession de.....résident
à.....nkora umulimo w'umucuruzi ntuye i
Rubona s/chefferie *Remera* chefferie *Gihungu*
umusozi wa intara ya
Territoire de *Kibungu* marié à *N. Ntashabano* S/chefferie
Territwari ya izina ry'umugore
(célibataire).....
(umusozi)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire

Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

.....*Rubona*.....A cette fin je me permets de vous faire
re savoir que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibi-
ngibi:

- 1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n° *112.09*
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n° *2288*
- 2* Je dispose d'un fond de roulement de.....Fr.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli *5000*.....Fr.
- 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de..
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km.kuva ku maduka yo
du centre de négoce de.....le plus proche et de
mu musozi ali *Ntashabano* kuli km.....
.....*6*.....km du C.C. de.....
kugera ku maduka yo mu mugwi wa *Kibungu*.....
- 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Con-
seil de Chefferie. *Ntashabano* *Kubungu* inama ibishakako
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishakako
- 5* Il y a déjà.....commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kugera mu mu-
curuzi.*Ntashabano* *bacuruzi* *ibishakako*
- 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite pro-
preté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchand-
ises, à en afficher les prix et à observer la législation ré-
gissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.

Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu magazini yanjye, guho-
ra nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika ne-
za ibintu bili mu magazini kandi nkabishyiraho urupapuro r-
vuga igiciro cya buli kintu, nsezeranye kandi gukurikiz'ama-

.../...

tegeko yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

7*

Je n'ai jamais été condamné
ou: j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et
les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se narahanwe (vuga ibihano
kandi uvuge n'impamvu).

..... *Maligo nigeze guhanwa*

3*

Je désire faire le commerce des articles et produits
ci-après:

Ibyo nshaka gucuruza nibi: *Amazunda, Amasakuma*

Amamata, umunywa, Peteroni, Shibirisi

Mubunzi, umunywa, umunywa

Fait à le
Bibereye *Remera* kuwa *2/4/59*

Le Commerçant (non et signature)
Umucuruzi (izina n'umukono)

Kabagana

Le Requéant

.....

Ruv. M. -/

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE. *Kibungu*

Somi

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N* *48/59* -.....

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*

Vu l'O.L. du *441/40* réglementant le commerce sédentaire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa kubyerekeye uburyo bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du *441/42* déterminant la procédure à suivre pour introduire une demande d'autorisation de commerce sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa rivuga uburyo bagomba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu baturage;

Vu l'avis du Conseil de Chefferie de *Ghunga* du *16 mai 1959*
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du du

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya kuwa
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya kuwa

Monsieur *Bashanganya*
Izina

fils de *Mwinka* et de *Gy. mungiruka*
mwene na

Originaire de *Kibaya*
Yavukiye

Sous-Chefferie de *Kibungu*
Umusozi

Chefferie de *Ghunga*
Intara

Territoire de *Kibungu*
Territoire

résidant à *Kibaya*
Umusozi ayuye ho

Sous-Chefferie de *Kibungu*
Umusozi

Chefferie de *Ghunga*
Intara

Territoire de *Kibungu*
Territoire

Célibataire. Marié à *Buzigane*
n'umusore. Izina ry'umugore we

inscrit au Registre de commerce n* *11.100*
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n*

est autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit désigné ci-après:

Kibaya (Ghunga)
.....
.....

Yemerewe gucururiza ku misozi iyi.....

S/chefferie.....
Umusozi

Chefferie.....
Intara.....

Territoire de.....
Territoire

Ce commerce pourra porter sur les articles et
produits ci-après: Articles de traite.....

Ibyo yemerewe gucuruza nibi.....

La présente autorisation, accordée à titre
personnel, est révocable.
Elle doit être affichée d'une façon non équi-
voque dans le local où s'exerce le commerce
sédentaire.

Uru ruhusa niwe ruhawe ubge kw'izina rye -
niwe kandi bagomba kurwaka

Agomba kurushyir'ahantu hitaruye hagaragara
munzu acururizamo

Cette autorisation est subordonnée au respect
des conditions spéciales suivantes.....

Uru ruhusa kugira ngo arubone agomba kumenya
ibi

Fait à le
Bibereye..... kuwa.....

Pour L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE, en rout
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE,

L'Administrateur territorial Assistant,
N.E. Muller.-

Muller

TERRITOIRE DU RUANDA-URUNDI

Usumbura

le 12 septembre 1959.
de

RUANDA-URUNDI GEBIED

(1) N° 33/ 07343 /2508/H41-FOE

43

Réf. n° :

Annexe

Bijlage

Objet

Voorwerp

Autorisation de
commerce en ré-
gion frontalière.

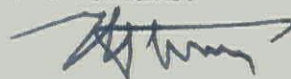
5484/AE2/04/07
20.9.59

MONSIEUR L'ADMINISTRATEUR TERRITORIAL,
à KIBUNGU.

Monsieur l'Administrateur Territorial,

J'ai l'honneur de vous retourner, ci-anne-
xée, revêtue de l'autorisation prévue par l'article 8
de l'ordonnance 33/9 du 6 janvier 1950, la demande d'au-
torisation de commerce en région frontalière à Kibaya,
introduite par le nommé BUSHANGAYIRA.

Pour le Vice-Gouverneur Général,
Gouverneur du Ruanda-Urundi, absent,
Le Secrétaire Provincial, ff.
E. DUCARME.



(1) Rappeler dans la réponse la date et le numéro — In het antwoord nummer en dagtekening vermelden.

v?M.-/

BIDENCE DU RUANDA

TERITOIRE DE...

CHEFFERIE DE...

CHEFFERIE DE...

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de *Gihungu*..., après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la Sous-Chefferie *Gihungu* concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de *Kibaya*... émettons un avis favorable
un avis défavorable
pour les raisons suivantes:

RESIDENCE YA RWANDA

TERRITWARI YA.....

INTARA YA.....

UMUSOZI WA.....

Icyemezo cy'Inama y'Intara

Twebwe abajyanama b'Intara ya *Gihungu*
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu musozi wa.....
..... *Kibungu*.....
Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturage
ba *Kibaya*.....

Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa
" " " " ~~ataruhabwa~~

Kubera izi mpamvu zikurikira:

Bibereye i *Kara* kuwa *26/1/1913*

Umuyobozi
(izina n'umukono)

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

Fait à.....le.....

Le Président

Les Conseillers:

.....

Muyombano
Kanyabwamba
Pfundo
Kigabo
Kibungu
Karabo
Kibungu
Kamari
Bururi
Gukemurira

Musamira

Mukabwamba
Mukabwamba

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE *Kibungu*
CHEFFERIE DE... *Gikungu*
SOUS-CHEFFERIE DE..... *Kibungu*

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA... *Kibungu*
INTARA YA... *Gikungu*
UMUSOZI WA..... *Kibungu*

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par
.....

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyeredeye uruhusa
rwo gucururiza mu baturage rwatswe na. *Bushanganya*
..... *Zafise*

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chef-
ferie de. *Kibungu*
Twebwe Abajyanama y'umusozi wa
..... certifions par la présente que le requérant
twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi
.....
remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à
afite (~~adafite~~) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa
l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo gucururiza iwe. Turahamya kandi yuko ibyo
que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes
avuga mu rwandiko rwe rwabanje ali (atari) ibinyakuri ko ali
qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas)
inyanga mugayo ntabe ikirara kandi akaba avugwa neza (~~nabi~~)
d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'abaturanyi be. Nicyo gituma twi-
nous émettons un avis favorable (défavorable) à la prise en
fuza yuko icyo yasabye agihabwa (~~atagihabwa~~).
considération de sa requête.

Fait à... *4: 8: 59* le.....
Bibereye i..... kuwa.....

Le Président
Umuyobozi

Les Coseillers
Abajyanama

{nom et signature)
{izina n'umukono)

Rutaneshwa S
inga

{Noms et signatures)
{izina n'umukono)

1. *Kamariy J. Shungu*
2. *Shumukamba R.*
3. *Rutanama R.*
4. *Madiga S. Shungu*
5. *Saga Twa S.*
6. *Videharie*
7. *Kyabashira J.*
8. *Ngirumukunda P.*
9. *Sengwa L. Kunda*

Ch.M.-/

Résidence du Ruanda
Territoire de.....
Intara ya.....
Umusozi wa.....

Résidence ya Rwanda
Territoire ya... *Kibungu*
Intara ya..... *Gikungu*
Umusozi wa..... *Kibaya*

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE, SEDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU MATURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné *Bunhongu* fils de *Nyamukama*
Jwewe mwene
et de *Cyemungu* originaire de *Kibaya*..... S/chefferie
na ukomoka i..... umusozi
..... *Kibungu*..... chefferie de..... Territoire *Kibungu*
Intara ya *Gikungu* Territwari ya
..... exerçant la profession de..... résident
à..... nkora umulimo wa *Ukucungu* ntuye i
Kibaya..... s/chefferie *Kibungu*..... chefferie *Gikungu*.....
umusozi wa..... intara ya
Territoire de *Kibungu*..... marié à *Bagizand E.*.....
Territwari ya..... izina ry'umugore
(célibataire).....
(~~umugore~~)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire

Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

Kibaya..... A cette fin je me permets de vous faire savoir que:
Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibingibi:

- 1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n*.....
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n* *177.00*....
- 2* Je dispose d'un fond de roulement de..... Frs.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli..... Frs. *3000*
- 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de... km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km. *9*.... kuva ku maduka yo
du centre de ~~négoce~~ de..... le plus proche et de
mu musozi ari..... no kuli km.....
..... km du C.C. de.....
kugera ku maduka yo mu mugwi wa *Kibungu*.....
- 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishaka.
- 5* Il y a déjà..... commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi. *ntawe*...
- 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régalant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.

Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu magazini yanjye, gukora nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza ibintu bili mu magazini kandi nkabishyiraho urupapuro ruvuga igiciro cya buli kintu, nzezeranye kandi gukurikiz'ama-
....

tegeko yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

7*

Je n'ai jamais été condamné
ou: j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et
les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se ~~narahanwe~~ (vuga ibihano
kandi uvuge n'impamvu).

.....

8*

Je désire faire le commerce des articles et produits
ci-après:

Ibyo nshaka gucuruza nibi: *Gugunda, Bwata, ...*
Saluki, Sigurita, Peturane, Naza, ...
N. U. Tundi, ...

Fait à le *6/8/1959*
Bibereye *Kago* kuwa *4*

Le Commerçant (non et signature)
Umucuruzi (izina n'umukono)
Bushangaire *[Signature]*

Le Requéérant

.....

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE. KIBUNGU.

Somier

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N*... *44/59*.....

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*.....

Vu l'O.L. du... *441/40*.....réglementant le commerce sédentaire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....kubyerekeye uburyo bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du... *441/42*.....déterminant la procédure à suivre pour introduire une demande d'autorisation de commerce sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo bagomba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu baturage;

Vu l'avis du Conseil de Chefferie de... *Jhunya*... du... *26 mai 1909*...
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du... du...)

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....kuwa.....
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya.....kuwa.....

Monsieur... *S. A. UWAKA. Th.*
Izina.....

fils de... *HAKI ZUMWAMI*.....et de... *NYAZA KOBWA*.....
mwene.....na.....

Originaire de... *Cyziha*.....
Yavukiye

Sous-Chefferie de... *Laya*.....
Umusozi

Chefferie de... *Jhunya*.....
Intara.....

Territoire de... *Kibungu*.....
Territoire

résidant à... *Cyziha*.....
Umusozi ayuye ho.....

Sous-Chefferie de... *Laya*.....
Umusozi

Chefferie de... *Jhunya*.....
Intara.....

Territoire de... *Kibungu*.....
Territoire

Célibataire. Marié à.....
n'umusore. Izina ry'umugore we

inscrit au Registre de commerce n*....
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n*....

est autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit désigné ci-après:

... *Colline Kibungu*... *Cyziha*.....
.....
.....

Yemer we gucururiza ku misozi iyi.....
.....

S/chefferie.....
Umusozi.....

Chefferie.....
Intara.....

Territoire de.....
Territoire.....

Ce commerce pourra porter sur les articles et
produits ci-après: Articles de traite.....
Umunyu, isukari, amasabune.....
n'ibindi.....

Ibyo yemerewe gucuruza nibi.....
.....

La présente autorisation, accordée à titre
personnel, est révocable.
Elle doit être affichée d'une façon non équi-
voque dans le local où s'exerce le commerce
sédentaire.

Uru ruhusa niwe ruhawe ubge kw'izina rye --
niwe kandi bagomba kurwaka
Agomba kurushyir'ahantu hitaruye hagaragara
munzu acururizamo

Cette autorisation est subordonnée au respect
des conditions spéciales suivantes.....

Uru ruhusa kugira ngo arubone agomba kumenya
ibi.....
.....

Fait à Kibungo..... le 23 Aout 1959
Bibereye..... kuwa.....

Pour L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE, en route
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE,
L'Administrateur territorial Assistant,
N.E.Muller.-

[Signature]

CONTROLE DOUANES
USUMBURA.

TERRITOIRE DU RUANDA-URUNDI

Usumbura

le 12 septembre 1959.
de

RUANDA-URUNDI GEBIED

(1) N° 33/ **07344** /2509/H41-F08.

44

Réf. n° :

Annexe

Bijlage

Objet

Voorwerp

Autorisation de
commerce en ré-
gion frontalière.

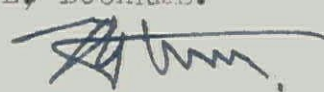
5183 / AE 2/04/07
20-9-59

MONSIEUR L'ADMINISTRATEUR TERRITORIAL,
à KIBUNGU.

Monsieur l'Administrateur Territorial,

J'ai l'honneur de vous retourner, ci-annexée, revêtue de l'autorisation prévue par l'article 8 de l'ordonnance 33/9 du 6 janvier 1950, la demande d'autorisation de commerce en région frontalière à Kibare, introduite par le nommé YOKWAYA Thaddée.

Pour le Vice-Gouverneur Général,
Gouverneur du Ruanda-Urundi, absent,
Le Secrétaire Provincial, ff. *J*
E. DUCARME.



(1) Rappeler dans la réponse la date et le numéro — In het antwoord nummer en dagtekening vermelden.

17. M. - /

PRÉSIDENCE DU RJANDA

LE TERRITOIRE DE.....

CONFIRMERIE DE.....

TERRITWARI YA.....KIBUNGU

INTAFA YA..... GUDAYA

UMUSOZI WA.....*Kusaka*

Imuyobozi
(izina n'umukono)

GAC INYA Faustina.

Le Président

• • • • •

Ray?M.-/

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE *Gikungu*
CHEFFERIE DE *Gikungu*
SOUS CHEFFERIE DE *Kubabuze*

Gakwaza
Thadeo

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de, après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la Sous-Chefferie concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de..... émettons un avis favorable
un avis défavorable
pour les raisons suivantes:

RESIDENCE YA RWANDA

TERRITWARI YA.....
INTARA YA.....
UMUSOZI WA.....

Icyemezo cy'Inama y'Intara

Twebwe abajyanama b'Intara ya
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu musozi wa.....
... *Kubabuze*
Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturage
ba *Kibabuze*

Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa
" " " " *ataruhabwa*

Kubera izi mpamvu zikurikira:

Bibereye i *Kubabuze* kuwa. *1-4-59...*

Umuyobozi
(izina n'umukono)
KABAGEMA, F

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

Fait à.....le.....

Le Président

Les Conseillers:

Bukana gu... *Bukana gu*
Muhire... *Muhire*
Muhabazi...
Muhindangwa...
Itakamunye...
.....
.....
.....

1.1.-/
Agence du Rwanda
Territoire de...
Chefferie de...
Sous-Chefferie de...

Résidence ya Rwanda
Territoire ya...
Intara ya...
Umusozi wa...

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SÉDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URVANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU...
TURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.

URVANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné... fils de...
Jwewe... mwene...
et de... originaire de... S/chefferie...
na... umusozi...
...chefferie de... Territoire...
Intara ya... Territwar...
...exerçant la profession de... résident...
à... nkora umulimo wa... ntuye i...
...s/chefferie... chefferie...
umusozi wa... intara ya...
Territoire de... marié à...
Territwari ya... izina ry'umugore...
(célibataire)...
(umusore)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

A cette fin je ne permets de vous...
re savoir que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha...
ngibi:

- 1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n°...
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n°...
2* Je dispose d'un fond de roulement de...Frs.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli...Frs.
3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de...
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km...kuva ku maduka yo
du centre de négoce de...le plus proche et de
mu musozi ari...no kuli km...
...km du C.C. de...
kugera ku maduka yo mu mugwi wa...
4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le...
scil. de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibis...
5* Il y a déjà...commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kugerab...
ruri...
6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite
preté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchan...
ses, à en afficher les prix et à observer la législation...
gissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.
Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu mangazini yanjye, gu...
ra nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutambir...
za ibintu bili mu mangazini kandi nkabishyiraho urupapuro...
vuga igiciro cya buli kintu, nsezeranye kandi gukurikiz...

tegeko yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

7*

Je n'ai jamais été condamné
ou: j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et
les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se narahanwe (vuga ibihano
kandi uvuge n'impamvu).

..... *nta byo*

8*

Je désire faire le commerce des articles et produits
ci-après:

Ibyo nshaka gucuruza nibi: *Tukabaho*

.....

.....

Fait à le

Bibereye *Ku Kalya* kuwa *1-4-59*

Le Commerçant (non et signature)
Umucuruzi *gashyamba* (izina n'umukono)

Le Requérent

Th. Nshamba

Somin

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

Ruv. M. - /

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N°.....84.1.59.....

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N°...../.....

Vu l'O.L. du 441/40.....réglementant le commerc sé-
dentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....ku byerekeye uburyo
bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du 441/41.....déterminant la procédure à suivre
pour introduire une demande d'autorisation de commerce sé-
dentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo bago-
mba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu ba-
tutage;

Vu l'avis défavorable du Conseil de Chefferie de Ghunya
du 26 mai 1959.....

(Vu l'avis du Conseil Supérieur du.....du.....
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....
kuwa.....

(Tumaze kubona ibyavuzwe n'Inama nkuru y'igihugu cya.....
kuwa.....

Monsieur NDA BAKO MEYE.....

Izina.....

fils de Muhamyangabo.....et de Mupawurungu.....
mwene.....na.....

Originaire de Katungu.....

Yavukiye

Sous-Chefferie de Fayo.....
Umusozi

Chefferie de Ghunya.....
Intara

Territoire de Kitungu.....
Territoire

résidant à Katungu.....

Umusozi atuye ho.....
Sous-chefferie de Fayo.....
Umusozi

Chefferie de Ghunya.....
Intara

Territoire de Kitungu.....
Territoire

Célibataire. Marié à NYIRAMUHIRE.....
n'umusore. Izina ry'umugore we

Inscrit au registre de Commerce n° 12.126.....
yanditswe mu gitabo cy'ubucuruzi n°

n'est pas autorisé à faire du commerce sédentaire à l'en-
droit désigné ci-après:.....
.....Colline de Katungu.....

Ntiyemerewe gucururiza ku misozi iyi.....
.....

pour les motifs ci-après:.....
kubera izi mpamvu.....Trop près du C.N. de Karumba.....
.....

Fait à Kitungu, le 23 septembre 1959.....
Bikorewe i

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE,
UMUTEGEKA WA TERRITWARI,

J. PETIT.-

**TERRITOIRE DU
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné

W. abakomye Augustin

A/ Non-autochtone

nationalité

installé au Centre Commercial

de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Territoire de

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

le

signature

B/ Autochtone-capita

Nom

Prénoms

Colline

Sous-chefferie

Chefferie

Territoire

C/ Autochtone indépendant

Colline

Sous-Chefferie

Chefferie

Territoire

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de faire le com-

merce et de résider au Centre de Négoce

de

sur la parcelle n°

signature

Avis du Résident

Avis motivé de l'Administrateur
de Territoire

difawab.

A.T. PETIT

Décision du Gouverneur :

**TERRITOIRE DU
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné

Wabasonye Augustin

A/ Non-autochtone

nationalité

installé au Centre Commercial

de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Territoire de

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

le

signature

Avis motivé de l'Administrateur
de Territoire

B/ Autochtone-capita

Nom

Prénoms

Colline

Sous-chefferie

Chefferie

Territoire

C/ Autochtone indépendant

Colline

Sous-Chefferie

Chefferie

Territoire

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de faire le com-

merce et de résider au Centre de Négoce

de

sur la parcelle n°

signature

Avis du Résident

Décision du Gouverneur :

**TERRITOIRE DU
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné

W. Dabakomaye Augustin

A/ Non-autochtone

nationalité

installé au Centre Commercial

de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Territoire de

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

ie

signature

Avis motivé de l'Administrateur
de Territoire

B/ Autochtone-capita

Nom

Prénoms

Colline

Sous-chefferie

Chefferie

Territoire

C/ Autochtone indépendant

Colline

Sous-Chefferie

Chefferie

Territoire

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de faire le com-

merce et de résider au Centre de Négoce

de

sur la parcelle n°

signature

Avis du Résident

Décision du Gouverneur :

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE... KIBUNGU
CHEFFERIE DE... GICHUNYA
SOUS CHEFFERIE DE.....

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de, après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la Sous-Chefferie concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de..... émettons un avis favorable
un avis défavorable
pour les raisons suivantes:

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITWARI YA... KIBUNGU
INTARA YA... GICHUNYA
UMUSOZI WA.....

Icyemezo cy'Inama y'Intara

Twebwe abajyanama b'Intara ya GICHUNYA
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu musozi wa.....
Z.A.Z.A.....
Kubyerekeye uruhusa rwo gucururiza mu baturage
ba Kabirizi.....

Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa
" " " " atarabwaho

Kubera izi mpamvu zikurikira:

Bibereye i Kazo.... kuwa 26/5/1959....

Umuyobozi
(izina n'umukono)

Abajyanama
(Amazina n'umukono)

GACINYA Faustin.-

Le Président

Fait à..... le.....

Les Conseillers:

[Signatures of the Council Members]

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE
CHEFFERIE DE
SOUS-CHEFFERIE DE

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA
INTARA YA
UMUSOZI WA

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par
.....

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyeredeye uruhusa
rwo gucururiza mu baturage rwatswe na
..... N.D.A.B.A.XOMEYE

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chef-
ferie de.....
Twebwe Abajyanama y'umusozi wa
..... Lara certifions par la présente que le requérant
..... N.D.A.B.A.XOMEYE twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi
remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à
afite (~~adafite~~) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa
l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo gucururiza iwe. Turahamya kandi yuko ibyo
que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes
avuga mu rwandiko rwe rwabanje ali (~~atari~~) ibinyakuri ko ari
qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas)
inyanga mugayo ntawe ikirara kandi akaba avugwa neza (~~nabi~~)
d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'abaturanyi be. Nicyo gituma twi-
nous émettons un avis favorable (défavorable) à la prise en
fuza yuko icyo yasabye agihabwa (~~atagihabwa~~).
considération de sa requête.

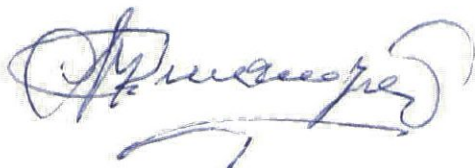
Fait à Kabirizi le 18/8/1959
Bibereye i..... kuwa.....

Le Président
Umayobozi

Les Coseillers
Abajyanama

(nom et signature)
(izina n'umukono)

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)



1. Karolo
2. Bulere
3. Mugumyangabo
4. Kayiramahe
5. Sebiyagana
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____

Ruv. M1- /

Résidence du Ruanda
Territoire de *Kibungu*
Chefferie de *Gshungu*
Sous-Chefferie de *Lara*

Résidence ya Rwanda
Territoire ya *Kibungu*...
Intara ya *Gshungu*.....
Umusozi wa *Lara*.....

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU MATURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT...

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné *Ndabakonye* fils de *Muhanyangabo*
Jwewe mwene
et de *Mujawungu* originaire de *Kabirizi*..... S/chefferie
na ukomoka i umusozi
..... *Lara* chefferie de *Gshungu* Territoire.....
Intara ya Territwari ya
..... *Kibungu* exerçant la profession de *ubucuruzi* résident
à *Kabirizi* nkora umulimo wa ntuye i
..... *Kabirizi* s/chefferie *Lara* chefferie *Gshungu*
umusozi wa intara ya
Territoire de *Kibungu* marié à *Nyiramukire Linda*
Territwari ya izina ry'umugore
(célibataire)
(umugore)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

..... A cette fin je me permets de vous faire
savoir que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibi-
ngibi:

- 1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n* *12.12.6*
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n*
2* Je dispose d'un fond de roulement de ... *10.480* ... Frs.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli Frs.
3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de ... km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km *4,5* ... kuva ku maduka yo
du centre de négoce de *Karanda* ... le plus proche et de
mu misozi ali no kuli km *24,5*
..... km du C.C. de *Kibungu*
kugera ku maduka yo mu mugwi wa
4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishaka.
5* Il y a déjà commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi *3*
6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.

Nsezeranye kugir'isuku idabinyuka mu magazini yanjye, guhoro nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza ibintu bili mu magazini kandi nkabishyiraho urupapuro ruvuga igiciro cya buli kintu, nzezeranye kandi gukurikiz'ama-

.... /

tegeko yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

7*

Je n'ai jamais été condamné
ou: j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et
les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se ~~narukanye~~ (vuga ibihano
kandi uvuge n'impamvu).

.....

8*

Je désire faire le commerce des articles et produits
ci-après:

Ibyo nshaka gucuruza nibi: *Imyenda, n'ibindi, bya*
tanakada.

.....

Fait à *Kabirizi* le *18 Doit 1959*
Bibereye... .. kuwa.....

Le Commerçant	{ non et signature }
Umucuruzi	{ izina n'umukono }
<i>W. abakomaye</i>	<i>[Signature]</i>

Le Requéant

.....

Somé

RÉSIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

Ruv. M.-/

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N°.....87...../.....9.....

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N°...../.....

Vu l'O.L. du 441/40.....réglementant le commerc sé-
dentaire en milieu coutumier;
Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....ku byerekeye uburyo
bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du 441/41.....déterminant la procédure à suivre
pour introduire une demande d'autorisation de commerce sé-
dentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo bago-
mba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu ba-
tutage;

Vu l'avis défavorable du Conseil de Chefferie de Jilunza.....
du 26 mai 1909.....

(Vu l'avis du Conseil Supérieur du.....du.....
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....
kuwa.....

(Tumaze kubona ibyavuzwe n'Inama nkuru y'igihugu cya.....
kuwa.....

Monsieur. SEBASANZI.....

Izina.....

fils de.....Sabanani.....et de.....Nyarabw.....
mwene.....na.....

Originaire de.....Nyangi.....

Yavukiye

Sous-Chefferie de.....Kagabo.....
Umusozi

Chefferie de.....Jilunza.....
Intara

Territoire de.....Kibungu.....
Territoire

résidant à.....Laza.....

Umusozi atuye ho

Sous-chefferie de.....Laza.....
Umusozi

Chefferie de.....Jilunza.....
Intara

Territoire de.....Kibungu.....
Territoire

Célibataire. Marié à.....NIMUHAIRE.....
n'umusore. Izina ry'umugore we

Inscrit au registre de Commerce n°.....11.7.11.....
yanditswe mu gitabo cy'ubucuruzi n°

n'est pas autorisé à faire du commerce sédentaire à l'en-
droit désigné ci-après:.....

.....Colline de Laza.....

Ntiyemerewe gucururiza ku misozi iyi.....

pour les motifs ci-après:.....
kubera izi mpamvu.....

.....Prof. J. du Centre de Négoci.....
de Kasese.....

Fait à.....Kibungu.....le 22 septembre 1909.....
Bikorewe i

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE,
UMUTEGEKA WA TERRITWARI,

J. PETIT.-

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné SEBAGANJI Ladislas

A/ Non-autochtone

nationalité

installé au Centre Commercial

de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Territoire de

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

le

signature

Avis motivé de l'Administrateur
de Territoire

défavorable.

B/ Autochtone-capita

Nom

Prénoms

Colline

Sous-chefferie

Chefferie

Territoire

C/ Autochtone indépendant

Colline Zaza (makoma)

Sous-Chefferie Zaza

Chefferie Gihunya

Territoire Kibungu

Registre de Commerce n° 91.718

demande l'autorisation de faire le com-
merce et de résider au Centre de Négoce

de Zaza (makoma)

sur la parcelle n° -

Zaza le 19/19/59

signature

Sebagaji

Avis du Résident

Décision du Gouverneur :

**TERRITOIRE DU
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné SEBAGANJI Ladislav

A/ Non-autochtone

nationalité

installé au Centre Commercial

de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Territoire de

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

le

signature

Avis motivé de l'Administrateur
de Territoire

B/ Autochtone-capita

Nom

Prénoms

Colline

Sous-chefferie

Chefferie

Territoire

C/ Autochtone indépendant

Colline Zaza (makma)

Sous-Chefferie Zaza

Chefferie Gichungu

Territoire Kibungu

Registre de Commerce n° 11.7/8

demande l'autorisation de faire le com-
merce et de résider au Centre de Négoce

de Zaza (makma)

sur la parcelle n° —

Zaza le 19/4/59

signature

Sebaganyi

Avis du Résident

Décision du Gouverneur :

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné **SEBAGANYI Tadislas**

A/ Non-autochtone

nationalité

installé au Centre Commercial

de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Territoire de

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

.....le

signature

Avis motivé de l'Administrateur
de Territoire

B/ Autochtone-capita

Nom

Prénoms

Colline

Sous-chefferie

Chefferie

Territoire

C/ Autochtone indépendant

Colline **Zaza (Makoma)**

Sous-Chefferie **Zaza**

Chefferie **Gihungu**

Territoire **Kibungu**

Registre de Commerce n° **11.718**

demande l'autorisation de faire le com-
merce et de résider au **Centre de Négoce**
de **Zaza (Makoma)**

sur la parcelle n° **-**

Zaza le **19/9/59**

signature

Sebagany
Avis du Résident

Décision du Gouverneur :

Radaveshve. Aug
Wapona. ~~Myra~~ ~~Samuel~~
E. H.
Myra. ~~Samuel~~
E. H.
Spaka. ~~Samuel~~
H. S.

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE *Ki. Bungan*
CHEFFERIE DE *G. G. Kungu*
Sous-Chefferie DE *Kara*

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA *Ki. Bungan*
INTARA YA *G. G. Kungu*
UMUSOZI WA *Kara*

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par
.....

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyeredeye uruhusa
rwo gucururiza mu baturage rwatswe na.....
..... *SEBAGANYI*

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chefferie de.....
..... *Kara* Twebwe Abajyanama y'umusozi wa
..... certifions par la présente que le requérant
..... *Sebaganyi* *Ladidas*
remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à
afite (~~adafite~~) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa
l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo gucururiza iwe. Turahamya kandi yuko ibyo
que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes
avuga mu rwandiko rwe rwabanje ali (~~atari~~) ibinyakuri ko ali
qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas)
inyanga mugayo ntabe ikirara kandi akaba avugwa neza (~~nabi~~)
d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'abaturanyi be. Nicyo gituma twi-
nous émettons un avis favorable (défavorable) à la prise en
fuza yuko icyo yasabye agihabwa (~~atagihabwa~~).
considération de sa requête.

Fait à *Kabirizi* le *18 Aout 1959*
Bibereye i kuwa

Le Président
Umuyobozi

Les Coseillers
Abajyanama

(nom et signature)
(izina n'umukono)

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)



1. *Karolo*
2. *Bulereri*
3. *Rugumungabo*
4. *Kayihabwa*
5. *Sebinagana*
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____

Ruv. M. - /

Résidence du Rwanda
Territoire de *Kibungu*
Chefferie de *Gihungu*
Sous-Chefferie de *Lara*

Résidence ya Rwanda
Territoire ya *Kibungu*
Intara ya *Gihungu*
Umusozi wa *Lara*

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné *Sebaganzu* fils de *Sebanani*
Jwewe mwene
et de *Myirabojo* originaire de *Pyange* S/chefferie
na ukomoka i umusozi
..... *Kagashi* chefferie de *Gihungu* Territoire.....
Intara ya Territwari ya
..... *Kibungu* exerçant la profession de *abacuruzi* résident
à nkora umulimo wa ntuye i
..... *Lara* s/chefferie *Lara* chefferie *Gihungu*
umusozi wa intara ya
Territoire de *Kibungu* marié à *A. Muhire Cecile*
Territwari ya izina ry'umugore
(célibataire)
(umugore)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

..... A cette fin je me permets de vous faire savoir que :
Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibingibi:

- 1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n°
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n° *11718*.....
- 2* Je dispose d'un fond de roulement de Frs.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli *5.000* Frs.
- 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de ... km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km. *5* ... kuva ku maduka yo
du centre de négoce de *Harembe* le plus proche et de
mu musozi ari no kuli km. *2.5*
..... km du C.C. de
kugera ku maduka yo mu mugwi wa *Kibungu*
- 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishakaga.
- 5* Il y a déjà commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi. *2*
- 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.
Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu magazini yanjye, guhora nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza ibintu bili mu magazini kandi nkabishyiraho urupapuro ruvuga igiciro cya buli kintu, nsezeranye kandi gukurikiz'ama-
...../.....

tegeko yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

- 7* Je n'ai ~~jamais été condamné~~
ou: j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et
les motifs).
Sinigeze guhanwa cyanga se ~~naruhawe~~ (vuga ibihano
kandi uvuge n'impamvu).
.....

- 8* Je désire faire le commerce des articles et produits
ci-après:
Ibyo nshaka gucuruza nibi: *Iyenda n'ibinshi*
bya taxa taxa
.....
.....

Fait à *Kabirizi* le *18 Août 1959*
Bibereye... ..kuwa.....

Le Commerçant (non et signature)
Umucuruzi (izina n'umukono)
Gebaganyi

Le Requérent

.....

Env. M. E.

ASSISTANCE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N* 80/89

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*

Vu l'O.L. du... 441/40 réglementant le commerce sédentaire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa..... kubyerekeye uburyo bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du... 442/47 déterminant la procédure à suivre pour introduire une demande d'autorisation de commerce sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa..... rivuga uburyo bagomba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu baturage;

Vu l'avis du Conseil de Chefferie de Bugaya Nord du... 29 juillet 1954
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du..... du.....)

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya..... kuwa.....

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya..... kuwa.....

Monsieur... NKUBANA H.....

Izina.....

fils de... Isarukonde et de... Karukwanzu
mwene..... na.....

Originaire de... Nuhara
Yavukiye

Sous-Chefferie de... Nuhara
Umusozi

Chefferie de... Bugaya Nord
Intara.....

Territoire de... Kibungu
Territoire

résidant à... Nuhara
Umusozi ayuye ho.....

Sous-Chefferie de... Nuhara
Umusozi

Chefferie de... Bugaya Nord
Intara.....

Territoire de... Kibungu
Territoire

Célibataire. Marié à... NTANE
n'umusore. Izina ry'umugore we

inscrit au Registre de commerce n*... 1853
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n*....

est autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit désigné ci-après:

..... Colline de Nuhara
.....

Yemerawe gucururiza ku misozi iyi.....
.....
.....

S/chefferie.....
Umusozi

Chefferie.....
Intara.....

Territoire de.....
Territoire

Ce commerce pourra porter sur les articles et
produits ci-après: Articles de traite.....
.....
.....

Ibyo yemerewe gucuruza nibi.....
.....
.....

La présente autorisation, accordée à titre
personnel, est révocable.
Elle doit être affichée d'une façon non équi-
voque dans le local où s'exerce le commerce
sédentaire.

Uru ruhusa niwe ruhawe ubge kw'izina rye -
niwe kandi bagomba kurwaka
Agomba kurushyir'ahantu hitaruye hagaragara
munzu acururizamo

Cette autorisation est subordonnée au respect
des conditions spéciales suivantes.....
.....
.....

Uru ruhusa kugira ngo arubone agomba kumenya
ibi.....
.....
.....

Fait à Kibungu le 22 septembre 1909
Bibereye..... kuwa.....

Pour L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE, en route,
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE,
L'Administrateur territorial Assistant,
N.E. Muller.-



CONTROLE DOUANES
USUMBURA.

TERRITOIRE DU RUANDA-URUNDI

Usumbura

, le 12 septembre 1959.
, de

RUANDA-URUNDI GEBIED

(1) N° 33/ 07359 /2529/H41/F08.

Réf. n° :

Annexe

Bijlage

Objet

Voorwerp

Autorisation de
commerce en ré-
gion frontalière.

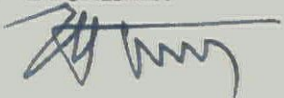
5117 / AE 2/04/01
20-9-59

MONSIEUR L'ADMINISTRATEUR TERRITORIAL
à KIBUNGU.

Monsieur l'Administrateur Territorial,

J'ai l'honneur de vous retourner, ci-annexée, revêtue de l'autorisation prévue par l'article 8 de l'ordonnance 33/9 du 6 janvier 1950, la demande d'autorisation de faire le commerce en région frontalière au centre de sous-chefferie de RUKARA, introduite par le nommé NKUBANA Cyrille.

Pour le Vice-Gouverneur Général,
Gouverneur du Ruanda-Urundi, absent,
Le Secrétaire Provincial, ff.
E. DUCARME.



(1) Rappeler dans la réponse la date et le numéro — In het antwoord nummer en dagtekening vermelden.

V?M.-/

SIDENCE DU RWANDA
TERRITOIRE DE KIBUNGO
CHEFFERIE DE BUGANZA Nord
Sous CHEFFERIE DE RUKARA

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de BUGANZA Nord....., après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la Sous-Chefferie ...RUKARA..... concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de ...RUKARA..... émettons un avis favorable
~~un avis défavorable~~
pour les raisons suivantes:

NKUBANA Cyrille

SIDENCE YA RWANDA
TERRITWARI YA KIBUNGO
INTARA YA BUGANZA Nord Icyemezo cy'Inama y'Intara
UMUSOZI WA RUKARA...

Twabwira abajyanama b'Intara ya BUGANZA Nord
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama y'u musizi wa ...RUKARA.....
Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu batwari
ba RUKARA.....

Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa
" ARUHABWA aruhabwa

Kubera izi mpamvu zikurikira:

Bibereye i GAKENKE kuwa 29 Juillet 1959

Umuyobozi
(izina n'umukono)

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

Fait à GAKENKE le 29 Juillet 1959

Le Président
KAMISA S......

Les Conseillers:

BGANAKWEZI...
MUKURIRA...
GASHUHA...
GASHUHA...
GASHUHA...
GASHUHA...
RUVUKINZANGWE...
GASHUHA...
KAYINAMURA...
RUVUKINZANGWE...
BIREKERAHO...

Résidence du Ruanda
Territoire de **KIBUNGO**.
Chefferie de **BUCANZA Nord**.
Chefferie de **RUKARA**.

Résidence ya Rwanda
Territoire ya **KIBUNGO**.
Intara ya **BUCANZA Nord**.
Umusozi wa **RUKARA**.

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU MATURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.
URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné **NKUBANA C.** fils de **CASARUHANJE** Désire
Jwewe mwene
et de **KARINKWANZI V.** originaire de **RUKARA**.....S/chefferie
na ukomoka i umusozi
.....**RUKARA**.....chefferie de **BUCANZA Nord** Territoire **KIBUNGO**.
Intara ya Territwari ya
.....exerçant la profession de **CABARET** résident
à.....nkora umulimo wa **MANGASIN** ntuye i
.....**RUKARA**.....s/chefferie **RUKARA**.....chefferie **BUCANZA Nord**
umusozi wa intara ya
Territoire de **KIBUNGO**.....marie à.....**NTAWKE**
Territwari ya izina ry'umugore
(célibataire).....**umusozi**.....
(umusozi)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

.....**RUKARA**.....A cette fin je me permets de vous faire
re savoir que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibi-
ngibi:

- 1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n*.....**1653**.....
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n*.....
- 2* Je dispose d'un fond de roulement de.....Frs.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli **2000**.....Frs.
- 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de...km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km. **18**...kuva ku maduka yo
du centre de négoce de.....le plus proche et de
mu musozi ari **CAKENKE**...no kuli km **28**.....
.....km du C.C. de.....
kugera ku maduka yo mu mugwi wa **RUKANANA**.....
- 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Con-
seil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishaka.
- 5* Il y a déjà.....commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacu-
ruri.....**1**.....
- 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite pro-
preté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchand-
ises, à en afficher les prix et à observer la législation ré-
gissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.

Nsezeranye kugir'isuku idabinyuka mu magazini yanjye, guho-
ra nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika ne-
za ibintu bili mu magazini kandi nkabishyiraho urupapuro ru-
vuga igiciro cya buli kintu, nsezeranye kandi gukurikiz'ama-
..../....

tegeko yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

7*

Je n'ai jamais été condamné
ou: j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et
les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se ~~narahanwe~~ (vuga ibihano kandi uvuge n'impamvu).

..... Sinigere gubanza.....

8*

Je désire faire le commerce des articles et produits
ci-après:

Ibyo nshaka gucuruza nibi: *Cabaret, etc, etc,*
 .. *Bien. Savons... Sals... sucs... Huile de palme, limon y. inkweto*
 .. *Bibiriki, Itali, thé.*

Fait à KUKARA le 6 Juillet 1959.
Bibereye.....kuwa.....

Le Commerçant {non et signature}
Umucuruzi {izina n'umukono }

Le Requérant

N.K.U.B.A.N.A. Cyrille

Shuman

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE KIBUNGO
CHEFFERIE DE...BUGANKA Nord.
SOUS-CHEFFERIE DE...RUKARA.

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA KIBUNGO
INTARA YA...BUGANKA Nord.
UMUSOZI WA...RUKARA.

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par
.....NKUBANA CYRILLE.....

Icyemezo cy'Inama y'umusenzi kubyeredeye uruhusa
rwo gucururiza mu baturage rwatswe na.....
.....NKUBANA CYRILLE.....

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chef-
ferie de RUKARA.

Twebwe Abajyanama y'umusenzi wa
.....RUKARA....certifions par la présente que le requérant
twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi
.....NKUBANA CYRILLE.....
remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à
afite (~~adafite~~) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa
l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo gucururiza iwe. Turahamya kandi yuko ibyo
que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes
avuga mu rwandiko rwe rwabanje ali (~~atari~~) ibinyakuri ko ari
qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas)
inyanga mugayo ntawe ikirara kandi akaba avugwa neza (~~nabi~~)
d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'abaturanyi be. Nicyo gituma twi-
nous émettons un avis favorable (défavorable) à la prise en
fuza yuko icyo yasabye agihabwa (~~atagihabwa~~).
considération de sa requête.

Fait à RUKARA.....le...6. Juillet 1959
Bibereye i.....kuwa.....

Le Président
Umuyobozi
GASHAYIGA G.

(nom et signature)
(izina n'umukono)

Les Coseillers
Abajyanama

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

1. GASHAYIGA Gashayiga
2. SARUSHI Sarushi G
3. MUKYAGINGO Edna
4. RUTETE Rutete
5. MBGAYAHANDI T. Mbyahandi
6. RUKAMUKUNZU GATARAYIGA
7. A. Gatarayiga
- 8.
- 9.

Ruv. M. - /

RÉSIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

Somer

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N* *55/89*.....

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*.....

Vu l'O.L. du *44/40*.....réglementant le commerce séden-
taire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....kubyerekeye uburyo
bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du *44/40*.....déterminant la procédure à sui-
vre pour introduire une demande d'autorisation de commerce
sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo bago-
mba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu batu-
rage;

Vu l'avis du Conseil de Chefferie de *Jihungu* du *26 mai 1989*..
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du.....du.....)

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....kuwa.....
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya.....
kuwa.....

Monsieur *Rwero M.*..
Izina.....

fils de *Mubanga*.....et de *Mwambura*..
mwene.....na.....

Originaire de *Nubira*.....
Yavukiye

Sous-Chefferie de *Thoulo*.....
Umusozi

Chefferie de *Jihungu* *Angaza: Int.*..
Intara.....

Territoire de *Kibungu*.....
Territoire

résidant à *Gasetza*.....
Umusozi ayuye ho.....

Sous-Chefferie de *Gasetza*.....
Umusozi

Chefferie de *Jihungu*.....
Intara.....

Territoire de *Kibungu*.....
Territoire

Célibataire. Marié à *Mukantamu*..
n'umusore. Izina ry'umugore we

inscrit au Registre de commerce n* *11.340*..
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n*.....

est autorisé à faire du commerce sé-
dentaire à l'endroit désigné ci-après:

Gasetza av Jihungu.....
.....

.../...

Yemer we gucururiza ku misozi iyi.....
.....
.....

S/chefferie.....
Umusozi

Chefferie.....
Intara.....

Territoire de.....
Territoire

Ce commerce pourra porter sur les articles et
produits ci-après: Articles de traite.....
.....
.....

Ibyo yemerewe gucuruza nibi.....
.....
.....

La présente autorisation, accordée à titre
personnel, est révocable.
Elle doit être affichée d'une façon non équi-
voque dans le local où s'exerce le commerce
sédentaire.

Uru ruhusa niwe ruhawe ubge kw'izina rye -
niwe kandi bagomba kurwaka
Agomba kurushyir'ahantu hitaruye hagaragara
munzu acururizamo

Cette autorisation est subordonnée au respect
des conditions spéciales suivantes.....
.....
.....

Uru ruhusa kugira ngo arubone agomba kumenya
ibi
.....
.....

Fait à Kibungo le 21 septembre 99
Bibereye..... kuwa.....

Pour L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE; en route
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE,
L'Administrateur territorial Assistant,
N.E.Muller.-



TERRITOIRE DU RUANDA-URUNDI

Usumbura

le 12 septembre 1959.
de

RUANDA-URUNDI GEBIED

(1) N° 33/ 07337 /2519/H41-F08.

Réf. n° :

Annexe

Bijlage

Objet

Voorwerp

Autorisation de
commerce en ré-
gion frontalière.

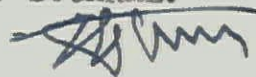
5112 / AE 2/04/07
20-9-59
MONSIEUR L'ADMINISTRATEUR TERRITORIAL,
à KIBUNGU.

Monsieur l'Administrateur Territorial,

J'ai l'honneur de vous retourner, ci-
annexée, revêtue de l'autorisation prévue par l'arti-
cle 8 de l'ordonnance 33/9 du 6 janvier 1950, la de-
mande d'autorisation de commerce en région frontaliè-
re à Gasetza, introduite par le nommé Rwevu Mathias.

Pour le Vice-Gouverneur Général,
Gouverneur du Ruanda-Urundi, absent //
Le Secrétaire Provincial, ff.

E. DUCARME.



(1) Rappeler dans la réponse la date et le numéro — In het antwoord nummer en dagtekening vermelden.

RESIDENCE DU RANGA
TERRITOIRE DE
CHEFFERIE DE
SOUS CHEFFERIE DE

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de, après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la Sous-Chefferie concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de..... émettons un avis favorable
un avis défavorable
pour les raisons suivantes:

UMUSCZI WA

KIMBUNGU
GIMUNYA Icy
GASETSA

Twemeje ko urwo ruhasa aruhabwa
 " " " " ~~ataruhabwa~~

Bibereye i KAZO kuwa 26/3/1959.

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

Fait à KAZO le 26/5/1959.-

Les Conseillers: *Walter H. Allen*

Les Conseillers:

Furtanaka sig

Bruno itza

Magorera Hymen

P. Bruner

E. Bruner

LK

Ivan

Arcade

G. Bruner

Yor

uv.15.-/

Résidence du Ruanda
Territoire de.....
Chefferie de
Sous-Chefferie de.....

Résidence ya Rwanda
Territoire ya *Litungu*
Intara ya.... *Gihungu*
Umusozi wa.... *Ganta*

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU TURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné *Rwewe* fils de *Muhanga*
Jwewe mwene
et de *Mwigukura* originaire de *Rukira* S/chefferie
na ukomoka i umusozi
..... *Nkamba* chefferie de *Buganza* Territoire *Litungu*
Intara ya Territwari ya
..... *Ganta* exerçant la profession de *Commerçant* résidant
à *Ganta* nkora umulimo wa ntuye i
..... s/chefferie *Ganta* chefferie *Gihungu*
umusozi wa intara ya
Territoire de *Litungu* marié à *Mukantamu Halizama*
Territwari ya izina ry'umugore
(célibataire).....
(umusore)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire

Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

Nsubaka mu kubanza nshakabwa

A cette fin je me permets de vous faire savoir que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha iby'ibibizi:

1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n*.....
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n* *11340*...

2* Je dispose d'un fond de roulement de.....Fr.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli *8000* Frs.

3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de...
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km. *17* kuva ku maduka yo
du centre de négoce de.....le plus proche et de
mu musozi ari.....no kuli km.....
.....km du C.C. de.....
kugera ku maduka yo mu mugwi wa *Litungu*.....

4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishakako *siyubakako*.

5* Il y a déjà.....commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubakira ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi... *Nsubaka*.

6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à le rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.

Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu magazini yanjye, gutandika na nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika na za ibintu bili mu magazini kandi nkabisanyiraho urupapuro yavuye igiciro cya buli kintu, nsezeranye kandi gukurikiz'ama-

.../...

tegeko yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

7* Je n'ai jamais été condamné
ou: j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et
les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se narahanwe (vuga ibihano
kandi uvuge n'impamvu).

..... *Inta bita... sinigeze guhanwa:*

8 Je désire faire le commerce des articles et produits
ci-après:

Ibyo nshaka gucuruza nibi: *Imyenda, Amamero,*
Amasabura, Umunywa, Amasuka, Imihoro, Ubuto
Petrole:

Fait à *Garuba*... le *6-4-59*.....
Bibereye..... kuwa.....

Le Commerçant (non et signature)
Umucuruzi (izina n'umukono)

Masiryo Anani
Le

Le Requérent

.....

Adv?M.-/

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE
CHEFFERIE DE
SOUS-CHEFFERIE DE

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA... *Libunye*
INTARA YA.... *Gihungu*
UMUSOZI WA... *Gashya*

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par
.....

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyeredeye uruhusa
rwo gucururiza mu baturage rwatswe na... *Rwera*..
..... *Matias*

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chef-
ferie de.....

Twebwe Abajyanama y'umusozi wa *Gashya*
.....certifions par la présente que le requérant
twemeje muri uru rwandiko yuko uwo mucuruzi

..... *Rwera*... *Matias*

remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à
afite (~~adafite~~) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa
l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo gucururiza iwe. *aho azahabwaga* Turahamya kandi yuko ibyo
que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes
avuga mu rwandiko rwe rwabanje ari (~~atari~~) ibinyakuri ko ari
qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas)
inyanga mugayo ntabwo ikirara kandi akaba avugwaga neza (~~nabi~~)
d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'abaturanyi be. Nicyo gituma twi-

nous émettons un avis favorable (défavorable) à la prise en
fuza yuko icyo yasabye agihabwaga (~~atagihabwaga~~).
considération de sa requête.

Fait à... *Gashya*... le... *6.4.59*...
Bibereye i... kuwa.....

Le Président
Umuyobozi

Les Coseillers
Abajyanama

(nom et signature)
(izina n'umukono)

Gashya Déogratias

Rwera

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

1. *Nyanyungu*
2. *Abababwaga*
3. *Gashya*
4. *Nyanyungu*
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____

Ruv. M. -/

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

Lomir

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N* *42/59*.....

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*.....

Vu l'O.L. du *44/40*.....réglementant le commerce sédentaire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....kubyerekeye uburyo bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du *44/41*.....déterminant la procédure à suivre pour introduire une demande d'autorisation de commerce sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo bagomba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu baturage;

Vu l'avis du Conseil de Chefferie de *Jihya* du *26 mai 1959*
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du.....du.....)

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....kuwa.....

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya.....kuwa.....

Monsieur *RUCOYE A.*
Izina.....

fils de *Mukutu*.....et de *Kahungu*.....
mwene.....na.....

Originaire de *Kibaya*.....
Yavukiye

Sous-Chefferie de *Sakara*.....
Umusozi

Chefferie de *Jihya*.....
Intara.....

Territoire de *Kihungu*.....
Territoire

résidant à *Kibaya*.....
Umusozi ayuye ho.....

Sous-Chefferie de *Sakara*.....
Umusozi

Chefferie de *Jihya*.....
Intara.....

Territoire de *Kihungu*.....
Territoire

Célibataire. Marié à *Mzabanzukimana*.
n'umusore. Izina ry'umugore we

inscrit au Registre de commerce n* *1180*
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n*.....

est autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit désigné ci-après:

Sakara II.....
.....
.....

Yemerewe gucururiza ku misozi iyi.....

S/chefferie.....

Umusozi

Chefferie.....

Intara.....

Territoire de.....

Territoire

Ce commerce pourra porter sur les articles et produits ci-après: Articles de traite.....

Ibyo yemerewe gucuruza nibi.....

La présente autorisation, accordée à titre personnel, est révocable. Elle doit être affichée d'une façon non équivoque dans le local où s'exerce le commerce sédentaire.

Uru ruhusa niwe ruhawe ubge kw'izina rye - niwe kandi bagomba kurwaka

Agomba kurushyir'ahantu hitaruye hagaragara munzu acururizamo

Cette autorisation est subordonnée au respect des conditions spéciales suivantes.....

Uru ruhusa kugira ngo arubone agomba kumenya ibi.....

Fait à Kuhungu.....le 12 Septembre 19
Bibereye..... kuwa.....

Pour L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE, en route
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE.
L'Administrateur territorial Assistant,
N.E.Muller.-



CONTROLE DOUANES
USUMBURA.

TERRITOIRE DU RUANDA-URUNDI

RUANDA-URLUNDI GEBIED

Usumbura

, le 12 septembre 1959.
, de

(1) N° 33/ 07348 /2513/H41-F08

Réf. n° :

Annexe

Bijlage

Objet

Voorwerp

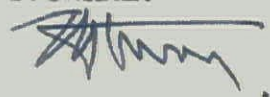
Autorisation de commerce en région frontalière.

MONSIEUR L'ADMINISTRATEUR TERRITORIAL,
à K I B U N G U.-

Monsieur l'Administrateur Territorial,

J'ai l'honneur de vous retourner, ci-annexée, revêtue de l'autorisation prévue par l'article 8 de l'ordonnance 33/9 du 6 janvier 1950, la demande d'autorisation de commerce en région frontalière à Sakara II, introduite par le nommé RUGUYE Augustin.

Pour le Vice-Gouverneur Général,
Gouverneur du Ruanda-Urundi, absent,
Le Secrétaire Provincial, ff.
E. DUCARME.



(1) Rappeler dans la réponse la date et le numéro — In het antwoord nummer en dagtekening vermelden.

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE.....
CHEFFERIE DE.....
SOUS CHEFFERIE DE.....

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de, après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la Sous-Chefferie concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de..... émettons un avis favorable
un avis défavorable
pour les raisons suivantes:

[illegible]

REV. M. -/

RÉSIDENCE DU RWANDA
TERRITOIRE DE *Kibungu*
CHEFFERIE DE *G. Kuvira*
SOUS-CHEFFERIE DE *Sakara*

RÉSIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA *Kibungu*
INTARA YA *G. Kuvira*
UMUSOZI WA *Sakara*

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par
.....

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyeredeye uruhusa
rwo gucururiza mu baturage rwatswe na *RUGURU*.
Augustin

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chef-
ferie de.....

Sakara Twewwe Abajyanama y'umusozi wa
.....certifions par la présente que le requérant
.....twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi
Buguru alahishobaye rempli (ne rempli pas) toutes les conditions nécessaires à
fararunguza uruhusa kuva 1958 afite (~~adefite~~) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa
l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo gucururiza iwe. Turahamya kandi yuko ibyo
que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes
avuga mu rwandiko rwe rwabanje ali (~~atari~~) ibinyakuri ko ari
qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas)
inyanga mugayo ntabe ikirara kandi akaba avugwa neza (~~nabi~~)
d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'abaturanyi be. Nicyo gituma twi-
nous émettons un avis favorable (défavorable) à la prise en
fuza yuko icyo yasabye agihabwa (~~atagihabwa~~).
considération de sa requête.

Fait à... *Sakara* ...le... *1. Avril 1959* ...
Bibereye i..... *Kuva*

Le Président
Umuyobozi

Koparirwa
(nom et signature)
(izina n'umukono)

am luv

Les Coseillers
Abajyanama

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

1. *Ruaburamba J. Kuvira*
2. *Muronerwa J. Kuvira*
3. *Rusasi J. Rusasi*
4. *Ruamashu J. Ruamashu*
5. *Ryabuzi J.*
6. *Ryiza J. Ryiza*
7. *Kubungu J. B. Kuvira*
8. *Ryabuzi J. B. Kuvira*
9. _____

Résidence du Ruanda
Territoire de.....
Chefferie de
Sous-Chefferie de.....

Résidence ya Rwanda
Territoire ya.....
Intara ya.....
Umusozi wa.....

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

-----:-----
Je soussigné, Lugye A. fils de Mukuru
Jwewe mwene
et de Tabihogo originaire de Kibaya S/chefferie
na ukomoka i umusozi
..... Lakara chefferie de Kibungu Territoire Kibungu
Intara ya Territwari ya
..... exerçant la profession de..... résident
à..... nkora umulimo wa Ugucururiza ntuye i
..... Kibaya s/chefferie Lakara chefferie Kibungu
umusozi wa intara ya
Territoire de Kibungu marié à Nzabarushimana Luzana
Territwari ya izina ry'umugore
(célibataire) Umugabo
(umusore)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye.

..... Lakara A cette fin je me permets de vous faire
re savoir que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibi-
ngibi:

- 1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n*.....
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n* 11.803.....
- 2* Je dispose d'un fond de roulement de..... Frs.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli..... 15.000 Frs.
- 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de... km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km. 2 kuva ku maduka yo
du centre de négoce de..... le plus proche et de
mu misozi ali no kuli km.....
..... km du C.C. de.....
kugera ku maduka yo mu mugwi wa Kibungu 18.....
- 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishaka.
- 5* Il y a déjà Norubatsa commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi. Furu 3
- 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régie mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.
Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu magazini yanjye, guhora nshyamba ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza ibintu biri mu magazini kandi nkabishyiraho urupapuro ruvugaga igiciro cya buli kintu, nsezeranye kandi gukurikiz'ama-
..../....

tegeko yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

7*

Ngakurikiza ako amaseguro abiruka
Je n'ai jamais été condamné
ou: j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et
les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se ~~narahanwe~~ (vuga ibihano
kandi uvuge n'impamvu).

Siubakurukira

8*

Je désire faire le commerce des articles et produits
ci-après:

Ibyo nshaka gucuruza nibi: *Imyenda, Umungu*

Amasakurukira

.....

Fait à *Lavara* ..le. *6.4.59*.....
Bibereye... ..kuwa.....

Le Commerçant (non et signature)
Umucuruzi (izina n'umukono)

Rugye H.

Rugye

Le Requérent

.....

Ruv. M. -/

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

Lomé

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N* *49/59*.....

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*.....

Vu l'O.L. du *44/40*.....réglementant le commerce sédentaire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....kubyerekeye uburyo bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du *44/41*.....déterminant la procédure à suivre pour introduire une demande d'autorisation de commerce sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo bagomba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu baturage;

Vu l'avis du Conseil de Chefferie de *Ikuriga* du *24 mai 1959*.....
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du.....du.....)

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....kuwa.....

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya.....kuwa.....

Monsieur *SEBIMANA J.*
Izina.....

fils de *Ruhamu gusa*.....et de *Nyirantari*.....
mwene.....na.....

Originaire de *Cyiziha*.....
Yavukiye

Sous-Chefferie de *Lyo*.....
Umusozi

Chefferie de *Ikuriga*.....
Intara.....

Territoire de *Kilungu*.....
Territoire

résidant à *Cyiziha*.....
Umusozi ayuye ho.....

Sous-Chefferie de *Lyo*.....
Umusozi

Chefferie de *Ikuriga*.....
Intara.....

Territoire de *Kilungu*.....
Territoire

Célibataire. Marié à *Mudabazi*.....
n'umusore. Izina ry'umugore we

inscrit au Registre de commerce n* *5421*
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n*.....

est autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit désigné ci-après:

Cyiziha (Kilungu).....
.....
.....

Yemerewe gucururiza ku misozi iyi.....

S/chefferie.....

Umusozi

Chefferie.....

Intara.....

Territoire de.....

Territoire

Ce commerce pourra porter sur les articles et produits ci-après: Articles de traite.....

Ibyo yemerewe gucuruza nibi.....

La présente autorisation, accordée à titre personnel, est révocable.
Elle doit être affichée d'une façon non équivoque dans le local où s'exerce le commerce sédentaire.

Uru ruhusa niwe ruhawe ubge kw'izina rye - niwe kandi bagomba kurwaka

Agomba kurushyir'ahantu hitaruye hagaragara munzu acururizamo

Cette autorisation est subordonnée au respect des conditions spéciales suivantes.....

Uru ruhusa kugira ngo arubone agomba kumenya ibi

Fait à Kibungo..... le 22 Septembre 19
Bibereye..... kuwa.....

Pour L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE, en route
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE,
L'Administrateur Territorial Assistant,
N.E.Muller -



Réf. n° :

Annexe

Bijlage

Objet

Voorwerp

Autorisation de
commerce en ré-
gion frontalière.

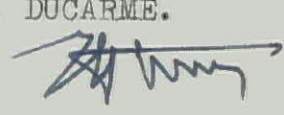
5098 / AE2/04/07
20.9.59

MONSIEUR L'ADMINISTRATEUR TERRITORIAL,
à K I B U N G U.-

Monsieur l'Administrateur Territorial,

J'ai l'honneur de vous retourner, ci-annexée, revêtue de l'autorisation prévue par l'article 8 de l'ordonnance 33/9 du 6 janvier 1950, la demande d'autorisation de commerce en région frontalière à Cjizikira, introduite par le nommé SEBINAGANA Deogratias.

Pour le Vice-Gouverneur Général,
Gouverneur du Ruanda-Urundi, absent,
Le Secrétaire Provincial, ff.
E. DUCARME.



RÉSIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE
CHETTERIE DE
SOUS CHETTERIE DE

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de, après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé' émis par le Conseil de la Sous-Chefferie concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de..... émettons un avis favorable
un avis défavorable
pour les raisons suivantes:

RESIDENCE YA RWANDA

TERRITWARI YA.....
INTARA YA.....
UMUSOZI WA.....

Icyemezo cy'Inama y'Intara

Zaza

Twebwe abajyanama b'Intara ya
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu musenzi wa.....

.....Zaza.....
Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturage
ba Ry. zihira.....

Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa
 " " " " ~~ataruhabwa~~

Kubera izi mpamvu zikurikira:

Bibereye i.....kuwa.....
KAZO, 26/5/1959.-

Umuyobozi
(izina n'umukono)

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

GACINYA Faustin.

Fait à.....le.....

Le Président

Les Conseillers: *Valeriy Volod*

Kufarabwa ...
 Bururi ...
 Muzoro ...
 Chumanya ...
 ...
 Ngabo ...
 ...
 ...
 ...
 ...

F.V.M.-/

RESIDENCE DU RWANDA
TERRITOIRE DE *Kibungu*
CHEFFERIE DE *Gihungu*
Sous-Chefferie DE *Kara*

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA *Kibungu*
INTARA YA *Gihungu*
UMUSOZI WA *Kara*

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par
.....

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyeredeye uruhusa
rwo gucururiza mu baturage rwatswe na.....
..... **SE.B.I.N.A.GANA**

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chef-
ferie de.....

..... **Z.A.Z.A** Twebwe Abajyanama y'umusozi wa
..... certifions par la présente que le requérant
twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi

.....
remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à
afite (~~afite~~) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa
l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo gucururiza ~~rwe~~ *mm'isambura C.A.C* urahamya kandi yuko ibyo
que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes
avuga mu rwandiko rwe rwabanje ari (~~atari~~) ibinyakuri ko ari
qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas)
inyanga n'agayye ntabe ikirara kandi akaba avugwa neza (~~mbi~~)
d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'abaturanyi be. Nicyo gituma twi-
nous émettons un avis favorable (défavorable) à la prise en
fuza yuko icyo yasabye agihabwa (~~atagihabwa~~).
considération de sa requête.

Fait à *Kabirizi*...le *28 Mars 1959*
Bibereye i.....kuwa.....

Le Président
Umuyoboti

Les Coseillers
Abajyanama

(nom et signature)
(izina n'umukono)

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

Rumangendo
Rumangendo

1. *Karole*
2. *Burere*
3. *Ruganyango*
4. *Kayamale*
5. *Muganyira*
6. *Gakambanangabo*
7. _____
8. _____
9. _____

Résidence du Ruanda
Territoire de Kibungu
Chefferie de Gihungu
Sous-Chefferie de Lara

Résidence ya Rwanda
Territoire ya Kibungu
Intara ya Gihungu
Umusozi wa Lara

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné Sebinagana fils de Rwamuganza
Jwewe mwene
et de Imyirandare... originaire de Cyirihira... S/chefferie
na ukomoka i umusozi
..... Lara chefferie de Gihungu Territoire Kibungu
Intara ya Territwari ya
..... exerçant la profession de gucururiza résident
à nkora umulimo wa ntuye i
Cyirihira s/chefferie Lara chefferie Gihungu
umusozi wa intara ya
Territoire de Kibungu marié à Mudabari
Territwari ya izina ry'umugore
(célibataire)
(umusozi)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire

Nsabye uruhusa rwo gucururiza wanjye mu isambu ya C.A.C

Cyirihira A cette fin je me permets de vous faire savoir que:
Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibingibi:

- 1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n* 5421...
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n* 5421...
- 2* Je dispose d'un fond de roulement de Frs.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli 15.000 Frs.
- 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de ... km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km. 5... kuva ku maduka yo
du centre de négoce de Karembo... le plus proche et de
mu misozi ari no kuli km.....
..... km du C.C. de
kugera ku maduka yo mu mugir wa.....
- 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishaka.
- 5* Il y a déjà commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi.... 3...
- 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.
Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu mangazini yanjye, guhoro nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza ibintu bili mu mangazini kandi nkabishyiraho urupapuro ruvuga igiciro cya buli kintu, nsezeranye kandi gukurikiz'ama-
.../...

tegeko yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

7*

Je n'ai jamais été condamné
ou: j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et
les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se ~~narahamwe~~ (vuga ibihano
kandi uvuge n'impamvu).

8*

Je désire faire le commerce des articles et produits
ci-après:

Ibyo nshaka gucuruza nibi: *Imyenda, na tanatana,*

Fait à *Kabirizi*...le *28/3/59*.....
Bibereye... ..kuwa.....

Le Commerçant (non et signature)
Umucuruzi (izina n'umukono)

Sebinuzana

Seber Le Requéant
.....

Ruv. M. -/

RÉSIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

Sommi

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N*...50/50.....

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*.....

Vu l'O.L. du 44/40.....réglementant le commerce séden-
taire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....kubyerekeye uburyo
bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du 44/41.....déterminant la procédure à sui-
vre pour introduire une demande d'autorisation de commerce
sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo bago-
mba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu batu-
rage;

Vu l'avis du Conseil de Chefferie de Gihanga du 26 mai 1984
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du.....du.....)

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....kuwa.....
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya.....
kuwa.....

Monsieur. CYIMANA...
Izina.....

fils de...Kabira.....et de...Kausajira.....
mwene.....na.....

Originaire de...Kirundo.....
Yavukiye

Sous-Chefferie de...Nshini.....
Umusozi

Chefferie de...Gihanga.....
Intara.....

Territoire de...Kibungo.....
Territoire

résidant à...Bukoma.....
Umusozi ayuye ho.....

Sous-Chefferie de...Bukoma.....
Umusozi

Chefferie de...Gihanga.....
Intara.....

Territoire de...Kibungo.....
Territoire

Célibataire. Marié à...Kabagani.....
n'umusore. Izina ry'umugore we

inscrit au Registre de commerce n* 10-606
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n*.....

est autorisé à faire du commerce sé-
dentaire à l'endroit désigné ci-après:

.....Bukoma...Gihanga.....
.....
.....

Yemerewe gucururiza ku misozi iyi.....

S/chefferie.....
Umusozi

Chefferie.....
Intara.....

Territoire de.....
Territoire

Ce commerce pourra porter sur les articles et
produits ci-après: **Articles de traite**.....

Ibyo yemerewe gucururiza nibi.....

La présente autorisation, accordée à titre
personnel, est révocable.
Elle doit être affichée d'une façon non équi-
voque dans le local où s'exerce le commerce
sédentaire.

Uru ruhusa niwe ruhawe ubge kw'izina rye -
niwe kandi bagomba kurwaka

Agomba kurushyir'abantu hitaruye hasaragara
munzu acururizamo

Cette autorisation est subordonnée au respect
des conditions spéciales suivantes.....

Uru ruhusa kugira ngo arubone agomba kumenya
ibi

Fait à *Kibungo*.....le *22 Septembre 1909*.....
Bibereye.....kuwa.....

Pour L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE, en route
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE,
L'Administrateur territorial Assistant,
N.E. Muller.



TERRITOIRE DU RUANDA-URUNDI

Usumbura

le 12 septembre 1959.
de

RUANDA-URUNDI GEBIED

(1) N° 33/ 07350 /2515/H41-F08

Réf. n° :

Annexe

Bijlage

Objet

Voorwerp

Autorisation de
commerce en ré-
gion frontalière.

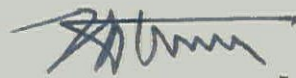
5097/AE2/04/09
20-9-59

MONSIEUR L'ADMINISTRATEUR TERRITORIAL,
à K I B U N G U.

Monsieur l'Administrateur Territorial,

J'ai l'honneur de vous retourner, ci-anne-
xée, revêtue de l'autorisation prévue par l'article
8 de l'ordonnance 33/9 du 6 janvier 1950, la deman-
de d'autorisation de commerce en région frontalière
à Rukama, introduite par le nommé CYIMANA.

Pour le Vice-Gouverneur Général,
Gouverneur du Ruanda-Urundi, absent,
Le Secrétaire Provincial, ff.
E. DUCARME.



(1) Rappeler dans la réponse la date et le numéro — In het antwoord nummer en dagtekening vermelden.

Ruv?M.-/

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE *Kibungu*
CHEFFERIE DE... *Gihungu*
Sous-Chefferie DE *Rukoma*

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA *Kibungu*
INTARA YA *Gihungu*
UMUSOZI WA *Rukoma*

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par
.....

Icyemezo cy'Inama y'umusenzi kubereyeye uruhusa
rwo gucururiza mu baturage rwatwe na.....
..... *Cyimana*

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chef-
ferie de.....
Twebwe Abajyanama y'umusenzi wa

Rukoma.....certifions par la présente que le requérant
..... *Cyimana* twemeje muri uru rwandiko yuko uwo mucuruzi
remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à
afite (~~afite~~) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa
l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo gucururiza *uwe. Rukoma* Turahamya kandi yuko ibyo
que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes
avuga mu rwandiko rwe rwabanye ari (~~atari~~) ibinyakuri ko ari
qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas)
inyanga mugayo ntabe ikirara kandi akaba arugwa neza (~~nabi~~)
d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'abaturanyi be. Nicyo gituma twi-
nous émettons un avis favorable (défavorable) à la prise en
fuza yuko icyo yasabye agihabwa (atagihabwa).
considération de sa requête.

Fait à... *25-Rukoma* le *25-3-59*.....
Bibereye i..... kuva.....

Le Président
Umuyobozi

Les Conseillers
Abajyanama

(nom et signature)
(izina n'umukono)
SEMIATURO
[Signature]

- (Noms et signatures)
(izina n'umukono)
1. *Kayumama*
 2. *Banza*
 3. *Lemana*
 4. *Gihungu*
 5. *Kanyamunye*
 6. *Mubanyanga*
 7. *Musigabo*
 8. *Burundura*
 9. *Kayama*

ndv.m.-/

Résidence du Ruanda
Territoire de *Mihungu*
Chefferie de *Gihungu*
Sous-Chefferie de *Rukoma*

Résidence ya Rwanda
Territoire ya *Mihungu*
Intara ya *Gihungu*
Umusozi wa *Rukoma*

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné, *Cyimana* fils de *Mabira*....
Jwewe mwene
et de *Kantayita* originaire de *Kirambo*.... S/chefferie
na ukomoka i umusozi
.... *Kirambo*.... chefferie de *Gihungu* Territoire *Mihungu*
Intara ya Territwari ya
..... exerçant la profession de *mapfye*.... résident
à nkora umulimo wa ntuye i
.... *Rukoma*.... s/chefferie.... *Rukoma* chefferie.... *Gihungu*
umusozi wa intara ya
Territoire de *Mihungu*.... marié à *Kato gani*....
Territwari ya izina ry'umugore
(célibataire).....
(umusore)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
re
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

..... A cette fin je me permets de vous faire
re savoir que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibingibi:

- 1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n*.... *10606*....
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n*.....
- 2* Je dispose d'un fond de roulement de..... Frs.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli.... *4000* Frs.
- 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de... km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km. *18*... kuva ku maduka yo
du centre de négoce de..... le plus proche et de
mu misozi ali no kuli km.....
..... km du C.C. de....
kugera ku maduka yo mu mugwi wa.... *Rukoma*.....
- 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishaka.
- 5* Il y a déjà..... commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi. *Kato*
- 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.
Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu mangazini yanjye, guhora nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza ibintu bili mu mangazini kandi nkabishyiraho urupapuro ruvuga igiciro cya buli kintu, nsezeranye kandi gukurikiz'ama-
..../....

tegeko yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

7*

Je n'ai jamais été condamné
ou: j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et
les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se narahawe (vuga ibihano
kandi uvuye n'impamvu).

8*

Je désire faire le commerce des articles et produits
ci-après:

Ibyo nshaka gucuruza nibi:

*Inyenda.. amata bure.. amameza.. sucre
umukonyi, alu metite.. tatoc.. Pitole.. pouce*

Fait à *Ruhoma*.. le *7* / *4* / *59*...
Bibereye... .. kuwa.....

Le Commerçant
Umucuruzi

(non et signature)
(izina n'umukono)

Ejirama

Le Requérent

.....

Ruv. M. -/

PRESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

Somé

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N*...53/59.....

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*.....

Vu l'O.L. du...441/40.....réglementant le commerce sédentaire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....kubyerekeye uburyo bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du...441/41.....déterminant la procédure à suivre pour introduire une demande d'autorisation de commerce sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo bagomba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu baturage;

Vu l'avis du Conseil de Chefferie de...Jhumpu...du...26 mai 1909...
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du.....du.....)

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....kuwa.....

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya.....kuwa.....

Monsieur BIZUBARA...

Izina.....

fils de...KACIMUNDA.....et de...KANDISA.....
mwene.....na.....

Originaire de...Kihungu.....
Yavukiye

Sous-Chefferie de...Kihungu.....
Umusozi

Chefferie de...Kihungu Jhumpu.....
Intara.....

Territoire de...Kihungu.....
Territoire

résidant à...Kihungu.....
Umusozi ayuye ho.....

Sous-Chefferie de...Kihungu.....
Umusozi

Chefferie de...Jhumpu.....
Intara.....

Territoire de...Kihungu.....
Territoire

Célibataire. Marié à...KANKWERE.....
n'umugore. Izina ry'umugore we

inscrit au Registre de commerce n* 9837
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n*....

est autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit désigné ci-après:

.....Kihungu.....

.../...

Yemerewe gucururiza ku misozi iyi.....

S/chefferie.....
Umusozi

Chefferie.....
Intara.....

Territoire de.....
Territoire

Ce commerce pourra porter sur les articles et
produits ci-après: ~~Articles de traite~~

Ibyo yemerewe gucuruza nibi.....

La présente autorisation, accordée à titre
personnel, est révocable.
Elle doit être affichée d'une façon non équi-
voque dans le local où s'exerce le commerce
sédentaire.

Uru ruhusa niwe ruhawe ubge kw'izina rye -
niwe kandi bagomba kurwaka

Agomba kurushyir'ahantu bitaruye hagaragara
munzu acururizamo

Cette autorisation est subordonnée au respect
des conditions spéciales suivantes.....

Uru ruhusa kugira ngo arubone agomba kumenya
ibi

Fait à *Kibungu*.....le *22 septembre 89*.....
Bibereye.....kuwa.....

Pour L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE, en rout
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE,

L'Administrateur Territorial Assistapt,
N.E.Muller.-



CONTROLE DOUANES
USUMBURA.

TERRITOIRE DU RUANDA-URUNDI

Usumbura

, le 22 septembre 1959.
de

RUANDA-URUNDI GEBIED

(1) N° 33/07357 /2518/H41-F08.

Réf. n° :

Annexe

Bijlage

Objet

Voorwerp

Autorisation de
commerce en ré-
gion frontalière.

5115 / AE 2 / 04 / 07
20-9-59

MONSIEUR L'ADMINISTRATEUR TERRITORIAL,
à K I B U N G U.

Monsieur l'Administrateur Territorial,

J'ai l'honneur de vous retourner, ci-annexée, revêtue de l'autorisation prévue par l'article 8 de l'ordonnance 33/9 du 6 janvier 1950, la demande d'autorisation de faire le commerce en région frontalière à Mutenderi (Matongo), introduite par le nommé BIZURORA Ladislas.

Pour le Vice-Gouverneur Général,
Gouverneur du Ruanda-Urundi, absent,
Le Secrétaire Provincial, ff.
E. DUCARME.



(1) Rappeler dans la réponse la date et le numéro — In het antwoord nummer en dagtekening vermelden.

RÉSIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE.....
CHEFFERIE DE.....
Sous CHEFFERIE DE.....

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de, après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la Sous-Chefferie concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de..... émettons un avis favorable

un avis défavorable

pour les raisons suivantes:

Icyemezo cy'Inama y'Intara

Les Conseillers: *V. L. H. 27*
P. L. H. 27
B. L. H. 27
V. L. H. 27
V. L. H. 27
V. L. H. 27
V. L. H. 27
V. L. H. 27
V. L. H. 27

REV?M.-/

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE KI.BUNGU
CHEFFERIE DE...GIHUNYA
SOUS-CHEFFERIE DE...MATONGO

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA...KI.BUNGU
INTARA YA...GIHUNYA
UMUSOZI WA...MATONGO

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par
.....

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyeredeye uruhusa
rwo gucururiza mu baturage rwatswe na...Bizazana
.....

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chef-
ferie de Matongo
Twebwe Abajyanama y'umusozi wa
.....certifions par la présente que le requérant
twemeje muri uru rwandiko yuko uwo mucuruzi
Bizazana.....
remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à
afite (~~adafite~~) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa
l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo gucururiza ~~uwe~~. Mutenderi Turahamya kandi yuko ibyo
que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes
avuga mu rwandiko rwe rwabanje ari (~~atari~~) ibinyakuri ko ari
qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas)
inyanga mugayo ntabe ikirara kandi akaba avugwa neza (~~nabi~~)
d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'abaturanyi be. Nicyo gituma twi-
nous émettons un avis favorable (défavorable) à la prise en
fuza yuko icyo yasabye agihabwa (~~atagihabwa~~).
considération de sa requête.

Fait à...Matongo...le...20/3/59..
Bibereye i.....kuwa.....

Le Président Musonera Les Coseillers
Umuyobozi Abajyanama

(nom et signature) Atung (Noms et signatures)
(izina n'umukono) (izina n'umukono)

1. Ngabo & Umukoh
2. Bizuri D. Bimut
3. G. G. G. G. G.
4. Matabara D. Bimut
5. Gafurama M. Gafurama
6. G. G. G. G.
7. Sezirabiga sezirabiga
8. _____
9. _____

M.V.M.-/

Résidence du Ruanda
Territoire de.....
Chefferie de
Sous-Chefferie de.....

Résidence ya Rwanda
Territoire ya *Kibumungu*
Intara ya *Fihungu*...
Umusozi wa *Kibumungu*

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SÉDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU
TURAGE.

DEMANDE DE R. QUÉRANT.

URWANDIKO RW'UMUCUPUZI.

Je soussigné.....fils de.....
Jwewe *Birahora Cadisla* mwene *Kalimunda*
et de.....originaire de.....S/chefferie
na *Kandinga* ukomoka i *Kibumungu* umusozi
...*Kibumungu*.....chefferie de.....Territoire.....
Intara ya *Fihungu* Territwari ya
.....exerçant la profession de.....résidant
à *Kibumungu* nkora umulimo wa *Fukuhura* ntuye i
...*Kibumungu*...s/chefferie.....chefferie.....
umusozi wa *Kibumungu* intara ya *Fihungu*
Territoire de.....marié à.....
Territwari ya *Kibumungu* izina ry'umugore *Kambwere Halia*
(célibataire).....
(umusore).....

Je sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire

Isabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye *Mutendeli*

...S/chefferie *Matonga* A cette fin je me permets de vous
re savoir que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibyanga
ngibi:

- 1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n*.....
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n* *9837*
- 2* Je dispose d'un fond de roulement de.....Fis.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli *2000* Frs.
- 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de...km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km. *16*...kuva ku maduka yo
du centre de ~~négoce~~ de.....le plus proche et de
mu ~~misozi~~ ali.....no kuli km.....
.....km du C.C. de *Kibumungu*...
kugera ku maduka yo mu mugwi wa.....
- 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishakako.
- 5* Il y a déjà.....commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'atacu-
ruri *Matonga*
- 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite pro-
preté, à le rechauffer régulièrement, à exposer mes marchan-
des, à en afficher les prix et à observer la législation
gissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.
Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu mangazini yanjye, gucu-
ra nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika
za ibintu bili mu mangazini kandi nkabishyiraho urupapuro
vuga igiciro cya buli kintu, nsezeranije kandi gukurikiz'ar

.../...

tugeko yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

7*

Je n'ai jamais été condamné
ou j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et
les motifs).

Sinigeze guhanwa ~~cyanga~~ ~~su-narabanywe~~ (~~vuye ibihano~~
kandi uvuye n'impamvu).

3*

Je désire faire le commerce des articles et produits
suivants:

Ibyo nshaka gucuruza nibi: *impinda, amashamba*
amashamba, amashamba, ibibiti, isukali.
mutundi, n'ubwoko... na Petali.....

Fait à le.....
Bibereye *Katanga* kuwa *18.3.1959*..

Le Commerçant (non et signature)
Umucuruzi (izina n'umukono)

Bizabira Ladislas *[Signature]*

Le Requérent

.....

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

Lomé

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N*...45/51.....

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*.....

Vu l'O.L. du...441/40.....réglementant le commerce sédentaire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....kubyerekeye uburyo bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du...441/41.....déterminant la procédure à suivre pour introduire une demande d'autorisation de commerce sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo bagomba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu baturage;

Vu l'avis du Conseil de Chefferie de...Jihungu...du...25 mai 1959...
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du.....du.....)Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....kuwa.....
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya.....kuwa.....Monsieur M.T. BAKITEPERA A.
Izina.....fils de...Mutawake.....et de...Nzirorwimana.....
mwene.....na.....Originaire de...Cyzibura.....
YavukiyeSous-Chefferie de...Laza.....
UmusoziChefferie de...Jihungu.....
Intara.....Territoire de...Kibungu.....
Territoirerésidant à...Cyzibura.....
Umusozi ayuye ho.....Sous-Chefferie de...Laza.....
UmusoziChefferie de...Jihungu.....
Intara.....Territoire de...Kibungu.....
TerritoireCélibataire. Marié à...Nzirorwimana.....
n'umusore. Izina ry'umusore weinscrit au Registre de commerce n*...10.528...
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n*....

est autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit désigné ci-après:

...coll. de...Rushyamba.....
.....
.....

Yemerewe gucururiza ku misozi iyi.....

S/chefferie.....

Umusozi

Chefferie.....

Intara.....

Territoire de.....

Territoire

Ce commerce pourra porter sur les articles et produits ci-après: Articles de traite

Ibyo yemerewe gucuruzà nibi.....

La présente autorisation, accordée à titre personnel, est révocable.
Elle doit être affichée d'une façon non équivoque dans le local où s'exerce le commerce sédentaire.

Uru ruhusa niwe ruhawe ubge kw'izina rye - niwe kandi bagomba kurwaka

Agomba kurushyir'ahantu hitaruye hagaragara munzu acururizamo

Cette autorisation est subordonnée au respect des conditions spéciales suivantes.....

Uru ruhusa kugira ngo arubone agomba kumeny-
ibi.....

Fait à Kibungu..... le 22 septembre 09
Bibereye..... kuwa.....

Pour L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE, en route
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE,

PETIT

L'Administrateur territorial Assistant,
N.E.Muller.



CONTROLE DOUANES
USUMBURA.

TERRITOIRE DU RUANDA-URUNDI

Usumbura

le 12 septembre 1959.
de

RUANDA-URUNDI GEBIED

(1) N° 33/ 07345 /2510/H41-F08.

Réf. n° :

Annexe

Bijlage

Objet

Voorwerp

5110 / AE 2 / 04 / 08
20-9-59

MONSIEUR L'ADMINISTRATEUR TERRITORIAL,
à KIBUNGU.

Autorisation de
commerce en ré-
gion frontalière.

Monsieur l'Administrateur Territorial,

J'ai l'honneur de vous retourner, ci-
annexée, revêtue de l'autorisation prévue par l'arti-
cle 8 de l'ordonnance 33/9 du 6 janvier 1950, la deman-
de d'autorisation de commerce en région frontalière à
Rushubi, introduite par le nommé Ntibayitegera Athanase

Pour le Vice-Gouverneur Général,
Gouverneur du Ruanda-Urundi, absent.
Le Secrétaire Provincial, ff. 
E. DUCARME.

(1) Rappeler dans la réponse la date et le numéro — In het antwoord nummer en dagtekening vermelden.

SOUS CHIFFERIE DE.....

Les Conseillers

REV?M.-/

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE *Kibungu*
CHEFFERIE DE *Gikungu*
SOUS-CHEFFERIE DE *Ku Kalungu*

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA *Kibungu*
INTARA YA *Gikungu*
UMUSOZI WA *Ku Kalungu*

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par
.....

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyeredeye uruhusa
rwo gucururiza mu baturage rwatswe na *St. bayisigera*
H. thanase.....

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chef-
ferie de *Ku Kalungu*
Twebwe Abajyanama y'umusozi wa
.....certifions par la présente que le requérant
.....*St. bayisigera*.....*H. thanase*.....
twemeje muri uru rwandiko yuko uwo mucuruzi
remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à
afite (~~adafite~~) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa
l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo gucururiza iwe. Turahamya kandi yuko ibyo
que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes
avuga mu rwandiko rwe rwabanje ari (~~atari~~) ibinyakuri ko ari
qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas)
inyanga mugayo ntabe ikirara kandi akaba avugwa neza (~~nabi~~)
d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'abaturanyi be. Nicyo gituma twi-
nous émettons un avis favorable (défavorable) à la prise en
fuza yuko icyo yasabye agihabwa (~~atagihabwa~~).
considération de sa requête.

Fait à.....le.....
Bibereye i *Ku Kalungu* kuwa *10-4-59*.....

Le Président
Umuyobozi

Les Coseillers
Abajyanama

(nom et signature)
(izina n'umukono)

Kabagema. F.
[Signature]

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

1. *Mushira* *[Signature]*
2. *Mushalasibo*
3. *Mulindangaho*
4. *Mukuru* *[Signature]*
5. *Mugimana*
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____

Ruv. M. -/

Résidence du Ruanda
Territoire de *K. Kabungu*
Chefferie de *G. Kibungu*
Sous-Chefferie de *K. Kabungu*

Résidence ya Rwanda
Territoire ya.....
Intara ya.....
Umusozi wa.....

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SÉDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné.....fils de.....
Jwowe *Ntibagyegeza* mwene *Rukavabe*
et de.....originnaire de.....S/chefferie
na *Uyiramporera* ukomoka i *Cyizi-hira* umusozi *Cyizi-hira*
.....chefferie de.....Territoire.....
Intara ya.....Territwari ya.....
.....exerçant la profession de.....résidant
à.....nkora umulimo wa *Commerce* ntuye *Uyizi-hira*
.....s/chefferie.....chefferie.....
umusozi wa *Cyizi-hira* intara ya *Kibungu*
Territoire de.....marié à.....
Territwari ya *Kibungu* izina ry'umugore *Nyirahavungimana*
(célibataire).....
(umusore)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

.....A cette fin je me permets de vous faire
re savoir que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibi-
ngibi:

- 1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n*.....
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n* *10678*.....
- 2* Je dispose d'un fond de roulement de.....Frs.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli *6.000* Frs.
- 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de *5* km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km. *5* kuva ku maduka yo
du centre de négoce de.....le plus proche et de
mu misozi ari *Karamba* no kuli km. *4*.....
.....km du C.C. de.....
kugera ku maduka yo mu mugwi wa *Karamba*.....
- 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le
Conseil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishakiranye
- 5* Il y a déjà.....commerçants installés dans la
S/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo umusozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi *4*.....
- 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite pro-
preté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises,
à en afficher les prix et à observer la législation ré-
gissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.
Nsezeranye kugir'isuku idabinyuka mu magazini yanjye, guko-
ra nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika ne-
za ibintu bili mu magazini kandi nkabishyiraho urupapuro ra-
vuga igiciro cya buli kintu, nzezeranye kandi gukurikira.....
...../.....

tegoko yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

7* Je n'ai jamais été condamné
ou: j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et
les motifs).

Shyamba guhanwa cyanga se narahanwe (vuga ibihano
kandi uvuye n'impamvu). *Ntibafunze*

8* Je désire faire le commerce des articles et produits
suivants:

Imashyamba gucuruza nibi: *TAKATAKA*

Fait à le
Bibereye *Kubukura* kuwa *18-4-59*

Le Commerçant (non et signature)
Umucuruzi *Ntibafunze* (izina n'umukono)
gusa *Ntibafunze*
na

Le Requéant

.....

Ruv. M. - /

RÉSIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

Somier

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N* *46/59*.....

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*.....

Vu l'O.L. du *44/40*.....réglementant le commerce sédentaire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....kubyerekeye uburyo bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du *44/41*.....déterminant la procédure à suivre pour introduire une demande d'autorisation de commerce sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo bagomba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu baturage;

Vu l'avis du Conseil de Chefferie de *Jihugo* du *26 mai 1959*..
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du.....du.....)

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....kuwa.....
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya.....
kuwa.....

Monsieur *MONYENGEANGO*
Izina.....

fils de *Madisha*.....et de *Murwaga*.....
mwene.....na.....

Originaire de *Nyuma*.....
Yavukiye

Sous-Chefferie de *Nyuma*.....
Umusozi

Chefferie de *Jihugo*.....
Intara.....

Territoire de *Kibungo*.....
Territoire

résidant à *Nyuma*.....
Umusozi ayuye ho.....

Sous-Chefferie de *Nyuma*.....
Umusozi

Chefferie de *Jihugo*.....
Intara.....

Territoire de *Kibungo*.....
Territoire

Célibataire. Marié à *Murwagashuti*.....
n'umusore. Izina ry'umugore we

inscrit au Registre de commerce n* *12.062*
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n*.....

est autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit désigné ci-après:

Coll. Nyuma (J. Jihugo).....
.....
.....

Yemerewe gucururiza ku misozi iyi.....

S/chefferie.....

Umisozi

Chefferie.....

Intara.....

Territoire de.....

Territoire

Ce commerce pourra porter sur les articles et produits ci-après:.. Articles de traite

Ibyo yemerewe gucuruza nibi.....

La présente autorisation, accordée à titre personnel, est révocable. Elle doit être affichée d'une façon non équivoque dans le local où s'exerce le commerce sédentaire.

Uru ruhusa niwe ruhawe ubge kw'izina rye - niwe kandi bagomba kurwaka

Agomba kurushyir'ahantu bitaruye bagamagaye munzu acururizamo

Cette autorisation est subordonnée au respect des conditions spéciales suivantes.....

Uru ruhusa kugira ngo arubone agomba kumera ibi

Fait àle.....
Bibereye..... kuwa.....

pour L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE, en route
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE,

L'Administrateur Territorial Assistant,

N.E.Muller.-



Réf. n° :

Annexe

Bijlage

Objet

Voorwerp

Autorisation de
commerce en ré-
gion frontalière.

5108 / AE2/04/107
20-9-59

MONSIEUR L'ADMINISTRATEUR TERRITORIAL,
à K I B U N G U . -

Monsieur l'Administrateur Territorial,

J'ai l'honneur de vous retourner, ci-
annexée, revêtue de l'autorisation prévue par l'arti-
cle 8 de l'ordonnance 33/9 du 6 janvier 1950, la de-
mande d'autorisation de commerce en région frontaliè-
re à Ruyema, introduite par le nommé MUNYENGANGO Jean

Pour le Vice-Gouverneur Général,
Gouverneur du Ruanda-Urundi, absent,
Le Secrétaire Provincial, ff.
E. DUCARME.



1. 7. M. - /
RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE.....
CHEFFERIE DE.....
SOUS CHEFFERIE DE.....

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de, après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la Sous-Chefferie concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de..... émettons un avis favorable
un avis défavorable
pour les raisons suivantes:

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITWARI YA..... KIBUNGU
INTARA YA..... GIHUNYA Icyemezo cy'Inama y'Intara
UMUSOZI WA..... RUYEMA

Twabwira abajyanama b'Intara ya GIHUNYA.....
Tumaze kubona icyemejwe n'Inama yu musozi wa.....
..... Ruyema.....
Kubereye uruhusa rwo guchururiza mu baturage
ba Ruyema.....

Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa
" " " " ataruhabwa

Kubera izi mpamvu zikurikira:

Bibereye i. KAZO, ...kuwa... 26/5/1959.-

Umuyobozi
(inama n'umukono)

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

GACINYA Faustin.-

Fait à..... le

Le Président

Les Conseillers:

[Handwritten signatures of council members]

Ruv?M.-/

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE
CHEFFERIE DE
SOUS-CHEFFERIE DE

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA. *Ki. Bway*
INTARA YA. *R. kunya*
UMUSOZI WA. *Ruyema*

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par
.....

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyeredeye uruhusa
rwo gucururiza mu baturage rwatswe na. *M. NYANZANGA*
.....

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/cheff-
ferie de... *Ruyema*
Twebwe Abajyanama y'umusozi wa
..... *Ruyema* certifions par la présente que le requérant
twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi
..... *M. NYANZANGA*
remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à
afite (~~adafite~~) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa
l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo gucururiza iwe. Turahamya kandi yuko ibyo
que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes
avuga mu rwandiko rwe rwabanje ali (~~atari~~) ibinyakuri ko ari
qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas)
inyanga mugayo ntabe ikirara kandi akaba avugwa neza (~~nabi~~)
d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'abaturanyi be. Nicyo gituma twi-
nous émettons un avis favorable (défavorable) à la prise en
fuza yuko icyo yasabye agihabwa (~~atagihabwa~~).
considération de sa requête.

Fait à.....le.....
Bibereye i. *Ruyema*...kuwa *16/05/59*...

Le Président
Umuyobozi

Les Coseillers
Abajyanama

(nom et signature)
(izina n'umukono)

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

Le s/cheff NTUNDA
[Signature]

1. *Rumukwisi*
2. *Sayamwa*
3. *Karuzi*
4. *Nyirinkwaza*
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____

Ruv.M.-/.

Résidence du Ruanda
Territoire de.....
Chefferie de
Sous-Chefferie de.....

Résidence ya Rwanda
Territoire ya *Gihungu*.....
Intara ya *Gihungu*.....
Umusozi wa *Ruyema*.....

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné.....fils de *Kazisha*
Jwewe *Munyengango* mwene
et de.....originnaire de.....S/chefferie
na *Mpirawejefe* ukomoka i *Ruyema* umusozi *Ruyema*
.....chefferie de.....Territoire.....
Intara ya *Gihungu* Territwari ya
.....exerçant la profession de.....résident
à.....nkora umulimo wa.....ntuye i
.....s/chefferie.....chefferie
umusozi wa *Ruyema* intara ya *Gihungu*
Territoire de.....marié à.....
Territwari ya *Gihungu* izina ry'umugore *Mpirawejefe*
(célibataire).....
(umusore)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire

Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

.....*Ruyema*.....A cette fin je me permets de vous faire savoir que:
Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibingibi:

- 1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n* *1.2.0.62*.....
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n*.....
- 2* Je dispose d'un fond de roulement de.....Frs.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli *750.0*.....Frs.
- 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de...km.
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km *10*...kuva ku maduka yo
du centre de négoce de *Karumba* le plus proche et de
mu musozi ali.....no kuli km *10*.....
.....km du C.C. de.....
kugera ku maduka yo mu mugwi wa.....
- 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishaka.
- 5* Il y a déjà.....commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi. *1*.....
- 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauser régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régie par mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.

Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu magazini yanjye, guhora nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza ibintu bili mu magazini kandi nkabishyiraho urupapuro ruvuga igiciro cya buli kintu, nsezeranye kandi gukurikiz'ama-
....

tegeko yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

7*

Je n'ai jamais été condamné

ou: j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se narahamwe (vuga ibihano kandi uvuge n'impamvu). *Utabwo*

8*

Je désire faire le commerce des articles et produits ci-après:

Ibyo nshaka gucuruza nibi: *Amaza, umuho, ibi bita*
... amaza ... umuho ... imyenda ...

Fait à *Ruyima* le *15/1/59*
Bibereye *Ruyima* kuwa *15/1/59*

Le Commerçant (non et signature)
Umucuruzi (izina n'umukono)

Imunyengango

Le Requérent

Ruv. M. - /

RÉSIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE KIBUNGU.

Somni

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N* *47/59*

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*

Vu l'O.L. du *441/40* réglementant le commerce sédentaire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa kubyerekeye uburyo bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du *441/41* déterminant la procédure à suivre pour introduire une demande d'autorisation de commerce sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa rivuga uburyo bagombye kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu baturage;

Vu l'avis du Conseil de Chefferie de *Gihungu* du *26 mai 1959*.
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du du

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya kuwa
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya kuwa

Monsieur. *SABWA YATU*
Izina

fils de *Nkukori* et de *Kanyaga*
mwene na

Originaire de *Kibaya*
Yavukiye

Sous-Chefferie de *Sakara*
Umusozi

Chefferie de *Gihungu*
Intara

Territoire de *Kibungu*
Territoire

résidant à *Kibaya*
Umusozi ayuye ho

Sous-Chefferie de *Sakara*
Umusozi

Chefferie de *Gihungu*
Intara

Territoire de *Kibungu*
Territoire

Célibataire. Marié à *Nyiramatama*
n'umusore. Izina ry'umusore we

inscrit au Registre de commerce n* *11.713*
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n*

est autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit désigné ci-après:

Kibaya
.....
.....

Yemerewe gucururiza ku misozi iyi.....

S/chefferie.....
Umusozi

Chefferie.....
Intara.....

Territoire de.....
Territoire

Ce commerce pourra porter sur les articles et
produits ci-après: Articles de traite.....

Amasabane, umanyu, petrole....
isukari n'ibindi.....

Ibyo yemerewe gucururiza nibi.....

La présente autorisation, accordée à titre
personnel, est révocable.
Elle doit être affichée d'une façon non équi-
voque dans le local où s'exerce le commerce
sédentaire.

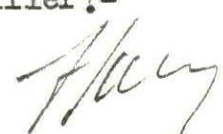
Uru ruhusa niwe ruhawe ubge kw'izina rye -
niwe kandi bagomba kurwaka

Agomba kurushyir'ahantu hitaruye hagaragara
munzu acururizamo

Cette autorisation est subordonnée au respect
des conditions spéciales suivantes.....

Uru ruhusa kugira ngo arubone agomba kumenya
ibi

Fait à Kilungu.....le 20 Septembre 89.....
Bibereye..... kuwa.....

Pour L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE; en route
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE,
L'Administrateur Territorial Assistant,
N.E.Muller?-


Réf. n° :

Annexe

Bijlage

Objet

Voorwerp

Autorisation de
commerce en ré-
gion frontalière.

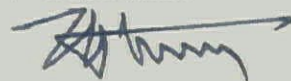
5109 / AE 2/04/08
20.9.59

MONSIEUR L'ADMINISTRATEUR TERRITORIAL,
à K I B U N G U.

Monsieur l'Administrateur Territorial,

J'ai l'honneur de vous retourner, ci-annexée, revêtue de l'autorisation prévue par l'article 8 de l'ordonnance 33/9 du 6 janvier 1950, la demande d'autorisation de commerce en région frontalière à Sakara, introduite par le nommé CSAKWAYA Tewenestini.

Pour le Vice-Gouverneur Général,
Gouverneur du Ruanda-Urundi, absent,
Le Secrétaire Provincial, ff.
E. DUCARME.



RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE.....
CHEFFERIE DE.....
SOUS CHEFFERIE DE.....

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de, après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la Sous-Chefferie concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de..... émettons un avis favorable
un avis défavorable
pour les raisons suivantes:

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITWARI YA..... KIBUNGU
INTARA (A)..... GICHUNYA Icyemezo cy'Inama y'Intara
UMUSOZI WA..... Sakara

Twewe abajyanama b'Intara ya .GICHUNYA.....
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu musozi wa.....
..... Sakara.....
Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturage
ba Sakara.....

Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa
" " " " aruhabwa

Kubera izi mpamvu zikurikira:

Bibereye i. KAZO....kuwa. 26/5/1959..

Umuyobozi
(izina n'umukono)

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

Fait à... KAZO.....le..26/5/1959..

Le President

GACINYA Faustin.

Les Conseillers: *[Signatures]*
... Rutwara...
... Barokore...
... N. K. G. ...
... *[Signature]* ...
... *[Signature]* ...
... *[Signature]* ...
... *[Signature]* ...
... *[Signature]* ...
... *[Signature]* ...

RESIDENCE DU RWANDA
TERRITOIRE DE *Kibungu*
CHEFFERIE DE *Gikungu*
SOUS-CHEFFERIE DE *Sakara*

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA *Kibungu*
INTARA YA *Gikungu*
UMUSOZI WA *Sakara*

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par
.....

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyeredeye uruhusa
rwo gucururiza mu baturage rwatswe na *G. A. K. W. A. P.*
Choneste

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chef-
ferie de.....

Twebwe

Abajyanama y'umusozi wa

Sakara.....certifions par la présente que le requérant
twemeje muri uru rwandiko yuko uwo mucuruzi

Araribabaye.....
remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à
afite (adafite) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa

l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo gucururiza iwe. Turahamya kandi yuko ibyo
que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes
avuga mu rwandiko rwe rwabanje ari (*atari*) ibinyakuri ko ari
qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas)
inyanga mugayo ntabe ikirara kandi akaba avugwa neza (*nabi*)
d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'abaturanyi be. Nicyo gituma twi-
nous émettons un avis favorable (défavorable) à la prise en
fuza yuko icyo yasabye agihabwa (*atagihabwa*).
considération de sa requête.

Fait à *Sakara*.....le *1. Avril 1959*.
Bibereye i.....kuva.....

Le Président
Umuyobozi

Mpamira A.

(nom et signature)
(izina n'umukono)

amur

Les Coseillers
Abajyanama

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

1. *Rwabusamba F. Kitaro*
2. *Musovera F. Musovera*
3. *Rusati C. Rusati*
4. *Rwamabe F. Rwamabe*
5. *Gaturuzi S.*
6. *Byiza F. Byiza*
7. *Kanyirubuli J. B. Kanyirubuli*
8. *Sempaga*
9. _____

Résidence du Rwanda
Territoire de *Kibungu*
Chefferie de *Ejibungu*
Sous-Chefferie de *Lavara*

Résidence ya Rwanda
Territoire ya *Kibungu*
Intara ya *Ejibungu*
Umusozi wa *Lavara*

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU EATURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

-----:-----
Je soussigné.....fils de.....
Jwewe *Gakwaza Cheonestimwene* *Nico-cori*
et de *Lanziga*.....originnaire de.....S/chefferie
na.....ukomoka i *Kibaza*.....umusozi
.....*Lavara*.....chefferie de *Ejibungu*.....Territoire *Kibungu*
Intara ya.....Territwari ya
.....exerçant la profession de.....résident
à.....nkora umulimo wa *wo gucururiza*.....ntuye i
.....*Kibaza*.....s/chefferie *Lavara*.....chefferie *Ejibungu*
umusozi wa.....intara ya
Territoire de *Kibungu*.....marié à *Nyiramasama* *Luzelia*
Territwari ya.....izina ry'umugore
(célibataire) *Umugabo*.....
(umusore)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire

Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

Nsabye *Lavara*.....A cette fin je me permets de vous faire savoir que:
Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibingibi:

- 1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n*.....
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n* *11.793*.....
- 2* Je dispose d'un fond de roulement de.....Frs.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli.....*8000* Frs.
- 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de...km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km.....kuva ku maduka yo
du centre de négoce de.....le plus proche et de
mu musozi ari.....no kuli km. *12*.....
.....km du C.C. de.....
kugera ku maduka yo mu mugwi wa *Kibungu* *Km. 16*.....
- 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishaka.
- 5* Il y a déjà *Linduhana*.....commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi. *Bavahari 3*
- 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.
Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu magazini yanjye, guhoro nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza ibintu bili mu magazini kandi nkabishyiraho urupapuro ruvuga igiciro cya buli kintu, nzezeranye kandi gukurikiz'ama-
..../....

tegeko yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

7*

Nzokurikiza umu amategere abishaka
Je n'ai jamais été condamné

ou: j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se ~~narahanwe~~ (vuga ibihano kandi uvuge n'impamvu).

Sindakanywe

8*

Je désire faire le commerce des articles et produits ci-après:

Ibyo nshaka gucuruza nibi: *Sinjiza Umunyuma*

Amashuri Amashuri

Fait à le

Bibereye. *Savara* kuwa. *6-4-59*

Le Commerçant (non et signature)
Umucuruzi (izina n'umukono)

Gashyamba Sh. Gashyamba

Le Requérent

.....

Ruv. M. - /

RÉSIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

Somer

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N*... *52/59*.....

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*.....

Vu l'O.L. du... *441/40*réglementant le commerce sédentaire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....kubyerekeye uburyo bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du... *441/42*déterminant la procédure à suivre pour introduire une demande d'autorisation de commerce sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo bago- mba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu baturage;

Vu l'avis du Conseil de Chefferie de *Akunga*... du... *26 mai 1989*...
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du... du...)

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....kuwa.....
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya.....
kuwa.....

Monsieur *KALANDA M.*
Izina.....

fils de... *Akunga*et de... *Buruguzi*
mwene.....na.....

Originaire de... *Buruguzi*
Yavukiye

Sous-Chefferie de... *Aemera*
Umusozi

Chefferie de... *Akunga*
Intara.....

Territoire de... *Kibungu*
Territoire

résidant à... *Buruguzi*
Umusozi ayuye ho.....

Sous-Chefferie de... *Aemera*
Umusozi

Chefferie de... *Akunga*
Intara.....

Territoire de... *Kibungu*
Territoire

Célibataire. Marié à... *MURANTAHU*
n'umusore. Izina ry'umugore we

inscrit au Registre de commerce n*... *11.311*...
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n*....

est autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit désigné ci-après:

... *Akunga*... *Akunga*
.....
.....

Yemerewe gucururiza ku misozi iyi.....

S/chefferie.....
Umusozi

Chefferie.....
Intara.....

Territoire de.....
Territoire

Ce commerce pourra porter sur les articles et
produits ci-après: Articles de traite.....

Ibyo yemerewe gucuruza nibi.....

La présente autorisation, accordée à titre
personnel, est révocable.
Elle doit être affichée d'une façon non équi-
voque dans le local où s'exerce le commerce
sédentaire.

Uru ruhusa niwe ruhawe ubge kw'izina rye -
niwe kandi bagomba kurwaka
Agomba kurushyir'ahantu hitaruye hagaragara
munzu acururizamo

Cette autorisation est subordonnée au respect
des conditions spéciales suivantes.....

Uru ruhusa kugira ngo arubone agomba kumenya
ibi

Fait à le
Bibereye..... kuwa.....

Pour L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE, en route
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE,
L'Administrateur territorial Assistant,
N.E.Muller.-



CONTROLE DOUANES
USUMBURA.

TERRITOIRE DU RUANDA-URUNDI

Usumbura

, le 22 septembre 1959.
, de

RUANDA-URUNDI GEBIED

(1) N° 33/ 07336 /2517/H41-F08.

Réf. n° :

Annexe

Bijlage

Objet

Voorwerp

Autorisation de
commerce en ré-
gion frontalière.

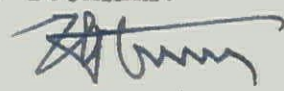
543 / AE 2/04/07
20.4.09

MONSIEUR L'ADMINISTRATEUR TERRITORIAL,
à K I B U N G U.

Monsieur l'Administrateur Territorial,

J'ai l'honneur de vous retourner, ci-
annexée, revêtue de l'autorisation prévue par l'arti-
cle 8 de l'ordonnance 33/9 du 6 janvier 1950, la deman-
de d'autorisation de commerce en région frontalière
(~~Centre de Négoce de Bisenga~~), introduite par le nommé
KADINDA Martin.

Pour le Vice-Gouverneur Général,
Gouverneur du Ruanda-Urundi, absent,
Le Secrétaire Provincial, ff.
E. DUCARME.



(1) Rappeler dans la réponse la date et le numéro — In het antwoord nummer en dagtekening vermelden.

REV?M.-/

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE.....
CHEFFERIE DE.....
SOUS CHEFFERIE DE.....

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la Sous-Chefferie concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de..... émettons un avis favorable
un avis défavorable
pour les raisons suivantes:

RESIDENCE YA RWANDA **KIBUNGU**
TERRITWARI YA... **GIHINYA**
INTARA YA..... Icyemezo cy'Inama y'Intara
UMUSOZI WA..... *Remera*

Twebwe abajyanama b'Intara ya **GIHINYA**
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu musozi wa.....
..... *Remera*
Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturage
ba *Bisenya*

Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa
" " " " ataruhabwa

Kubera izi mpamvu zikurikira:

Bibereye i **KAZO** kuwa **26/5/1959.-**

Umuyobozi
(izina n'umukono)

GACINYA Faustin.-

[Signature]

Le Président

.....

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

Fait à.....le.....

Les Conseillers:

[Signatures of council members]

Ruv?M. -/

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE *Kibungu*
CHEFFERIE DE... *G. Kibungu*
SOUS-CHEFFERIE DE *Remera*

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA *Kibungu*
INTARA YA *G. Kibungu*
UMUSOZI WA *Remera*

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par
.....

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyeredeye uruhusa
rwo gucururiza mu baturage rwatswe na *Karinda*
.....

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chef-
ferie de.....

Twebwe Abajyanama y'umusozi wa
..... *Remera* certifions par la présente que le requérant
..... *Karinda* twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi
remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à
afite (~~adafite~~) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa
l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo gucururiza iwe. *Keruka gusa konyeranyije na ifukire.* Turahamya kandi yuko ibyo
que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes
avuga mu rwandiko rwe rwabanje ali (~~atari~~) ibinyakuri ko ali
qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas)
inyanga mugayo ntabe ikirara kandi akaba avugwa neza (~~nabi~~)
d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'abaturanyi be. *Ibya vuga nibyukuri* Nicyo gituma twi-
nous émettons un avis favorable (défavorable) à la prise en
fuza yuko icyo yasabye agihabwa (~~atagihabwa~~).
considération de sa requête. *Akuriye kugira habura.*

Fait à *Remera*... le... *2/4/1959*...
Bibereye i..... kuwa.....

Le Président
Umuyobozi

Les Coseillers
Abajyanama

(nom et signature)
(izina n'umukono)

Haggera
Haggera

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

1. *Pi Kome indera*
2. *Gashyamba*
3. *Bamukama*
4. *Gashyamba*
5. *Kamukama*
6. *Karinda*
7. *Pi Kome*
8. *Alfons baron*
9. _____

M.-/
Résidence du Rwanda
Territoire de Kibungu
Chefferie de Gihungu
Sous-Chefferie de Remera

Résidence ya Rwanda
Territoire ya Kibungu
Intara ya Gihungu
Umusozi wa Remera

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU MATURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.
URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné Karimunda fils de Ruguye
Jwewe mwene
et de Bushagari originaire de Bitanga S/chefferie
na ukomoka i umusozi
Remera chefferie de Gihungu Territoire Kibungu
Intara ya Territwari ya
exercant la profession de résident
à Bitanga nkora umulimo w'umucuruzi ntuye Bitanga
Remera s/chefferie Remera chefferie Gihungu
umusozi wa intara ya
Territoire de Kibungu marié à Mukantaho
Territwari ya izina ry'umugore
(célibataire)
(umusore)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

Bitanga A cette fin je me permets de vous faire savoir que:
Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibingibi:

- I* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n° 11211
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n°
2* Je dispose d'un fond de roulement de 6.000 Frs.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli Frs.
3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km. kuva ku maduka yo
du centre de négoce de le plus proche et de
mu musozi ali Hamangazini Remera no kuli km. 13
negeranywe nabyo km du C.C. de Kibungu
kugera ku maduka yo mu mugwi wa
4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie. Sindubakako, ariko ntegeye Kuliakako uko inama yantaro ibishakako
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishakako
5* Il y a déjà commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubakako ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi. 2. nanyye wa 3
6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.
Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu mangazini yanjye, guhoro nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza ibintu bili mu mangazini kandi nkabishyiraho urupapuro ruvuga igiciro cya buli kintu, nsezeranye kandi gukurikiz'ama-
.../...

tegeko yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

7*

Je n'ai jamais été condamné
ou: j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et
les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se narahanwe (vuga ibihano
kandi uvuge n'impamvu).

.....*Sinigeze guhanwa*.....

3*

Je désire faire le commerce des articles et produits
c.-après:

Ibyo nshaka gucuruza nibi: *Imyenda, n'itabi, n'umu-*
nyu, n'Amasohune, n'amamasa na Peterori
midundi, akusho.....

Fait à *Remera*...le. *2/4/59*.....
Bibereye...kuwa.....

Le Commerçant (non et signature)
Umucuruzi (izina n'umukono)

Karinda Kalinda

Le Requéant

.....

Ann. M. - /

RÉSIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE... *Kibungu*

Joone

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N*... *29/09*

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*.....

Vu l'O.L. du... *441/40*réglementant le commerce séden-
taire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....kubyerekeye uburyo
bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du... *441/41*déterminant la procédure à sui-
vre pour introduire une demande d'autorisation de commerce
sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo bago-
mba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu batu-
rage;

Vu l'avis du Conseil de Chefferie de... *Buganza Nord* du... *26 mai 1954* ...
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du.....du.....)

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....kuwa.....
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya.....
kuwa.....

Monsieur... *NZESA*
Izina.....

fils de... *Nyigimbana*et de... *Nyigimbana*
mwene.....na.....

Originaire de... *Kigamba*
Yavukiye

Sous-Chefferie de... *Burundi*
Umusozi

Chefferie de... *Buganza Nord*
Intara.....

Territoire de... *Kibungu*
Territoire

résidant à... *Kibungu*
Umusozi ayuye ho.....

Sous-Chefferie de... *Kibungu*
Umusozi

Chefferie de... *Buganza Nord*
Intara.....

Territoire de... *Kibungu*
Territoire

~~Célibataire~~ Marié à... *Nyirakabera*
n'umusore. Izina ry'umugore we

inscrit au Registre de commerce n*... *11.134* ...
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n*....

est autorisé à faire du commerce sé-
dentaire à l'endroit désigné ci-après:

.....*Colline de Kibungu*.....
.....

Yemerewe gucururiza ku misozi iyi.....
.....
.....

S/chefferie.....
Umusozi

Chefferie.....
Intara.....

Territoire de.....
Territoire

Ce commerce pourra porter sur les articles et
produits ci-après:.....
.....
.....

Ibyo yemerewe gucuruza nibi.....
.....
.....

La présente autorisation, accordée à titre
personnel, est révocable.
Elle doit être affichée d'une façon non équi-
voque dans le local où s'exerce le commerce
sédentaire.

Uru ruhusa niwe ruhawe ubge kw'izina rye -
niwe kandi bagomba kurwaka

Agomba kurushyir'ahantu hitaruye hagaragara
munzu acururizamo

Cette autorisation est subordonnée au respect
des conditions spéciales suivantes.....
.....
.....

Uru ruhusa kugira ngo arubone agomba kumenya
ibi
.....
.....

Fait à *Kichungu* le *9 Septembre 1959*
Bibereye..... kuwa.....

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE,
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE,

PETIT *J.*
May

CONTROLE DOUANES
USUMBURA.

TERRITOIRE DU RUANDA-URUNDI

RUANDA-URUNDI GEBIED

Usumbura

, le 2 septembre 1959.
de

(1) N° 33/07058 /2392/H41-F08.

Réf. n° :

Annexe

Bijlage.

Objet

Voorwerp

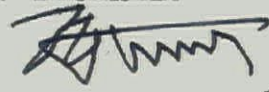
Autorisation de
commerce en ré-
gion frontalière.

MONSIEUR L'ADMINISTRATEUR TERRITORIAL,
à KIBUNGU.

Monsieur l'Administrateur Territorial,

J'ai l'honneur de vous retourner, ci-annexée, revêtue de l'autorisation prévue par l'article 8 de l'ordonnance 33/9 du 6 janvier 1950, la demande d'autorisation de commerce en région frontalière (Centre de Négoce en milieu coutumier Kibwara) introduite par le nommé NZESA.

Pour le Vice-Gouverneur Général,
Gouverneur du Ruanda-Urundi, absent,
Le Secrétaire Provincial, ff.
E. DUCARME.



(1) Rappeler dans la réponse la date et le numéro — In het antwoord nummer en dagtekening vermelden.

NZESA

14v?M.-/

RESIDENCE DU RWANDA
TERRITOIRE DE... *Kibungu*
CHEFFERIE DE... *Buganza Nord*
SOUS CHEFFERIE DE... *Kiburara*

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de *Buganza Nord*..., après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé' émis par le Conseil de la Sous-Chefferie *Kiburara*... concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de... *Kiburara*...
émettons un avis favorable
~~un avis défavorable~~
pour les raisons suivantes:

NZESA

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITWARI YA.....
INTARA YA.....
UMUSOZI WA.....

Icyemezo cy'Inama y'Intara

Twebwe abajyanama b'Intara ya
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu musozi wa.....
.....
Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturage
ba

Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa
" " " " ~~ataruhabwa~~

Kubera izi mpamvu zikurikira:

Bibereye i.....kuwa.....

Umuyobozi
(izina n'umukono)

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

Fait à... *Gakumba*... le... *26/5/1959*...

Le Président
Chef... KALISA st.-
Kalisha

Les Conseillers:

Rukazamihigo.....
Gasaruhande.....
Rwaburwandi.....
Gashugi.....
Gashayiga..... *Gashayiga*
K. asinamurwa..... *Hlaiz*
K. arangari..... *abangari*
Birekeraho.....
Mukwirira..... *Mukwirira*

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE *Kibungu*
CHEFFERIE DE... *Bukuru*
-CHEFFERIE DE... *Kibungu*

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA... *Kibungu*
INTARA YA... *Bukuru*
UMUSOZI WA... *Kibungu*

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par *NZESA Mare*

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyeredeye uruhusa
rwo gucururiza mu baturage rwatswe na *NZESA*
Mare

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chef-
ferie de *Kibungu*
Twebwe Abajyanama y'umusozi wa

.....certifions par la présente que le requérant
..... *NZESA Mare* twemeje muri uru rwandiko yuko uwo mucuruzi
remplit (~~ne remplit pas~~) toutes les conditions nécessaires à
afite (~~adafite~~) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa
l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo gucururiza iwe. Turahamya kandi yuko ibyo
que toutes ses déclarations sont exactes (~~ne sont pas exactes~~)
avugwa mu rwandiko rwe rwabanje ari (~~atari~~) ibinyakuri ko ari
qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (~~ne jouit pas~~)
inyanga mugayo ntabe ikirara kandi akaba avugwa neza (~~nabi~~)
d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'abaturanyi be. Nicyo gituma twi-
nous émettons un avis favorable (~~défavorable~~) à la prise en
fuza yuko icyo yasabye agihabwa (~~atagihabwa~~).
considération de sa requête.

Fait à *Kibungu* le *23-5-59*
Bibereye i *Kibungu* kuwa *23-5-59*

Le Président
Umuyobozi

Les Coseillers
Abajyanama

(nom et signature)
(izina n'umukono)

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

RUTAGIRAGAMU T.
[Signature]

1. *Gakuba* *Gakuba*
2. *Rwumukunda* *Rwumukunda*
3. *Twagira* *Twagira*
4. *Kyungu* *Kyungu*
5. *Kwagira* *Kwagira*
6. *Rugamba* *Rugamba*
7. *Gashyamba* *Gashyamba*
8. *Burungu* *Burungu*
9. *Rukashyamba* *Rukashyamba*

K.M.-/

Résidence du Rwanda
Territoire de Kibungu
Chefferie de Buganza-Nord
Umusozi wa Kiburara

Résidence ya Rwanda
Territoire ya.....
Intara ya.....
Umusozi wa.....

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU MATURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné NZESABAH fils de Rugimbana
Jwewe mwene
et de Ny. mugisha originaire de Kiziguru S/chefferie
na ukomoka i umusozi
..... Murambi chefferie de Buganza-Nord Territoire.....
Intara ya Territwari ya
..... Kibungu exerçant la profession de Commerçant résident
à Kiburara nkora umulimo wa ntuye i
..... s/chefferie Kiburara chefferie Buganza-Nord
umusozi wa intara ya
Territoire de Kibungu marié à Ny. masirikare
Territwari ya izina ry'umugore
(célibataire)
(umusozi)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire

Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

Au milieu Kiburara A cette fin je me permets de vous faire savoir que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibingibi:

- 1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n° 11.134.45A
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n°.....
- 2* Je dispose d'un fond de roulement de 25.000 Frs.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli..... Frs.
- 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de 22 km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km..... kuva ku maduka yo
du centre de négoce de Kilamuzi le plus proche et de
mu musozi ari no kuli km.....
..... 6.7 km du C.C. de Rwamagana
kugera ku maduka yo mu mugwi wa.....
- 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishaka.
- 5* Il y a déjà Néant commerçants installés dans la
S/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi.....
- 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.

Nsezeranye kugir'isuku idabinyuka mu magazini yanjye, guhoro nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza ibintu bili mu magazini kandi nkabishyiraho urupapuro ruvuga igiciro cya buli kintu, nsezeranye kandi gukurikiz'ama-

.... /

tegeko yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

- 7* Je n'ai jamais été condamné
ou: ~~j'ai déjà été condamné~~ (mentionner les peines et
les motifs).
Sinigeze guhanwa cyanga se narahamwe (vuga ibihano
kandi uyugye n'impamvu).

- 8* Je désire faire le commerce des articles et produits
ci-après:
Ibyo nshaka gucuruza nibi: *Imyenda, umugaga*
n' ibindi bishobora gufata abashyamba.

Fait à *Kibura* le *23/5/1959*
Bibereye... kuwa.....

Le Commerçant
Umucuruzi

(non et signature)
(izina n'umukono)

WZ

Le Requéant

NZESA Marc

WZ

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE... *Kibungu*AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIERN*... *28/89*URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*

Vu l'O.L. du... *441/40*réglementant le commerce séden-
taire en milieu coutumier.Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....kubyerekeye uburyo
bwo gucururiza mu baturageVu l'O.R.U. du... *441/41*déterminant la procédure à sui-
vre pour introduire une demande d'autorisation de commerce
sédentaire en milieu coutumier;Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo bago-
mba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu batu-
rage;Vu l'avis du Conseil de Chefferie de... *Buganza Nord* du... *22 juillet 1989* ..
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du.....du.....)Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....kuwa.....
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama n'urubyirukuru y'igihugu cya.....
kuwa.....Monsieur... *RUBONEZA*
Izina.....fils de... *Semacumu*et de... *Nyirashoramukamba*
mwene.....na.....Originaire de... *Nyabubere*
YavukiyeSous-Chefferie de... *Nyabubere*
UmusoziChefferie de... *Intara*
Intara.....Territoire de... *Bimba*
Territoirerésidant à... *Nyabubere*
Umusozi ayuye ho.....Sous-Chefferie de... *Nyabubere*
UmusoziChefferie de... *Buganza Nord*
Intara.....Territoire de... *Kibungu*
TerritoireCélibataire. Marié à... *Buganza*
n'umusore. Izina ry'umugore weinscrit au Registre de commerce n*... *9862*
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n*.....est autorisé à faire du commerce sé-
dentaire à l'endroit désigné ci-après:.....*Colline de Nyabubere*.....
.....

Yemer we gucururiza ku misozi iyi.....
.....
.....

S/chefferie.....
Umusozi

Chefferie.....
Intara.....

Territoire de.....
Territoire

Ce commerce pourra porter sur les articles et
produits ci-après:.....
.....
.....

Ibyo yemerewe gucuruza nibi.....
.....
.....

La présente autorisation, accordée à titre
personnel, est révocable.
Elle doit être affichée d'une façon non équi-
voque dans le local où s'exerce le commerce
sédentaire.

Uru ruhusa niwe ruhawe ubge kw'izina rye -
niwe kandi bagomba kurwaka
Agomba kurushyir'ahantu hitaruye hagaragara
munzu acururizamo

Cette autorisation est subordonnée au respect
des conditions spéciales suivantes.....
.....
.....

Uru ruhusa kugira ngo arubone agomba kumenya
ibi
.....
.....

Fait à *Kibungu*.....le *9 septembre 1959*.....
Bibereye.....kuwa.....

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE,
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE,

PETIT
[Signature]

Réf. n° :

Annexe

Bijlage

Objet

Voorwerp

Autorisation de
commerce en ré-
gion frontalière.

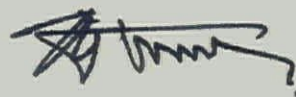
4875 / A E 2 / 04 / OM
6-9-59

MONSIEUR L'ADMINISTRATEUR TERRITORIAL,
à K I B U N G U.

Monsieur l'Administrateur Territorial,

J'ai l'honneur de vous retourner, ci-annexée, revêtue de l'autorisation prévue par l'article 8 de l'ordonnance 33/9 du 6 janvier 1950, la demande d'autorisation de commerce en région frontalière (en milieu coutumier sur la parcelle de Rukara) introduite par le nommé Ruboneza Joel.

Pour le Vice-Gouverneur Général,
Gouverneur du Ruanda-Urundi, absent,
Le Secrétaire Provincial, ff.
E. DUCARME.



UBONEZA

10/11/59?M.-/

SIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE... *Kibungu*
CHEFFERIE DE... *Bugabura-Nad*
Sous CHEFFERIE DE... *Rukara*

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de... *Bug. Nord*....., après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la Sous-Chefferie... *Rukara*..... concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de..... *Uboneza J.* émettons un avis favorable
~~un avis défavorable~~
pour les raisons suivantes: *sans objet*

SIDENCE YA RWANDA

TERRITWARI YA.....

INTARA YA.....

UMUSOZI WA.....

Icyemezo cy'Inama y'Intara

Twebwe abajyanama b'Intara ya... *Bug. Nord* ..
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama y'u Musizi wa...
..... *Rukara* ..
Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu batur
ba *Rukara* ..

Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa
" " " " ~~ataruhabwa~~

Kubera izi mpamvu zikurikira:

Bibereye i.....kuwa.....

Umuyobozi
(izina n'umukono)

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

Fait à... *Gakenke* ...le... *22/2/59*

Le Président

Les Conseillers:

Burukeroho Mire
Gashyamba
Gashyamba Gashyamba
Karungari
Akuzirira
Rumunyangwa
Gashyamba
Ruhazamukira

RESIDENCE DU RWANDA
TERRITOIRE DE Kibungu
CHEFFERIE DE... Buganza Nord
SOUS-CHEFFERIE DE... Rukana

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA... Kibungu
INTARA YA... Buganza Nord
UMUSOZI WA... Rukana

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par RUBONEZA
.....

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kub'ereheye uruhusa
rwo gucururiza mu baturaga rwatwe na.....
..... RUBONEZA: J.

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chef-
ferie de.....
Twebwe Abajyanama y'umusozi wa
.... Rukana certifions par la présente que le requérant
twemeje muri uru rwandiko yuko uwo mucuruzi
..... Ruboneza: Joël
remplit (~~ne remplit pas~~) toutes les conditions nécessaires à
afite (~~adafite~~) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa
l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo gucururiza iwe. Turahamya kandi yuko ibyo
que toutes ses déclarations sont exactes (~~ne sont pas exactes~~)
avuga mu rwandiko rwe wabanyejali (~~ntari~~) ibinyakuri ko ari
qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (~~ne jouit pas~~)
inyanga mugayo ntabwo ikirara kandi akaba avugwa neza (~~nabi~~)
d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'abaturanyi be. Nicyo gituma twi-
nous émettons un avis favorable (~~défavorable~~) à la prise en
fuza yuko icyo yasabye agihabwa (~~atagihabwa~~).
considération de sa requête.

Fait à... Rukana... le...
Bibereye i... Rukana... kuwa: 3/4/1959.....

Le Président
Umuyobozi

Les Coseilleurs
Abajyanama

(nom et signature)
(izina n'umukono)

J. Gasorugaba

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

1. _____
2. A. Gataragira
3. M. Ndayishimiye
4. Gashyamba
5. Gashyamba
6. M. Ndayishimiye
7. M. Ndayishimiye
8. Rutete
9. _____

Ray. M. - /

Résidence du Ruanda
Territoire de.....
Chefferie de
Sous-Chefferie de.....

Résidence ya Rwanda
Territoire ya Kibungu.....
Intara ya Buganza Nord
Umusozi wa Rukara.....

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SÉDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU MATURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

-----:-----
Je soussigné. RUBONEZA I. fils de SEMACUMU
Jwewe mwene
et de NYIRASHARANGABA originaire de Nyabukobere.... S/chefferie
na ukomoka i umusozi
... Nyabukobere..... chefferie de Intara..... Territoire.....
Intara ya Territwari ya
... Buganza..... exerçant la profession de Commerçant.... résident
à..... nkora umulimo wa rtaye i
... Rukara..... s/chefferie... Rukara... chefferie Buganza Nord
umusozi wa intara ya
Territoire de Kibungu..... marié à Bagirinka.....
Territwari ya izina ry'umugore
(~~célibataire~~).....
(umusozi)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire

Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

... Rukara..... A cette fin je me permets de vous dire
re savoir que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibyongibi:

- 1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n* RG 9682.....
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n*.....
- 2* Je dispose d'un fond de roulement de..... Frs.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli 12.000..... Frs.
- 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de... km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km. 15... kuva ku maduka yo
du centre de négoce de Gakenke... le plus proche et de
mu musozi ari no kuli km. 25.....
..... km du C. C. de.....
kugera ku maduka yo mu mugwi wa Rwamagana.....
- 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishaka.
- 5* Il y a déjà 3..... commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi.....
- 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.
Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu magazini yanjye, gukora nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza ibintu biri mu magazini kandi nkabishyiraho urupapuro rwavugaga igiciro cya buli kintu, nsezeranye kandi gukurikiz'ama-

.../...

tegeko yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

7*

Je n'ai jamais été condamné
ou: j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et
les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se narahanwe (vuga ibihano
kandi uvuge n'impanvu).

.....

8*

Je désire faire le commerce des articles et produits
ci-après:

Ibyo nshaka gucuruza nibi: *Imyenda, Sukari, Petrole,*
Umungu, Amasabune, Amasuka, Amasafuri,
Amamesa, nib...

Fait àle.....
Bibereye.....kuwa *3/4/59*

Le Commerçant (non et signature)
Umucuruzi (izina n'umukono)

Yoweri Ruboneza
Le Requéant

.....

Ruv. M. -/

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE. *Kibungu*.

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N* *26/19*

N*

Vu l'O.L. du... *441/40* réglementant le commerce séden-
taire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa..... kubyerekeye uburyo
bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du... *441/41* déterminant la procédure à sui-
vre pour introduire une demande d'autorisation de commerce
sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa..... rivuga uburyo bago-
mba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu batu-
rage;

Vu l'avis du Conseil de Chefferie de *Buganza Nord* du... *10 juin 1969*..
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du..... du.....)

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya..... kuwa.....
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya.....
kuwa.....

Monsieur. *KAVUTSE*
Izina.....

fils de *Mwambukwandi* et de *Kanyundo*
mwene..... na.....

Originaire de *Jesang*
Yavukiye

Sous-Chefferie de *Jesang*
Umusozi

Chefferie de *Buganza Nord*
Intara.....

Territoire de *Kibungu*
Territoire

résidant à *Jesoni*
Umusozi ayuye ho.....

Sous-Chefferie de *Nubona*
Umusozi

Chefferie de *Buganza Nord*
Intara.....

Territoire de *Kibungu*
Territoire

~~Célibataire~~. Marié à *Kambaranga*
n'umusore. Izina ry'umugore we

inscrit au Registre de commerce n* *7962*
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n*.....

est autorisé à faire du commerce sé-
dentaire à l'endroit désigné ci-après:

..... *Colline de Jesoni*
.....

Yemerewe gucururiza ku misozi iyi.....
.....

S/chefferie.....
Umusozi

Chefferie.....
Intara.....

Territoire de.....
Territoire

Ce commerce pourra porter sur les articles et
produits ci-après:

*petrole, sucre, savon, allumettes,
sel, huile de palme, étoffe, laines
etc.*

Ibyo yemerewe gucuruza nibi.....
.....

La présente autorisation, accordée à titre
personnel, est révocable.
Elle doit être affichée d'une façon non équi-
voque dans le local où s'exerce le commerce
sédentaire.

Uru ruhusa niwe ruhawe ubge kw'izina rye -
niwe kandi bagomba kurwaka

Agomba kurushyir'ahantu hitaruye hagaragara
munzu acururizamo

Cette autorisation est subordonnée au respect
des conditions spéciales suivantes.....

Uru ruhusa kugira ngo arubone agomba kumenya
ibi
.....

Fait à *Kibungu* le *8 Septembre 1909*.....
Bibereye..... kuwa.....

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE,
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE,

PETIT J.
[Signature]

Réf. n° :

Annexe

Bijlage

Objet

Voorwerp

Autorisation de
commerce en ré-
gion frontalière.

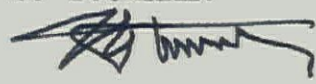
4872 / AE 2 / 04 / DM
6.9.59

MONSIEUR L'ADMINISTRATEUR TERRITORIAL
à KIBUNGU.-

Monsieur l'Administrateur Territorial,

J'ai l'honneur de vous retourner, ci-annexée, revetue de l'autorisation prévue par l'article 8 de l'ordonnance 33/9 du 6 janvier 1950, la demande d'autorisation de commerce en région frontalière (sur la colline de Gakoni) introduite par le nommé KAVUTSE Bartazal.

Pour le Vice-Gouverneur Général,
Gouverneur du Ruanda-Urundi, absent,
Le Secrétaire Provincial, ff.
E. DUCARME.



KAUUTSE

Ruv?M.-/

RÉSIDENCE DU RWANDA
TERRITOIRE DE KIBUNGU
CHEFFERIE DE BUGANGA-NDA
SOUS CHEFFERIE DE RUBONA

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de Buganga-Nda..., après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la Sous-Chefferie Rubona... concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de KAUUTSE B. émettons un avis favorable
~~un avis défavorable~~
pour les raisons suivantes:

RÉSIDENCE YA RWANDA

TERRITWARI YA.....

INTARA YA.....

UMUSOZI WA.....

Icyemezo cy'Inama y'Intara

Twebwe abajyanama b'Intara ya
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama y'umusizi wa
.....
Kubyererekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturage ba

Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa
" " " " ataruhabwa

Kubera izi mpamvu zikurikira:

Bibereye i.....kuwa.....

Umuyobozi
(i'ina n'umukono)

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

Fait à Gakonge...le 10/6/59.

Le Président
Le. Chef. KAHISA
[Signature]

Les Conseillers:
Ruvunirungwe [Signature]
Ruhegamiho [Signature]
Gashukwinda [Signature]
Gashugi [Signature]
Rajinamwe [Signature]
Gashayiga [Signature]
Mukwinda [Signature]
Rwamukwera [Signature]

iv. M. -/

Résidence du Ruanda
Territoire de KIBUNGA
Chefferie de Buganza-Nord
Sous-Chefferie de Rubona

Résidence ya Rwanda
Territoire ya.....
Intara ya.....
Umusozi wa.....

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné. KAVUTSE B. fils de Rwabukwandi
Jwewe mwene

et de Kanyundo... originaire de Gasanga.... S/chefferie
na ukomoka i umusozi

Gasanga..... chefferie de Buganza N. Territoire.....
Intara ya Territwari ya

KIBUNGA..... exerçant la profession de Ukubiri... résident
à..... nkora umulimo wa ntuye i

Garoni..... s/chefferie... Rubona... chefferie... Buganza Nord
umusozi wa intara ya

Territoire de KIBUNGA..... marié à Kambarangwe.....
Territwari ya izina ry'umugore

(célibataire).....
(umusore)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire

Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

Garoni..... A cette fin je me permets de vous faire
re savoir que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibi-
ngibi:

1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n*... 7962....
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n*.....

2* Je dispose d'un fond de roulement de.... 7.000.... Frs.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli..... Frs.

3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de... m
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km. 5... kuva ku maduka y
du centre de négoce de Kilamururi le plus proche et de
mu musozi ali no kuli km.....
..... 50... km du C.C. de Rwamagana
kugera ku maduka yo mu mugwi wa.....

4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Con-
seil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishaka.

5* Il y a déjà rien..... commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacu-
ruri.....

6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite pro-
preté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchand-
ises, à afficher les prix et à observer la législation ré-
gissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.

Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu magazini yanjye, gu-
ra nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika ne-
za ibintu bili mu magazini kandi nkabishyiraho urupapuro ru-
vuga igiciro cya buli kintu, nzezeran e kandi gukurikiz'ama-

.../...

tejeko yatanzwe na Leta kubyerekeye umucuruzi.

7* Je n'ai jamais été condamné
ou j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et
les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se narahanwe (vuga ibihano
kandi uvuge n'impamvu).

3+ Je désire faire le commerce des articles et produits
ci-après:

Ibyo nshaka gucuruza nibi: *Petoli, amasabune, ibibiri,*
umunyuzi, amamasa, isukali, umyenda, imwaga,
iz'ibinyarwanda.....

Fait à le
Bibereye *igashyamba* kuwa *3/6/1959*...

Le Commerçant (non et signature)
Umucuruzi (izina n'umukono)

KAVUTSE B.

Le Requéant

...KAVUTSE B.
KAVUTSE B

PM.-/

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE KIBUNGO
CHEFFERIE DE Buganza Nord
S/CHEFFERIE DE Rubona

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA.....
INTARA YA.....
UMUSOZI WA.....

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par KAVUTSE..B
.....

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubereyeye uruhusa
rwo gucururiza mu baturage rwatwe na.....
.....

Nous soussignés; Membres du Conseil de la s/chef-
ferie de Rubona
Twebwe Abajyanama y'umusozi wa

.....certifions par la présent que le requérant
twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi
...KAVUTSE.....
remplit (~~ne remplit pas~~) toutes les conditions nécessaires à
afite (~~adafite~~) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa
l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo gucururiza iwe. Turahamya kandi yuko ibyo
que toutes ses déclarations sont exactes (~~ne sont pas exactes~~)
avuga mu rwandiko rwe rwabanje ari (~~atari~~) ibinyakuri ko ari
qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (~~ne jouit pas~~)
inyanga mugayo ntabwo ikirara kandi akaba ari (~~nabi~~)
d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'abaturanyi be. Nicyo gituma twi-
nous émettons un avis favorable (~~défavorable~~) à la prise en
fuza yuko icyo yasabye agihabwa (~~atagihabwa~~).
considération de sa requête.

Fait à.....l.....
Bibereye i. Rubona.....

Le Président
Umuyobozi

Les Coseilleurs
Abajyanama

(nom et signature)
(izina n'umukono)

BITEGA V.


(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

1. GASHUGI 
2. MUKULIRA 
3. KAGIMBANABO 
4. BANYAGA 
5. KADHIRA 
6. MUNYEGARA
7. KAREKEZI 
8. GAHIZA
9. SEGACACA

Doone

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

Ruv.M.-/

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N°... *83*... / *09*.....

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N°..... /

Vu l'O.L. du *441/40*.....réglementant le commerc sé-
dentaire en milieu coutumier;
Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....ku byerekeye uburyo
bwo gucururiza mu baturage
Vu l'O.R.U. du *441/41*.....déterminant la procédure à suivre
pour introduire une demande d'autorisation de commerce sé-
dentaire en milieu coutumier;
Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo bago-
mba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu ba-
tutage;
Vu l'avis défavorable du Conseil de Chefferie de *Buganza Sud*
du *27.5.09*.....
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du.....du.....
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....
kuwa.....
(Tumaze kubona ibyavuzwe n'Inama nkuru y'igihugu cya.....
kuwa.....
Monsieur *KAYONDA*.....
Izina.....
fils de *Burukabo*.....et de *Kakuru*.....
mwene.....na.....
Originaire de *Munyanga*.....
Yavukiye

Sous-Chefferie de *Munyanga*.....
Umusozi
Chefferie de *Buganza Sud*.....
Intara
Territoire de *Kilungu*.....
Territoire

résidant à *Gishari*.....
Umusozi atuye ho

Sous-chefferie de *Gishari*.....
Umusozi
Chefferie de *Buganza Sud*.....
Intara
Territoire de *Kilungu*.....
Territoire

Célibataire. Marié à *Nyamukodo*.....
n'umusore. Izina ry'umugore we

Inscrit au registre de Commerce n°... *1137*.....
yanditswe mu gitabo cy'ubucuruzi n°

n'est pas autorisé à faire du commerce sédentaire à l'en-
droit désigné ci-après:.....

Ntiyemerewe gucururiza ku misozi iyi.....

pour les motifs ci-après: *hop. pvi. du CC de Munyanga*
kubera izi mpamvu

Fait à *Kilungu*, le *7 septembre 1909*.....
Bikorewe i

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE,
UMUTEGEKA WA TERRITWARI,
J. PETIT.-

Principi d'Administratiu de
Bantou,

IP se trouve à 31,700 m de C. Communal
de Twemegene sur la route.
En vol d'oiseau elle fait ± 2 km.

defaunisation

trop près !

Droit

17pt Bank
De Cuen ft
1. Am

RUANDA-URUNDI

Transmis à Monsieur le.....

Territoire :

Résidence :

....., le 195 .

Le Commissaire de Police

L'Officier de Police Judiciaire

P.V.-N°

PRO JUSTITIA

Prévenu :

Date d'arrestation :

L'an mil neuf cent le jour

du mois de vers heures.

Devant Nous..... Commissaire de

Police — Officier de Police judiciaire, à compétence générale,

à, comparait l nommé

Prévention :

Plaignant :

RUANDA-URUNDI

Transmis à Monsieur le.....

Territoire :

Résidence :

....., le 195 .

Le Commissaire de Police

L'Officier de Police Judiciaire

P.V.-N°

PRO JUSTITIA

Prévenu :

Date d'arrestation :

L'an mil neuf cent le jour
du mois de vers heures.

Devant Nous Commissaire de
Police — Officier de Police judiciaire, à compétence générale,
à, comparait le nommé

Prévention :

Plaignant :

Q Proumi d'Administrateur de
Bantou,

Il se trouve à 3k 700 m de C. Communal
de Twemegene sur la route.
En vol d'oiseau cela fait ± 2 km.

~~defaillante~~

~~trop près !~~

~~DPOIS~~

Point Bank
De Communal
1. km

av?M.-/

et J.P.
Voici le quitt. de l'ave d se
poursu. de C.P. de Buganza

RESIDENCE DU RWANDA
TERRITOIRE DE.....
CHEFFERIE DE.....
Sous CHEFFERIE DE.....

Kibungu
Buganza Sud

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de, après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la Chefferie **BUGANZA SUD** concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de *Gishohi*... émettons ~~un avis favorable~~
un avis défavorable
pour les raisons suivantes: *Kubera ifirabo hafi y' umukono*

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITWARI A.....
INTARA YA.....
UMUSCZI WA.....

Kibungu
Buganza Sud

Icyemezo cy'Inama y'Intara

Twabwwe abajyanama b'Intara ya
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu musczi wa,
..... **BUGANZA SUD**
Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturu ba *Gishohi*

Twemeje ko ~~urwo ruhusa~~ aruhabwa
" " " " ataruhabwa

Kubera izi mpamvu zikurikira: *Kubera ifirabo hafi y' umukono*
Bibereye i.....kuwa.....

Umuyobozi
(izina n'umukono)

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

Rwamagana 27/5/59.-

Fait à.....le.....

Le Président

Les Conseillers:
Rwamagana

27/5/59. -

SEGIKWIYE M.-

Busizeli..... Munyanshongore
Gahitsi..... Ngaruye
Gahiza..... Runya
Gakeri..... Rutebuka
Kabagema..... Rwakazayirwa
Kimonyo.....
Mugande

Inv. M. - /

Résidence du Ruanda
Territoire de.....

Chefferie de

Sous-Chefferie de.....

Résidence ya Rwanda
Territoire ya..... *Kibungu*
Intara ya... *Bug. Sud*
Umusozi wa *Gishari*.....

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SÉDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU MATURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné..... fils de.....
Jwewe *Kazonga S.* mwene *Birekeraho*
et de..... originaire de..... S/chefferie
na *Nakure* ukomoka i *Bwamagana* umusozi *Bwamagana*
..... chefferie de..... Territoire.....
Intara ya *Bug. Sud* Territwari ya *Kibungu*
..... exerçant la profession de..... résident
à..... nkora umulimo wa *Magon* ntuye i
..... s/chefferie..... chefferie.....
Gishari umusozi wa *Gishari* intara ya *Bug. Sud*
Territoire de..... marié à.....
Territwari ya *Kibungu* izina ry'umugore *Girani dody*
(célibataire).....
(umusore)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
re
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

..... A cette fin je me permets de vous
re savoir que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha i
ngibi:

- 1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n*..... *11.297*
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n*.....
- 2* Je dispose d'un fond de roulement de..... Frs.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli... *5.000*... Frs.
- 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de... km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km. kuva ku maduka yo
du centre de négoce de..... le plus proche et de
mu musozi ari no kuli km... *5*...
..... km du C.C. de.....
kugera ku maduka yo mu mugwi wa... *Bwamagana*.....
- 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishaka.
- 5* Il y a déjà..... commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hanaze kuger'abacuruzi.....
- 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.
Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu mangazini yanjye, gubora nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza ibintu bili mu mangazini kandi nkabishyiraho urupapuro rwavugaga igiciro cya buli kintu, nsezeranye kandi gukurikiz'ama
.... /

tegeko yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

7*

Je n'ai jamais été condamné
ou j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et
les motifs).

Sirigeze guhanwa cyanga se ~~narahanywe~~ (vuga ibihano
kandi uvuge n'impamvu).

.....

8*

Je désire faire le commerce des articles et produits
ci-après:

Ibyo nshaka gucuruza nibi: *Magasin Cabaret*,

.....

.....

Fait à le
Bibereye *Munyiginya* kuwa: *6/5-59*

Le Commerçant (non en signature)
Umucuruzi (izina n'umukono)

Hayanga Abinze
Abinze

Le Requéant

.....

V non

1959.-/

RESIDENCE DU RWANDA
TERRITOIRE DE
CHEFFERIE DE
SOUS-CHEFFERIE DE

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA Kibungu
INTARA YA Bugesera
UMUSOZI WA Githari

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par
.....

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyeredeye uruhusa
rwo gucururiza mu baturage rwatswe na Kazanga
.....

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chef-
ferie de.....
Twebwe Abajyanama y'umusozi wa

.....certifions par la présente que le requérant
Munyiginya twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi
remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à
afite (~~remplit~~) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa
l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo gucururiza iwe. Turahamya kandi yuko ibyo
que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes
avuga mu rwandiko rwe rwabanje ari (~~atari~~) ibinyakuri ko ari
qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas)
inyanga agayeho ntabwo ikirara kandi akaba avugwaga neza (~~nabi~~)
d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'abaturanyi be. Nicyo gituma twi-
nous exprimons un avis favorable (défavorable) à la prise en
fuza yuko icyo yasabye agihabwa (~~atagihabwa~~).
considération de sa requête.

Fait à.....le.....
Bibereye i Munyiginya kuwa 6/5/1959...

Le Président
Umuyobozi Bakitu
(nom et signature)
(izina n'umukono)

Les Coseillers
Abajyanama
(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

1. Bizumwa P. Bizumwa
2. Gihayimana D. D. D. D.
3. Gashigamba K. D. D. D.
4. Dushyamba K. D. D. D.
5. Munyamurira K. D. D. D.
6. Munyamurira K. D. D. D.
7. Ukoma T. D. D. D.
8. Kyirigamba P. D. D. D.
9. Kimandwa S. D. D. D.

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N*...34/59.....

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*.....

Vu l'O.L. du...441/40.....réglementant le commerce sédentaire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....kubyerekeye uburyo bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du...441/41.....déterminant la procédure à suivre pour introduire une demande d'autorisation de commerce sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo bagomba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu baturage;

Vu l'avis du Conseil de Chefferie de...Gihunga...du...26 mai 1989...
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du...du...)

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....kuwa.....
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya.....
kuwa.....

Monsieur...MUZAMBERE.....
Izina.....

fils de...MUYOBOKE.....et de...MPOMBOYA.....
mwene.....na.....

Originaire de...RUYENA.....
Yavukiye

Sous-Chefferie de...RUYENA.....
Umusozi

Chefferie de...GIHUNYA.....
Intara.....

Territoire de...KIBUNGU.....
Territoire

résidant à...BITARE.....
Umusozi ayuye ho.....

Sous-Chefferie de...RUYENA.....
Umusozi

Chefferie de...GIHUNYA.....
Intara.....

Territoire de...KIBUNGU.....
Territoire

Célibataire, Marié à...NARARIE.....
n'umusore, Izina ry'umusore we

inscrit au Registre de commerce n*...14.207...
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n*....

est autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit désigné ci-après:

.....Colline de Bitare.....
.....

Yemer we gucururiza ku misozi iyi.....

S/chefferie.....
Umusozi

Chefferie.....
Intara.....

Territoire de.....
Territoire

Ce commerce pourra porter sur les articles et
produits ci-après:.....

Ibyo yemerewe gucuruza nibi.....

La présente autorisation, accordée à titre
personnel, est révocable.
Elle doit être affichée d'une façon non équi-
voque dans le local où s'exerce le commerce
sédentaire.

Uru ruhusa niwe ruhawe ubge kw'izina rye -
niwe kandi bagomba kurwaka

Agomba kurushyir'ahantu hitaruye hagaragara
munzu acururizamo

Cette autorisation est subordonnée au respect
des conditions spéciales suivantes.....

Uru ruhusa kugira ngo arubone agomba kumenya
nibi

Fait à *Kilungu*.....le *4 novembre 1989*.....
Bibereye.....kuwa.....

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE;
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE,

PETIT J.

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE... KIBUNGU
CHEFFERIE DE... GIMUNYA
SOUS CHEFFERIE DE...

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de, après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la Sous-Chefferie concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de..... émettons un avis favorable
un avis défavorable
pour les raisons suivantes:

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITWARI YA.....KIBUNGU
INTARA YA....GICHUNYA.....Icyemezo cy'Inama y'Intara
UMUSOZI WA.....*Rwanda*

Twebwe abajyanama b'Intara ya **GIHUNYA**
 Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu musozi wa.....
 *Ruzema*
 Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturage
 ba *Ruzema*

Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa
 " " " " ~~ataruhabwa~~

Kubera izi mpamvu zikurikira:

Bibereye i. Kazo. . . . kuwa 26/5/1959. — .

Umuyobozi
(izinga n'umukono)

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

GACINYA Faustin.-

Fait à.....le.....

Le Président

Les Conseillers: *V. J. Adams* *H. A. Adams*

... Pastane. shov. kuz
Bucun. B. faralucke
shayroo thyn
~~Ofta~~
Elze
Guliyev
K
Luchin
M

PM.-/

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE
CHEFFERIE DE
SOUS-CHEFFERIE DE

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA KIRINYA
INTARA YA KIRINYA
UMUSOZI WA RUYEMA

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par
.....

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubveredeye uruhusa
rwo gucururiza mu baturage rwatswe na MUZAMBERE
.....

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chef-
ferie de RUYEMA
Twebwe Abajyanama y'umusozi wa RUYEMA
.....certifions par la présente que le requérant
twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi
.....
remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à
afite (~~adafite~~) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa
l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo gucururiza iwe. Turahamya kandi yuko ibyo
que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes
avuga mu rwandiko rwe rwabanje ali (~~atari~~) ibinyakuri ko ali
qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas)
inyanga mugayo ntabe ikirara kandi akaba avugwa neza (~~nabi~~)
d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'abaturanyi be. Nicyo gituma twi-
nous émettons un avis favorable (défavorable) à la prise en
fuza yuko icyo yasabye agihabwa (~~atagihabwa~~).
considération de sa requête.

Fait à.....le.....
Bibereye i. RUYEMA kuwa 12/3/59.....

Le Président
Umuyobozi

Les Coseillers
Abajyanama

(nom et signature)
(izina n'umukono)

NTUNDA. E
Kuri

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

1. Digidi
2. MUNYANGANO
3. SAYANONG
4. Rwabukwisi
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____

Ruv. M. - /

Résidence du Ruanda
Territoire de.....
Chefferie de
Sous-Chefferie de.....

Résidence ya Rwanda
Territoire ya... Kiyanuza...
Intara ya... Gihunya...
Umusozi wa... Ruyema...

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.
URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné..... fils de.....
Jwewe MUZAMARE mwene MUYOHOZE
et de..... originaire de..... S/chefferie BITARE
na MUYOHOZE ukomoka i RUYEMA umusozi RUYEMA
..... chefferie de..... Territoire KIYANUZA
Intara ya GIHUNYA Territwari ya
..... exerçant la profession de..... résident
à..... nkora umulimo wa URUKURUZI ntuye i BITARE
..... s/chefferie..... chefferie.....
umusozi wa RUYEMA intara ya GIHUNYA
Territoire de..... marié à.....
Territwari ya KIYANUZA izina ry'umugore NARAME
(célibataire).....
(umusore)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

..... A cette fin je me permets de vous faire
re savoir que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha iby-
ngibi:

- 1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n*.....
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n* 17801.....
- 2* Je dispose d'un fond de roulement de..... Frs.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli 6.500 Frs.
- 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de... km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km. 7... kuva ku maduka yo
du centre de négoce de..... le plus proche et de
mu musozi ari KARERWA no kuli km.....
..... km du C.C. de.....
kugera ku maduka yo mu mugwi wa... KARERWA.....
- 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le C.
seil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishakaga
Nyubaka inyi nyuziza
- 5* Il y a déjà..... commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacu-
ruzi.....
- 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite pro-
preté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchand-
ises, à en afficher les prix et à observer la législation ré-
gissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.
Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu magazini yanjye, guho-
ra nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika ne-
za ibintu bili mu magazini kandi nkabishyiraho urupapuro ru-
vuga igiciro cya buli kintu, nsezeranye kandi gukurikiz'ama-
...../.....

tegeko yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

7* Je n'ai jamais été condamné
ou: j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et
les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se narahanwe (vuga ibihano
kandi uvuge n'impamvu).

..... Sinigeze guhanwa cyanga se narahanwe

8* Je désire faire le commerce des articles et produits
ci-après:

Ibyo nshaka gucuruza nibi: IMYENDA, TAXATARA,

.....
.....

Fait à le
Bibereye Ruyunga kuwa 18-8-89

Le Commerçant
Umucuruzi

(non et signature)
(izina n'umukono)

MULAMBERE

Mulamberi

Le Requérent

.....

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

/R.Ph./

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N* .. 82.../09.....

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*/.....

Vu l'O.L. du .. 441/40 réglementant le commerce
sédentaire en milieu coutumier;
Tumaze kubona iteka ryo kuwa ku byerekeye uburyo
bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du .. 441/41 déterminant la procédure à suivre
pour introduire une demande d'autorisation de commerce
sédentaire en milieu coutumier;
Tumaze kubona iteka ryo kuwa rivuga uburyo
bagomba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu
baturage;

Vu l'avis défavorable du Conseil de Chefferie de
du
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du du
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya
kuwa
(Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya
kuwa

Monsieur .. RUTUNSUBA
Izina

fils de et de
mwene na

Originaire de
Yavukiye

Sous-chefferie de
Umusozi

Chefferie de
Intara

Territoire de
Territoire

résidant à
Umusozi atuye ho

Sous-chefferie de
Umusozi

Chefferie de
Intara

Territoire de
Territoire

Célibataire. Marié à
n'umusore. Izina ry'umugore we

Inscrit au registre de Commerce n*
yanditswe mu gitabo cy'abacuruzi n*

n'est pas autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit
désigné ci-après : ... Parcelle n° 32 / K. Lom. umugore

Ntiyemerewe gucururiza ku misozi iyi
.....

pour les motifs ci-après : ... parcelle n° 32 / K. Lom. umugore
kubera izi mpamvu
.....

Fait à ... Kibungo ... de
Bikorewe i

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE
PETIT J.,

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

/R.Ph./

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N*/.....

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*/.....

Vu l'O.L. duréglementant le commerce
sédentaire en milieu coutumier;
Tumaze kubona iteka ryo kuwa ku byerekeye uburyo
bwo gucururiza mu baturage.

Vu l'O.R.U. dudéterminant la procédure à suivre
pour introduire une demande d'autorisation de commerce
sédentaire en milieu coutumier;
Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo
bagomba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu
baturage;

Vu l'avis défavorable du Conseil de Chefferie de
du
(Vu l'avis du Conseil Supérieur dudu.....
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....
kuwa.....
(Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya.....
kuwa

Monsieur
Izina

fils de..... et de.....
mwene na

Originaire de
Yavukiye

Sous-chefferie de
Umusozi

Chefferie de
Intara

Territoire de
Territoire

résidant à
Umusozi atuye ho

Sous-chefferie de
Umusozi

Chefferie de
Intara

Territoire de
Territoire

Célibataire, Marié à
n'umusore. Izina ry'umugore we

Inscrit au registre de Commerce n*
yanditswe mu gitabo cy'abacuruzi n*

n'est pas autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit
désigné ci-après :.....
.....
.....

Ntiyemerewe gucururiza ku misozi iyi.....
.....
.....

pour les motifs ci-après :
kubera izi mwavu
.....

Fait à
Bikorewe i

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE

PETIT J.,

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

/R.Ph./

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N*/.....

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*/.....

Vu l'O.L. duréglementant le commerce
sédentaire en milieu coutumier;
Tumaze kubona iteka ryo kuwa ku byerekeye uburyo
bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. dudéterminant la procédure à suivre
pour introduire une demande d'autorisation de commerce
sédentaire en milieu coutumier;
Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo
bagomba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu
baturage;

Vu l'avis défavorable du Conseil de Chefferie de
du
(Vu l'avis du Conseil Supérieur dudu.....
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....
kuwa.....
(Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya.....
kuwa

Monsieur
Izina

fils de..... et de.....
mwene na

Originaire de
Yavukiye

Sous-chefferie de
Umusozi

Chefferie de
Intara

Territoire de
Territoire

résidant à
Umusozi atuye ho

Sous-chefferie de
Umusozi

Chefferie de
Intara

Territoire de
Territoire

Célibataire. Marié à
n'umusore. Izina ry'umugore we

Inscrit au registre de Commerce n*
yanditswe mu gitabo cy'abacuruzi n*

n'est pas autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit
désigné ci-après :.....
.....
.....

Ntiyemerewe gucururiza ku misozi iyi.....
.....
.....

pour les motifs ci-après :
kubera izi mpamvu
.....

Fait à
Bikorewe i

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE
PETIT J.,

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

/R.Ph./

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N*/.....

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*/.....

Vu l'O.L. duréglementant le commerce
sédentaire en milieu coutumier;
Tumaze kubona iteka ryo kuwa ku byerekeye uburyo
bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. dudéterminant la procédure à suivre
pour introduire une demande d'autorisation de commerce
sédentaire en milieu coutumier;
Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo
bagomba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu
baturage;

Vu l'avis défavorable du Conseil de Chefferie de
du
(Vu l'avis du Conseil Supérieur dudu.....
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....
kuwa.....
(Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya.....
kuwa

Monsieur
Izina

fils de..... et de.....
mwene na

Originaire de
Yavukiye

Sous-chefferie de
Umusozi

Chefferie de
Intara

Territoire de
Territoire

résidant à
Umusozi atuye ho

Sous-chefferie de
Umusozi

Chefferie de
Intara

Territoire de
Territoire

Célibataire, Marié à
n'umusore. Izina ry'umugore we

Inscrit au registre de Commerce n*
yanditswe mu gitabo cy'abacuruzi n*

n'est pas autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit
désigné ci-après :.....
.....
.....

Ntiyemerewe gucururiza ku misozi iyi.....
.....
.....

pour les motifs ci-après :
kubera izi mpamvu
.....

Fait à
Bikorewe i

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE
PETIT J.,

**TERRETOIRE DU
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné *Muzamhere savieux*

A/ Non-autochtone

B/ Autochtone-capita

C/ Autochtone indépendant

nationalité

installé au Centre Commercial

de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Territoire de

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

le

signature

Avis motivé de l'Administrateur

de Territoire

Favorable

A.T. PETIT

P.O.

le 28.9.59

Muzamhere
TRA RULIER

02877

Décision du Gouverneur :

Avis favorable-Accord

Usumbura le 14/10/59

Le Vice Gouverneur Général

HARROY

P.O. Le Contrôleur des Douanes

D'AOUT. J.

Colline

Bitare

Sous-Chefferie

Ruyema

Chefferie

Cikungu

Territoire

Kibungu

Registre de Commerce n° *41798*

demande l'autorisation de faire le com-

merce et de résider au Centre de Négoce

de

à Ruyema

sur la parcelle n°

Bitare
Ruyema le *6.7.59*

signature

Muzamhere

Avis du Résident

Aus objections
1-10.59

**TERritoire DU
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné

Putungura

A/ Non-autochtone

nationalité *Urundwa*

installé au Centre Commercial

de *negoc Gakunke*

Registre de Commerce n° *22067*

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Gakunke

Territoire de *shubungu*

sur parcelle n° *32*

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

le *16/6/59*

signature *Putungura*

Avis motivé de l'Administrateur
de Territoire

B/ Autochtone-capita

Nom

Putungura

Prénoms

Laoliola

Colline

Gakunke

Sous-chefferie

Rubona

Chefferie

Buganza Nord

Territoire

shubungu

C/ Autochtone indépendant

Colline

Gakunke

Sous-Chefferie

Rubona

Chefferie

Buganza N.

Territoire

shubungu

Registre de Commerce n°

22067

demande l'autorisation de faire le com-

merce et de résider au Centre de Négoce

de *Gakunke C.N.*

sur la parcelle n° *32*

le *16/6/59*

signature

Putungura

Avis du Résident

Décision du Gouverneur :

**TERRITOIRE DU
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné

Antungura Ladiolas

A/ Non-autochtone

nationalité

Urundwa

installé au Centre Commercial

de *negoc Gashuke*

Registre de Commerce n°

2067

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Gashuke

Territoire de

Rubona

sur parcelle n°

32

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

le

16/6/59

signature

Antungura

Avis motivé de l'Administrateur
de Territoire

B/ Autochtone-capita

Nom

Antungura

Prénoms

Ladiolas

Colline

Gashuke

Sous-chefferie

Rubona

Chefferie

Ruganza Nord

Territoire

Rubona

C/ Autochtone indépendant

Colline

Gashuke

Sous-Chefferie

Rubona

Chefferie

Ruganza N.

Territoire

Rubona

Registre de Commerce n°

2067

demande l'autorisation de faire le com-

merce et de résider au Centre de Négoce

de

Gashuke

sur la parcelle n°

32

le

16/6/59

signature

Antungura

Avis du Résident

Décision du Gouverneur :

**TERRITOIRE DU
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné *Putungu*

A/ Non-autochtone

nationalité *lemunyarwanda*

installé au Centre Commercial

de *Negoce Gakenke*

Registre de Commerce n° *720.67*

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Gakenke

Territoire de *Kibungo*

sur parcelle n° *32*

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

le *16/6/59*

signature

Putungu

Avis motivé de l'Administrateur
de Territoire

B/ Autochtone-capita

Nom *Putungu*

Prénoms *Ladislav*

Colline *Gakenke*

Sous-chefferie *Buganza Nord*

Chefferie *Ukoma*

Territoire *Kibungo*

C/ Autochtone indépendant

Colline *Gakenke*

Sous-Chefferie *Buganza Nord*

Chefferie *Ukoma*

Territoire *Kibungo*

Registre de Commerce n° *72067*

demande l'autorisation de faire le com-

merce et de résider au Centre de Négoce

de *Gakenke*

sur la parcelle n° *32*

le *16/6/59*

signature

Putungu

Avis du Résident

Décision du Gouverneur :

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

/L.Ph./

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N* ... 39/59.....

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*/.....

Vu l'O.L. du 441/40.....réglementant le commerce
sédentaire en milieu coutumier;
Tumaze kubona iteka ryo kuwa ku byerekeye uburyo
bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du 441/41.....déterminant la procédure à suivre
pour introduire une demande d'autorisation de commerce
sédentaire en milieu coutumier;
Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo
bagomba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu
baturage;

Vu l'avis favorable du Conseil de Chefferie de Jihungu.....
du 26.02.1959.....

(Vu l'avis du Conseil Supérieur du du.....
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....
kuwa.....

(Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya.....
kuwa.....

Monsieur GAKURU.....

Izina

fils de... Balandwa..... et de... Kagitav.....
mwene na

Originaire de
Yavukiye

Sous-chefferie de Kibabura.....
Umusozi

Chefferie de Jihungu.....
Intara

Territoire de Kibungu.....
Territoire

résidant à
Umusozi atuye ho

Sous-chefferie de Kibabura.....
Umusozi

Chefferie de Jihungu.....
Intara

Territoire de Kibungu.....
Territoire

Célibataire. Marié à MUKADERU.....
n'umusore. Izina ry'umugore we

Inscrit au registre de Commerce n* 1209.....
yanditswe mu gitabo cy'abacuruzi n*

n'est pas autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit
désigné ci-après :
.....

Ntiyemerewe gucururiza ku misozi iyi.....
.....

pour les motifs ci-après : 112 H.P.V. Un commerçant.....
kubera izi mwavu
.....

Fait à Kibungu, le 3 Septembre 1959.....
Bikorewe i

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE
PETIT J.,

Das d' accord

119 H. A. V.

Milay. tegera
deja audoune

Mouvement du 195.....

E M E N T

ECONDUCTION
(auxiliaire)

N° Matricule :

VISA DU CHEF DU
DEGRÉ SUPÉRIEUR

VISA DU GOUVERNEUR DE
PROVINCE OU DU SECRÉTAIRE
PROVINCIAL (2)

**TERRITOIRE DU
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné *E. K. K.*

A/ Non-autochtone

nationalité

installé au Centre Commercial

de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Territoire de

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

le

signature

B/ Autochtone-capita

Nom

Prénoms

Colline

Sous-chefferie

Chefferie

Territoire

C/ Autochtone indépendant

Colline *Kushubi*

Sous-Chefferie *Kushubi*

Chefferie *Eshungu*

Territoire *Kibungu*

Registre de Commerce n° *7221*

demande l'autorisation de faire le com-

merce et de résider au Centre de Négoce

de *Kushubi*

sur la parcelle n°

Kushubi le *6/8/59*

signature

Gakuru

Avis motivé de l'Administrateur
de Territoire

Avis du Résident

Décision du Gouverneur :

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné *Gakure*

A/ Non-autochtone

nationalité

installé au Centre Commercial

de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Territoire de

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

..... le

signature

Avis motivé de l'Administrateur

de Territoire

B/ Autochtone-capita

Nom

Prénoms

Colline

Sous-chefferie

Chefferie

Territoire

C/ Autochtone indépendant

Colline *Rushubi*

Sous-Chefferie *Kumabye*

Chefferie *Gihunga*

Territoire *Kibungu*

Registre de Commerce n° *12021*

demande l'autorisation de faire le com-

merce et de résider au Centre de Négoce

de *Rushubi*

sur la parcelle n°

Rushubi le *6/8/1959*

signature *Gakure*

Avis du Résident

Décision du Gouverneur :

**TERRITOIRE DU
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné

Jakuru Petero

A/ Non-autochtone

nationalité

installé au Centre Commercial

de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Territoire de

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

..... le

signature

B/ Autochtone-capita

Nom

Prénoms

Colline

Sous-chefferie

Chefferie

Territoire

C/ Autochtone indépendant

Colline *Rushubi*

Sous-Chefferie *Kukabuye*

Chefferie *Gihunga*

Territoire *Kibungu*

Registre de Commerce n° *12.021*

demande l'autorisation de faire le com-

merce et de résider au ~~Centre de Négoce~~

de *à Rushubi*

sur la parcelle n° *—*

Rushubi le *618-1959*

signature *Jakuru*

Avis motivé de l'Administrateur
de Territoire

Avis du Résident

Décision du Gouverneur :

1. v?M.-/

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE.....
CHEFFERIE DE.....
SOUS CHEFFERIE DE.....

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de, après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la Sous-Chefferie concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de.....

émettons un avis favorable
un avis défavorable
pour les raisons suivantes:

RESIDENCE YA RWANDA

TERRITWARI YA.....

INTARA (A.....

UMUSOZI WA.....

KIBUKU

GICUNYA

Icyemezo cy'Inama y'Intara

Twabwwe abajyanama b'Intara ya **GICUNYA**.....

Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu musozi wa.....

Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturage

ba

Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa

" " " " ataruhabwa

Kubera izi mpamvu zikurikira:

Bibereye i **KAZO**,.....kuwa **26/5/1959**.-

Umuyobozi

(izina n'umukono)

GACINYA Faustin.

Abajyanama

(Amazina n'imikono)

Fait à.....le.....

Le President

Les Conseillers: **Kabera Kabera**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

1.1.1. -/

RESIDENCE DU RWANDA
TERRITOIRE DE Kibungu
CHEFFERIE DE Gihungu
SOUS-CHEFFERIE DE Kuhanga

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA.....
INTARA YA.....
UMUSOZI WA.....

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par
.....

Icyemezo cy'Inama y'umusozo kubgeredeye uruhusa
rwo gucururiza mu baturaga rwatwe na Gashyamba..
.....

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chef-
ferie de.....

Twebwe Abajyanama y'umusozo wa
.....certifions par la présente que le requérant
twemeje muri uru rwandiko yuko uwo mucuruzi

.....remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à
afite (~~adafite~~) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa

l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo gucururiza iwe. Turahamya kandi yuko ibyo

que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes
avuga mu rwandiko rwe rwabanje ari (~~atari~~) ibinyakuri ko ari

qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas)
inyanga mugayo ntabwo ikirara kandi akaba avugwaga neza (~~nabi~~)

d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'abaturanyi be. Nicyo gituma twi-

nous émettons un avis favorable (défavorable) à la prise en
fuza yuko icyo yasabye agihabwa (~~atagihabwa~~).

considération de sa requête.

Fait à.....le.....
Bibereye i Kuhanga kuwa 1-4-59.....

Le Président
Umuyobozi
KABAREMA F.

Les Coseilleurs
Abajyanama

(nom et signature)
(izina n'umukono)

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

1. Bukana mu Habimana
2. Muhire Muhire
3. Mutolosiho
4. Muhindangabo
5. Mukama Kirya
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____

REV. M. - /

Résidence du Ruanda
Territoire de *Kibungu*

Chefferie de *Gihunga*
Sous-Chefferie de *Kibungu*

Résidence ya Rwanda
Territoire ya.....
Intara ya.....
Umusozi wa.....

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SÉLÉNTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU PA-TURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

-----:-----
Je soussigné.....fils de.....
Jwewe *Gakwira* mwene *Bahandwa*
et de.....originaire de.....S/chefferie
na *Yagitare* ukomoka i *Rushubi* umusozi *Rushubi*
.....chefferie de.....Territoire.....
Intara ya *Gihunga* Territwari y' *Kibungu*
.....exerçant la profession de.....résidant
à.....nkora umulimo wa.....ntuye
.....s/chefferie.....chefferie.....
umusozi wa.....intara ya.....
Territoire de.....marié à.....
Territwari ya *Kibungu* izina ry'umugore *Mukashyamba*
(célibataire).....
(umusore)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce séléntaire
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

.....A cette fin je me permets de vous en-
re savoir que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibi-
ngibi:

- 1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n*.....
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n* *12021*
- 2* Je dispose d'un fond de roulement de.....Frs.
Mfite amashyamba yo gukoresha agera kuli *8000* Frs.
- 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de.....
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km. *5* kuva ku maduka
du centre de négoce de *Karamba* le plus proche et de
mu musozi ari.....no kuli km.....
.....km du C.C. de.....
kugera ku maduka yo mu mugiri wa *Karamba*
- 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le
seuil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishakako
- 5* Il y a déjà.....commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kugeraho
ruri.....
- 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite pro-
preté, à le rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises,
à en afficher les prix et à observer la législation en
gissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin
Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu magazini yanjye, kugir-
a nshyamba ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandikira
za ibintu biri mu magazini kandi nkabishyiraho urupapuro
vuga igiciro cya buri kintu, nsezeranye kandi gukurikiz'ama-
..../....

tegeko yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

7* Je n'ai jamais été condamné
ou: j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et
les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se narahanwe (vuga ibihano
kandi uvuye n'impamvu). *Nkinyapungu*

8* Je désire faire le commerce des articles et produits
ci-après:

Ibyo nshaka gucuruza nibi:,,,,,,*Lakotaka*,,,,,,,

Fait àle.....
Bibereye. *Ku Kibuye* kuwa. *1-4-59*.....

Le Commerçant (non et signature)
Umucuruzi *Gakuru* (izina n'umukono)

Gakuru

Le Requérent

.....

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

/R.Ph./

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N*/59.....

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*/.....

Vu l'O.L. du 441/90.....réglementant le commerce
sédentaire en milieu coutumier;
Tumaze kubona iteka ryo kuwa ku byerekeye uburwo
bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du 441/91.....déterminant la procédure à suivre
pour introduire une demande d'autorisation de commerce
sédentaire en milieu coutumier;
Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo
bagomba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu
baturage;

Vu l'avis défavorable du Conseil de Chefferie de Jhunya.....
du 25 mai 1909.....
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du du.....
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....
kuwa.....
(Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya.....
kuwa.....

Monsieur 6ATAOAZI.....
Izina
fils de Mukunda mukuto et de Kagaro
mwene na

Originaire de Kibungu.....
Yavukiye

Sous-chefferie de Kibungu.....
Umusozi

Chefferie de Jhunya.....
Intara

Territoire de Kibungu.....
Territoire

résidant à Kibungu.....
Umusozi atuye ho

Sous-chefferie de Kibungu.....
Umusozi

Chefferie de Jhunya.....
Intara

Territoire de Kibungu.....
Territoire

Gélibataire. Marié à Mukarungu.....
n'umusore. Izina ry'umugore we

Inscrit au registre de Commerce n* 11204.....
yanditswe mu gitabo cy'abacuruzi n*

n'est pas autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit
désigné ci-après : Kibungu.....

Ntiyemerewe gucururiza ku misozi iyi.....

pour les motifs ci-après : Motifs : Commerce.....
kubera izi mwavu

Fait à Kibungu le 3 septembre 1909..
Bikorewe i

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE
PETIT J.,

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné

Gatabazi

matayo

A/ Non-autochtone

nationalité

installé au Centre Commercial

de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Territoire de

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

le

signature

Avis motivé de l'Administrateur
de Territoire

B/ Autochtone-capita

Nom

Prénoms

Colline

Sous-chefferie

Chefferie

Territoire

C/ Autochtone indépendant

Colline *Ki hurga*

Sous-Chefferie *Ki hurga*

Chefferie *Gihunga*

Territoire *Ki hurga*

Registre de Commerce n° *11204*

demande l'autorisation de faire le com-

merce et de résider au Centre de Négoce

de *Ki hurga*

sur la parcelle n° -

Ki hurga 10/8/59

signature

Gatabazi

Avis du Résident

Décision du Gouverneur :

Ruv?M.-/

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE
CHEFFERIE DE
SOUS-CHEFFERIE DE

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA *Kabunga*
INTARA YA *Gikungu*
UMUSOZI WA *Kabunga*

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par
.....

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyeredeye uruhusa
rwo gucururiza mu baturage rwatswe na *Gatanga*
Mutanga
.....

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chefferie de.....

Twebwe Abajyanama y'umusozi wa *Kabunga*
.....certifions par la présente que le requérant
twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi

.....remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à
afite (*adafite*) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa

l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo gucururiza iwe. Turahamya kandi yuko ibyo

que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes
avuga mu rwandiko rwe rwabanje ali (*atari*) ibinyakuri ko ali
qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas)
inyanga mugayo ntabe ikirara kandi akaba avugwa neza (*nabi*)

d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'abaturanyi be. Nicyo gituma twi-

nous émettons un avis favorable (défavorable) à la prise en
fuza yuko icyo yasabye agihabwa (*atagihabwa*).

considération de sa requête.

Fait à *Kabunga* le *8.8.1959*.
Bibereye i.....kuwa.....

Le Président
Umuyobozi

Les Coseillers
Abajyanama

(nom et signature)
(izina n'umukono)

Rutangishwa
[Signature]

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

1. *Kamari* *[Signature]*
2. *Shumbasho R.* *[Signature]*
3. *Rutemana R.* *[Signature]*
4. *Mudenge* *[Signature]*
5. *Sagatha* *[Signature]*
6. *Nyiramahe* *[Signature]*
7. *Kidohar* *[Signature]*
8. *Nyiramahe* *[Signature]*
9. *Sengababunda* *[Signature]*

Av. M. - /

Résidence du Ruanda
Territoire de.....
Chefferie de
Sous-Chefferie de.....

Résidence ya Rwanda
Territoire ya... *Kibungu*
Intara ya... *Guhungu*
Umusozi wa... *Kibungu*

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU MATURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné *Gatabazi* fils de *Rukundamabizi*
Jwewe *Katabazi* mwene
et de *Kagore* originaire de *Kibungu* S/chefferie
na ukomoka i umusozi
..... *Kibungu* chefferie de *Guhungu* Territoire.....
..... Intara ya Territwari ya
..... exerçant la profession de *Abacungu* résidant
à *Kibungu* nkora umulimo wa ntuye i
..... s/chefferie *Kibungu* chefferie *Kibungu*
..... umusozi wa intara ya
Territoire de *Kibungu* marié à *Mukaraziga*
Territwari ya izina ry'umugore
(célibataire)
(umusore)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye *Kibungu*

..... A cette fin je me permets de vous faire
re savoir que: Niçyo gituma nshaka kubamenyesha ibi-
ngibi:

- 1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n*
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n* *11204*...
- 2* Je dispose d'un fond de roulement de Frs.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli *1000* Frs.
- 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de... km
Amangazini yanjye azubakw' kuli Km. *6*... kuva ku maduka yo
du centre de négoce de *C.C.* le plus proche et de
mu musozi ali no kuli km.....
..... km du C.C. de
kugera ku maduka yo mu mug' wa *Kibungu*.....
- 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishaka.
- 5* Il y a déjà commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger' abacuruzi *1*.....
- 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.

Nsezeranye kugir' isuku idahinyuka mu magazini yanjye, guhoro-
ra nyasiga ingwa igihe atangiye kugir' umwanda; gutandika ne-
za ibintu bili mu magazini kandi nkabishyiraho urupapuro ru-
vuga igiciro cya buli kintu, nsezeranye kandi gukurikiz' ama-
.... /

tegeko yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

7* Je n'ai jamais été condamné
ou: j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et
les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se narahamwe (vuga ibihano
kandi uvuge n'impamvu). -
.....

8* Je désire faire le commerce des articles et produits
ci-après:

Ibyo nshaka gucuruza nibi: *inyamukuru, akakataka*
.....
.....

Fait à *Kibungo*...le...*8...8.1959...*
Bibereye... ..kuwa.....

Le Commerçant
Umucuruzi

{non et signature}
{izina n'umukono }

Gatabazi Matayo
Gatabazi Matayo

Le Requéant

.....

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

R.Ph. /

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N* 40 / 51

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*/.....

Vu l'O.L. du 441/40réglementant le commerce
sédentaire en milieu coutumier;
Tumaze kubona iteka ryo kuwa ku byerekeye uburyo
bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du 441/41déterminant la procédure à suivre
pour introduire une demande d'autorisation de commerce
sédentaire en milieu coutumier;
Tumaze kubona iteka ryo kuwarivuga uburyo
bagomba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu
baturage;

Vu l'avis défavorable du Conseil de Chefferie de Gihunga
du 26 mai 1909
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du du
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya
kuwa
(Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya
kuwa)

Monsieur B.W.B.K. B.I.B.I.
Izina

fils de Baniyanga et de Ntampanza
mwene na

Originaire de Umunyamwami
Yavukiye

Sous-chefferie de Kausana
Umusozi

Chefferie de Gihunga
Intara

Territoire de Kihungu
Territoire

résidant à Kausana
Umusozi atuye ho

Sous-chefferie de Kausana
Umusozi

Chefferie de Gihunga
Intara

Territoire de Kihungu
Territoire

Célibataire. Marié à Kausana
n'umusore. Izina ry'umugore we

Inscrit au registre de Commerce n* B.B.3
yanditswe mu gitabo cy'abacuruzi n*

n'est pas autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit
désigné ci-après : Kausana

Ntiyemerewe gucururiza ku misozi iyi

pour les motifs ci-après : un commerçant déjà existant
kubera izi mpamvu

Fait à Kihungu le 3 septembre 1909
Bikorewe i

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE
PETIT J.,

**TERRITOIRE DU
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné RWAKIBIBI Gerard

A/ Non-autochtone

B/ Autochtone-capita

C/ Autochtone indépendant

nationalité

installé au Centre Commercial

de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Territoire de

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

le

signature

Avis motivé de l'Administrateur
de Territoire

Nom

Prénoms

Colline

Sous-chefferie

Chefferie

Territoire

Colline

Sous-Chefferie

Chefferie

Territoire

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de faire le com-
merce et de résider au Centre de Négoce

de

sur la parcelle n° -

Kansana le 6-8-1959

signature

Rwakibibi G.

Avis du Résident

Décision du Gouverneur :

**TERRITOIRE DU
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné *Rwakibibi*

Scidi

A/ Non-autochtone

B/ Autochtone-capita

C/ Autochtone indépendant

nationalité

installé au Centre Commercial

de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Territoire de

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

le

signature

**Avis motivé de l'Administrateur
de Territoire**

Nom

Prénoms

Colline

Sous-chefferie

Chefferie

Territoire

Colline *Kasana*

Sous-Chefferie *Kasana*

Chefferie *Gihunya*

Territoire *Kibungu*

Registre de Commerce n° *11381*

demande l'autorisation de faire le com-

merce et de résider au ~~Centre de Négoce~~

de *à Kasana*

sur la parcelle n°

Kasana le *6-8-1959*

signature

Rwakibibi G

Avis du Résident

Décision du Gouverneur :

**TERRITOIRE DU
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné Rwaki Bi Bi Yalardi

A/ Non-autochtone

B/ Autochtone-capita

C/ Autochtone indépendant

nationalité

installé au Centre Commercial

de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Territoire de

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

le

signature

Avis motivé de l'Administrateur
de Territoire

Nom

Prénoms

Colline

Sous-chefferie

Chefferie

Territoire

Colline Kasana

Sous-Chefferie Kasana

Chefferie Gihunga

Territoire Kibungu

Registre de Commerce n° 41381

demande l'autorisation de faire le com-
merce et de résider au Centre de Négoce

de à Kasana

sur la parcelle n°

Kasana le 6-8-1959

signature

Rwaki Bi Bi Yalardi

Avis du Résident

Décision du Gouverneur :

Riv?M.-/

RÉSIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE.....
CHEFFERIE DE.....
SOUS CHEFFERIE DE.....

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de, après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la Sous-Chefferie concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de..... émettons un avis favorable
~~KIBUNGI~~
~~GIHUNYA~~ is défavorable
pour les raisons suivantes:

RESIDENCE YA RWANDA

TERRITWARI YA.....

INTARA YA.....

UMUSOZI WA.....

GIHUNYA

Icyemezo cy'Inama y'Intara

Twebwe abajyanama b'Intara ya
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu musozi wa.....
.....
Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturage
ba

Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa
" " " " ataruhabwa

26/5/ 1959.-

Kubera izi mpamvu zikurikira:

Bibereye i.....kuwa.....

GACINYA Faustin.-

Umuyobozi

(izina n'umukono)

Abajyanama

(Amazina n'imikono)

Fait à.....le.....

Le Président

Les Conseillers:

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Env?M.-/

PRESIDENCE DU RWANDA
TERRITOIRE DE
CHEFFERIE DE
SOUS-CHEFFERIE DE

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA *Kibumba*
INTARA YA *G. Kanyosya*
UMUSOZI WA *Kanyosya*

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par *s/chefferie*...
Kansana.....

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubereyeye uruhusa
rwo gucururiza mu baturaga rwatwe na *Rwankibizi G.*
.....

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chef-
ferie de.....

Kansana Twebwe Abajyanama y'umusozi wa
.....certifions par la présente que le requérant
twemeje muri uru rwandiko yuko uwo mucuruzi
.....
remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à
afite (~~adafite~~) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa
l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo gucururiza iwe. Turahamya kandi yuko ibyo
que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes
avuga mu rwandiko rwe rwabanje ari (~~etari~~) ibinyakuri ko ari
qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas)
inyanga mugayo ntabwo ikirara kandi akaba atugwa neza (~~nabi~~)
d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'abaturanyi be. Nicyo gituma twi-
nous émettons un avis favorable (défavorable) à la prise en
fuza yuko icyo yasabye agihabwa (~~atagihabwa~~).
considération de sa requête.

Fait à.....le.....
Bibereye i. *Kansana*.....kuwa *3.4.18/3/59*.....

Le Président
Umuyobozi

Les Conseillers
Abajyanama

(nom et signature)
(izina n'umukono)

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

Gakumenzira G.
Uyagye

1. *Namonyo V.*
2. *Egashyamba P.*
3. *Muhire*
4. *Gashyamba G.*
5. *Muhire*
6. *Mutabazi G.*
7. *Munyeshya G.*
8. _____
9. _____

R.M.-/
Résidence du Ruanda
Territoire de *Kibungu*
Chefferie de *Gihungya*
Sous-Chefferie de *Kansana*

Résidence ya Rwanda
Territoire ya *Kibungu*...
Intara ya *Gihungya*.....
Umusozi wa *Kansana*..

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SÉDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU ITURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné *RwAKIRIBI* fils de *Bariyanga*
Jwewe *gwarai* mwene
et de.....originnaire de *Umungurwanda* S/chefferie
na *Nyampanzu* ukomoka i *Kansana* umusozi *Kansana*
.....chefferie de *Gihungya* Territoire *Kibungu*
Intara ya " Territwari ya "
.....exerçant la profession de.....résident
à *Kansana*.....nkora umulimo wa *Umucuruzi* ntuye
.....s/chefferie *Kansana* chefferie *Gihungya*
umusozi wa " intara ya "
Territoire de *Kibungu* marié à *Kanzaga* *Luzana*
Territwari ya " izina ry'umugore
(célibataire).....
(umusozi)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

Kansana.....A cette fin je me permets de vous faire
re savoir que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibyanga
ngibi:

- 1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n*.....
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n* *13.583*.
- 2* Je dispose d'un fond de roulement de.....
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli *1.000.000* Frs. *10000*
- 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de.....
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km. *1.1*...kuva ku maduka *Kibungu*
du centre de négoce de *Kansana*.....le plus proche et de
mu musozi ari.....no kuli km.....
.....km du C.C. de.....
kugera ku maduka yo mu mugwi wa *Kibungu*.....
- 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le
seuil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishyamba
- 5* Il y a déjà.....commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi. *tabiri babiri*
- 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.
Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu mangazini yanjye, gutandika nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika za ibintu bili mu mangazini kandi nkabishyiraho urupapuro rwavugaga igiciro cya buli kintu, nzezeran e kandi gukurikizama

.../...

teg ko yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

7*

Je n'ai jamais été condamné
ou: j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et
les motifs). *nyakuri biza uko leta itegereye*
Si n'geze guhanwa cyanga se narahanwe (vuga ibihano
kandi uvuye n'impanvu). *mu fite mu yuko 37. Sindahanwa.*

8*

Je désire faire le commerce des articles et produits
ci-après:

Iby nshaka gucuruza nibi: *1. Inyanda 2. Umungu*
3. Biseru 4. amashyamba
5. amashyamba 6. Umuhoro
7. amashyamba 8. Peterori
9. 5 ibiri 10. amashyamba

Fait à le
Bibereye *Kansana* kuwa *19/3/1959*

Le Commerçant (non et signature)
Umucuruzi (izina n'umukono)

Onakibili Geraridi
Le Requérent
Pakira

2000

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

/R.Ph./

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N* ... *37* / *51* ...

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*/.....

Vu l'O.L. du *441/40*réglementant le commerce
sédentaire en milieu coutumier;
Tumaze kubona iteka ryo kuwa ku byerekeye uburyo
bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du *441/41*déterminant la procédure à suivre
pour introduire une demande d'autorisation de commerce
sédentaire en milieu coutumier;
Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo
bagomba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu
baturage;

Vu l'avis défavorable du Conseil de Chefferie de *Jhunya*
du *16 mai 1909*
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du du
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya
kuwa
(Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya
kuwa)

Monsieur *et de Jean*
Izina
fils de *Ntambura* et de *Kaziteri*
mwene na

Originaire de *Bisenye*
Yavukiye

Sous-chefferie de *Nemura*
Umusozi

Chefferie de *Jhunya*
Intara

Territoire de *Kihungu*
Territoire

résidant à *Bisenye*
Umusozi atuye ho

Sous-chefferie de *Nemura*
Umusozi

Chefferie de *Jhunya*
Intara

Territoire de *Kihungu*
Territoire

Célibataire. Marié à *Nyirantama*
n'umusore. Izina ry'umugore we

Inscrit au registre de Commerce n* *M.lla*
yanditswe mu gitabo cy'abacuruzi n*

n'est pas autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit
désigné ci-après : *colline de Ganga*
.....
.....

Ntiyemerewe gucururiza ku misozi iyi
.....

pour les motifs ci-après : *un comm. ayant déjà eu l'alle.*
kubera izi mpamvu
.....

Fait à *Kihungu* le *3 septembre 1909*
Bikorewe i

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE
PETIT J.,

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

/R.Ph./

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N* ... 32 / 59 ...

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*/.....

Vu l'O.L. du 441/90 réglementant le commerce
sédentaire en milieu coutumier;
Tumaze kubona iteka ryo kuwa ku byerekeye uburyo
bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du 441/41 déterminant la procédure à suivre
pour introduire une demande d'autorisation de commerce
sédentaire en milieu coutumier;
Tumaze kubona iteka ryo kuwa rivuga uburyo
bagomba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu
baturage;

Vu l'avis défavorable du Conseil de Chefferie de Jhunya
du 26 mai 1990
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du du
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya
kuwa
(Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya
kuwa)

Monsieur B. U. S. I. M. 90
Izina
fils de MAEZORU et de Bitama
mwene na

Originaire de Bisenga
Yavukiye

Sous-chefferie de Nenuva
Umusozi

Chefferie de Jhunya
Intara

Territoire de Kihungu
Territoire

résidant à Bisenga
Umusozi atuye ho

Sous-chefferie de Nenuva
Umusozi

Chefferie de Jhunya
Intara

Territoire de Kihungu
Territoire

Célibataire, Marié à N. du musore
n'umusore. Izina ry'umugore we

Inscrit au registre de Commerce n* M. 887
yanditswe mu gitabo cy'abacuruzi n*

n'est pas autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit
désigné ci-après : Bisenga
.....
.....

Ntiyemerewe gucururiza ku misozi iyi
.....

pour les motifs ci-après : un commerçant déjà installé
kubera izi mpamvu
.....

Fait à Kihungu, le 3 septembre 1990
Bikorewe i

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE
PETIT J.

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné

Bungirango

B. H. H. H. H.

A/ Non-autochtone

B/ Autochtone-capita

C/ Autochtone indépendant

nationalité

installé au Centre Commercial

de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Territoire de

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

le

signature

**Avis motivé de l'Administrateur
de Territoire**

Nom

Prénoms

Colline

Sous-chefferie

Chefferie

Territoire

Colline

Sous-Chefferie

Chefferie

Territoire

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de faire le com-

merce et de résider au Centre de Négoce

de

sur la parcelle n°

Bisanga le *7.8.59*

signature

Bugis

Avis du Résident

Décision du Gouverneur :

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné *Buzingo*

Rthamane

A/ Non-autochtone

B/ Autochtone-capita

C/ Autochtone indépendant

nationalité

installé au Centre Commercial

de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Territoire de

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

le

signature

Nom

Prénoms

Colline

Sous-chefferie

Chefferie

Territoire

Colline

Sous-Chefferie

Chefferie

Territoire

Registre de Commerce n° *11884*

demande l'autorisation de faire le com-
merce et de résider au Centre de Négoce

de

sur la parcelle n°

signature

Avis motivé de l'Administrateur
de Territoire

Avis du Résident

Décision du Gouverneur :

**TERRITOIRE DU
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné Bugingo

Athanasie

A/ Non-autochtone

B/ Autochtone-capita

C/ Autochtone indépendant

nationalité

installé au Centre Commercial

de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Territoire de

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

le

signature

Avis motivé de l'Administrateur
de Territoire

Nom

Prénoms

Colline

Sous-chefferie

Chefferie

Territoire

Colline Bisinga

Sous-Chefferie Bisinga

Chefferie Gihungu

Territoire Ribungu

Registre de Commerce n° 71872

demande l'autorisation de faire le com-
merce et de résider au Centre de Négoce

de

sur la parcelle n°

Bisinga le 7/8/50

signature

Avis du Résident

Décision du Gouverneur :

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE.....
CHEFFERIE DE.....
SOUS CHEFFERIE DE.....

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de, après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la Sous-Chefferie concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de..... émettons un avis favorable
un avis défavorable
pour les raisons suivantes:

RESIDENCE YA RWANDA
 TERRITWARI YA.....~~KIRURU~~
 INTARA YA.....~~KIRURU~~ Icyemezo cy'Inama y'Intara
 UMUSOZI WA.....Bemera

Twebwe abajyanama b'Intara ya OLIVIA
 Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu musozi wa
 Remera
 Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturage
 ba Biranya

Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa
 " " " " ~~ataruhabwa~~

Kubera izi mpamvu zikurikira:

Bibereye i. K420... kuwa... 26/5/1999...

Umuyobozi
(izina n'umukono)

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

GACHTYA Function.

Fait à.....le.....

Le Président

Les Conseillers: *Wahlerp 4/2000*

Les Conseillers: *Wahap 1/2/2010*
Puducherry
Bureau
Nyren
Nyren
Nyren
Nyren
Nyren
Nyren

Ruv?M.-/

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE *U. Kungu*
CHEFFERIE DE *U. Kungu*
SOUS-CHEFFERIE DE *U. Kungu*

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA *U. Kungu*
INTARA YA *U. Kungu*
UMUSOZI WA *U. Kungu*

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par
.....

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyeredeye uruhusa
rwo gucururiza mu baturage rwatswe na *Bugingo*
.....

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chef-
ferie de.....

Twebwe Abajyanama y'umusozi wa

.... *Ramiro* ... certifions par la présente que le requérant
twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi
... *Bugingo* ... *fil. de. U. Kungu* ... *de. Pitsana* ...
remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à
afite (adafite) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa
l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo gucururiza iwe. *Arabifite* Turahamya kandi yuko ibyo
que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes
avuga mu rwandiko rwe rwabanje ali (atari) ibinyakuri ko ari
qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas)
inyanga mugayo ntabe ikirara kandi akaba avugwa neza (nabi)
d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'abaturanyi be. *Ibyo avuga mu rwandiko rwe rwabanje ali (atari) ibinyakuri ko ari* Nicyo gituma twi-
nous émettons un avis favorable (défavorable) à la prise en
fuza yuko icyo yasabye agihabwa (atahahwa).
considération de sa requête. *Akuriye ku giha bage*

Fait à... *Ramiro* ... le... *2/4/1959* ...
Bibereye i..... kuwa.....

Le Président
Umuyobozi

Les Coseillers
Abajyanama

(nom et signature)
(izina n'umukono)

Magazera J.

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

1. *Bi Komindera*
2. *U. Kungu*
3. *U. Kungu*
4. *U. Kungu*
5. *U. Kungu*
6. *U. Kungu*
7. *U. Kungu*
8. *U. Kungu*
9. *U. Kungu*

Muv.M.-/

Résidence du Ruanda
Territoire de... *Kibungu*
Intara ya... *Gikungu*
Sous-Chefferie de... *Remera*

Résidence ya Rwanda
Territoire ya... *Kibungu*
Intara ya... *Gikungu*
Umusozi wa... *Remera*

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SÉDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU MATURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné.....fils de.....
Jwewe *Bisingo Athanor* mwene *Francis Muzum*
et de *Ntaramba B.* originaire de... *Bisenya*...S/chefferie
na ukomoka i umusozi *Remera*
.....chefferie de... *Gikungu* Territoire *Kibungu*
Intara ya Territwari ya
.....exerçant la profession de.....résident
à.....nkora umulimo wa *ubucuruzi* ntuye i
Bisenya.....s/chefferie *Remera*.....chefferie... *Gikungu*
umusozi wa intara ya
Territoire de... *Kibungu*...marié à... *N. d'umugore*
Territwari ya izina ry'umugore
(célibataire).....
(umusore)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

Bisenya.....A cette fin je me permets de vous faire
re savoir que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibi-
ngibi:

- 1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n* *31884*.....
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n*.....
- 2* Je dispose d'un fond de roulement de.....*5000*...Frs.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli.....Frs.
- 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de...km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km.....kuya ku maduka yo
du centre de négoce de.....le plus proche et de
mu musozi ali *Ntaramba Muzum* kuli km.....
.....*16*...km du C.C. de.....
kugera ku maduka yo mu mugwi wa... *Kibungu*.....
- 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie. *Ntaramba Muzum* inama ishaka
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishaka.
- 5* Il y a déjà.....commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi.....
Ntaramba Muzum hafi abacuruzi bahiri
- 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.

Nzezeranye kugir'isuku idahinyuka mu magazini yanjye, guhoro nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza ibintu bili mu magazini kandi nkabishyiraho urupapuro rwavugaga igiciro cya buli kintu, nzezeran e kandi gukurikiz'ama-

.../...

tegeko yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

*

Je n'ai jamais été condamné
ou: j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et
les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se narahanwe (vuga ibihano
kanuho uvuye n'impamvu)

..... *Intwanga n'igize gashyamba*

3

Je désire faire le commerce des articles et produits
ci-après:

Iyo nshaka gucuruza nibi: *umunyanda, umashamba,*
umunyama, umunyama, umunyama, umunyama,
umunyama, umunyama, umunyama, umunyama,
umunyama, umunyama, umunyama, umunyama,

Fait à le
Bibereye. *Rumuna* kuwa *2/4/59*

Le Commerçant (non et signature)
Umucuruzi (izina n'umukono)

Rugi

Le Requéant

.....

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

/R.Ph./

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N* ... 37 / 59 ...

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*/.....

Vu l'O.L. du 441/40 réglementant le commerce
sédentaire en milieu coutumier;
Tumaze kubona iteka ryo kuwa ku byerekeye uburyo
bwo gucururiza mu baturage.

Vu l'O.R.U. du 441/41 déterminant la procédure à suivre
pour introduire une demande d'autorisation de commerce
sédentaire en milieu coutumier;
Tumaze kubona iteka ryo kuwa rivuga uburyo
bagomba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu
baturage;

Vu l'avis défavorable du Conseil de Chefferie de Jhuma
du 26 mai 1959
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du du
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya
kuwa
(Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya
kuwa)

Monsieur RENE MARIYA

Izina

fils de Japuku et de Kiragiri
mwene na

Originaire de Lape
Yavukiye

Sous-chefferie de Lape
Umusozi

Chefferie de Jhuma
Intara

Territoire de Kibungu
Territoire

résidant à Lape
Umusozi atuye ho

Sous-chefferie de Lape
Umusozi

Chefferie de Jhuma
Intara

Territoire de Kibungu
Territoire

~~Célibataire~~
Célibataire, Marié à
n'umusore. Izina ry'umugore we

Inscrit au registre de Commerce n* 10.600
yanditswe mu gitabo cy'abacuruzi n*

n'est pas autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit
désigné ci-après :
.....
.....

Ntiyemerewe gucururiza ku misozi iyi
.....
.....

pour les motifs ci-après :
kubera izi mwavu
.....

Fait à Kibungu, le 3 septembre 1959
Bikorewe i

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE
PETIT J.,

**TERRITOIRE DU
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné *Benemariza Geo. B*

A/ Non-autochtone

nationalité

installé au Centre Commercial

de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Territoire de

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

le

signature

Avis motivé de l'Administrateur
de Territoire

B/ Autochtone-capita

Nom

Prénoms

Colline

Sous-chefferie

Chefferie

Territoire

C/ Autochtone indépendant

Colline *Eyizihira*

Sous-Chefferie *Raza*

Chefferie *Gihunga*

Territoire *Kibungo*

Registre de Commerce n° *10600*

demande l'autorisation de faire le com-

merce et de résider au ~~Centre de Négoce~~

de *à Eyizihira*

sur la parcelle n° —

Eyizihira 6-8158

signature

Benemariza

Avis du Résident

Décision du Gouverneur :

**TERRITOIRE DU
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné *Benemariya Geo. B*

A/ Non-autochtone

nationalité

installé au Centre Commercial

de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Territoire de

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

le

signature

Avis motivé de l'Administrateur
de Territoire

B/ Autochtone-capita

Nom

Prénoms

Colline

Sous-chefferie

Chefferie

Territoire

C/ Autochtone indépendant

Colline *eyizihira*

Sous-Chefferie *za za*

Chefferie *Gihunga*

Territoire *kibungo*

Registre de Commerce n° *10-600*

demande l'autorisation de faire le com-

merce et de résider au Centre de Négoce

de *à eyizihira*

sur la parcelle n° -

eyizihira le *6-8-59*

signature

Benemariya

Avis du Résident

Décision du Gouverneur :

**TERRITOIRE DU
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné

Benemariya Geo. B

A/ Non-autochtone

nationalité

installé au Centre Commercial

de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Territoire de

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

..... le

signature

Avis motivé de l'Administrateur

de Territoire

B/ Autochtone-capita

Nom

Prénoms

Colline

Sous-chefferie

Chefferie

Territoire

C/ Autochtone indépendant

Colline *Cyizihira*

Sous-Chefferie *2020*

Chefferie *Gihanga*

Territoire *kibungo*

Registre de Commerce n° *10600*

demande l'autorisation de faire le com-

merce et de résider au Centre de Négoce

de *à Cyizihira*

sur la parcelle n° -

Cyizihira le *6-8-58*

signature

Bur

Avis du Résident

Décision du Gouverneur :

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE.....KIBUNGU
CHEFFERIE DE.....GIMUNYA
SOUS CHEFFERIE DE.....2a2a

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de, après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la Sous-Chefferie concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de..... émettons un avis favorable
un avis défavorable
pour les raisons suivantes:

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITWARI YA..... KIBUNGU
INTARA YA..... GICUNYI
UMUSOZI WA..... Zato

Icyemezo cy'Inama y'Intara

Twebwe abajyanama b'Intara ya ..GISHUNYA.....
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu musozi wa.....
.....Zaza.....
Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturage
ba ..Zaza.....

Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa
 " " " " ~~ataruhabwa~~

Kubera izi mpamvu zikurikira:

Bibereye i. KAZO, ... kuwa... 26/5/1959.-

Umuyobozi
(izina n'umukono)

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

GACINYA Faustin.

Le Président

Fait à.....le.....

Les Conseillers:

...the answer is...

Всего 13

Млад. гери. Школа

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

.....

[Handwritten signature]

Page: -/

RESIDENCE DU RWANDA
TERRITOIRE DE *Kibungu*
CHEFFERIE DE *Gihungu*
SOUS-CHEFFERIE *Laka*

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA *Kibungu*
INTARA YA *Gihungu*
UMUSOZI WA *Laka*

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyeredeye uruhusa
rwo mucururiza mu baturage rwatswe na.....
.....**B.E.N.E.M.A.R.I.Y.A.**.....

Nous soussignés; Membres du Conseil de la s/chef-
ferie de.....
.....

Abajyanama y'umusozi wa
..... certifions par la présente que le requérant
twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi
.....
remplir (ce rempli pas) toutes les conditions nécessaires à
afiter (~~afiter~~) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa
l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo ~~afiter~~ *mu rwandiko y'u- Turahamya kandi yuko ibyo*
que ~~afiter~~ *mu rwandiko y'u- Turahamya kandi yuko ibyo*
déclarations sont exactes (ne sont pas exactes
avugwa rwabwako rwe rwabanje ali (~~atari~~) ibinyakuri ko ali
qu'..... vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas)
inyuma y'ibyo atabwako ikirara kandi akaba avugwa neza (~~nabi~~)
d'un bon rapport dans son entourage. En conséquence
n'..... Nicyo gituma twi-
nou..... avis favorable (défavorable) à la prise en
fuzi..... yasabye agihabwa (~~atagihabwa~~).
considération de sa requête.

Fait à *Kabirizi*...le *28 Mars 1959*
Bibereye i.....kuwa.....

Le Président
Umutobozi

Les Coseillers
Abajyanama

(nom et signature)
(izina n'umukono)

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

Rumanyundo
Rumanyundo

1. *Burundi Buri*
2. *Muganza Wumiz*
3. *Ruganyangabo*
4. *Kayaramba Chyayimbo*
5. *Ngirika*
6. *Schimbarwa Gashyamba*
7. *Gatampanangabo*
8.
9.

Rwanda

Réidence du Rwanda

Territoire de *Kibungu*

Chefferie de *Gihungu*

Sous-Chefferie de *Laka*

Résidence ya Rwanda

Territoire ya *Kibungu*

Intara ya *Gihungu*

Umusozi wa *Laka*

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné *Panamariza* fils de *Gafusa*...
Jwewe mwene
et de *Kiragira*... originaire de *P.A.Z.A.*... S/chefferie
na ukomoka i umusozi
..... *P.A.Z.A.*... chefferie de *Gihungu* Territoire *Kibungu*
Intara ya Territwari ya
..... exerçant la profession de *gucururiza* résidant
à *P.Y.I.Z.I.HIRA*... nkora umulimo wa ntuye i
..... s/chefferie *Laka*... chefferie *Gihungu*
umusozi wa intara ya
Territoire de *Kibungu*... marié à
Territwari ya izina ry'umugore
(célibataire) *Célibataire*...
(umugore)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire

Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye mu isambye umuturage *Rusharara yamuha ye*

..... A cette fin je me permets de vous faire savoir que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibingibi:

- 1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n*.....
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n* *10.600*....
- 2* Je dispose d'un fond de roulement de..... Frs.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli *12.800* Frs.
- 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de... km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km. *6*... kuva ku maduka yo
du centre de négoce de *Karemba*... le plus proche et de
mu musozi ali no kuli km.....
..... km du C.C. de.....
kugera ku maduka yo mu mugwi wa.....
- 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishaka.
- 5* Il y a déjà..... commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi. *3*.....
- 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.
Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu magazini yanjye, guhora nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza ibintu bili mu magazini kandi nkabishyiraho urupapuro ruvuga igiciro cya buli kintu, nsezeranye kandi gukurikiz'ama-
...../.....

tegeko yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

7* Je n'ai jamais été condamné
ou: j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et
les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se ~~nashakawe~~ (vuga ibihano
kandi uvuge n'impamvu).

8* Je désire faire le commerce des articles et produits
ci-après:

Ibyo nshaka gucuruza nibi: *Imyenda, na taxatano*

Fait à *Kabirizi* le *27 Mars 1959*
Bibereye... kuwa.....

Le Commerçant (non et signature)
Umucuruzi (izina n'umukono)

Benemuriza

Beur

Le Requéant

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

/R.Ph./

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N* 35/58.....

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*/.....

Vu l'O.L. du 441/40.....réglementant le commerce
sédentaire en milieu coutumier;
Tumaze kubona iteka ryo kuwa ku byerekeye uburyo
bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du 441/41.....déterminant la procédure à suivre
pour introduire une demande d'autorisation de commerce
sédentaire en milieu coutumier;
Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo
bagomba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu
baturage;

Vu l'avis défavorable du Conseil de Chefferie de Jhumba.....
du 26.04.1909.....
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du du.....
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....
kuwa.....
(Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya.....
kuwa

Monsieur KAYITUKA.....
Izina
fils de Rwali Kuongu et de Kakiyoro.....
mwene na
Originaire de Laza.....
Yavukiye

Sous-chefferie de Laza.....
Umusozi

Chefferie de Jhumba.....
Intara

Territoire de Kibungu.....
Territoire

résidant à Laza.....
Umusozi atuye ho

Sous-chefferie de Laza.....
Umusozi

Chefferie de Jhumba.....
Intara

Territoire de Kibungu.....
Territoire

Célibataire. Marié à Rualugisari.....
n'umusore. Izina ry'umugore we

Inscrit au registre de Commerce n* 12.039.....
yanditswe mu gitabo cy'abacuruzi n*

n'est pas autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit
désigné ci-après : Laza.....

Ntiyemerewe gucururiza ku misozi iyi.....

pour les motifs ci-après : Trop peu de Kalandu.....
kubera izi mpanvu

Fait à Kibungu le 2 septembre 1909.....
Bikorewe i

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE
PETIT J.,

**TERRITOIRE DU
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné KAYIJUKA Firmati

A/ Non-autochtone

nationalité

installé au Centre Commercial

de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Territoire de

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

.....le

signature

Avis motivé de l'Administrateur

de Territoire

B/ Autochtone-capita

Nom

Prénoms

Colline

Sous-chefferie

Chefferie

Territoire

C/ Autochtone indépendant

Colline Zaza

Sous-Chefferie Zaza

Chefferie Gihungu

Territoire Kibungu

Registre de Commerce n° 12039

demande l'autorisation de faire le com-
merce et de résider au Centre de Négoce
de Zaza

sur la parcelle n° -

Zaza le 10/6/59

signature

Kayijuka

Avis du Résident

Décision du Gouverneur :

**TERRITOIRE DU
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné KAYIYUKA Firmati

A/ Non-autochtone

nationalité

installé au Centre Commercial

de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Territoire de

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

le

signature

Avis motivé de l'Administrateur

de Territoire

B/ Autochtone-capita

Nom

Prénoms

Colline

Sous-chefferie

Chefferie

Territoire

C/ Autochtone indépendant

Colline Zaza

Sous-Chefferie Zaza

Chefferie Girunya

Territoire Kibungu

Registre de Commerce n° 12039

demande l'autorisation de faire le com-

merce et de résider au ~~Centre de Négoce~~

de Zaza

sur la parcelle n° 1066/59

Zaza le 12039

signature

Kayiyuka

Avis du Résident

Décision du Gouverneur :

**TERRITOIRE DU
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné Kayijuka Firimbi

A/ Non-autochtone

nationalité

installé au Centre Commercial

de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Territoire de

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

le

signature

B/ Autochtone-capita

Nom

Prénoms

Colline

Sous-chefferie

Chefferie

Territoire

C/ Autochtone indépendant

Colline Zaza

Sous-Chefferie Zaza

Chefferie Gihura

Territoire Libungu

Registre de Commerce n° 4039

demande l'autorisation de faire le com-
merce et de résider au Centre de Négoce
de Zaza

sur la parcelle n° -

Zaza le 10/6/59

signature

- Thayijuka

Avis motivé de l'Administrateur
de Territoire

Avis du Résident

Décision du Gouverneur :

Masonero A. Athul
of the up of the reef

Ruv?M.-/

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE
CHEFFERIE DE
SOUS-CHEFFERIE DE

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA
INTARA YA
UMUSOZI WA 2C

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par
.....

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyeredeye uruhusa
rwo gucururiza mu baturage rwatswe na.....
..... K.A.XI.J.U.N.A.....

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chef-
ferie de.....

..... Zaza Twebwe Abajyanama y'umusozi wa
..... certifions par la présente que le requérant
twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi
remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à
afite (~~adafite~~) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa
l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo gucururiza iwe. Turahamya kandi yuko ibyo
que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes
avuga mu rwandiko rwe rwabanje ali (~~atari~~) ibinyakuri ko ali
qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas)
inyanga mugayo ntabe ikirara kandi akaba avugwa neza (~~nabi~~)
d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'abaturanyi be. Nicyo gituma twi-
nous émettons un avis favorable (~~défavorable~~) à la prise en
fuza yuko icyo yasabye agihabwa (~~atagihabwa~~).
considération de sa requête.

Fait à.....le.....
Bibereye i... Zaza... kuwa... 10 / 8 / 99.

Le Président
Umuyobozi

Les Coseillers
Abajyanama

(nom et signature)
(izina n'umukono)

Ruvumundo
[Signature]

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

1. *P. K. Turo*
2. *Rugumyungabo*
3. *Karolo*
4. *Kayamabechi*
5. *[Signature]*
6. *Gata...*
7. _____
8. _____
9. _____

Uv.M.-/

Résidence du Ruanda
Territoire de.....
Chefferie de
Sous-Chefferie de.....

Résidence ya Rwanda
Territoire ya.....
Intara ya.....
Umusozi wa.....

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SÉDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSI RWO GUCURURIZA I
TURIGI.

DEMANDE DE REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné..... fils de.....
Jwewe..... mwene
et de..... originaire de..... S/chefferie
na..... ukomoka i..... umusozi
..... chefferie de..... Territoire.....
Intara ya..... Territwari ya.....
..... exerçant la profession de..... résident
à..... nkora umulimo wa..... ntuye i.....
..... s/chefferie..... chefferie.....
umusozi wa..... intara ya.....
Territoire de..... marié à.....
Territwari ya..... izina ry'umugore.....
(célibataire).....
(umusore)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
re
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

..... A cette fin je me permets de vous
re savoir que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibi
ngibi:

- 1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n*.....
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n*.....
- 2* Je dispose d'un fond de roulement de..... Frs.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli..... Frs.
- 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de..... km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km..... kuva ku maduka ya
du centre de négoce de..... le plus proche et de
mu musozi ari..... no kuli km.....
..... km du C.C. de.....
kugera ku maduka yo mu mugwi wa.....
- 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le
seuil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishakira
- 5* Il y a déjà..... commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'akuruzi.....
- 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite
preté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises,
à en afficher les prix et à observer la législation
gissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.
Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu magazini yanjye, gu-
ra nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika
za ibintu bili mu magazini kandi nkabishyiraho urupapuro
vuga igiciro cya buli kintu, nzezeranye kandi gukurikira umu-
..../....

tejeko yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

7* Je n'ai jamais été condamné
ou j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et
les motifs).

Siégeze guhanwa cyanga se ~~narahanwe~~ (vuga ibihano
kandi uvuge n'impamvu). *sinahanwe*
.....

8* Je désire faire le commerce des articles et produits
ci-après:

Ivushaka gucuruza nibi: *impenda, amarabura*
amamaza, umuntu, Petros
n'utundi
.....

Fait à *Zaza* le *10/6/59*
Bibereye... .. kuwa.....

Le Commerçant (non et signature)
Umucuruzi (izina n'umukono)

Ndayiruka Firmati

Le Requérent - *Ndayiruka*
.....

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

/R.Ph./

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N* ...36/59...

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*/.....

Vu l'O.L. du 441/40réglementant le commerce
sédentaire en milieu coutumier;
Tumaze kubona iteka ryo kuwa ku byerekeye uburyo
bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du 441/41déterminant la procédure à suivre
pour introduire une demande d'autorisation de commerce
sédentaire en milieu coutumier;
Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo
bagomba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu
baturage;

Vu l'avis défavorable du Conseil de Chefferie de Jhunya.....
du 16 mai 1959.....
(Vu l'avis du Conseil Supérieur dudu.....
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....
kuwa.....
(Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya.....
kuwa

Monsieur ..BERINYUNA.....
Izina

fils de...Jamuliandi..... et de...Nyirabasha.....
mwene na

Originaire de Gijikwa.....
Yavukiye

Sous-chefferie de Lape.....
Umusozi

Chefferie de Jhunya.....
Intara

Territoire de Kihungu.....
Territoire

résidant à Gijikwa.....
Umusozi atuye ho

Sous-chefferie de Lape.....
Umusozi

Chefferie de Jhunya.....
Intara

Territoire de Kihungu.....
Territoire

Célibataire. Marié à Bukaragwa.....
n'umusore. Izina ry'umugore we

Inscrit au registre de Commerce n* 10.67.....
yanditswe mu gitabo cy'abacuruzi n*

n'est pas autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit
désigné ci-après : colline Gijikwa.....
.....
.....

Ntiyemerewe gucururiza ku misozi iyi.....
.....
.....

pour les motifs ci-après : un commerce dya m'alle.....
kubera izi mpamvu

Fait à Kihungu le 30 Septembre 1959.....
Bikorewe i

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE.....
PETIT J.,

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné BERINYUMA Anacet

A/ Non-autochtone

nationalité

installé au Centre Commercial

de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Territoire de

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

le

signature

B/ Autochtone-capita

Nom

Prénoms

Colline

Sous-chefferie

Chefferie

Territoire

C/ Autochtone Indépendant

Colline Cyizihiya

Sous-Chefferie Zaza

Chefferie Gihunya

Territoire Kibungu

Registre de Commerce n° 10 601

demande l'autorisation de faire le com-
merce et de résider au Centre de Négoce

de à Cyizihiya

sur la parcelle n° —

Cyizihiya le 6-8-59

signature

A. Bouyemba

Avis motivé de l'Administrateur
de Territoire

Avis du Résident

Décision du Gouverneur :

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

A/ Non-autochtone	Le soussigné <i>Berinyuma Anacleto</i>	C/ Autochtone indépendant
nationalité	B/ Autochtone-capita	
installé au Centre Commercial	Nom	Colline <i>Cyizihira</i>
de	Prénoms	Sous-Chefferie <i>Laza</i>
Registre de Commerce n°	Colline	Chefferie <i>Gihunya</i>
demande l'autorisation de commercer	Sous-chefferie	Territoire <i>Gihunya</i>
dans le centre de négoce de	Chefferie	Registre de Commerce n° <i>10601</i>
Territoire de	Territoire	demande l'autorisation de faire le com-
sur parcelle n°		merce et de résider au Centre de Négoce
par l'intermédiaire du capita indigène		de <i>a Cyizihira</i>
dont signalement ci-contre.		sur la parcelle n°
.....le		<i>Cyizihira</i> le <i>6.8.59</i>
signature		signature
Avis motivé de l'Administrateur		<i>Berinyuma</i>
de Territoire		Avis du Résident

Décision du Gouverneur :

**TERRITOIRE DU
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné Beringuwa Anoclet

A/ Non-autochtone

nationalité

installé au Centre Commercial

de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Territoire de

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

..... le

signature

Avis motivé de l'Administrateur
de Territoire

B/ Autochtone-capita

Nom

Prénoms

Colline

Sous-chefferie

Chefferie

Territoire

C/ Autochtone Indépendant

Colline Cyizihera

Sous-Chefferie Laza

Chefferie Cyihungu

Territoire Kibungu

Registre de Commerce n° 10601

demande l'autorisation de faire le com-
merce et de résider au Centre de Négoce

de a Cyizihera

sur la parcelle n° -

Cyizihera le 6.8.59

signature

ABeringuwa

Avis du Résident

Décision du Gouverneur :

MINISTRE DU RUANDA
 TERRITOIRE DE.....
 PREFECTURE DE.....
 SOUS PREFECTURE DE.....

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de, après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la Sous-Chefferie concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de..... émettons un avis favorable
un avis défavorable
pour les raisons suivantes:

Za Za

Les Conseillers: *William W. [illegible]*

Les Conseillers: *William W. [illegible]*

Les Conseillers: *William W. [illegible]*

1. v. l. - /

RESIDENCE DU RWANDA
TERRITOIRE DE *Kibungu*
CHEFFERIE DE *Cibumba*
Sous-Chefferie *Zaza*

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA *Kibungu*
INTARA YA *Cibumba*
UMUSOZI WA... *Zaza*

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par
..... *BERINYUMA* *Anacleto*

Ukomeze cy'Inama y'umusozi kubyeredeye uruhusa
rwo mucururiza mu baturage rwatswe na
..... *BERINYUMA* *Anacleto*

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chef-
ferie de
Twe twese *Zaza* Abajyanama y'umusozi wa
..... certifions par la présente que le requérant
twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi
..... *Berinyuma* *Anacleto*
remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à
afia (acafite) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa
l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo mucururiza twese *Mwaramba* Turahanya kandi yuko ibyo
que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes
avugwa rwandiko rwe rwabanje ari (atari) ibinyakuri ko ari
qu'il est un vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas)
inyuma y'ibyo atabwira ikirara kandi akaba avugwa neza (nabi)
d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'aburanywe Nicyo gituma twi-
nous rendons un avis favorable (défavorable) à la prise en
fuzuko icyo yasabye agihabwa (atagihabwa).
considération de sa requête.

Fait à *Kibungu*... le *28/3/1919*..
Bibereye i..... kuwa.....

Le président
Umusozi

Les Coseillers
Abajyanama

(nom et signature)
(izina n'umukono)

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

RWANYINDO Chr.
Rwanyinda

1. *Buraxeri* *Buraxeri*
2. *Ruganyiraga*
3. *Kayijamahe Chyanyamahe*
4. *Muganyira Wamukira*
5. *Gatambanangabo*
6. *Kafogo*
7. *Schiranyana*
- 8.
- 9.

Ruv. M. - /

Résidence du Rwanda

Territoire de *Kibungu*

Chefferie de *Cyihungu*

Sous-Chefferie de *Tara*

Résidence ya Rwanda

Territoire ya *Kibungu*

Intara ya *Cyihungu*

Umusozi wa *Tara*

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné *Besinyuma* fils de *J. amuhanda*
Jwewe mwene
et de *nyirahasha* originaire de *Cyigihira* S/chefferie *Tara*
na ukomoka i umusozi
.....chefferie de *Cyihungu* Territoire *Kibungu*
Intara ya Territwari ya
.....exerçant la profession de.....résident
à.....nkora umulimo wa ntuye i
Cyigihira.....s/chefferie *Tara*.....chefferie *Cyihungu*
umusozi wa intara ya
Territoire de *Kibungu*.....marié à *Bukunaga* *Ferdiana*
Territwari ya izina ry'umugore
(~~célibataire~~)
(umusore)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire

Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

.....*Cyigihira*.....A cette fin je me permets de vous faire
re savoir que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibingibi:

- 1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n°.....*10.601*.....
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n°.....
- 2* Je dispose d'un fond de roulement de.....Fr.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli *Sh.000* Frs.
- 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de...km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km. *5,5* kuva ku maduka yo
du centre de négoce de *Kesembu* le plus proche et de
mu misozi alino kuli km. *25,5*
.....km du C.C. de *Kibungu*.....
kugera ku maduka yo mu mugwi wa.....
- 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishaka.
- 5* Il y a déjà.....commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi...*3*.....
- 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.
Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu magazini yanjye, guhoro nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza ibintu bili mu magazini kandi nkabishyiraho urupapuro ruvuga igiciro cya buli kintu, nsezeranye kandi gukurikiz'ama-
..../....

tegeko yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

7*

Je n'ai jamais été condamné
ou: j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et
les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se ~~narahanwe~~ (vuga ibihano
kandi uvuge n'impanvu).

8*

Je désire faire le commerce des articles et produits
ci-après:

Ibyo nshaka gucuruza nibi: *Imyenda, Imitama,*

Fait à *Kabur* le *28/3/59*
Bibereye... kuwa...

Le Commerçant (non et signature)
Umucuruzi (izina n'umukono)

Berungana Anacleto

Le Requéant

RESIDENCE DU RWANDA
TERRITOIRE.....

A.Ph.

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N* ...41.../59....

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*/.....

Vu l'O.L. du 441/40.....réglementant le commerce
sédentaire en milieu coutumier;
Tumaze kubona iteka ryo kuwa ku byerekeye uburyo
bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du 441/41.....déterminant la procédure à suivre
pour introduire une demande d'autorisation de commerce
sédentaire en milieu coutumier;
Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo
bagomba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu
baturage;

Vu l'avis défavorable du Conseil de Chefferie de Gihunga.....
du 26 mai 1959.....

(Vu l'avis du Conseil Supérieur du du.....
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....

kuwa.....
(Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya.....

kuwa.....

Monsieur RWA CAMBISA.....

Izina

fils de Nyukingye..... et de.....
mwene

Originaire de Kihungu.....
Yavukiye

Sous-chefferie de Kihungu.....
Umusozi

Chefferie de Gihunga.....
Intara

Territoire de Kihungu.....
Territoire

résidant à Kihungu.....
Umusozi atuye ho

Sous-chefferie de Kihungu.....
Umusozi

Chefferie de Gihunga.....
Intara

Territoire de Kihungu.....
Territoire

Célibataire. Marié à M. Adamu.....
n'umusore. Izina ry'umugore we

Inscrit au registre de Commerce n* M. 338.....
yanditswe mu gitabo cy'abacuruzi n*

n'est pas autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit
désigné ci-après : coll. Kihungu.....

Ntiyemerewe gucururiza ku misozi iyi coll......

pour les motifs ci-après : Proximité d'un Commerce.....
kubera izi mwavu

Fait à Kihungu le 3 septembre 1959.....
Bikorewe i

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE
PETIT J.,

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

A/ Non-autochtone

nationalité

installé au Centre Commercial

de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Territoire de

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

le

signature

Avis motivé de l'Administrateur
de Territoire

Le soussigné

B/ Autochtone-capita

Nom

Prénoms

Colline

Sous-chefferie

Chefferie

Territoire

C/ Autochtone indépendant

Colline

Sous-Chefferie

Chefferie

Territoire

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de faire le com-
merce et de résider au Centre de Négoce

de

sur la parcelle n°

signature

Avis du Résident

Décision du Gouverneur :

**TERRITOIRE DU
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

A/ Non-autochtone

nationalité

installé au Centre Commercial

de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Territoire de

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

le

signature

Avis motivé de l'Administrateur
de Territoire

Le soussigné

B/ Autochtone-capita

Nom

Prénoms

Colline

Sous-chefferie

Chefferie

Territoire

C/ Autochtone indépendant

Colline

Sous-Chefferie

Chefferie

Territoire

Registre de Commerce n° 11338

demande l'autorisation de faire le com-
merce et de résider au Centre de Négoce

de

sur la parcelle n°

signature

Avis du Résident

Décision du Gouverneur :

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné

Perangabaga
e-capita

gohana

A/ Non-autochtone

nationalité

installé au Centre Commercial

de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Territoire de

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

le

signature

B/ Autochtone-capita

Nom

Prénoms

Colline

Sous-chefferie

Chefferie

Territoire

C/ Autochtone indépendant

Colline

Ki-bungu

Sous-Chefferie

Ki hunga

Chefferie

Gihungo

Territoire

die Bürger

Registre de Commerce n° 11336

demande l'autorisation de faire le commerce et de résider au Centre de Négocie

de

Kilbuck

sur la parcelle n°

Kilburgule 10/8/59

signature

e Rumonge

**Avis motivé de l'Administrateur
de Territoire**

Avis du Résident

Décision du Gouverneur :

CHEFFERIE DE

Insonera D. Thunf
Kohlentz Kdaccy

Ruv.M.-/

Résidence du Ruanda
Territoire de.....
Chefferie de
Sous-Chefferie de.....

Résidence ya Rwanda
Territoire ya...*Kubungu*...
Intara ya...*Gashyamba*...
Umusozi wa...*Kubungu*...

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné *Ruanga* fils de *Ruankigira*
Jwewe mwene
et de.....originaire de...*Kubungu*...S/chefferie
na ukomoka i umusozi
.....chefferie de...*Gashyamba* Territoire...*Kubungu*
Intara ya Territwari ya
.....exerçant la profession de.....résident
à.....nkora umulimo wa *Umuhozi* ntuye i *Kubungu*
.....s/chefferie...*Kubungu*...chefferie...*Gashyamba*
umusozi wa intara ya
Territoire de...*Kubungu*...marié à...*Madamu*.....
Territwari ya izina ry'umugore
(célibataire)...*Kubungu*.....
(umusore)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

.....A cette fin je me permets de vous faire savoir que; Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibingibi:

1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n*.....
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n*...*7.2.3.8*...

2* Je dispose d'un fond de roulement de.....Frs.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli...*1.000*...Frs.

3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de...km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km...*5*...kuva ku maduka yo
du centre de négoce de.....le plus proche et de
mu misozi alino kuli km.....
.....km du C.C. de.....
kugera ku maduka yo mu mugwi wa...*Kubungu*.....

4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishaka.

5* Il y a déjà.....commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi...*7*.....

6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.

Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu mangazini yanjye, guhoro nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza ibintu bili mu mangazini kandi nkabishyiraho urupapuro ruvuga igiciro cya buli kintu, nsezeranye kandi gukurikiza ama-

.../...

7° Ntaayo nigere guhanishwa. Kachyo

8° Ibyo nshaka gucuruza nibi. Imyenda na Lokotaka

Bikorewe - Kabungu - Kuruwa 8.8.89

Umucuruzi

Imuna. h. Umukono
Rwanzambaga yaka
Rwanzambaga

Ruv?M.-/

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE
CHEFFERIE DE
SOUS-CHEFFERIE DE

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA... *Kibungu*
INTARA YA... *Gashyamba*
UMUSOZI WA... *Kibungu*

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par
.....

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyeredeye uruhusa
rwo gucururiza mu baturage rwatswe na *Rwamamba*
..... *Johani*.....

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/cheff-
erie de.....
Twebwe

..... Abajyanama y'umusozi wa *Kibungu*
..... certifiions par la présente que le requérant
twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi
.....
remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à
afite (afite) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa
l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo gucururiza iwe. Turahamya kandi yuko ibyo
que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes)
avuga mu rwandiko rwe rwabanje ari (atari) ibinyakuri ko ari
qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas)
inyanga mugayo ntabe ikirara kandi akaba avugwa neza (nabi)
d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'abaturanyi be. Nicyo gituma twi-
nous émettons un avis favorable (défavorable) à la prise en
fuza yuko icyo yasabye agihabwa (atagihabwa).
considération de sa requête.

Fait à... *Kibungu*... le 8. 8. 59.....
Bibereye i..... kuwa.....

Le Président
Umuyobozi

Les Coseillers
Abajyanama

(nom et signature)
(izina n'umukono)

Rutemana

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

1. *Kamari*
2. *Munyaho B. Chindiro*
3. *Rutemana B. Rutemana*
4. *Mudenge G. Mudenge*
5. *Sagatwa*
6. *Kirankunda N. Kirankunda*
7. *Kyabashira*
8. *Kidabari*
9. *Sengabukunda Sengabukunda*

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

/R.Ph./

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N* ... 25 / 57 ...

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*/.....

Vu l'O.L. du 12/1/40 réglementant le commerce
sédentaire en milieu coutumier;
Tumaze kubona iteka ryo kuwa ku byerekeye uburyo
bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du 12/1/41 déterminant la procédure à suivre
pour introduire une demande d'autorisation de commerce
sédentaire en milieu coutumier;
Tumaze kubona iteka ryo kuwa rivuga uburyo
bagomba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu
baturage;

Vu l'avis défavorable du Conseil de Chefferie de
du
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du du
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya
kuwa
(Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya
kuwa

Monsieur **KARUKIZI**
Izina

fils de **Ruvazacyuma** et de **Sharibabaza**
mwene na

Originaire de **Nyabuhore**
Yavukiye

Sous-chefferie de **Rubona**
Umusozi

Chefferie de **Buganza-Nord**
Intara

Territoire de **Kibungu**
Territoire

résidant à **Gakenke**
Umusozi atuye ho

Sous-chefferie de **Rubona**
Umusozi

Chefferie de **Buganza-Nord**
Intara

Territoire de **Kibungu**
Territoire

Célibataire. Marié à **NYIRAMATGEKA**
n'umusore. Izina ry'umugore we

Inscrit au registre de Commerce n* **11213**
yanditswe mu gitabo cy'abacuruzi n*

n'est pas autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit
désigné ci-après

GAKENKE

Ntiyemerewe gucururiza ku misozi iyi

pour les motifs ci-après : **Trop près du C.N. de Kilamuruzi**
kubera izi mpanvu

Fait à **Kibungu** le 12/8/1959
Bikorewe I

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE

PETIT J.,

**TERRITOIRE DU
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

A/ Non-autochtone ~~KAREKERI~~
nationalité Urusugawanda
installé au Centre Commercial
de —
Registre de Commerce n° 11.213
demande l'autorisation de commercer
dans le centre de négoce de
au milieu de Gatunke
Territoire de Kibungu
sur parcelle n° 1
par l'intermédiaire du capita indigène
dont signalement ci-contre.
Gatunke le 22/6/59
signature Yaka

Avis motivé de l'Administrateur
de Territoire

Le soussigné KAREKERI J.
B/ Autochtone-capita
Nom KAREKERI
Prénoms Jonatani
Colline Gatunke
Sous-chefferie Rubona
Chefferie Buganza-Nord
Territoire Kibungu

C/ Autochtone indépendant
Colline Gatunke
Sous-Chefferie Rubona
Chefferie Buganza-Nord
Territoire Kibungu
Registre de Commerce n° 11.213
demande l'autorisation de faire le com-
merce et de résider au Centre de Négoce
des - au milieu de Gatunke
sur la parcelle n° 1
Gatunke le 22/6/59
signature Yaka

Avis du Résident

Décision du Gouverneur :

**TERRITOIRE DU
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné **KAREKERI J.**

A/ Non-autochtone **KAREKERI**
nationalité ~~Umusyarwanda~~
installé au Centre Commercial
de —
Registre de Commerce n° **11.213**
demande l'autorisation de commercer
dans le centre de négoce de —
~~au milieu de Gakenke~~
Territoire de ~~Kibungu~~
sur parcelle n° ~~1~~
par l'intermédiaire du capita indigène
dont signalement ci-contre.
~~Gakenke~~ **22/6/59**
signature **YRha**

Avis motivé de l'Administrateur
de Territoire

B/ Autochtone-capita

Nom ~~Karekeri~~
Prénoms ~~Tommasani~~
Colline ~~Gakenke~~
Sous-chefferie ~~Rubona~~
Chefferie ~~Buganga-Nda~~
Territoire ~~Kibungu~~

C/ Autochtone indépendant

Colline ~~Gakenke~~
Sous-Chefferie ~~Rubona~~
Chefferie ~~Buganga-Nda~~
Territoire ~~Kibungu~~
Registre de Commerce n° **11.213**
demande l'autorisation de faire le com-
merce et de résider au Centre de Négoce
de ~~au milieu de Gakenke~~
sur la parcelle n° **1**

~~Gakenke~~ le **22/6/59**

signature
YRha

Avis du Résident

Décision du Gouverneur :

**TERRETOIRE DU
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné

KAREKEZI *Gomas.*

A/ Non-autochtone **KAREKEZI**

nationalité *Umunyarwanda*

installé au Centre Commercial

de —

Registre de Commerce n° *11.213*

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de *au milieu de Gakenke*

Territoire de *Kibungu*

sur parcelle n° *1*

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

Gakenke le *22/6/59*
signature *Yaka*

Avis motivé de l'Administrateur
de Territoire

B/ Autochtone-capita

Nom **KAREKEZI**

Prénoms *Jonasani*

Colline *Gakenke*

Sous-chefferie *Kubona*

Chefferie *Buganza-nora*

Territoire *Kibungu*

C/ Autochtone indépendant

Colline *Gakenke*

Sous-Chefferie *Kubona*

Chefferie *Buganza*

Territoire *Kibungu*

Registre de Commerce n° *11.213*

demande l'autorisation de faire le com-

merce et de résider au Centre de Négoce

de *au milieu de Gakenke*

sur la parcelle n° *1*

Gakenke le *22/6/59*

signature *Yaka*

Avis du Résident

Décision du Gouverneur :

Résidence du Ruanda
Territoire de Kibungu
Chefferie de B.N.
Sous-Chefferie de Rubona

Résidence ya Rwanda
Territoire ya Kibungu
Intara ya B.N.
Umusozi wa Gakenke

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SÉDENTAI-
TAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU
TURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné KAREKEZI fils de Ruviza cyuma
Jwewe mwene
et de Sharibabaza originaire de Nyababare S/chefferie
na ukomoka i umusozi
Rubona.....chefferie de Buganza N. Territoire.....
Intara ya Territwari ya
Kibungu.....exerçant la profession de Gucururiza résident
à.....nkora umulimo wa ntuye i
Gakenke.....s/chefferie Rubona chefferie B.N......
umusozi wa intara ya
Territoire de Kibungu.....marié à Nyiratanategura
Territwari ya izina ry'umugore
(célibataire).....
(umusore)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentai-
re
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

i Gakenke.....A cette fin je me permets de vous fa-
re savoir que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibi-
ngibi:

- 1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n* 11213
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n*.....
- 2* Je dispose d'un fond de roulement de 9.000 Frs.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli.....Frs.
- 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de 4 km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km. 4.....kuva ku maduka yo
du centre de négoce de Kiramurizi plus proche et de
mu musozi alino kuli km. 42.....
.....km du C.C. de Rwemagana
kugera ku maduka yo mu mugwi wa.....
- 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Con-
seil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishaka.
- 5* Il y a déjà.....commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacu-
ruri.....
- 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite pro-
preté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises,
à en afficher les prix et à observer la législation ré-
gissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.

Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu magazini yanjye, gu-
ra nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika re-
za ibintu biri mu magazini kandi nkabishyiraho urupapuro ru-
vuga igiciro cya buri kintu, nzezeran e kandi gukurikiz'ama-

.../...

tegeko yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

7*

Je n'ai jamais été condamné

ou: j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se narahanwe (vuga ibihano kandi uvuge n'impamvu).

.....

8*

Je désire faire le commerce des articles et produits ci-après:

Ibyo nshaka gucuruza nibi: *Iyenda, Anasuka, Peterori, Amamesa, umunyuma, nibindi by'ubucuruzi. Amabwira, Sukari*

Fait à *Gakenke* le *22/6/59*
Bibereye... ..kuwa.....

Le Commerçant (non et signature)
Umucuruzi (izina n'umukono)

Le Requéant

KAREKEZI J. J. J.

RESIDENCE DU RWANDA
TERRITOIRE DE *Kibungo*
CHEFFERIE DE *Buganza Nord*
SOUS CHEFFERIE DE *Kibona*

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de, après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la Chefferie concernant la demande de caractérisation de commerce sédentaire de émettons un avis favorable
~~un avis défavorable~~
pour les raisons suivantes:

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITWARI YA
INTARA YA
UMUSCZI WA
Kibungo
Buganza Nord
Icyemezo cy'Inama y'Intara

Twebwe abajyanama b'Intara ya
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu musczi wa
.....
Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturu
ba
Gakuruk

Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa
" " " " ataruhabwa

Kubera izi mpamvu zikurikira:

Bibereye i *Gakuruk* kuwa *29.6.59*.

Umuyobozi
(izina n'umukono)

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

Fait à le

Le Président
... *Chef Kalissa St*

Les Conseillers:
... *Ruvurimbarokwe*
... *Birukeraho*
... *Gasamuhanda*
... *Ruhazamirimo*
... *Umukunda*
... *Gashungu*
... *Gashungu*
... *Bwama kweh*
... *Karungali*

Ruv?M.-/

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE KIBUNGU
CHEFFERIE DE B.N.
SOUS-CHEFFERIE DE RUBONA

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA.....
INTARA YA.....
UMUSOZI WA.....

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par
.....

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyeredeye uruhusa
rwo gucururiza mu baturage rwatswe na.....
KAREKEZI Yonasan w. Gashugi

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chef-
ferie de RUBONA
Twebwe

Abajyanama y'umusozi wa
.....certifions par la présente que le requérant
twemeje mali uru rwandiko yuko uwo mucuruzi
KAREKEZI Yonasan
remplit (~~ne remplit pas~~) toutes les conditions nécessaires à
afite (~~adafite~~) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa
l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo gucururiza iwe. Turahamya kandi yuko ibyo
que toutes ses déclarations sont exactes (~~ne sont pas exactes~~)
avuga mu rwandiko rwe rwabanye ari (~~atari~~) ibinyakuri ko li
qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (~~ne jouit pas~~)
inyanga mugayo ntabe ikirara kandi akaba avugwa neza (~~nabi~~)
d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'abaturanyi be. Nicyo gituma twi-
nous émettons un avis favorable (~~défavorable~~) à la prise en
fuza yuko icyo yasabye agihabwa (~~atagihabwa~~).
considération de sa requête.

Fait à... Gashugi... le 22/6/1959...
Bibereye i..... kuwa.....

Le Président
Umuyobozi

Les Coseillers
Abajyanama

(nom et signature)
(izina n'umukono)

BITEGA V.


(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

1. GASHUGI 
2. MUKULIRA 
3. KAGIMBANGABO 
4. GAHIZA
5. MUNYEGARA 
6. SEGACACHA
7. BANYAGA 
8. KADHIRA 
9. _____

Ruv. M. - /

Somé

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N*... 32/57.....

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*.....

Vu l'O.L. du 441/40.....réglementant le commerce séde
taire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....kubyerekeye uburyo
bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du 441/41.....déterminant la procédure à s
vre pour introduire une demande d'autorisation de commerce
sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo bag
mba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu bat
rage;

Vu l'avis du Conseil de Chefferie de Buganza Nord du 26 mai 19
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du.....du.....)

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....kuwa.....
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya.....
kuwa.....

Monsieur BARIMUNUKWAYA
Izina.....

fils de Sekagirima.....et de Nimyanadafara
mwene.....na.....

Originaire de Kausungu.....
Yavukiye

Sous-Chefferie de Kausungu.....
Umusozi

Chefferie de Buganza Nord.....
Intara.....

Territoire de Territoire de Kibungu.....
Territoire

résidant à Kausungu.....
Umusozi ayuye ho.....

Sous-Chefferie de Kausungu.....
Umusozi

Chefferie de Buganza Nord.....
Intara.....

Territoire de Kibungu.....
Territoire

Célibataire. Marié à Nibukunda.....
n'umusore. Izina ry'umugore we

inscrit au Registre de commerce n*
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n*..

est autorisé à faire du commerce sé-
dentaire à l'endroit désigné ci-après

.....
.....
.....

Yemer we gucururiza ku misozi iyi.....
.....
.....

S/chefferie.....
Umusozi

Chefferie.....
Intara.....

Territoire de.....
Territoire

Ce commerce pourra porter sur les articles et
produits ci-après:.....

.....*étoupe - sel - savon - pétrole*.....
.....*huile de palme et*.....

Ibyo yemerewe gucuruza nibi.....
.....
.....

La présente autorisation, accordée à titre
personnel, est révocable.
Elle doit être affichée d'une façon non équi-
voque dans le local où s'exerce le commerce
sédentaire.

Uru ruhusa niwe ruhawe ubge kw'izina rye -
niwe kandi bagomba kurwaka
Agomba kurushyir'ahantu hitaruye hagaragara
munzu acururizamo

Cette autorisation est subordonnée au respect
des conditions spéciales suivantes.....
.....
.....

Uru ruhusa kugira ngo arubone agomba kumenya
ibi
.....
.....

Fait à *Kibungu*.....le *17 août 1969*.....
Bibereye.....kuwa.....

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE,
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE,

CONTROLE DOUANES

USUMBURA.

TERRITOIRE DU RUANDA-URUNDI

Usumbura

le 6 juillet 1959.
de

RUANDA-URUNDI GEBIED

(1) N° 33/ 05361 /1789/H41-F08.

Réf. n° :

Annexe

Bijlage

Objet

Voorwerp

Autorisation de
commerce en ré-
gion frontalière.

MONSIEUR L'ADMINISTRATEUR TERRITORIAL
à K I B U N G U.

Monsieur l'Administrateur Territorial,

J'ai l'honneur de vous retourner, ci-
annexée, revêtue de l'autorisation prévue par l'article
8 de l'ordonnance 33/9 du 6 janvier 1950, la demande
d'autorisation de commerce en région frontalière (Centre
de Négoce de Kamangire) introduite par le nommé KARIMUN-
KWAYA.

*a été remis
à l'autorité*

Pour le Vice-Gouverneur Général,
Gouverneur du Ruanda-Urundi, absent,
Le Secrétaire Provincial, ff.
E. DUCARME.

[Signature]

Residence du Ruanda
Territoire de.....
Chefferie de
Sous-Chefferie de.....

Résidence ya Rwanda
Territoire ya... *Kabungu*
Intara ya... *Buganza Nord*
Umusozi wa... *Kabungu*

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SÉDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU GATURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.
URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné. *Kabungu* fils de *S. Kagirima*
Jwewe *Kabungu* mwene
et de *N. Nyanjira* originaire de *Kabungu* S/chefferie
na ukomoka i *Kabungu* umusozi
.....chefferie de *Buganza N.* Territoire *Kibungu*
Intara ya Territwari ya
.....exerçant la profession de *Imyenda* résident
à *Imyenda* nkora umulimo wa ntuye i
.....s/chefferie *Kabungu* chefferie *Buganza Nord*
umusozi wa intara ya
Territoire de *Kibungu* marié à *N. Nyanjira* Edith
Territwari ya izina ry'umugore
(célibataire).....
(umusore)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

Kabungu.....A cette fin je me permets de vous
re savoir que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibyanga
ngibi:

- I* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n*.....
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n* *89.21*.....
- 2* Je dispose d'un fond de roulement de *20000*.....Frs.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli.....Frs.
- 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de...km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km. *9*...kuva ku maduka yo
du centre de négoce de.....le plus proche et de
mu musozi ali *Kabungu*.....no kuli km.....
.....30 km du C.O. de *Rwamagasa*
kugera ku maduka yo mu mugwi wa.....
- 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishakako.
- 5* Il y a déjà.....commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubakira ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi.....
- 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.
Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu magazini yanjye, gukora nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika za ibintu bili mu magazini kandi nkabishyiraho urupapuro vuga igiciro cya buli kintu, nsezeranye kandi gukurikizwa.....

tegeko yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

7*

Je n'ai jamais été condamné
ou: j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et
les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se ~~narahanwe~~. (vuga ibihano
kandi uvuge n'impamvu).

8*

Je désire faire le commerce des articles et produits
ci-après:

Ibyo nshaka gucuruza nibi:,, *Tonyinda*
... *amashuri*... *amashuri*... *Petera*
... *amashuri*... *amashuri*... *etc.*

Fait à *Karungu*... le *20/Avr. 1959*..
Bibereye... .. kuwa.....

Le Commerçant (non et signature)
Umucuruzi (izina n'umukono)

Halimukwaga A.

Le Requérent

Karungu

2000

1957M.-/

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE
CHEFFERIE DE
SOUS-CHEFFERIE DE

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA *Kibungu*
INTARA YA *Buganza Nord*
UMUSOZI WA *Kidwanga*

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par
.....

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubwerebye uruhusa
rwo gucururiza mu baturage rwatswe na.....
... Karimunkwaya Nathaniel

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chef-
ferie de *Kibungu*
Twebwe Abajyanama y'umusozi wa

.....certifions par la présente que le requérant
twemeje muri uru rwandiko yuko uwo mucuruzi
... Karimunkwaya M. ...
remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à
afite (adafite) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa
l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo gucururiza iwe. Turahamya kandi yuko ibyo
que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes
avuga mu rwandiko rwe rwabanje ari (~~atari~~) ibinyakuri ko ari
qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas)
inyanga mugayo ntabwo ikirara kandi akaba avugwa neza (~~nabi~~)
d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'abaturanyi be. Nicyo gituma twi-
nous émettons un avis favorable (défavorable) à la prise en
fuza yuko icyo yasabye agihabwa (~~atagihabwa~~).
considération de sa requête.

Fait à *Kibungu* le *23 Avril 1957*
Bibereye i.....kuva.....

Le Président
Umuyobozi

Les Conseillers
Abajyanama

(nom et signature)
(izina n'umukono)

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

RWABUKWANDI J.

1. *GATEBO*
2. *KANYABIKALI Kanyarika*
3. *SUKURI SUKURI*
4. *NTAMUKUNZI*
5. *KARIMUNKWAYA*
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____

1959?M.-/

RÉSIDENCE DU RWANDA
TERRITOIRE DE... *K. Buganza-Nord*
CHEFFERIE DE... *K. Kanungu*
SOUS CHEFFERIE DE... *K. Kanungu*

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de *Buganza-Nord*..., après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la Sous-Chefferie *Kanungu* concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de... *Kanungu*... émettons un avis favorable
un avis défavorable
pour les raisons suivantes:

RÉSIDENCE YA RWANDA

TERRITWARI YA.....

INTARA YA.....

UMUSOZI WA.....

Icyemezo cy'Inama y'Intara

Twebwe abajyanama b'Intara ya
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu musozi wa.....
.....
Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturage
ba

Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa
" " " " ~~ataruhabwa~~

Kubera izi mpamvu zikurikira:

Bibereye i *Gakumba* kuwa.....

Umuyobozi
(izina n'umukono)

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

Fait à *Gakumba* le *26/5/1959*.

Le Président

Ch. KAHISA s/-
Kanungu

Les Conseillers:

Kwambanda
Gashumba
Kubanza
Kayama
Kashumba
Kashumba
Kashumba
Kashumba
Kashumba
Kashumba

av.M.-/

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N*.....21/59.....

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*.....

Vu l'O.L. du 441/40.....réglementant le commerce séden-
taire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....kubyerekeye uburyo
bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du 441/41.....déterminant la procédure à sui-
vre pour introduire une demande d'autorisation de commerce
sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo bago-
mba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu batu-
rage;

Vu l'avis du Conseil de Chefferie de Buganza Nord.....19 mai 1959..
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du.....du.....)

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....kuwa.....
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya.....
kuwa.....

Monsieur. MWIKARARU.
Izina.....

fils de...RULINDA.....et de...NYARABARERA.....
mwene.....na.....

Originaire de...Nyamuhye.....
Yavukiye

Sous-Chefferie de...Nyamuhye.....
Umusozi

Chefferie de...Buganza Nord.....
Intara.....

Territoire de...Kibungo.....
Territoire

résidant à...RUKARA.....
Umusozi ayuye ho.....

Sous-Chefferie de...Rukara.....
Umusozi

Chefferie de...Buganza Nord.....
Intara.....

Territoire de...Kibungo.....
Territoire

Célibataire. Marié à...NYIRANYISAI..
n'umusore. Izina ry'umugore we

inscrit au Registre de commerce n* 379
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n*....

est autorisé à faire du commerce sé-
dentaire à l'endroit désigné ci-après:

col. M. Rukara.....
.....
.....

Yemerewe gucururiza ku misozi iyi.....
.....
.....

S/chefferie.....
Umusozi

Chefferie.....
Intara.....

Territoire de.....
Territoire

Ce commerce pourra porter sur les articles et
produits ci-après: *cloffe - pétrole - sel - sucre*.....
saumon - huile de palme - honey.....
casewels.....

Ibyo yemerewe gucuruza nibi.....
.....
.....

La présente autorisation, accordée à titre
personnel, est révocable.
Elle doit être affichée d'une façon non équi-
voque dans le local où s'exerce le commerce
sédentaire.

Uru ruhusa niwe ruhawe ubge kw'izina rye -
niwe kandi bagomba kurwaka

Agomba kurushyir'ahantu hitaruye hagaragara
munzu acururizamo

Cette autorisation est subordonnée au respect
des conditions spéciales suivantes.....
.....
.....

Uru ruhusa kugira ngo arubone agomba kumenya
ibi
.....
.....

Fait à *Kilungu*.....le *17 août 1959*.....
Bibereye.....kuwa.....

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE;
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE,

Usumbura

le 7 juillet 1959.
de

(1) N° 33/ 05360 /1790/H41-F08.

Réf. n° :

Annexe
Bijlage :

Objet
Voorwerp :

Autorisation de
commerce en ré-
gion frontalière.

MONSIEUR L'ADMINISTRATEUR TERRITORIAL
à KIBUNGU.

Monsieur l'Administrateur Territorial,

J'ai l'honneur de vous retourner, ci-
annexée, revêtue de l'autorisation prévue par l'article
8 de l'ordonnance 33/9 du 6 janvier 1950, la demande
d'autorisation de commerce en région frontalière (Cen-
tre de Négoce de Rukara) introduite par le nommé RWI-
KARAGO.

Pour le Vice-Gouverneur Général,
Gouverneur du Ruanda-Urundi, absent,
Le Secrétaire Provincial, ff.
E. DUCARME.

[Signature]

(1) Rappeler dans la réponse la date et le numéro — In het antwoord nummer en dagtekening vermelden.

v.M.-/

Résidence du Ruanda
Territoire de Kibungu
Chefferie de
Sous-Chefferie de Bug-Nord

Résidence ya Rwanda
Territoire ya Kibungu.....
Intara ya Bug-Nord.....
Umusozi wa Rukara.....

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SÉDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGU.

DEMANDE DE REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné MWIKARAGO I. fils de RULINDA.....
Jwewe mwene
et de NYIRABARERA..... originaire de Nyambugu..... S/chefferie
na ukomoka i umusozi
..... Nyambugu..... chefferie de Bug-Sud..... Territoire.....
Intara ya Territwari ya
..... Kibungu..... exerçant la profession de Commerçant..... résident
à nkora umulimo wa ntuye
..... Rukara..... s/chefferie Rukara..... chefferie Bug-Nord.....
umusozi wa intara ya
Territoire de Kibungu..... marié à Nyirangishi.....
Territwari ya izina ry'umugore
(célibataire).....
(umusore).....

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire

Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

..... Rukara..... A cette fin je me permets de vous faire
re savoir que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibi-
ngibi:

- 1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n°..... 3490.....
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n°.....
- 2* Je dispose d'un fond de roulement de..... Frs.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli 10.000..... Frs.
- 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de.....
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km. 15..... kuva ku maduka yo
du centre de négoce de Gakenke..... le plus proche et de
mu musozi ali no kuli km. 25.....
..... km du C.C. de.....
kugera ku maduka yo mu mugwi wa Rwamapara.....
- 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le
seil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishyamba
- 5* Il y a déjà..... commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'ibura
ruzi.....
- 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite pro-
preté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchand-
ises, à en afficher les prix et à observer la législation ré-
gissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.
Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu magazini yanjye, guko-
ra nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika na-
za ibintu bili mu magazini kandi nkabishyiraho urupapuro ru-
vuga igiciro cya buli kintu, nsezeranye kandi gukurikiza ama-

.../...

tegeko yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

7*

Je n'ai jamais été condamné
ou: j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et
les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se ~~urakhanwe~~ (vuga ibihano
kandi uvuge n'impamvu).

..... Sinigeze guhanwa na ~~binwe~~

8*

Je désire faire le commerce des articles et produits
ci-après:

Ibyo nshaka gucuruza nibi:,, Inyenda, Petrole
..... Umunywa,, Isabune, Amamasa
..... amasuka, n' amasa furiza:

Fait à le
Bibereye Rukara kuwa 2/4/1959

Le Commerçant (non et signature)
Umucuruzi (izina n'umukono)

MWIKARARO: I MWIKARAGO

Le Requéant

.....

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE... *Kibungu*
CHIEFIERIE DE... *Buganza-Nord*
SOUS CHIEFIERIE DE... *Rukara*

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de ... *Buganza-Ndud*, après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la Sous-Chefferie *Rukara* concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de ... *Mwikarayo* .
émettons un avis favorable
~~un avis défavorable~~
pour les raisons suivantes: *sans objet.*

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITWARI YA... *Kubungu*
INTARA YA... *Burungu*... *Moll*
UMUSOZI WA... *Burungu*

Icyemezo cy'Inama y'Intara

Twebwe abajyanama b'Intara ya .. Bug- Nord ...
 Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu masozi wa.....
 ... Rukana
 Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturage
 ba .. Rukana

Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa
" " " " ~~ataruhabwa~~

Kubera izi mpamvu zikurikira: *Nkampanu zambura*

Bibereye i *Gakenke* kuwa. 19/5/59.

Umuyobozi
(izina n'umukono)

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

Fait à... Gakkenke ...le... 19/5/1959 ..

Le Président
..KALISSA..ST

Les Conseillers:

Marilla
J
Gayiga

Kazimierz Głaz

Page 1

Korang Korang
P. 1. K. K.

Les Conseillers:

Reuvuninjangwe
Rwakuukwandi
Gasamhonde
Gashayiga
Gashugi
Birekeraho
Bwana kwari
Rehezamibigo
Koranyali
Mukwera

Ruv?M.-/

RÉSIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE
CHEFFERIE DE
SOUS-CHEFFERIE DE

RÉSIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA *Kibungu*
INTARA YA *Bug. Nord*
UMUSOZI WA... *Rukara*

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par
.....

Icyemezo cy'Inama y'umusizi kub'eredeye uruhusa
rwo gucururiza mu baturaga rwatwe na.....
..... *MWIKARAGO. I.*

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chef-
ferie de.....

Twebwe Abajyanama y'umusizi wa
.... *Rukara* certifions par la présent que le requérant
twemeje muri uru rwandiko yuko uwu mucuruzi
..... *MWIKARAGO. I. ISHAF. L.*
remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à
afite (adafite) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa
l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo gucururiza iwe. Turahamya kandi yuko ibyo
que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes
avuga mu rwandiko rwe rwabanye ari (atari) ibinyakuri ko ari
qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas)
inyanga mugayo ntabwo ikirara kandi akaba avugwa neza (~~mu~~)
d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'abaturanyi be. Nicyo gituma twi-
nous émettons un avis favorable (défavorable) à la prise en
fuza yuko icyo yasabye agihabwa (~~atagihabwa~~).
considération de sa requête.

Fait à le
Bibereye i. *Rukara* kuva... *2/4/1959*

Le Président
Umuyobozi

Les Coseillers
Abajyanama

(nom et signature)
(izina n'umukono)

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

GASARUHANDI. I.

1. *MUGAYAHANDI. T. Mugayahandi*
2. *RWAMASUNZU. Y.*
3. *RUTETE*
4. *Gasarundi*
5. *Gasarundi*
6. *Munyabagiro. Ed.*
7. *Abatarayiza*
8. _____
9. _____

Kibungu, le 29 août 1959.

R
OBJET:

Commerçant
MWIKARAGO.-

N° 3.351/A.E.2/03/DM.-

C.P.I. à Monsieur le Chef Kalisa
à Gakenke.-

Pour l'Administrateur de Territoire
L'Administrateur Terr.Assistant Ppal
M. DIERCKX de CASTERLE.-

Au Sous-chef GASARUHANDE
à RUKARA.-

Sous-chef,

Afin de compléter le dossier du nom
MWIKARAGO, veuillez me transmettre le plus rapidement
possible les documents suivants :

- 1) demande d'autorisation d'exercer le commerce en milieu
coutumier,
- 2) avis du Conseil de chefferie du Buganza-Nord,
- 3) avis du Conseil de sous-chefferie de Rukara.

Pour l'Administrateur de Territoire,
L'Administrateur Terr.Assistant Ppal,
M. DIERCKX de CASTERLE.-
J

Kug rango twuzuze dossier ya MWIKARAGO
uzanyohereze udatinze izi mpapuro :

- 1) urupapuro rw'urubusa rwo gucururiza mu baturage,
- 2) icyemezo cy'intara ya Buganza-Nord,
- 3) icyemezo cy'inama ya ~~intara~~ s/chefferie Rukara.-

M

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE... **KIBUNGO**

/R.Ph./

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N* ... **26** ... / **99** ...

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N* /

KIBUNGO



3959

Vu l'O.L. du ... **443/40** réglementant le commerce
sédentaire en milieu coutumier;
Tumaze kubona iteka ryo kuwa ku byerekeye uburyo
bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du ... **443/42** déterminant la procédure à suivre
pour introduire une demande d'autorisation de commerce
sédentaire en milieu coutumier;
Tumaze kubona iteka ryo kuwa rivuga uburyo
bagomba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu
baturage;

Vu l'avis défavorable du Conseil de Chefferie de
du
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du du
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya
kuwa
(Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya
kuwa

Monsieur **YAVUKIYE**
Izina

fils de **YAVUKIYE** et de
mwene na

Originaire de **KIBUNGO**
Yavukiye

Sous-chefferie de **KIBUNGO**
Umusozi

Chefferie de **GIBUYA**
Intara

Territoire de **KIBUNGO**
Territoire

résidant à **KIBUNGO**
Umusozi atuye ho

Sous-chefferie de **KIBUNGO**
Umusozi

Chefferie de **GIBUYA**
Intara

Territoire de
Territoire

Célibataire. Marié à **MADAMU**
n'umusore. Izina ry'umugore we

Inscrit au registre de Commerce n* **11.338**
yanditswe mu gitabo cy'abacuruzi n*

n'est pas autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit
désigné ci-après :

Ntiyemerewe gucururiza ku misozi iyi

pour les motifs ci-après : **Trop près de KIBUNGO**
kubera izi mpamvu

Fait à
Bikorewe i

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE
PETIT J.,

PRESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE.....
SHEFFTERIE DE.....
SOUS CHEFFTERIE DE.....

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de, après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la Sous-Chefferie concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de..... émettons un avis favorable
un avis défavorable
pour les raisons suivantes:

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITWARI YA.....KIBUNGU
INTARA YA.....Gihunya.. Icyemezo cy'Inama y'Intara
UMUSOZI WA.....

Twebwe abajyanama b'Intara ya .**GIHUNYA**.....
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu musozi wa.....
.....
Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturage .
ba
.....

Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa
" " " " staruhabwa

Kubera izi mpamvu zikurikira:

Bibereye i.KAZO...kuwa.26/5/1959.-.

Umuyobozi
(izina n'umukono)

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

GACUNYA Faustin.

Fait à...KAZO.....le 26/5/1959.....

Le Président

Les Conseillers: *Wahdrip Wahdrip*

Les Conseillers: *Wahorup* *Wahorup*
Putarereva *no* *ponkupo*
Burui *if*
Boyoro *Hyper*
Thurman
et
Wahorup
Thurman
Wahorup
Wahorup

Ruv?M.-/

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE *Kibungu*
CHEFFERIE DE *Gihungu*
SOUS-CHEFFERIE DE *Kibungu*

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA *Kibungu*
INTARA YA *Gihungu*
UMUSOZI WA *Kibungu*

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par
.....

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubereyeye uruhusa
rwo gucururiza mu baturage rwatwe na *Rwanda gashyamba*
..... *yohani...*

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chef-
ferie de.....

Twebwe

Abajyanama y'umusozi wa

.....certifions par la présente que le requérant
twemeje muri uru rwandiko yuko uwo mucuruzi

.....remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à
afite (adafite) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa

l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo gucururiza iwe. Tarahamya kandi yuko ibyo

que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes
avuga mu rwandiko rwe rwabanye ari (atari) ibinyakuri ko ari
qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas)
inyanga mugayo ntabwo ikirara kandi akaba avugwaga neza (nabi)

d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'abaturanyi be. Nicyo gituma twi-

nous émettons un avis favorable (défavorable) à la prise en
fuza yuko icyo yasabye agihabwa (atagihabwa).

considération de sa requête.

Fait à.....le.....
Bibereye i. *Kibungu* kuwa... *23...3...5...8...*

Le Président
Umuyobozi

Rwanda gashyamba

Les Conseillers
Abajyanama

(nom et signature)
(izina n'umukono)

Rwanda

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

1. *Muhungu Le L.H.*
2. *Kamali J. J.*
3. *Rwanda gashyamba Le Rwanda*
4. *Rwanda gashyamba Le Rwanda*
5. *Rwanda gashyamba Le Rwanda*
6. *Rwanda gashyamba Le Rwanda*
7. *Rwanda gashyamba Le Rwanda*
8. *Rwanda gashyamba Le Rwanda*
9. *Rwanda gashyamba Le Rwanda*

Résidence du Ruanda
Territoire de *Kabungu*
Chefferie de *Guhungu*
Sous-Chefferie de *Kabungu*

Résidence ya Rwanda
Territoire ya *Kabungu*
Intara ya *Guhungu*
Umusozi wa *Kabungu*

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SÉDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA KU BATURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.
URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné..... fils de *Rwankindizi*
Jwewe *RWANKAMBWA* mwene
et de..... originaire de *Kabungu* S/chefferie *Kabungu*
na *Z. Kimyizi* ukomoka i..... umusozi
..... chefferie de *Guhungu* Territoire *Kabungu*
Intara ya..... Territwari ya
..... exerçant la profession de *Alaamuzi* résident
à..... nkora umulimo wa..... ntuye i
..... s/chefferie..... chefferie *Guhungu*
umusozi wa..... intara ya
Territoire de *Kabungu* marié à *M. M. M. M.*
Territwari ya..... izina ry'umugore
(célibataire).....
(umusore)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

..... A cette fin je me permets de vous
re savoir que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibi-
ngibi:

- 1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n*..... 11338
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n*.....
- 2* Je dispose d'un fond de roulement de..... Frs.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli..... Frs. 7500
- 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de... km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km..... kuva ku maduka yo
du centre de négoce de..... le plus proche et de
mu misozi ali..... no kuli km..... 5
..... km du C.C. de.....
kugera ku maduka yo mu mugwi wa.....
- 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishakako.
- 5* Il y a déjà..... commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi.....
- 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.
Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu mangazini yanjye, gukora nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika na za ibintu bili mu mangazini kandi nkabishyiraho urupapuro rwavugaga igiciro cya buli kintu, nzezeranye kandi gukurikiz'ama-
.../...

tegeko yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

7*

Je n'ai jamais été condamné
ou: j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et
les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se narahamwe (vuga ibihano
kandi uvuge n'impamvu).

8*

Je désire faire le commerce des articles et produits
ci-après:

Ibyo nshaka gucuruza nibi: *Imyenda, Amashuri*
Petoli, Amashuri, Bato

Fait àle.....
Bibereye..kuwa.....

Le Commerçant (non et signature)
Umucuruzi (izina n'umukono)

Rwagamba yohani

Rwagamba

Le Requerant

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

/R.Ph./ **KIRUNDU** AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N*/.....
URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE **17** **59**
N*/.....

Vu l'O.L. duréglementant le commerce
sédentaire en milieu coutumier;
Tumaze kubona iteka ryo kuwa ku byerekeye uburyo
bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. dudéterminant la procédure à suivre
pour introduire une demande d'autorisation de commerce
sédentaire en milieu coutumier;
Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo
bagomba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu
baturage;

Vu l'avis défavorable du Conseil de Chefferie de
du
(Vu l'avis du Conseil Supérieur dudu.....
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....
kuwa.....
(Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya.....
kuwa

Monsieur
Izina **KAMUKA**.....

fils de..... et de.....
mwene **NYAMUHIRA** na **KANGIRO**

Originaire de
Yavukiye **NYUMBA**

Sous-chefferie de
Umusozi **KIRUNDU**
Chefferie de
Intara **GIHUYA**
Territoire de
Territoire **KIRUNDU**

résidant à
Umusozi atuye ho **SABARA**

Sous-chefferie de
Umusozi
Chefferie de
Intara
Territoire de
Territoire

Célibataire. Marié à
n'umusore. Izina ry'umusore **UMUGOREWE**

Inscrit au registre de Commerce n*
yanditswe mu gitabo cy'abacuruzi n*

n'est pas autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit
désigné ci-après :.....
.....
.....

Ntiyemerewe gucururiza ku misozi iyi.....

Pas de Registre de commerce

pour les motifs ci-après :
kubera izi mpamvu
.....

Fait à
Bikorewe i

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE
PETIT J.,

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE.....
CHIEFIERIE DE.....
SOUS CHIEFIERIE DE.....

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chef-
ferie de, après avoir pris connais-
sance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la Sous-
Chefferie concernant la demande d'au-
torisation de commerce sédentaire de.....
émettons un avis favorable
un avis défavorable
pour les raisons suivantes:

INTARA YA.....GIHUNYA.....Icyemezo cy'Inama y'Intara
UMUSOZI WA.....P. N. N. N......

Twemeje ko urwo ruhusha aruhabwa
 " " " " ataruhabwa

Bibereye i. **KAZO** ...kuwa. 26/3/1959.:-

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

Fait à... **KAZO** le.. **26/5/1959.** - ...

Les Conseillers: *Paul J. White*

Les Conseillers: *Franklyn J. White*
Ken Stansbury *Ken* *Ken*
Bruce *BZ*
Waggoner *Waggoner*
Waggoner
Waggoner
Waggoner
Waggoner
Waggoner

Ruv?M.-/

RESIDENCE DU RWANDA
TERRITOIRE DE *Kibungu*
CHEFFERIE DE *Ruhungu*
SOUS-CHEFFERIE DE *Lakara*

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA *Kibungu*
INTARA YA *Ruhungu*
UMUSONI WA *Lakara*

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par
.....

Icyemezo cy'Inama y'umusenzi kubyeredeye uruhusa
rwo gucururiza mu baturage rwatswe na *KAMARI*
Joseph.....

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chef-
ferie de.....

Lakara Twebwe Abajyanama y'umusenzi wa
.....certifions par la présente que le requérant
twemeje muri uru rwandiko yuko uwo mucuruzi
.....*KAMARI J. ... akababwira ... yabaye amajuru*.....
remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à
afite (~~adafite~~) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa
l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo gucururiza iwe. Turahamya kandi yuko ibyo
que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes
avuga mu rwandiko rwe rwabanje ari (~~atari~~) ibinyakuri ko ari
qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas)
inyanga mugayo ntawe ikirara kandi akaba avugwa neza (~~nabi~~)
d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'abaturanyi be. Nicyo gituma twi-
nous émettons un avis favorable (défavorable) à la prise en
fuza yuko icyo yasabye ~~agihabwa~~ (~~atagihabwa~~) *akurikira kugihabwa*
considération de sa requête.

Fait à *Lakara*.....le...*1*...*Avril*...*1959*
Bibereye i.....kuva.....

Le Président
Umuyobozi

(nom et signature)
(izina n'umukono)

Joseph

Les Coseillers
Abajyanama

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

1. *Ruhungu* *J. ...*
2. *Musoni* *J. ...*
3. *Ruhungu* *J. ...*
4. *Ruhungu* *J. ...*
5. *Ruhungu* *J. ...*
6. *Ruhungu* *J. ...*
7. *Ruhungu* *J. ...*
8. *Ruhungu* *J. ...*
9. *Ruhungu* *J. ...*

hu..M.-/

Résidence du Ruanda
Territoire de.....

Chefferie de

Sous-Chefferie de.....

Résidence ya Rwanda

Territoire ya *Kibungu*....

Intara ya *Gikungu*.....

Umusozi wa *Lamara*.....

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURURU.

DEMANDE DE REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné. *Hamari Y.* fils de *Nyovumuhura*
mwenne
et de *Kangabo*.....originaire de *Muramba*.....S/chefferie
na.....ukomoka i.....umusozi
Kibungu.....chefferie de *Gikungu*.....Territoire *Kibungu*
Intara ya.....Territwari
.....exerçant la profession de.....résident
à.....nkora umulimo wa *ubucuruzi*.....ntuye i
.....*Muramba*...../chefferie *Lamara*.....chefferie *Gikungu*
umusozi wa *Kibungu*.....intara ya
Territoire de *Kibungu*.....marie à *Nyirumuriunda* *Virginia*
Territwari ya.....izina ry'amugore
(célibataire) *Hamagabo*.....
(umusore)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire

Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

.....*Lamara*.....A cette fin je me permets de vous faire
re savoir que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibyanga
ngibi:

- 1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n*.....*Linzifite 1959*
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n*.....
- 2* Je dispose d'un fond de roulement de.....Frs.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli.....*4.000* Frs.
- 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de.....
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km.....kuva ku maduka
du centre de négoce de.....le plus proche et de
mu musozi ali *km 12*.....no kuli km.....
.....km du C.C. de.....
kugera ku maduka yo mu mugwi wa *Kibungu 16*.....
- 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishakiraho
- 5* Il y a déjà *Lindubaka*.....commerçants installés dans la
S/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kugeraho
ruri *Euri 3*
- 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.
Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu amangazini yanjye, ntabwo
ra nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; guturika neza ibintu biri mu amangazini kandi nkabishyiraho urupaparo ruvugako igiciro cyabyo buri kintu, nzezeranako kandi gukurikizamo...../.....

tegeko yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

7*

Nzabirukiza uko amategeko abiruka
Je n'ai jamais été condamné
ou: j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et
les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se ~~narahawe~~ (vuga ibihano
kandi uvuge n'impamvu).

..... *Sinarahawe*

8*

Je désire faire le commerce des articles et produits
ci-après:

Ibyo nshaka gucuruza nibi: *Imyenda, Imururu,*

.... *Amashuri* *Amashuri*

.....

Fait à *Lamara* le *6-4-59*..
Bibereye

Le Commerçant (non et signature)
Umucuruzi (izina n'umukono)

Kamari Y. *[Signature]*

Le Requérent

.....

M

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

/R.Ph./

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N*12/.59.....

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*/.....

Vu l'O.L. du 443/40.....réglementant le commerce
sédentaire en milieu coutumier;
Tumaze kubona iteka ryo kuwa ku byerekeye uburyo
bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du 443/44.....déterminant la procédure à suivre
pour introduire une demande d'autorisation de commerce
sédentaire en milieu coutumier;
Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo
bagomba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu
baturage;

Vu l'avis défavorable du Conseil de Chefferie de
du

(Vu l'avis du Conseil Supérieur du du.....
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....
kuwa.....

(Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya.....
kuwa

Monsieur KATIRUKA.....

Izina

fils de KATIRUKA..... et de KATIRUKA.....
mwene na

Originaire de
Yavukiye

Sous-chefferie de
Umusozi

Chefferie de
Intara

Territoire de
Territoire

résidant à ZAZA.....
Umusozi atuye ho

Sous-chefferie de
Umusozi

Chefferie de
Intara

Territoire de
Territoire

Célibataire. Marié à MUKAZITONE.....
n'umusore. Izina ry'umugore we

Inscrit au registre de Commerce n* 12039.....
yanditswe mu gitabo cy'abacuruzi n*

n'est pas autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit
désigné ci-après :.....

ZAZA.....

Ntiyemerewe gucururiza ku misozi iyi.....

pour les motifs ci-après : Trop près de KAZIHA.....
kubera izi mpamvu

Fait à
Bikorewe i

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE.....

PETIT J.,

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITWAIRE DE.....
CHEFFERIE DE.....
SOUS CHEFFERIE DE.....

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de, après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la Sous-Chefferie concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de..... émettons un avis favorable
un avis défavorable
pour les raisons suivantes:

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITWARI YA.....
INTARA YA.....
UMUSEZI WA.....

Icyemezo cy'Inama y'Intara

Twabwwe abajyanama b'Intara ya
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu musozi wa.....
.....
Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturage
ba

Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa
" " " " ataruhabwa

Kubera izi mpamvu zikurikira:

Bibereye i...kuwa...26/5/1959...

Umuyobozi
(izina n'umukono)

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

GACINYA Faustin.

Fait à.....le.....

Le Président

Les Conseillers:

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

1 V 11-1

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA *Kibungu*
INTARA YA *Gikungu*
UMUSOZI WA *Laka*

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA *Kibungu*
INTARA YA *Gikungu*
UMUSOZI WA *Laka*

AV. du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par

Le *Seizième* cy'Inama y'umusozi kubyeredeye uruhusa
rwakururiza mu baturage rwatswe na.....
SEBINTIWA KAYIYUKA

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chef-
ferie de.....

Laka Abajyanama y'umusozi wa
certifions par la présente que le requérant
twemeje muri uru rwandiko yuko uwo mucuruzi
..... *Kayijika*
(ne jouit pas) toutes les conditions nécessaires à
l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
que les déclarations sont exactes (ne sont pas exactes)
avugwa rwabwanye rwe rwabanje ari (~~atari~~) ibinyakuri ko ari
umuntu uhonnete et digne, et jouit (ne jouit pas)
d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
Nicyo gituma twi-
avis favorable (défavorable) à la prise en
considération de sa requête.

Fait à *Kabirizi* le *28 Mars 1959*
Bibereye i.....kuwa.....

Le Président
Munyobozi

Les Coseillers
Abajyanama

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)
RWANYINDO Chr.
Rumarija

- (Noms et signatures)
(izina n'umukono)
1. *Rugumyangabo*
 2. *Karabo*
 3. *Burera*
 4. *Mugarura*
 5. *Gafamvungabo*
 6. *Schinzanga*
 7. *Kayija*
 8.
 9.

Résidence du Ruanda
Territoire de *Kibungu*
Chefferie de *Ry. shungu*
ou Chefferie de *Zaza*

Résidence ya Rwanda
Territoire ya *Kibungu*
Intara ya *Ry. shungu*
Umusozi wa *Zaza*

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné *KATI. JUKA* fils de *Arabianinga*
Jwewe mwene
et de *Kabusoro*... originaire de *Z.A.Z.A*..... S/chefferie
na ukomoka i umusozi
..... *Z.A.Z.A*..... chefferie de *Gihungu* Territoire *Kibungu*
Intara ya Territwari ya
..... exerçant la profession de *gucururiza* résidant
à..... nkora umulimo wa ntuye i
..... *Zaza*..... s/chefferie *Gihungu* chefferie *Gihungu*
umusozi wa intara ya
Territoire de *Kibungu*..... marié à *Mukaridoni*.....
Territwari ya izina ry'umugore
(célibataire).....
(umusozi)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire

Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

..... *Z.A.Z.A*..... A cette fin je me permets de vous faire savoir que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibingibi:

- 1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n*..... *12.039*...
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n*.....
 - 2* Je dispose d'un fond de roulement de..... Frs.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli *4.000*... Frs.
 - 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de... km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km. *4.5*... kuva ku maduka yo
du centre de négoce de *Karembo*... le plus proche et de
mu musozi ali no kuli km.....
..... km du C.C. de.....
kugera ku maduka yo mu mugira wa.....
 - 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishaka.
 - 5* Il y a déjà..... commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi... *4*....
 - 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.
- Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu magazini yanjye, guhoro nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza ibintu bili mu magazini kandi nkabishyiraho urupapuro ruvuga igiciro cya buli kintu, nsezeranye kandi gukurikiza ama-
....

tegeko yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

7* Je n'ai jamais été condamné
ou: j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et
les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se ~~nashanwa~~ (vuga ibihano
kandi uvuge n'impamvu).

8* Je désire faire le commerce des articles et produits
ci-après:

Ibyo nshaka gucuruza nibi: *inyenda, na tanatana,*

Fait à *Kabirizi* le *28 Mars 1999*
Bibereye.....kuwa.....

Le Commerçant (non et signature)
Umucuruzi (izina n'umukono)

Kayijuka 

Le Requérent

RESIDENCE DU RUNDU
T. RIVOLIERE, Kibungu

R. Ph

AUTORISATION D'EXERCICE DE COMMERCE SÉDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N°

URUHUSA RWO GUCU URIZA MU BATURAGE

N°

Vu l'O.L. du réglementant le commerce
sédentaire en milieu coutumier;
Tumaze kubona iteka ryo kuwa ka byarokaye umuryo
rwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du déterminant la procédure à suivre
pour introduire une demande d'autorisation de commerce
sédentaire en milieu coutumier;
Tumaze kubona iteka ryo kuwa rivugaga umuryo
bagomba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu
baturage;

Vu l'avis défavorable du Conseil de Chefferie de
du B.S

(Vu l'avis du Conseil Supérieur de du
Tumaze kubona ibyavuzwe n'umama y'istara ya
kuwa
Tumaze kubona ibyavuzwe n'umama akurira y'ibugabo cya
kuwa)

Monsieur
Izina **MAUTURWABAKE**

fils de et de
umwene **Mbanzabugabo** **Nyirantare**

Originaire de
Yavukiye **Kabarondo**

Sous-chef de
Umusore **Cyinzovu**

Intara de
Intara **B.S**

Territoire de
Territoire **Kibungu**

Resident :
N° de l'acte no

Sous-chef de
Umusore **id**

Chef de
Intara **"**

Territoire de
Territoire **"**

Célibataire, Marié à
n'umusore Izina ny'amugore **WIRERE**

Inscrit au registre de Commerce n°
yanditswe mu gatabo cy'ubacuruzi n°

n'est pas autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit
désigné ci-après :
Kabarondo

Ntiyemerewe gucururiza ku micozi iyi

pour les motifs ci-après :
kubera **Pas de r.C trop près de Kabarondo**

Fait à 26/6/59
Bikorwa

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE
PETIT J.

RESIDENCE DU RWANDA
TERRITOIRE DE.....
CHEFFERIE DE.....
S S CHEFFERIE DE.....
C. G. G. G.
Kibungu
Buganza Sud

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de, après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la Chefferie **BUGANZA SUD** concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de *C. G. G. G.* émettons un ~~avis favorable~~ un avis défavorable pour les raisons suivantes:

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITWARI YA.....
INTAFA YA.....
UMUSOZI WA.....
C. G. G. G.
Kibungu
Buganza Sud

Icyemezo cy'Inama y'Intara

Twebwe abajyanama b'Intara ya
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu musozi wa **BUGANZA SUD**
Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu batara ba
Twemeje ko ~~urwo ruhusa aruhabwa~~ ataruhabwa

Kubera izi mpamvu zikurikira: *1/ Kuho nta bwoho bwe bwoho afite*
Bibereye i.....kuwa.....

Rwanagana 27/5/59.-

Umuyobozi
(izina n'umukono)

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

Fait à.....le.....

Le Président

Rwanagana
Les Conseillers: **27/5/59. -**

SEGIKWIYE M.-
[Signature]

- | | |
|--|------------------------------------|
| • Bashizi | Munyashongore |
| • Gashizi | Ngaruye <i>[Signature]</i> |
| • Gashizi <i>[Signature]</i> | Rumya <i>[Signature]</i> |
| • Gakori <i>[Signature]</i> | Rutebuka <i>[Signature]</i> |
| • Kabagana <i>[Signature]</i> | Rwakazayirwa |
| • Kinonyo | |
| • Muganda | |

RESIDENCE DU RUAND
TERRITOIRE DE
CHEFFERIE DE.....
SOUS-CHEFFERIE DE.

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA Kibugoyi
INTARA YA Kibugoyi
UMUSOZI WA Cyinzovu

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par
.....

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyeredeye uruhusa
rwo gucururiza mu baturage rwatswe na.....
HANYURWABAKE Augustin.....

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chef-
ferie de.....

Twebwe Abajyanama y'umusozi wa
Cyinzovu.....certifions par la présente que le requérant
twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi
HANYURWABAKE Augustin.....
remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à
afite ~~(ibimenyetso)~~ ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa
l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo gucururiza(iwe) ~~aho asaba~~ Interahamya kandi yuko ibyo
que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes
avuga mu rwandiko rwe rwabanje ali ~~(ibinyakuri)~~ ibinyakuri ko ali
qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas)
inyanga agayeho ntabwo ikirara kandi akaba avugwaga neza ~~(akabaho)~~
d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'abaturanyi be. Nicyo gituma twi-
nous émettons un avis favorable (défavorable) à la prise en
fuze yuko icyo yasabye agihabwa ~~(akabaho)~~
considération de sa requête.

Fait à.....le.....
Bibereye i.....Cyinzovu.....kuwa 18 Mayi 1959.....

Le Président
Umuyobozi

Kabagana J. Chry

(nom et signature)
(izina n'umukono)

Les Coseillers
Abajyanama

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

- Bitekerezwe*
1. Bitekerezwe
 2. Kabanda *Kabanda*
 3. Kamonyo *Kamonyo*
 4. Kimonyo *Kimonyo*
 5. Murunguza *Murunguza*
 6. Nibongira *Nibongira*
 7. Nyaguhutu *Nyaguhutu*
 8. _____
 9. _____

Ruv. M. /

Résidence du Ruanda

Territoire de.....

Chefferie de

Sous-Chefferie de.....

Résidence ya Rwanda

Territoire ya *Kabonondo*

Intara ya *Buganza Sud*

Umusozi wa *Cyigoma*

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné *A. Hagururukwa* fils de *S. Mubonyamba*
Jwewe mwene
et de *V. Mubonyamba* originaire de *Kabonondo* S/chefferie
na ukomoka i *Cyigoma* umusozi
Cyigoma chefferie de *Buganza Sud* Territoire *Kibungu*
Intara ya *Buganza Sud* Territwari ya
..... exerçant la profession de *umuhungu* résident
à *Kabonondo* nkora umulimo wa *Cyigoma* ntuye i
Kabonondo S/chefferie *Cyigoma* chefferie *Buganza Sud*
umusozi wa *Cyigoma* intara ya *Buganza Sud*
Territoire de *Kibungu* marié à *NIRERE Josephine*
Territwari ya izina ry'umugore
(célibataire).....
(umusore)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire

Nsabye uruhusa rwo gucururiza (i wanjye) i *Buganza Sud*

ho. Mubonyamba nsaba A cette fin je me permets de vous faire savoir que: *Intara ikomaye* Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibingibi:

1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n*.....
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n*.....

2* Je dispose d'un fond de roulement de.....Fr.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli.....Fr.

3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de...km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km.....kuva ku maduka yo
du centre de négoce de.....le plus proche et de
mu musozi ali.....no kuli km.....
.....km du C.C. de *Kabonondo*

4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishaka.

5* Il y a déjà.....commerçants installés dans la
S/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi *Ntaka*.

6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.

Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu magazini yanjye, guhoro nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza ibintu bili mu magazini kandi nkabishyiraho urupapuro ruvuga igiciro cya buli kintu, nsezeranye kandi gukurikiz'ama-
..../....

Je n'ai jamais été condamné
ou: j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et
les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se narahanwe (vuga ibihano kandi uvuge n'impamvu).

Je désire faire le commerce des articles et produits
ci-après:

Ibyo nshaka gucuruza nibi: umukobwa umasakume
umukobwa umunyuma, umukobwa umunyuma
umukobwa umunyuma, umukobwa umunyuma
umukobwa umunyuma, umukobwa umunyuma

Fait à le
Bibereye *Copinzou* kuwa *5/1/1959*

Le Commerçant {non et signature}
Umucuruzi {izina n'umukono}

Le Requérant

Thangwadike Hana

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE... **KIBUNGU**

/R.Ph./

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N* **15/79** ./Du.

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*/.....

Vu l'O.L. du **44/40**réglementant le commerce
sédentaire en milieu coutumier;
Tumaze kubona iteka ryo kuwa ku byerekeye uburyo
bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du **44/41**déterminant la procédure à suivre
pour introduire une demande d'autorisation de commerce
sédentaire en milieu coutumier;
Tumaze kubona iteka ryo kuwarivuga uburyo
bagomba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu
baturage;

Vu l'avis défavorable du Conseil de Chefferie de
du

(Vu l'avis du Conseil Supérieur dudu.....
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....
kuwa.....

(Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya.....
kuwa

Monsieur **RUTEMANA**

Izina

fils de **Rwagizankana** et de **Mukabuguzi**
mwene na

Originaire de **Kibungu**
Yavukiye

Sous-chefferie de **Kibungu**
Umusozi

Chefferie de **Gihunya**
Intara

Territoire de **Kibungu**
Territoire

résidant à **Kibungu**

Umusozi atuye ho

Sous-chefferie de **Kibungu**
Umusozi

Chefferie de **Gihunya**
Intara

Territoire de **Kibungu**
Territoire

Célibataire. Marié à **NYIHARURUNGU**
n'umusore. Izina ry'umugore we

Inscrit au registre de Commerce n* **11.238**
yanditswe mu gitabo cy'abacuruzi n*

n'est pas autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit
désigné ci-après :

Ntiyemerewe gucururiza ku misozi iyi

pour les motifs ci-après : **Trop près de Kibungu**
kubera izi mwavu

Fait à **Kibungu**, le **26 juin 1959**, -
Bikorewe i

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE

PETIT J.,

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE.....
CHIEFTERIE DE.....
SOUS CHIEFTERIE DE.....

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de, après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la Sous-Chefferie concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de..... émettons un avis favorable
un avis défavorable
pour les raisons suivantes:

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITWARI YA.....**KIBUNGU**
INTARA YA.....**GISHYamba** Icyemezo cy'Inama y'Intara
URUSOZI WA.....*Y. N. N.*

Twebwe abajyanama b'Intara ya ... **GISHYamba**
 Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu musozi wa
 *Kibungo*
 Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturage
 ba *Kibungo*

Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa
 " " " " ~~eteruhabwa~~

Kubera izi mpamvu zikurikira:

Bibereye i. KAZO... kuwa 26/5/1959. — .

Umuyobozi
(izinga n'umukono)

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

GACINYA Faustin.

Le Président

Fait à KAZO le 26/5/1959 -

Les Conseillers:

.. Rusten v. d. r. u.
 .. Anna B. v.
 .. Haprenn H. v. o.
 .. D. v. v.
 .. v. v.
 .. v. v.
 .. v. v.
 .. v. v.
 .. v. v.
 .. v. v.

Ruv?M.-/

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE *Kibungu*
CHEFFERIE DE *Gihungu*
Sous-Chefferie DE *Kibungu*

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA *Kibungu*
INTARA YA *Gihungu*
UMUSOZI WA *Kibungu*

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par :.....
.....

Icyemezo cy'Inama y'umusenzi kubwereye uruhusa
rwo gucururiza mu baturage rwatswe na *Rutambwa*
..... *R. an ali*

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chef-
ferie de.....

Twebwe Abajyanama y'umusenzi wa

.....certifions par la présente que le requérant
twemeje muri uru rwandiko yuko uwo mucuruzi

.....remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à
afite (adafite) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa

l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo gucururiza iwe.

Turahamya kandi yuko ibyo
que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes
avuga mu rwandiko rwe rwabanye ari (atari) ibinyakuri ko ari
qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas)
inyanga mugayo ntabwo ikirara kandi akaba avugwa neza (nabi)
d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'abaturanyi be.

Nicyo gituma twi-
nous émettons un avis favorable (défavorable) à la prise en
fuza yuko icyo yasabye agihabwa (atagihabwa).
considération de sa requête.

Fait à.....
Bibereye i *Kibungu* kuwa... 23... 3... 6... 7

Le Président
Umuyobozi *Rutambwa*

Les Coseillers
Abajyanama

(nom et signature)
(izina n'umukono)

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

1. *Muhimbura* *Le. S. S.*
2. *Kamali* *Go. S.*
3. *Rutambwa* *Le. Rutambwa*
4. *Mudenge* *Go. S.*
5. *Rugamba* *Go. S.*
6. *Nyamukanga* *Go. S.*
7. *Nyabashimi* *Go. S.*
8. *Kibukore* *Ch. S.*
9. *Rugamba* *Go. S.*

Résidence du Rwanda
Territoire de *Kibungu*
Chefferie de *Gihunga*
Sous-Chefferie de *Kibungu*

Résidence ya Rwanda
Territoire ya *Kibungu*
Intara ya *Gihunga*
Umusozi wa *Kibungu*

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SÉDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU LAMURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné... *RUTEMANA* fils de... *Rwagizankana*
Jwewe *Rcomaridi* mwene *Rwagizankana*
et de... *Mukabuzi* originaire de... S/chefferie
na *Mukabuzi* ukomoka i... umusozi *Kibungu*
.....chefferie de... *Gihunga* Territoire *Kibungu*
Intara ya... Territwari ya
.....exerçant la profession de... résident
à *Abacuruzi*.....nkora umulimo wa... ntuye i
.....*Kibungu*.....s/chefferie.....chefferie... *Gihunga*
umusozi wa... intara ya
Territoire de... *Kibungu*.....marié à... *Nyamuramba*
Territwari ya... izina ry'umugore
(célibataire).....
(umusore)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

.....A cette fin je me permets de vous faire
re savoir que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha i
.....ngibi:

Amashuri Amashuri Amashuri

1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n*... *11238*
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n*.....

2* Je dispose d'un fond de roulement de... Frs.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli... Frs. *7500*

3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de...
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km.....kuva ku maduka yo
du centre de négoce de.....le plus proche et de
mu musozi ali.....no kuli km.....*6*.....

.....km du C.C. de.....
kugera ku maduka yo mu mugiri wa.....

4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishaka.

5* Il y a déjà.....commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi.....

6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.

Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu magazini yanjye, gukora nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza ibintu bili mu magazini kandi nkabishyiraho urupapuro rwavugaga igiciro cya buli kintu, nsezeranye kandi gukurikizamo...../.....

tegeko yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

7* Je n'ai jamais été condamné
ou: j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et
les motifs).

Jinigeze guhanwa cyanga se narahanwe (vuga ibihano
kandi uvuge n'impamvu).

8* Je désire faire le commerce des articles et produits
ci-après:

Ibyo nshaka gucuruza nibi: *Inyenda, Amashuni*
Petrol, Amashuri, ubuto, Umuramba

Fait àle.....
Bibereye..kuwa.....

Le Commerçant (non et signature)
Umucuruzi (izina n'umukono)

Rutemana Reonaldi
Rutemana

Le Requéant

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

/R.Ph./

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N*/.....

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*/.....

4.1/40

Vu l'O.L. duréglementant le commerce
sédentaire en milieu coutumier;
Tumaze kubona iteka ryo kuwa ku byerekeye uburyo
bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. dudéterminant la procédure à suivre
pour introduire une demande d'autorisation de commerce
sédentaire en milieu coutumier;
Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo
bagomba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu
baturage;

Vu l'avis défavorable du Conseil de Chefferie de
du

(Vu l'avis du Conseil Supérieur dudu.....
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....
kuwa.....

(Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya.....
kuwaRUSINE.....

Monsieur

IzinaRUKOMA.....

fils de..... et de.....
mwene na

Originaire de
Yavukiye

Sous-chefferie deRUKOMA.....
Umusozi

Chefferie deGIBUNYA.....
Intara

Territoire deKIBUNGU.....
Territoire

résidant à
Umusozi atuye ho

Sous-chefferie de
Umusozi

Chefferie de
Intara

Territoire de
Territoire

Célibataire. Marié à
n'umusore. Izina ry'umugore we

Inscrit au registre de Commerce n*
yanditswe mu gitabo cy'abacuruzi n*

n'est pas autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit
désigné ci-après :.....

Ntiyemerewe gucururiza ku misozi iyi.....

pour les motifs ci-après :Pas de R.C.....
kubera izi mpamvu

Fait àKibungu, le 23 juin 1959.-
Bikorewe i

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE
MUTEGEKA WA TERRITOIRE

PETIT J

RESIDENCE DU RWANDA-
TERRITOIRE DE.....
CHEFFERIE DE.....
SOUS CHEFFERIE DE.....

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de, après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la Sous-Chefferie concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de..... émettons un avis favorable
un avis défavorable
pour les raisons suivantes:

UMUSOZI WA *RuKoma*

Twebwe abajyanama b'Intara ya ... **CHROMYA**
 Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu musozi wa.....
 *Ruhomana*
 Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturage
 ba *Ruhomana*

Kubera izi mpamvu zikurikira:

Umuyobozi
(isina n'umukono)

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

Le Président

Fait à **KAZO** le **26/5/1959**

Les Conseillers:

Les Conseillers:

William Walsh
Preston Long
Brenn Ford
Hosborn Hyman
Chapman
H.
Dund
Graham

RÉSIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE *Kyungu*
CHEFFERIE DE... *Gihanga*
SOUS-CHEFFERIE DE *Rukoma*

RÉSIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA *Kyungu*
INTARA YA... *Gihanga*
UMUSOZI WA... *Rukoma*

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kugeredeye uruhusa
rwo gucururiza mu baturage rwatwe na.....
Rusine

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chef-
ferie de.....

Rukoma...certifions par la présente que le requérant
Twewe Abajyanama y'umusozi wa
twemeje muri uru rwandiko yuko uwo mucuruzi

.....
remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à
afite (~~adafite~~) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa

l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo gucururiza iwe. Turahamya kandi yuko ibyo

que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes
avugaga mu rwandiko rwe rwabanje ari (~~atari~~) ibinyakuri ko ari
qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas)
inyanga mugayo ntawe ikirara kandi akaba avugaga neza (~~nabi~~)

d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'abaturanyi be. Nicyo gituma twi-

nous émettons un avis favorable (défavorable) à la prise en
fuzi yuko icyo yasabye aginabwa (~~atagihabwa~~).

considération de sa requête.

Fait à... *Rukoma*... le 25/3/59....
Bibereye i..... ku wa.....

Le Président
Umuyobozi

Les Conseillers
Abajyanama

(nom et signature)
(izina n'umukono)

SEMPATURO
[Signature]

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

1. *Bana teza*
2. *Kayirama*
3. *Kayama*
4. *Lezana*
5. *Mukunda batutsi*
6. *Misigaro*
7. *Musanganya*
8. *Mutunga*
9. *Kanyama*

Ruv. M. -/

Résidence du Ruanda
Territoire de... *Kihungu*
Chefferie de... *Gihungu*
Sous-Chefferie de... *Rukoma*

Résidence ya Rwanda
Territoire ya... *Kihungu*
Intara ya... *Gihungu*
Umusozi wa... *Rukoma*

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné... *Musire. F.* fils de... *Lemakura...*
Jwewe mwene

et de... originaire de... *Rukoma*... S/chefferie
na ukomoka i umusozi

... *Rukoma*... chefferie de... *Gihungu* Territoire *Kihungu*
Intara ya Territwari ya

... exerçant la profession de... *Uajye*... résidant
à... nkora umulimo wa ntuye i

... *Rukoma*... s/chefferie... *Rukoma* chefferie... *Gihungu*
umusozi wa intara ya

Territoire de... *Kihungu*... marié à... *Oya*...
Territwari ya izina ry'umusore

(célibataire)... *ya*...
(umusore)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

... *Rukoma*... A cette fin je me permets de vous faire
re savoir que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibingibi:

- 1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n*...
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n*... *Linda nditswe*
- 2* Je dispose d'un fond de roulement de... Frs.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli... *10000*... Frs.
- 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de... km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km. *18*... kuva ku maduka yo
du centre de négoce de... le plus proche et de
mu musozi ali... no kuli km. *1*...
... km du C.C. de...
kugera ku maduka yo mu mugwi wa...
- 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishaka.
- 5* Il y a déjà... commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi... *1*...
- 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.
Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu mangazini yanjye, gihoranyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandikaneza ibintu bili mu mangazini kandi nkabishyiraho urupapuro ruvugira igiciro cya buli kintu, nsezeranye kandi gukurikiza amashuri...

Je n'ai jamais été condamné
ou: j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et
les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se narahanwe (vuga ibihano kandi uvuge n'impamvu).

Je désire faire le commerce des articles et produits ci-après:

Ibyo nshaka gucuruza nibi: ,,,,,,,,,,,,,,

Imyenda. Ama. sa. ku. re. . . ama. vi. u. a. h. u. u. s.
isukari. umungu. a. l. l. u. m. e. t. t. e. s. i. t. a. b. i. P. e. t. r. o. l. e. .

Fait à Rutoma le 7/4/59
Bibereye kuwa

Le Commerçant (non et signature)
Umucuruzi (izina n'umukono)

Le Requérant

Hans

7

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

/R.Ph./

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N* ...10.../59...

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*/.....

4-1/40

Vu l'O.L. duréglementant le commerce
sédentaire en milieu coutumier;
Tumaze kubona iteka ryo kuwa ku byerekeye uburyo
owo gucururiza mu baturage.

Vu l'O.R.U. dudéterminant la procédure à suivre
pour introduire une demande d'autorisation de commerce
sédentaire en milieu coutumier;
Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo
bagomba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu
baturage;

Vu l'avis défavorable du Conseil de Chefferie de
du
(Vu l'avis du Conseil Supérieur dudu.....
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....
kuwa.....
(Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya.....
kuwaKAGIRA.....

Monsieur
Izina MUKARUSENGURA

fils de..... et de.....
mwene Rubago na

Original de Rubago
Yavukiye

Sous-chefferie de
Umusozi Gihunya
Chefferie de
Intara KIBUNGU
Territoire de
Territoire

résidant à
Umusozi atuye ho id.

Sous-chefferie de
Umusozi
Chefferie de
Intara
Territoire de
Territoire KIBUNDIYINKESI

Célibataire. Marié à
n'umusore. Izina ry'umugore we

Inscrit au registre de Commerce n*
yanditswe mu gitabo cy'abacuruzi n*

n'est pas autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit
désigné ci-après :..... Pas de R.C.

Ntiyemerewe gucururiza ku misozi iyi.....

pour les motifs ci-après :
kubera izi mpamvu

Fait à ...24/6/59.....
Bikorewe i

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE
PETIT J.,



v?M.-/

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de, après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé' émis par le Conseil de la sous-Chefferie concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de..... émettons un avis favorable
un avis défavorable
pour les raisons suivantes:

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITWARI YA... KIBUNGU
INTARA YA..... GICUNYA
UMUSOZI WA..... Icyemezo cy'Inama y'Intara
R. L. Jones

Twebwe abajyanama b'Intara ya GIHUNYA.....
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu musozi wa.....
.....*Kubayo*.....
Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturage
ba *Kubayo*.....

Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa
 " " " " ~~ataruhabwa~~

Kubera izi mpamvu zikurikira:

Bibereye i KAZO, ... kuwa 26/5/1959.

Umuyobozi
(izina n'umukono)

GACINYA Faustin.

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

Fait à.....le.....

Le Président

Les Conseillers: *Wahlberg Wahlberg*

Les Conseillers: *Wahleup* *Wahleup*
Ru Tanehia *Wahleup*

.....
Brunner R.

Mag. Bern. H. 21

..... Prasanna

[Handwritten signature]

[Signature]

... Summit ...

[Signature]

1. 01. -/

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE
CHEFFERIE DE
SOUS-CHEFFERIE DE

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA *Kabungu*
INTARA YA *Kibungu*
UMUSOZI WA *Kubango*

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par
.....

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kub'eredeye uruhusa
rwo gucururiza mu baturage rwatswe na *Burundi*
..... *Ministère des Kaminia*

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chef-
ferie de.....
Twebwe Abajyanama y'umusozi wa
.... *Rubaga* certifions par la présente que le requérant
twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi
..... *KAGIKA*
remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à
afite (~~adafite~~) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa
l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo gucururiza iwe. *Rubaga* Turahamya kandi yuko ibyo
que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes
avuga mu rwandiko rwe rwabanje ali (~~atari~~) ibinyakuri ko ari
qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas)
inyanga mugayo ntawe ikirara kandi akaba avugwa neza (~~nabi~~)
d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'abatutanyirye be. *avugwa neza* Nicyo gituma twi-
nous émettons un avis favorable (défavorable) à la prise en
fuza yuko icyo yasabye agihabwa (~~atagihabwa~~).
considération de sa requête.

Fait à.....
Bibereye i..... kuva.....

Le Président
Umuyobozi

Les Coseillers
Abajyanama

(nom et signature)
(izina n'umukono)

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

Karunguza

1. *Kaboyi*
2. *Muguruma*
3. *Kyirunguza*
4. *Kimunguza*
5. *Kyirunguza*
6. *Kyirunguza*
7. *Kyirunguza*
8. *Kyirunguza*
9. *Kyirunguza*

M.-/
Résidence du Ruanda
Territoire de.....
Chefferie de
Sous-Chefferie de.....

Résidence ya Rwanda
Territoire ya.....
Intara ya.....
Umusozi wa.....

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU ITATURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT:
URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné Kagina....fils de Ajinkamye
Jwewe mwene
et de Muhambenge originaire de Karukire S/chefferie
na ukomoka i umusozi
.....Rubogo.....chefferie de Kibungo Territoire Kibungo
Intara ya Territwari ya
.....exerçant la profession de Ubucuruzi S/chefferie
 .....nkora umulimo wa ntuye i
.....Rubogo.....s/chefferie Rubogo.....chefferie Kibungo..
umusozi wa intara ya
Territoire de Kibungo.....marié à Abumyirayezi Astris
Territwari ya izina ry'umugore
(célibataire).....
(umusore)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

.....Rubogo.....A cette fin je me permets de vous faire
re savoir que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibi-
ngibi:

- 1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n*.....311-1-Kigali
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n*.....2000-1-Kigali
- 2* Je dispose d'un fond de roulement de.....Frs.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli 2500....Frs.
- 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de.....
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km. 18...kuva ku maduka yo
du centre de négoce de Karukire...le plus proche et de
mu musozi alino kuli km. 36.....
.....km du C.G. de.....
kugera ku maduka yo mu mugari wa Kibungo.....
- 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Cor-
seil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishaka.
- 5* Il y a déjà Abumyirayezi.....commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacu-
ruzi. 1.4.72
- 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite pro-
pret , à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandi-
ses, à en afficher les prix et à observer la législation ré-
gissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.
Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu mangazini yanjye, guho-
ra nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika ne-
za ibintu bili mu mangazini kandi nkabishyiraho urupapuro
vuga igiciro cya buli kintu, nsezeranye kandi gukurikiz'am
..../....

tegeko yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

7* Je n'ai jamais été condamné
ou: j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et
les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se narahanwe (vuga ibihano
kandi uvuge n'impamvu).

sinahanwe

8* Je désire faire le commerce des articles et produits
ci-après:

Ibyo nshaka gucuruza nibi: *Imyenda, umungu, amashuri,*
ne. Amashuri

Fait à le
Bibereye *Rubogo* .. kuwa *18-3-59*

Le Commerçant
Umucuruzi

Kagina

(non et signature)
(izina n'umukono)

Kagina *Wasswa*

Le Requérent

.....

RÉSIDENTE DUKIRUANDA
TERRITOIRE.....

/R.Ph./

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N* 13/59 / P.

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*/.....

441/40

Vu l'O.L. duréglementant le commerce
sédentaire en milieu coutumier;
Tumaze kubona iteka ryo kuwa ku byerekeye uburyo
bwo gucururiza mu baturage.

Vu l'O.R.U. dudéterminant la procédure à suivre
pour introduire une demande d'autorisation de commerce
sédentaire en milieu coutumier;
Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo
bagomba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu
baturage;

Vu l'avis défavorable du Conseil de Chefferie de
du
(Vu l'avis du Conseil Supérieur dudu.....
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....
kuwa.....
(Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya.....
kuwa

Monsieur
Izina

fils de et de
mwene na

Originaire de
Yavukiye

Sous-chefferie de
Umusozi
Chefferie de
Intara
Territoire de
Territoire

résidant à
Umusozi atuye ho

Sous-chefferie de
Umusozi
Chefferie de
Intara
Territoire de
Territoire

Célibataire, Marié à
n'umusore. Izina ry'umugore we

Inscrit au registre de Commerce n*
yanditswe mu gitabo cy'abacuruzi n*

n'est pas autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit
désigné ci-après :

Ntiyemerewe gucururiza ku misozi iyi.....

pour les motifs ci-après :
kubera izi mpamvu

Fait à
Bikorewe i

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE
PETIT J.,

Ruv?M.-/

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE *Kibungu*
CHEFFERIE DE... *g. bura*
SOUS-CHEFFERIE DE... *Lakara*

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA *Kibungu*
INTARA YA *g. bura*
UMUSOZI WA *Lakara*

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par
.....

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubveredeye uruhusa
rwo gucururiza mu baturage rwatswe na. KARINDA.
... Simioni.....

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chef-
ferie de.....

Twebwe Abajyanama y'umusozi wa
..... *Lakara* certifions par la présente que le requérant
twemeje muri uru rwandiko yuko uwo mucuruzi
Kaliunda S. arakibabwaga ubw. utiy. rwa bura Imali
remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à
afite (~~adefite~~) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa
l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo gucururiza iwe. Turahamya kandi yuko ibyo
que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes
avuga mu rwandiko rwe rwabanje ari (~~atari~~) ibinyakuri ko ari
qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas)
inyanga mugayo ntabe ikirara kandi akaba avugwa neza (nabi)
d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'abaturanyi be. Nicyo gituma twi-
nous émettons un avis favorable (défavorable) à la prise en
fuza yuko icyo yasabye ~~agihabwa~~ (atagihabwa).
considération de sa requête.

Fait à... *Lakara* le... *1. Avril 1959*
Bibereye i..... kuwa.....

Le Président
Umuyobozi

heparima A
(nom et signature)
(izina n'umukono)
amur

Les Coseillers
Abajyanama

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

1. *Rushukamba J. Akaze*
2. *Musanera J. akaze*
3. *Rusizi J. Rusizi*
4. *Cyabuzi J. Rusizi*
5. *Rumukhe J.*
6. *Cyiza J. Ciyi*
7. *Kubukashuri J.B. Kany*
8. *Sempiza*
9. _____

REV. 2. /

Finance du Rwanda
Territoire de.....
Chefferie de
Sous-Chefferie de.....

Résidence ya Rwanda
Territoire ya *Kibungu* ...
Intara ya *Kibungu*
Umusozi wa *Sakara*

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SÉDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

IRWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU TURAGI.

DEMANDE DE REQUERANT

IRWANDIKO RW'UMUCUZA I.

Je soussigné *Karinda L.* fils de *Kinimba*
Jwewe mwene
et de *Nyirabitsaba* originaire de *Kibungu* S/chefferie *Sakara*
na ukomoka i umusozi
..... chefferie de *Kibungu* Territoire *Kibungu*
Intara ya Territwari
..... exerçant la profession de rési-
à nkora umulimo wa *Ukucururiza* ntuye a
..... *Kibungu* s/chefferie *Sakara* chefferie *Kibungu*
umusozi wa intara ya
Territoire de *Kibungu* marié à *Nyiragitwe* *Guwema* ...
Territwari ya izina ry'umugore
(célibataire) *Idumugabo*
(umugore)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

..... *Kibungu II* A cette fin je me permets de vous faire
re savoir que, Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibi-
ngibi:

- 1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n*
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n*
- 2* Je dispose d'un fond de roulement de Frs.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli *4.000* Frs.
- 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km. *6* kuva ku maduka yo
du centre de négoce de le plus proche et de
mu musozi ari no kuli km.
..... km du C.C. de
kugera ku maduka yo mu mugwi wa *Kibungu* *Kom. 14*
- 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le
seil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibisobanurira
- 5* Il y a déjà *Lindubana* commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hanaze kugeraho
ruri *Nsabo*
- 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfait
prété, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes mar-
ches, à en afficher les prix et à observer la législation
gissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.
Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu magazini yanjye, ru-
ra nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandanya
za ibintu bili mu magazini kandi nkabishyiraho urup-
vuga igiciro cya buli kintu, nzezeranye kandi gukur-

.../...

tegeko yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

7*

Je n'ai jamais été condamné
ou: j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et
les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se ~~narahanwe~~ (vuga ibihano
kandi uvuge n'impamvu).

.....*Sinahanwe*.....

8*

Je désire faire le commerce des articles et produits
ci-après:

Ibyo nshaka gucuruzza nibi:

.....*Sinabisha baze kuha n'umamvu m'ite*.....

Fait à ...*Sakara*... le *6-4-59*.....
Bibereye... ..kuwa.....

Le Commerçant (non et signature)
Umucuruzi (izina n'umukono)

Korinda V. G. S. P.

Le Requérent

.....

1977M.-/

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE...*Kibungu*
CHEFFERIE DE...*Gihungu*
SOUS-CHEFFERIE DE...*Kibungu*

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA...*Kibungu*
INTARA YA...*Gihungu*
UMUSOZI WA...*Kibungu*

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par
.....

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubwerekereye uruhusa
rwo gucururiza mu baturage rwatswe na...*Bushungu*
.....*Jafese*.....

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chef-
ferie de.....
Twebwe Abajyanama y'umusozi wa

.....certifions par la présente que le requérant
twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi
remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à
afite (adafite) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa
l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo gucururiza iwe. Turahamya kandi yuko ibyo
que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes
avuga mu rwandiko rwe rwabanje ari (atari) ibinyakuri ko ari
qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas)
inyanga mugayo ntabwo ikirara kandi akaba avugwa neza (nabi)
d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'abaturanyi be. Nicyo gituma twi-
nous émettons un avis favorable (défavorable) à la prise en
fuza yuko icyo yasabye agihabwa (atagihabwa).
considération de sa requête.

Fait à.....
Bibereye i...*Kibungu* kuwa...*23.3.59*..

Le Président
Umuyobozi *Rutanzu*

Les Coseillers
Abajyanama

(nom et signature)
(izina n'umukono)
[Signature]

- (Noms et signatures)
(izina n'umukono)
1. *Murumburaho Le...*
 2. *Kamari*
 3. *Rutanzu*
 4. *Murumburaho*
 5. *Rugamba*
 6. *Murumburaho*
 7. *Murumburaho*
 8. *Murumburaho*
 9. *Murumburaho*

M.-/
Résidence du Ruanda
Territoire de... *Kibungu*
Chef-lieu de... *Gikungu*
Sous-Chefferie de... *Kibungu*

Résidence ya Rwanda
Territoire ya... *Kibungu*...
Intara ya... *Gikungu*...
Umusozi wa... *Kibungu*...

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.
URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné... *B. ushamba* fils de... *Y. Ntshamba*...
Jwewe... *yofese* mwene
et de... *A. la curuza*... originaire de... *Kibungu*... S/chefferie
na... ukomoka i... *umusozi Kibungu*
..... *Gikungu* chefferie de... *Kibungu* Territoire.....
Intara ya... Territwari ya
..... exerçant la profession de..... résident
à..... nkora umulimo wa... naye i
..... s/chefferie... *Kibungu* chefferie... *Gikungu*...
umusozi wa... *Kibungu* intara ya
Territoire de..... marié à.....
Territwari ya... izina ry'umugore
(célibataire)... *Bazizame*...
(umusore)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire

Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

..... A cette fin je me permets de vous faire savoir que:
Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibinyigibi:

- 1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n*.....
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n*.....
- 2* Je dispose d'un fond de roulement de..... Frs. *7500*
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli..... Frs.
- 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de... km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km..... kuva ku maduka yo
du centre de négoce de..... le plus proche et de
mu misozi ari..... no kuli km.....
..... km du C.C. de.....
kugera ku maduka yo mu mugwi wa.....
- 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishaka.
- 5* Il y a déjà..... commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi.....
- 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la ranger régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.
Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu magazini yanjye, guhura nshyamba ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza ibintu bili mu magazini kandi nkabishyiraho urupapuro rwavugaga igiciro cya buli kintu, nsezeranye kandi gukurikiz'ama-
....

tegeko yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

7* Je n'ai jamais été condamné
ou: j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et
les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se narahamwe (vuga ibihano
kandi uvuge n'impamvu).

.....*Uyazahanwe*.....

8* Je désire faire le commerce des articles et produits
ci-après:

Ibyo nshaka gucuruza nibi: *inyenda, umunyama,*
petali, isakane, buta.....

.....

Fait àle.....
Bibereye..kuwa.....

Le Commerçant (non et signature)
Umucuruzi (izina n'umukono)

Bushongoreye yafise 

Le Requéérant

.....

M

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE. KIBUNGU.....

/R.Ph./

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N* 12/59/.....

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*/.....

Vu l'O.L. du 11/10.....réglementant le commerce
sédentaire en milieu coutumier;
Tumaze kubona iteka ryo kuwa ku byerekeye uburyo
bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du 11/11.....déterminant la procédure à suivre
pour introduire une demande d'autorisation de commerce
sédentaire en milieu coutumier;
Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo
bagomba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu
baturage;

Vu l'avis défavorable du Conseil de Chefferie de
du
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du du
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya
kuwa
(Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya
kuwa

Monsieur BOSHOMAYIRE, Joseph.....
Izina

fils de NIANTAKI..... et de
mwene na

Originaire de KIBAYA.....
Yavukiye

Sous-chefferie de Kibungu.....
Umusozi

Chefferie de GIMUNYA.....
Intara

Territoire de KIBUNGU.....
Territoire

résidant à
Umusozi atuye ho

Sous-chefferie de
Umusozi

Chefferie de
Intara

Territoire de
Territoire

Célibataire, Marié à
n'umusore. Izina ry'umugore we

Inscrit au registre de Commerce n*
yanditswe mu gitabo cy'abacuruzi n* 177

n'est pas autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit
désigné ci-après :
.....
.....

Ntiyemerewe gucururiza ku misozi iyi.....

pour les motifs ci-après : Pas de R.C......
kubera izi mpamvu

Fait à Kibungu, le 25 juin 19
Bikorewe i

L'ADMINISTRATEUR
UMUTEGE

INCIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE.....
CHEFFERIE DE.....
SOUS CHEFFERIE DE.....

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chef-ferrie de, après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la Sous-Chefferie concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de..... émettons un avis favorable
un avis défavorable
pour les raisons suivantes:

RESIDENCE YA MWANA KIBUNGU
TERRITWARI YA... Gibunya..
INTARA YA... ..
UMUSOZI WA... ..

Icyemezo cy'Inama y'Intara

Twebwe abajyanama b'Intara ya
 Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu musozi wa.....

 Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturage
 ba

Twemeje ko urwo ruhusa ~~aruhabwa~~
 " " " " ~~ataruhabwa~~

Kubera izi mpamvu zikurikira:

Bibereye i.....kuwa.....

Umuyobozi
(izina n'umukono)

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

EACHUYA Faustin.

Fait à KAZO le 26/5/1959.-

The President

Les Conseillers: *Walter B. G. & W. A. H.*

Les Conseillers:

.....

Beeresi

Ndoporo

Ngahio

.....

.....

.....

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

/R.Ph./

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N° 11/59 /.....

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N°/.....

Vu l'O.L. du 44I/40réglementant le commerce
sédentaire en milieu coutumier;
Tumaze kubona iteka ryo kuwa ku byerekeye uburyo
bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du 44I/41déterminant la procédure à suivre
pour introduire une demande d'autorisation de commerce
sédentaire en milieu coutumier;
Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo
bagomba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu
baturage;

Vu l'avis défavorable du Conseil de Chefferie de
du

(Vu l'avis du Conseil Supérieur dudu.....
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....
kuwa.....

(Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya.....
kuwa

Monsieur GATABAZI

Izina

fils de RUKUNDALUHOTO et de
mwene na

Originaire de Kibungu
Yavukiye

Sous-chefferie de Kibungu
Umusozi

Chefferie de GIHUNYA
Intara

Territoire de KIBUNGU
Territoire

résidant à
Umusozi atuye ho

Sous-chefferie de
Umusozi

Chefferie de
Intara

Territoire de
Territoire

Célibataire. Marié à
n'umusore. Izina ry'umugore we

Inscrit au registre de Commerce n°
yanditswe mu gitabo cy'abacuruzi n°

n'est pas autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit
désigné ci-après :

Ntiyemerewe gucururiza ku misozi iyi.....

pour les motifs ci-après : Pas de R.U.
kubera izi mpamvu

Trop près de Kibungu.-

Fait à
Bikorewe i

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE

PETIT J.,

REV. M. - /

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE.....
CHEFFERIE DE.....
SOUS CHEFFERIE DE.....

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de, après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la Sous-Chefferie concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de..... émettons un avis favorable
un avis défavorable
pour les raisons suivantes:

RESIDENCE YA RWANDA

TERRITWARI YA..... **KIBURU**

INTARA YA..... **GIHUNYA**

MUSOZI WA..... **Kibungu**

Icyemezo cy'Inama y'Intara

Twabwwe abajyanama b'Intara ya **GIHUNYA**.....

Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu musozi wa.....

..... **Kibungu**.....

Kubyerekoye uruhusa rwo guchururiza mu baturage

ba **Kibungu**.....

Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa

" " " " ~~ataruhabwa~~

Kubera izi mpamvu zikurikira:

Bibereye i. **KAZO**....kuwa. **26/5/1959**..

Umuyobozi
(izina n'umukono)

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

GIHUNYA Faustin.

Le Président

Fait à.... **KAZO**.....le. **26/5/1959**..

Les Conseillers:

..... **Kibungu**.....

..... **Burera**.....

..... **N. I. R. R.**.....

..... **P. R. R.**.....

..... **Kibungu**.....

..... **Kibungu**.....

..... **Kibungu**.....

..... **Kibungu**.....

..... **Kibungu**.....

MPM.-/

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE *Kibungu*
CHEFFERIE DE... *Gichungu*
SOUS-CHEFFERIE DE *Kibungu*

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA *Kibungu*
INTARA YA *Gichungu*
UMUSOZI WA *Kibungu*

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par
.....

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyeredeye uruhusa
rwo gucururiza mu baturage rwatswe na *Bashungu*
..... *G.A.T.A.B.A.Zi. NATARAY...*

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chef-
ferie de.....

Twebwe Abajyanama y'umusozi wa
.....certifions par la présente que le requérant
twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi

.....remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à
afite (adafite) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa

l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo gucururiza iwe.

Turahamya kandi yuko ibyo
que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes
avuga mu rwandiko rwe rwabanje ali (atari) ibinyakuri ko ali
qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas)
inyanga mugayo ntabe ikirara kandi akaba avugwa neza (nabi)
d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'abaturanyi be.

Nicyo gituma twi-
nous émettons un avis favorable (défavorable) à la prise en
fuza yuko icyo yasabye agihabwa (atagihabwa).
considération de sa requête.

Fait à.....le.....
Bibereye i... *Kibungu* kuva... *23.3.59...*

Le Président
Umuyobozi *Rutanzuho*

Les Coseillers
Abajyanama

(nom et signature)
(izina n'umukono)

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

mg

1. *Namukunda* *Le. Lf*
2. *Komali* *J. F. M.*
3. *Rutanzuho* *L. Rutanzuho*
4. *Mwaka waz* *G. Rutanzuho*
5. *Namukunda* *J.*
6. *Nyabakurwa* *J.*
7. *Ukubakurwa* *Chy.*
8. *Nyabakurwa* *J. F.*
9. *Nyabakurwa* *J.*

auv.M.-/

Résidence du Rwanda
Territoire de *Kibungu*
Chefferie de *Gikungu*
Sous-Chefferie de *Kibungu*

Résidence ya Rwanda
Territoire ya *Kibungu*....
Intara ya... *Gikungu*....
Umusozi wa... *Kibungu*....

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SÉDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU
TURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné. *Gatebazi* fils de *M. Ndayishimiye*
Jwewe mwene *Rubanda*
et de.....originnaire de *Kibungu*...S/chefferie
na ukomoka i umusozi
.....chefferie de *Gikungu* Territoire *Kibungu*
Intara ya Territwari ya
.....exerçant la profession de *Alasanzu* président
à.....nkora umulimo wa ntuye i
.....s/chefferie... *Gikungu* chefferie... *Gikungu*
umusozi wa intara ya
Territoire de *Kibungu*...marié à.....
Territwari ya izina ry'umugore
(célibataire) *Ndayishimiye*...
(umusozi)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

.....A cette fin je me permets de vous faire
re savoir que; Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibi
ngibi:

1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n*.....
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n*.....

2* Je dispose d'un fond de roulement de.....Fr. *7000*
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli.....Fr.

3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de...km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km.....kuva ku maduka yo
du centre de négoce de.....le plus proche et de
mu musozi alino kuli km.....

.....km du C.C. de.....
kugera ku maduka yo mu mugwi wa.....

4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishakira

5* Il y a déjà.....commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubakira ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi.....

6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.

Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu magazini yanjye, gukora nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'urwanda; gutandika ibintu bili mu magazini kandi nkabishyiraho urupapuro vuga igiciro cya buri kintu, nsezeranye kandi gukurikizwa

.../...

M

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE, ~~KIBUNGU~~.....

/R.Ph./

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N* ..10/59/.....

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*/.....

Vu l'O.L. duréglementant le commerce
sédentaire en milieu coutumier;
Tumaze kubona iteka ryo kuwa ku byerekeye uburyo
bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. dudéterminant la procédure à suivre
pour introduire une demande d'autorisation de commerce
sédentaire en milieu coutumier;
Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo
bagomba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu
baturage;

Vu l'avis défavorable du Conseil de Chefferie de
du
(Vu l'avis du Conseil Supérieur dudu.....
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....
kuwa.....
(Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya.....
kuwa

Monsieur
Izina

fils de..... et de.....
mwene na

Originaire de ...X.20.....
Yavukiye

Sous-chefferie de2220.....
Umusozi

Chefferie deGIRIYA.....
Intara

Territoire deKIBUNGU.....
Territoire

résidant à
Umusozi atuye ho

Sous-chefferie de11.....
Umusozi

Chefferie de
Intara

Territoire de
Territoire

Célibataire, Marié à
n'umusore. Izina ry'umugore we

Inscrit au registre de Commerce n*
yanditswe mu gitabo cy'abacuruzi n*

n'est pas autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit
désigné ci-après :.....
.....

Ntiyemerewe gucururiza ku misozi iyi.....
.....22 20.....

pour les motifs ci-après :P.2.de.R.C.....
kubera izi mpamvu

Fait à ..Kibungo, le 12 juin 1959.....
Bikorewe i

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE,
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE,
PETIT J.,

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE.....
CHEFFERIE DE.....
SOUS CHEFFERIE DE.....

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de, après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la Sous-Chefferie concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de..... émettons un avis favorable
un avis défavorable
pour les raisons suivantes:

Icyemezo cy'Inama y'Intara

[Signature]

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE
CHEFFERIE DE
SOUS-CHEFFERIE DE

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA..KIBUNGU
INTARA YA..G.MUNYA
UMUSOZI WA..K.A.Z.O.

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par
.....

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyeredeye uruhusa
rwo gucururiza mu baturage rwatswe na..BITWARA-
..M.A.N.G.U...G.A.N.G.U.:.....

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chef-
ferie de.....

Twebwe Abajyanama y'umusozi wa

.....certifions par la présente que le requérant
.....*Kazo* twemeje mali uru rwandiko yuko uwo mucuruzi
.....*yemereye ni Inama kwicukuriza*
remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à
afite (~~adafite~~) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa

l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo gucururiza iwe. Turahamya kandi yuko ibyo
que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes
avuga mu rwandiko rwe rwabanje ali (~~atari~~) ibinyakuri ko ari
qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas)
inyanga mugayo ntabe ikirara kandi akaba avugwa neza (~~nabi~~)
d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'abaturanyi be. Nicyo gituma twi-

nous émettons un avis favorable (défavorable) à la prise en
fuza yuko icyo yasabye agihabwa (~~atagihabwa~~).
considération de sa requête.

Abuze no 91 ya registre de commerce buho akigishaba

Fait à.....le.....
Bibereye i..Kazo.....kuwa..22.civil.1959.

Le Président
Umuyobozi

Bizanzi
(nom et signature)
(izina n'umukono)

Les Coseillers
Abajyanama

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

1. *Mpungu* *P.Mpungu*
2. *Ngiriteka* *Ngiriteka*
3. *Kayira* *Kayira*
4. *Kabamba* *Kabamba*
5. *Muhazi* *Muhazi*
6. *Habizimurami* *Habizimurami*
7. *Rwagizamba* *Rwagizamba*
8. _____
9. _____

Ruv.M.-/

Résidence du Rwanda
Territoire de Kibungu
Chefferie de Gihunya
Chefferie de Kazo

Résidence ya Rwanda
Territoire ya Kibungu
Intara ya Gihunya
Umusozi wa Kazo

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SÉDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU MUKURURU.

DEMANDE DE REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné. Bitwaranya fils de Gacinya
umwene
et de Inyanwura originaire de Gihunya S/chefferie
umusozi
Kazo..... chefferie de Gihunya Territoire Kibungu
Intara ya Territwari ya
..... exerçant la profession de Commerçant résident
à..... nkora umulimo wa ntuye i
Kazo..... s/chefferie Kazo..... chefferie Gihunya
umusozi wa intara ya
Territoire de Kibungu marié à Baxitane
Territwari ya izina ry'umugore
(célibataire).....
(umusore)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

..... Kazo..... A cette fin je me permets de vous
re savoir que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibi
ngibi:

- 1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n° 113
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n° Ndasaba
- 2* Je dispose d'un fond de roulement de..... Frs.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli 9.000 Frs.
- 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de.....
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km. 6..... kuva ku maduka yo
du centre de négoce de..... le plus proche et de
mu musozi ari Kibungu..... no kuli km. 3.....
..... km du C.C. de.....
kugera ku maduka yo mu mugwi wa Kibungu.....
- 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Con-
seil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishyiraho
- 5* Il y a déjà..... commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kugerwa mu-
ruri. Ntaho umwene
- 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite pro-
preté, à le rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises,
à en afficher les prix et à observer la législation régis-
sant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.
Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu magazini yanjye, gu-
ra nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika
za ibintu bili mu magazini kandi nkabishyiraho urupapuro
vuga igiciro cya buli kintu, nsezeranye kandi gukurikiz'ama-
...../.....

tegeko yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

7*

Je n'ai jamais été condamné
ou: j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et
les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se narahanwe (vuga ibihano
kandi uvuge n'impanvu).

.....*Sindahanwa*.....

8*

Je désire faire le commerce des articles et produits
ci-après:

Ibyo nshaka gucuruza nibi: *Iyenda, umunyuma,*
.Amavuta, bita bita, amasabune, Isukari
.Amamaze, amapapete, Mutundi, tuntu, tashon
amafranga, kubonetse, aharangurirwa.
nkamashamba, imipanga, Intorezo - umuceli

Fait à *Kazo*...le *21/3/58*.....
Bibereye... ..kuwa.....

Le Commerçant (non et signature)
Umucuruzi (izina n'umukono)

Bitwaramanga Paul. *Paul*

Le Requérent

.....

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

/R.Ph./

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N*/.....

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*/.....

Vu l'O.L. duréglémentant le commerce
sédentaire en milieu coutumier;
Tumaze kubona iteka ryo kuwa ku byerekeye uburyo
bwo gucururiza mu baturage.

Vu l'O.R.U. du 441/40déterminant la procédure à suivre
pour introduire une demande d'autorisation de commerce
sédentaire en milieu coutumier;
Tumaze kubona iteka ryo kuwarivuga uburyo
bagomba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu
baturage;

Vu l'avis défavorable du Conseil de Chefferie de
du
(Vu l'avis du Conseil Supérieur dudu
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya
kuwa
(Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya
kuwa
B.3

Monsieur
Izina

fils de et de
mwene na

Originaire de
Yavukiye

Rwakana

Kambarangwe

Sous-chefferie de

Umusozi

Nkomangwa

Chefferie de

Intara

id

Territoire de

Territoire

B.3

résidant à

Umusozi atuye ho

Kibungu

Sous-chefferie de

Umusozi

Chefferie de

Intara

Territoire de

Territoire

Célibataire, Marié à
n'umusore. Izina ry'umusore we

Inscrit au registre de Commerce n*
yanditswe mu gitabo cy'abacuruzi n*

n'est pas autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit
désigné ci-après :

Ntiyemerewe gucururiza ku misozi iyi.....

Nkomangwa

pour les motifs ci-après : Pas de Registre de Commerce
kubera izi mpamvu

Fait à
Bikorewe 1

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE
UMUTEGEKA WA TERRITOIRE

PETIT J.,



Kibungu
Buganza Sud

14/5/59

RÉSIDENCE DU RWANDA
TERRITOIRE DE.....
CHEFFERIE DE.....
SOUS CHEFFERIE DE.....

BUGANZA Sud Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de, après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la sous-Chefferie concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de..... émettons un avis favorable
un avis défavorable
pour les raisons suivantes:

RÉSIDENCE YA RWANDA

TERRITWARI YA.....

INTARA YA..... Icyemezo cy'Inama y'Intara

UMUSOZI WA.....

BUGANZA SUD

Twabwwe abajyanama b'Intara ya
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama y'umusozo wa,
.....
Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturabwabo
ba

Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa
" " " " ataruhabwa
Kubera izi mpamvu zikurikira:

Bibereye i.....kuwa.....

Umubonyi
(izina n'umukono)

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

27/5/59

SEGIXWIYE M.-

President
.....

Fait à le

Busisali

Munyanshongiye

Les Conseillers:

Gahizi

Ngaruye

Gahiza

Rumya

Gakeri

Rutebuka

Kabagana

Rwakazayirwa

Kimonye

Mugande

non V

Ruv. M. - /

Résidence du Rwanda
Territoire de.....
Chefferie de
Sous-Chefferie de.....

Résidence ya Rwanda
Territoire ya.....
Intara ya.....
Umusozi wa.....

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné Munyandamutsa fils de Rwabana.....
Jwewe mwene
et de Kamukungu originaire de Nkamungu S/chefferie
na ukomoka i umusozi
Nkamungu chefferie de Bug. S. Territoire Kibungu
Intara ya Territwari ya
..... exerçant la profession de résident
à Nkamungu nkora umulimo wa Indashaka guwuka antuye i
..... id s/chefferie Nkamungu chefferie Bug. S.
umusozi wa intara ya
Territoire de Kibungu marié à
Territwari ya izina ry'umugore
(célibataire) Inyagashyamba
(umusozi) (umusozi)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

Nkamungu A cette fin je me permets de vous faire
re savoir que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibi-
ngibi:

- 1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n*
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n* inzajya ku jamba
Kuko nshaka ku bitangira
- 2* Je dispose d'un fond de roulement de Frs.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli 15.000 Frs.
- 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de ... km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km. 14 .. kuva ku maduka yo
du centre de négoce de Rwawagana le plus proche et de
mu misozi ali no kuli km. 14
..... km du C.C. de
kugera ku maduka yo mu mugwi wa Rwawagana
- 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishaka.
- 5* Il y a déjà commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi. Ntaho nize ushaka kubakako
- 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régie par mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.
Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu magazini yanjye, guhoro nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza ibintu bili mu magazini kandi nkabishyiraho urupapuro ruvuga igiciro cya buli kintu, nzezeranye kandi gukurikiz'ama-
.... /

tegeko yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

7*

Je n'ai jamais été condamné
ou: j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et
les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se narahanwe (vuga ibihano
kandi uvuge n'impamvu).

..... *Utabihano rizeze guhanishwa*

8*

Je désire faire le commerce des articles et produits
ci-après:

Ibyo nshaka gucuruza nibi: *1/ Inyenda*

2/ Umuramba 3/ Peterori 4/ Umuramba

5/ Umuramba

Fait à *Dibona* le *14/5/97*
Bibereye *Dibona* kuwa *14/5/97*

Le Commerçant (non ex signature)
Umucuruzi (izina n'umukono)

Umucuruzi

[Signature]

Le Requéant

.....

RESIDENCE DU RUA
TERRITOIRE DE *Kibungu*
INTARA DE *Bug. N*
UMUSOZIERIE DE *Ch. Kwananga*

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA.....
INTARA YA.....
UMUSOZI WA.....

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par
.....

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyeredeye uruhusa
rwo gucururiza mu baturage rwatswe na *Munyana*
.....

Nous soussignés; Membres du Conseil de la s/chef-
ferie de.....
Ch. Kwananga Twebwe Abajyanama y'umusozi wa
..... certifions par la présente que le requérant
..... twemeje muli uruhandiko yuko uwo mucuruzi
.....
remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à
afite (n'afite) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa
l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo gucururiza iwe. Turahamya kandi yuko ibyo
que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes
avugwa rwandiko rwe rwabanje ari (atari) ibinyakuri ko ari
qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas)
inyanga agayobaye ikirara kandi akaba avugwa neza (nabi)
d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'abanyaho (ni byo) Nicyo gituma twi-
nous exprimons un avis favorable (défavorable) à la prise en
fuza y'umusozi wasabye agihabwa (atagihabwa).
considération de sa requête.

Fait à..... le.....
Bibere, e i. *Ch. Kwananga* kuwa *14/5/59*.....

Le Président
Umuyobozi *Harabog*
(nom et signature)
(izina n'umukono)

Les Coseillers
Abajyanama
(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

1. *Rwakarayirwa*
2. *Mudabura*
3. *Munyeshaki*
4. *Rwaka*
5. *Rwabekura*
6. *Kanyarugura*
7. _____
8. _____
9. _____